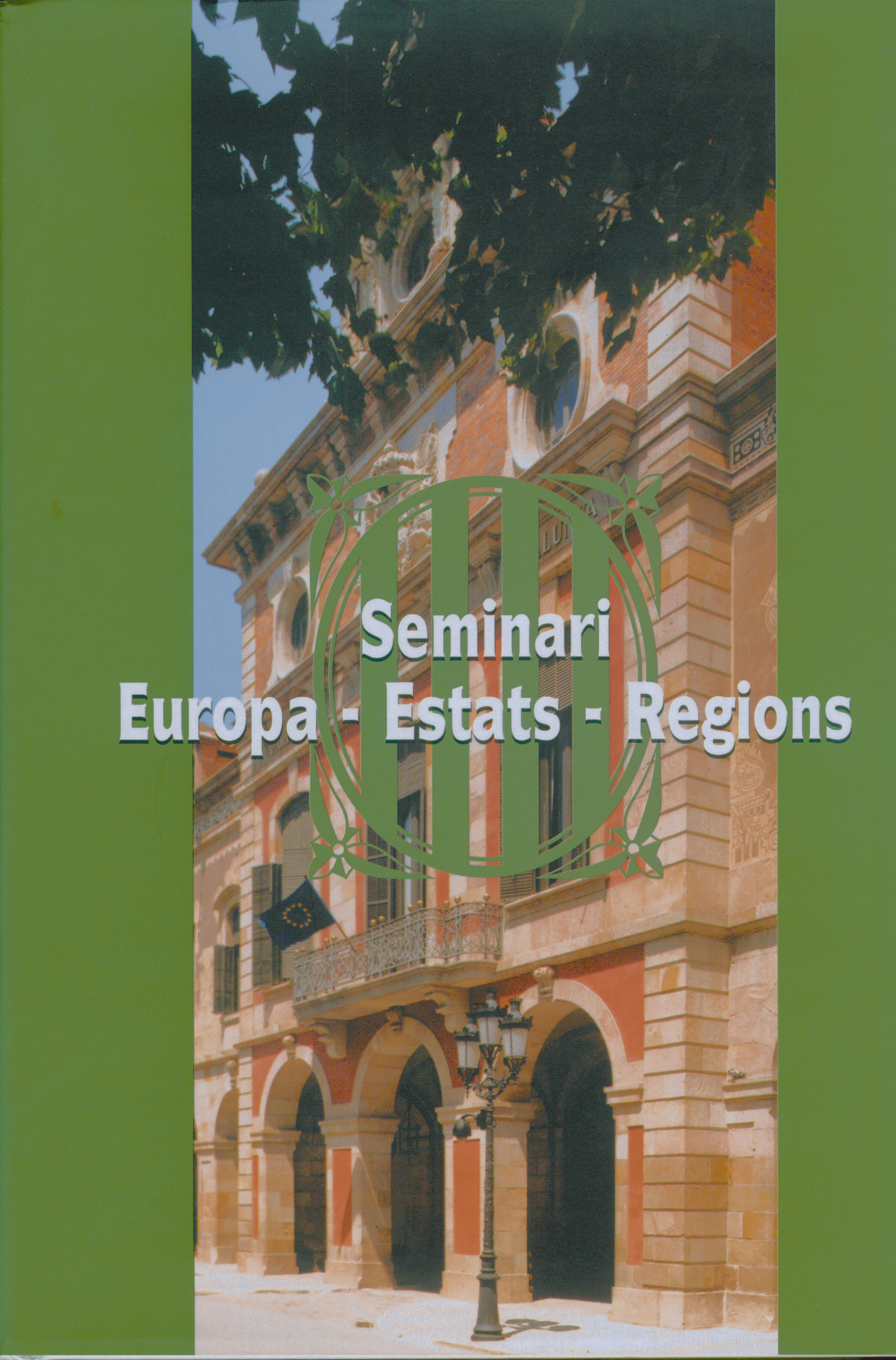




Seminari Europa - Estats - Regions

Seminari
Europa - Estats - Regions



Seminari Europa - Estats - Regions

Sessió celebrada
al Palau del Parlament
els dies 22 i 23 de maig de 2002

Publicacions del Parlament de Catalunya
Barcelona, 2002

Seminari Europa - Estats - Regions : sessió celebrada al Palau del Parlament els dies 22 i 23 de maig de 2002. - (Testimonis parlamentaris ; 11)

Textos en català, castellà, alemany i francès

ISBN 84-393-5824-5

I. Catalunya. Parlament II. Col·lecció: Testimonis parlamentaris ; 11

1. Unió Europea, Països de la - Política i govern - Congressos

32(4-6)(061.3)

Primera edició, setembre del 2002 (edició núm. 140)
Tiratge: 650 exemplars

© Publicacions del Parlament de Catalunya, 2002
Parc de la Ciutadella, s/n
08003 Barcelona
Tel. 933 046 635 • Fax 933 046 636
A/e: edicions@parlament-cat.es

Fotografia coberta: Francesc Morera
Disseny gràfic: 03 BCN Packagers, SL, Barcelona

Imprès a: Indústries Gràfiques Gabriel Gibert, SA

ISBN: 84-393-5824-5
Dipòsit legal: T. 1068/2002

El seminari Europa - Estats - Regions
fou organitzat conjuntament pel Parlament de Catalunya
i l'Associació d'Exdiputats i Exsenadors de les Corts Generals.

Contingut

Obertura	7
Joan Rigol i Roig Antonio Jiménez Blanco	
La perspectiva del repartiment de poders des del Tractat de Maastricht	17
Jacques Delors Felipe González Helmut Kohl Joachim Bitterlich (moderador)	
Colloqui	76
El futur de la Unió Europea	93
Gabriel Cisneros Laborda Josep Borrell Fontelles Ramón de Miguel Egea Jordi Casas i Bedós (moderador)	
Colloqui	114
Relació Estats - Unió Europea	120
Manuel Marín Fernando Sanz Alonso (moderador)	
Colloqui	137

Espanya i la seva relació amb la Unió Europea 163

Juan Carlos Rodríguez Ibarra
Josep Antoni Duran i Lleida
José Luis Rodríguez Pardo (moderador)

Colloqui 193

El principi de subsidiarietat en la Unió Europea 209

Wilfed Martens
Mariano Alierta (moderador)

Colloqui 237

Cloenda 245

Joan Rigol i Roig
Antonio Jiménez Blanco
Artur Mas i Gavarró

Obertura

Joan Rigol i Roig
Antonio Jiménez Blanco

El president (M. H. Sr. Joan Rigol i Roig)

Bon dia, senyores i senyors. Anem a començar aquest acte del Seminari sobre Europa, Estats i Regions. Gràcies per la seva assistència. Té la paraula en primer lloc l'excel·lentíssim senyor Antonio Jiménez Blanco, president de l'Associació d'Exdiputats i Exsenadors de les Corts Generals. Té la paraula.

L'Excm. Sr. Antonio Jiménez Blanco (president de l'Associació d'Exdiputats i Exsenadors de les Corts Generals)

Molt honorable president, estimat Joan Rigol, tenemos hoy la gran satisfacción de abrir el Seminario titulado Europa - Estados - Regiones, organizado por este Parlament y la Asociación de Ex diputados y Ex senadores de las Cortes Generales, en cuyo nombre hablo.

Nuestra Asociación, que no es la primera vez que es acogida por este Parlament y por su president, archivos de la cortesía, tiene entre sus fines estatutarios «la promoción y realización de seminarios y cualquier otra actividad encaminada al fortalecimiento y vitalidad de la democracia española en el ámbito de la Unión Europea...» Estamos, pues, en una actuación conforme a nuestros fines fundacionales, y en un momento especialmente interesante de la intrerrelación Europa - Estado - Regiones, título de este evento.

Las personalidades de los ponentes, de los moderadores, y, sin duda, de los intervinientes en los coloquios, confirmarán el acierto de esta convocatoria y su oportunidad.

Permitidme que haga una evocación. En estos días se cumplen cuarenta años del Congreso de Munich del Movimiento Europeo, celebrado en junio de 1962. Allí se reunieron, por vez primera después de nuestra guerra civil, demócratacristianos, socialistas, liberales, nacionalistas, unos venidos del interior y otros en el exilio. El régimen de aquel tiempo llamó al encuentro «el contubernio de Munich», sin darse cuenta de que se inauguraba el «consenso» —acuerdo para disentir— que fue clave en la transición española.

Es difícil saber cómo habría de hacerse, o cómo se hará hoy la organización supra o extraconstitucional de la Unión Europea. En la apasionante historia de la organización de las tierras y los hombres de la humanidad, las variantes han sido enormes. Pero el desafío de hoy quizá sea mayor. En nuestra Europa, desde 1945, todo o casi todo ha ido cambiando, telón en medio, a partir de la obra de aquellos admirables, serenos, inteligentes constructores, cristianos y socialistas, humanistas liberales todos, que plantearon nuevas formas para la vieja y eterna Europa. Las fronteras se fueron suavizando, la moneda ha llegado a ser única, los ejércitos, sin perder sus funciones, realizan tareas de pacificación y ayuda humanitarias, y tantas y tantas cosas distintas.

Sólo una cosa es absolutamente clara. Lo que se haga tiene que ser para que los ciudadanos europeos tengan cada vez más libertad, más igualdad y más solidaridad.

Difícil tarea, pero ya fue difícil llegar desde las «pequeñas solidaridades de hecho» de Schumann a donde hemos llegado.

Buen Seminario, amigos. Gracias.

(Aplaudiments.)

El president

Apreciat president de l'Associació d'Exdiputats i Exsenadors de les Corts Generals, digníssimes autoritats, il·lustres senyors diputats, senyores i senyors, em plau donar-los la benvinguda, en nom del Parlament de Catalunya, i la dono d'una manera especial a tots els qui directament han contribuït i contribueixen, d'una manera molt

significativa, a aixecar l'edifici de la unitat europea i a tots els qui intervindran en aquestes jornades. Vull destacar la presència entre nosaltres del senyors Felipe González, Helmut Kohl i Jacques Delors, que és un honor per a aquest Parlament acollir en la nostra seu.

Per iniciar aquest Seminari Europa - Estats - Regions, organitzat també per l'Associació d'Exdiputats i Exsenadors de les Corts Generals, penso que pot ser oportuna una reflexió sobre l'evolució política de l'Europa de Maastricht fins avui.

No hem de perdre de vista l'extraordinari avenç que han significat fites recents tan importants com l'euro o l'acord de Schengen, per exemple. Però, a les dificultats d'avançar cap a una major integració institucional, s'afegeixen avui les de respondre als reptes i les mal·fiances creixents de la nostra societat envers la política i els polítics.

Avui, els problemes de la construcció d'Europa hauran de conviure i relacionar-se amb els problemes i les reserves que la societat europea actual expressa, amb més o menys intensitat, sobre el fet polític. Primer, el progressiu distanciament entre la política i els centres d'interès dels ciutadans, sovint promoguts pels plantejaments de pur immediatisme d'uns i altres, i dels quals s'aprofiten oportunistes amb molt poques conviccions democràtiques. I segon, la dificultat de poder compartir, polítics i ciutadans, unes idees força de millora d'humanització de la societat, pel fet d'haver convertit la política en una mera administració del present, amb poc debat sobre el futur de la societat a mitjà i a llarg termini, i d'haver vist com es duu a terme una intervenció mundial en la qual impera, cada vegada més i amb menys complexos, la llei del més fort.

Sovint, la manca d'idees convincent d'alguns polítics sobre el futur de la nostra societat es compensa amb una defensa demagògica d'interessos corporatius i localistes. La constatació, però, del divorci entre militància política i militància cívica, per la desconfiança d'aquesta darrera envers la primera, ens ha d'esperonar a aconseguir que l'avenç institucional europeu sigui entès, per tots els ciutadans, com un missatge clar de regeneracionisme polític i cívic.

Durant els anys de la dictadura franquista, al nostre país l'europeisme era viscut i enyorat com l'indret de la democràcia i de la co-

hesió social. Ens cal accentuar la idea d'Europa com un projecte que ens exigeix un esforç d'obertura de les nostres sensibilitats i dels nostres plantejaments intel·lectuals sobre les identitats cap a horitzons més amplis. I aquesta més ampla zona d'identitat, feta d'identitats més concretes, ens ha de portar, als ciutadans, a assumir unes noves responsabilitats d'abast mundial.

La cohesió interna d'Europa només s'incrementarà en la mesura que aquesta s'obri a les exigències d'un món més just i solidari. Obrir l'horitzó de les identitats nacionals, tot i afirmant-les, és un projecte polític estimulant que ens hem de proposar tots plegats. Hem de reconèixer la tasca dels Estats de la Unió Europea, la dels actuals i la dels que en formaran part en futures ampliacions, i donar-hi suport, a aquesta tasca, per tal que assumeixin plenament la responsabilitat política d'esdevenir els pilars bàsics d'aquesta Europa que construïm. És amb l'aportació que fan com a tals Estats que és possible, real i viable la Unió Europea.

Però, sovint, apareix Europa exclusivament com el divers alineament d'Estats en funció de les seves conveniències corporatives. Sovint, els Estats es mostren, d'una banda, com els vertebradors dels interessos interns de cada Estat i, de l'altra, com els únics elements constitutius de la institucionalització d'Europa. Tancats en aquest cercle, no deixen veure als ciutadans el futur horitzó europeu, si no és a través d'interminables negociacions d'interessos que, sovint, la població percep com molt allunyats de les seves preocupacions. Cal, doncs, que en aquest moment de constitució d'una Europa unida es trenqui aquest cercle, trencant aquest monopoli institucional. Cal cercar un equilibri de factors més complets que aquest mateix monopoli, en aquest moment, constituent europeu.

Al meu entendre, l'Europa unida, com a idea política, té una enorme potencialitat de regeneracionisme polític i cívic, capaç d'arrossegarnos a tots cap a una convivència més humanitzada i més intensa. És el repte cap a un sentiment d'identitat ampliada d'horitzons, enriquida d'aportacions d'altres identitats i aprofundida en les noves responsabilitats; això és: el repte de saber ser present al món d'una manera pròpia. Al nostre món d'avui, li cal la presència política d'una Europa així amb tota la seva força, la de les seves conviccions

i també la coercitiva, quan calgui, en nom de la pau. Ho necessitem com el pa que ens mengem.

El fet de la immigració, per exemple, com un dels reptes de futur que té Europa, alhora que com un nou problema que afecta la seva convivència, exigeix aprofundir en els valors cívics i en el manteniment de la seva cohesió social. Només amb una resposta realista i, alhora, cívica davant la immigració Europa demostrarà que assumeix la seva responsabilitat mundial, la responsabilitat d'un creixement econòmic solidari.

Permetin-me, en un altre ordre de coses, que els digui que crec del tot necessari i urgent arborar una política d'abast europeu en l'àmbit de la cultura i de les cultures. Aquesta és una qüestió que ha quedat posposada i, en canvi, és especialment important per a nacions com Catalunya, la identitat fonamental de la qual rau en la seva realitat cultural i lingüística. Tots els ciutadans d'Europa tenim un gran bagatge cultural comú que hem de compartir amb la consciència de ser europeus.

Tots els europeus som fills de la Grècia del segle sisè i cinquè abans de Crist, dels presocràtics, per exemple, que cerquen en el món, i no en els astres o en els esperits, el perquè de les coses. Som fills de Plató, que es val de la intel·ligència per descobrir la grandesa humana; d'Aristòtil, que ens ensenya a construir el nostre bagatge intel·lectual amb realisme; som fills dels continguts de la moral pública que expressa Pèricles en el seu discurs fúnebre, de l'art de Fídies, i de la capacitat heroica de l'home davant del seu destí en les tragèdies de Sòfocles.

Tots som fills del sentit del dret romà i de la seva aportació de saber vertebrar un gran territori a través d'infraestructures més enllà dels estrictes límits de la *polis* en què quedava la cultura grega, i de saber convertir en ciutadans romans persones tan allunyades de Roma com gent nascuda a Síria o a la Hispània, per exemple. Tots els europeus som fills de la simbiosi del judeocristianisme amb l'hellenització que va formular Pau de Tars, i que es va projectar al llarg dels segles en el cristianisme que tant ha configurat la cultura occidental.

Tots som fills de la dialèctica medieval entre el particular i l'universal, entre la identitat immediata i la visió universal, entre la nació i el sacre imperi. Som fills de la civilització del burg, de la ciutat, com a indrets d'intensa convivència humana, i també de la universitat, com a centre autònom de la ciència i del debat intel·lectual. Tots som fills de l'humanisme del renaixement, de l'*«eppur si muove»* de Galilei; de *«etsi Deus non deretur»* de Grotius; del *«Parla!»* de Miquel Àngel, i de la reflexió política de Maquiavel.

Tots som fills de la Il·lustració francesa, anglesa o alemanya, o del romanticisme en les seves diverses versions, i dels moviments socials, que ens faciliten compartir plegats, a tots, aquesta llarga història: els valors de la llibertat, de la tolerància, del pluralisme, del diàleg, del respecte a les identitats, d'iniciativa i de responsabilitat personal en el camp social i econòmic, i de contribució al bé comú que ens cohesioni a tots en societat.

Tot això és un bagatge comú a tots els europeus. Però cadascú de nosaltres hi fem aportacions des de les nostres pròpies cultures i llengües. Cadascú ho viu d'una manera pròpia a través de les seves respectives cultures. Aquí i avui serà oportú fer esment de les aportacions fetes per la cultura catalana en el camp de la literatura, amb els grans autors del segle XIII i XIV, com Ramon Llull, Ausiàs March, Bernat Metge, o dels segles XIX i XX, com Cinto Verdaguer, Joan Maragall, Espriu o Foix —per no citar-ne de més recents. O en el camp de l'arquitectura, des del romànic o el gòtic fins a Gaudí, Sert o Miralles. O en la pintura, des del Mestre de Pedret o Huguet, fins a Fortuny, Casas, Nonell, Dalí, Miró o Tàpies. O en el de la cultura musical, Pau Casals, Frederic Mompou, Montserrat Caballé, Jordi Savall o l'Escolania de Montserrat, per exemple.

Ens cal, segons el meu parer, una institució cultural europea que plantegi la política cultural no en termes de sobirania estatal, en la qual s'encallen la majoria de les negociacions polítiques institucionals, sinó d'un impuls de conscienciació del mateix bagatge, de foment de la interrelació i de la interdependència culturals. Catalunya reclama el seu lloc institucional i polític a Europa, i espera que això es reflecteixi en els treballs de la Convenció Europea.

Catalunya té dret i el deure d'exigir un espai europeu propi per la seva específica personalitat cultural i lingüística. Aquesta realitat, que comparteix amb determinades regions europees, ha d'anar més enllà, al meu entendre, de l'estricta política regional. Cal enfortir la trilogia civisme - ensenyament - cultura com a projecte d'un humanisme renovat. I, això, cal fer-ho no pas pensant en el pur punt de vista de foment de la diversitat com a pura supervivència endogàmica de fets antropològicament interessants de conservar, sinó com a projecció d'aquest mateix humanisme.

Per dir-ho gràficament, ens cal una UNESCO d'abast europeu, formada per institucions amb llengua i cultura pròpies que, cercant la complicitat de la societat civil cultural, potenciïn les cultures que tenen per funció no solament la seva cohesió interna, sinó que són capaces de fer aportacions valuoses al bagatge comú de la cultura europea.

Em sembla, doncs, que aquesta crida a l'europeisme com a regeneracionisme polític i com a projecte de culturalització de les persones i de la societat, pot obrir nous horitzons al tractament dels problemes que planteja avui la nostra societat. Ens cal, d'una manera especial, un horitzó ampli, humanístic, cívic, del que significa la construcció institucional europea.

Gràcies per la seva atenció i de nou els dic que siguin benvinguts a aquest Parlament. I és amb aquestes reflexions que dono per inaugurades aquestes jornades.

Moltes gràcies. (*Aplaudiments.*)

La perspectiva del repartiment de poders des del Tractat de Maastricht

Ponents

Jacques Delors
Felipe González Márquez
Helmut Kohl

Moderador

Joachim Bitterlich

El moderador (Excm. Sr. Joachim Bitterlich, ambaixador de la República Federal d'Alemanya a Espanya)*

...Herrn Präsidenten, meine Damen und Herren. Thema der ersten Gesprächsrunde dieser Tagung ist die Zukunft der Aufteilung der Kompetenzen in der Europäischen Union seit dem Vertrag von Maastricht. Es ist für mich auf der einen Seite eine Ehre, auf der anderen Seite ein Vergnügen, diese erste Runde zu moderieren, wobei ich sicher bin, die drei Persönlichkeiten auf dem Podium brauchen überhaupt keinen Moderator, denn sie haben gemeinsam lange Jahre für die Europäische Einigung gearbeitet, gekämpft, sie waren über lange Jahre die Motoren der Fortschritte des Europäischen Einigungsprozesses, vom Binnenmarkt über die einheitliche Akte, die Einbeziehung der ostdeutschen Bundesländer in die Europäische Einigung, dann der Vertrag von Maastricht bis hin zur Vorbereitung von Amsterdam.

Es fällt mir schwer, die Herren in einer Reihenfolge zu nennen und so nenne ich sie einfach, so wie ich sie kennengelernt habe. Auf dem Podium ist zunächst Jacques Delors, der langjährige Präsident der Kommission, der 1974 mein Lehrer in Paris war, dann Felipe González, der langjährige spanische Ministerpräsident, dem ich zum ersten Mal bei meinem ersten Aufenthalt in Madrid 1977 zugehört habe, und drittens der frühere Bundeskanzler Dr. Helmut Kohl, für den ich in den Jahren 1987 bis 1998 gearbeitet habe.

* A continuació dels textos en alemany i francès se'n reproduceix la traducció catalana.



Meine Herren, wenn man sich das Thema vor Augen führt, muss man einfach klar sehen, die Europäische Union steht heute vielleicht vor der größten Herausforderung ihrer Geschichte. Wir stehen unmittelbar vor der großen Erweiterung nach Ost- und Südosteuropa; wahrscheinlich werden es auf einmal zehn Mitgliedstaaten mehr sein, von fünfzehn auf einmal zu fünfundzwanzig; weitere warten darauf, aufgenommen zu werden, einige haben ihre offiziellen Kandidaturen vorgelegt, andere noch nicht, sie werden folgen. Gleichzeitig ist die Einsicht gewachsen, dass die Institutionen, die wir einmal für sechs, heute für fünfzehn Mitgliedstaaten haben, einfach nicht der Aufgabe gewachsen sein können, für fünfundzwanzig und mehr Mitgliedstaaten da zu sein; und zweitens haben wir gleichzeitig das Gefühl, dass sich die Bevölkerung in Europa mehr und mehr von der europäischen Integration entfremdet oder anders ausgedrückt, sie zu sehr als etwas Selbstverständliches ansieht.

Wenn man über Kompetenzen sprechen will, darf man auch die politischen Ziele nicht vergessen, man kann die beiden Themen nicht voneinander trennen. Wir haben am ersten Januar mit der Einführung des Euro eine neue Etappe, ja eine neue Ära eingeleitet in Europa, deren Tragweite vielleicht viele noch gar nicht begreifen. Gleichzeitig ist diese Wirtschafts- und Währungsunion eine Art hinkende Union, es fehlt manches, vor allem auf der wirtschaftlichen Seite an Stärkung. Wir sprechen gleichzeitig seit längerer Zeit über eine gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik. Der Beobachter, der zum Beispiel Europa sieht in Bezug auf den Nahen Osten, sieht eine gewisse Ohnmacht Europas vor solchen wichtigen Themen. Und drittens ist zu nennen die Innen- und Justizpolitik. Wenn ich sehe, wie schwer es ist, hier in den letzten Jahren Fortschritte zu erzielen in den Bereichen Immigration, Asyl, Polizei, so denke ich immer wieder zurück, dass wir heute erst auf dem Wege dazu sind, die Forderungen, die der frühere Bundeskanzler vor elf Jahren im Luxemburger Europäischen Rat vorgetragen hatte, Stück für Stück in die Tat umzusetzen.

Ich wäre den drei Teilnehmern dankbar, ihre Gedanken kurz zu erläutern; zunächst als eine kurze Grundsatzdebatte zu beginnen, ihre Standpunkte, ihre Gedanken zu erläutern, was sind aus ihrer Sicht

die Perspektiven der Ziele aber auch der Kompetenzen in Bezug auf das Europäische Parlament, die Kommission, den Rat, vielleicht auch die Stellung der Regionen in Europa. Und dass wir dann in einer zweiten Runde in die Diskussion einzelner Aspekte einsteigen.

Präsident Delors, Sie haben das Wort.

[Traducció]

Senyor president, senyores i senyors, el tema de la primera ronda d'intervencions d'aquest Seminari és el futur del repartiment de les competències a la Unió Europea des del Tractat de Maastricht. És per a mi un honor, d'una banda, i un plaer, de l'altra, moderar aquesta primera ronda, però estic convençut que les tres personalitats de la mesa no necessiten cap moderador perquè han treballat i han lluitat plegats durant molts anys per la unificació d'Europa; durant molts anys han estat els motors de l'impuls del procés d'unificació d'Europa, des del Mercat Interior, passant per l'Acta Única, la inclusió dels Länder de l'Alemanya de l'Est en la unificació europea, el Tractat de Maastricht, fins a la preparació d'Amsterdam.

Se'm fa difícil esmentar aquests tres senyors per ordre; per tant, els esmentaré senzillament per l'ordre en què els he conegut. A la mesa, primer de tot, hi ha Jacques Delors, durant molts anys president de la Comissió, que l'any 1974 va ser el meu professor a París; després, Felipe González, president del Govern espanyol durant molts anys, i a qui vaig escoltar per primera vegada durant la meua primera estada a Madrid l'any 1977, i en tercer lloc, l'excanceller de la República Federal d'Alemanya, Dr. Helmut Kohl, per al qual vaig treballar des de l'any 1987 fins a l'any 1998.

Senyores i senyors, si ens plantegem sincerament el tema, veiem clarament que la Unió Europea potser es troba ara davant el major repte de la seva història. Ens trobem de ple davant la gran ampliació cap a l'est i el sud-est d'Europa; segurament passarem de cop a ser deu països membres més, de quinze passarem a ser-ne vint-i-cinc de cop i volta; n'hi ha encara més que estan esperant ser admesos; d'aquests, uns ja han presentat la seva candidatura oficialment i altres que encara no ho han fet, ho faran. Al mateix temps, es reforça l'opinió que les institucions, que abans només eren per a sis països membres i ara són per a quinze, senzillament no poden estar preparades per afrontar les tasques de vint-i-cinc països o més, i en segon lloc

creiem també que la població d'Europa cada vegada es distancia més de la integració europea o bé, dit d'una altra manera, s'ho mira com un fet natural.

Si volem parlar de les competències, tampoc no podem oblidar els objectius polítics; no podem separar aquests dos temes. Des de l'1 de gener, amb la introducció de l'euro, hem entrat en una nova etapa, una nova era, l'abast de la qual potser encara hi ha molta gent que no acaba de copsar. Al mateix temps, aquesta unió econòmica i monetària és una mena d'unió que coixeja: hi falten algunes coses; sobretot des del punt de vista econòmic, un esforç. D'altra banda, també des de fa un temps parlem d'una política exterior i de seguretat conjunta; però un observador que, per exemple, vegi Europa en relació amb el Pròxim Orient, hi veurà una certa manca d'exemple..., que consideri Europa en relació amb el Pròxim Orient veurà una certa impotència d'Europa en temes importants com aquests. I, en tercer lloc, cal esmentar la política interior i de justícia. Quan veig com és de difícil, els darrers anys, assolir avenços en els àmbits de la immigració, l'asil polític, la policia, sempre em torno a recordar que tot just estem començant a dur a la pràctica, pas a pas, les exigències que va plantejar l'excanceller de la República Federal d'Alemanya, ara fa onze anys, a Luxemburg, al Consell Europeu.

Agrairia als tres participants que exposessin les seves idees d'una manera breu, començant per un breu debat general, i exposessin els seus punts de vista, les seves reflexions, quines són, des del seu punt de vista, les perspectives dels objectius, però també de les competències, en relació amb el Parlament Europeu, la Comissió, el Consell, i potser també la posició de les regions d'Europa. Després, en un segon torn, entrarem en la discussió d'alguns aspectes en particular.

President Delors, té la paraula.

L'Excm. Sr. Jacques Delors (expresident de la Comissió Europea)

Un homme politique français que vous connaissez, Raymond Barre, disait souvent: «L'Europe ne fait bien qu'une chose à la fois.» Quand on considère le nombre de chantiers —et ce n'est pas une critique— qu'a ouvert l'Union Européenne depuis quelque temps, on peut déjà s'inquiéter un peu du point de vue simplement de la réflexion:

l'union économique et monétaire, le dispositif de Lisbonne pour moderniser nos économies et nos systèmes sociaux, la force de réaction rapide, une nouvelle relance de la politique de sécurité et d'immigration, et j'en oublie.

Donc, d'un point de vue de méthode, je me pose tout d'abord la question: quel est l'objectif essentiel? Et, ensuite, à partir de là, peut-être pourrions-nous réfléchir sur le triangle objectif - compétence - instrument; les compétences en fonction des objectifs, mais il faut aussi des instruments qui lui correspondent.

Et je ferais cela sur la toile de fond suivante: il y a indiscutablement chez les européens, comme ailleurs, une sorte d'affolement devant la distance entre le global et le local; nous leurs parlons global et ils raisonnent local. Et ceci a différentes conséquences politiques où psychologiques, selon les pays. Si bien que, à partir de là, deux inquiétudes sont nées, cuites de l'Europe et cuites des nations, c'est pour ça que, pour ma part, j'avais proposé la formule de fédération des états nations —vous pouvez oublier le mot état, parce que c'est du *French cooking*—, disons fédération de nations; et, d'autre part, il y a les nations et leurs structures fédérales internes qui ne les regarde qu'elles, où il ne faut pas que l'Europe apporte confusion et difficulté.

Donc, s'il y a à choisir un objectif autour duquel on peut raisonner, pour moi, il n'y a pas de doute, c'est l'élargissement. Réunifier l'Europe c'est notre idéal et notre devoir, c'est même incontournable et, donc, nous devons consacrer toutes nos forces de réflexion à ce sujet, en sachant que l'Europe a été divisée par un fâcheux décret de l'histoire après la guerre, et en sachant que de l'autre côté il y a des pays qui depuis cent cinquante ans sont l'objet des manipulations par des traités ou par des grandes puissances. Ces pays peuvent nous apporter beaucoup, mais encore faut-il se demander, quand nous serons vingt-cinq, vingt-sept, et après solution des Balkans, plus de trente, quels sont les objectifs raisonnables que peut atteindre cette grande Europe.

Et là où je diverge de la plupart, c'est que je pense que cette Europe ne peut pas assumer tous les objectifs de Maastricht; elle peut se donner trois objectifs essentiels, qui, si elle les remplit, fera dire aux

historiens en l'an 2020, que l'Europe a répondu à ses objectifs traditionnels de paix et a réussi à maîtriser, autant que faire se peut, la mondialisation.

Ces trois objectifs sont: construire un espace de paix et de compréhension mutuelle; en second lieu, avoir un cadre de développement durable et équitable pour tout l'ensemble; et, troisièmement, avoir un système qui permette de maintenir la diversité qui fait notre richesse, diversité des comportements, diversités institutionnelles, diversités culturelles, et autres de manière à ce que remonte tout ce que l'Europe a apporté de mieux au monde, et en oubliant tout le mal qu'on lui a fait. Je reviens deux minutes, pour ne pas trop être long, sur ces trois objectifs.

Un espace de paix et de compréhension mutuelle. Souvent, le chancelier Kohl disait: «La paix, est-ce que les jeunes générations se rendent compte ce que c'est?», ou bien, pour reprendre la fameuse phrase d'Hannah Arendt: «Le pardon et la promesse.» C'est comme ça qu'a été construite l'Europe, le pardon qui n'est pas l'oubli et la promesse que les nouvelles générations ne se verront pas imputer les erreurs, voir les crimes, des générations précédentes. Ne croyez vous pas que cette formule, le pardon et la promesse, qui est, dans le fond, le symbole de la réussite de l'Europe, ne croyez vous pas que cette formule peut s'appliquer aux Balkans, si on voulait s'en donner la peine. Après tout, pour commencer nous on a mis ensemble l'acier et le charbon; eux il ne mettent rien ensemble pour l'instant, ils collaborent directement avec nous; vous savez le nombre des minorités qu'il y a dans les pays candidats, ce qui implique, là aussi, un grand effort de paix. Non, mesdames et messieurs, la paix n'est pas acquise, et, en tout cas, pour ceux qui prétendent l'avoir instaurée chez eux, ils doivent être des messagers de paix au moins dans cette Europe et au delà de leurs frontières, bien sur, je pense notamment à notre sud.

Deuxième objectif: un cadre pour un développement durable et équitable. C'est un objectif économique difficile, les pays candidats ne sont pas au bout de leurs peines, nous nous inquiétons de savoir ce qui va se passer, mais eux, ils souffrent et ils s'adaptent dans la difficulté, et ce n'est pas fini, car il y a la mondialisation amène une

repensée de la division internationale du travail. Mais nous réussissons cet objectif que si nous maintenons les trois principes de l'Acte unique, c'est là qu'il y a, peut être, une querelle entre les anciens et les modernes, ou une querelle entre le budgetaires et ceux qui considèrent que le budget n'est qu'un moyen de la politique. Ces trois objectifs c'étaient la compétition qui stimule, la coopération qui renforce, la solidarité qui vit. Ma conviction est que si nous abandonnons ce triptyque pour faire un élargissement à bon marché, nous échouons.

Et, enfin, troisième objectif, et je vais terminer là dessus, c'est celui de maintenir notre diversité, ce qui implique, d'ailleurs, une question de compétences aussi. Prenons l'exemple de l'éducation. Croyez vous, sincèrement, que l'on puisse bâtir un système européen d'éducation dans les quinze ans qui viennent? Ne croyez vous pas qu'il y a dans chacun de nos systèmes d'éducation des traditions, des trésors, de coutumes, qui n'empêche pas, d'ailleurs, nos ministres de se rencontrer et de décider d'harmoniser les cursus universitaires, trois, cinq, huit ans? Mais c'est autre chose, comme le fait trop souvent la Commission, de mettre des papiers sur la table pour une politique européenne d'éducation; on effraie tout le monde et on n'avance en rien, donc, il y a, là aussi, des précautions à prendre du point de vue des compétences.

Alors vous me direz: «Et l'union économique et monétaire, vous la refusez?», «Et la politique étrangère?» Je la refuse d'autant plus qu'elle n'existe pas. «Et la défense?» Elle n'existe pas en dépit des efforts de monsieur Solana, lequel les ministres envoient partout, pour essayer de sauver un peu la face, et il le fait bien. Et bien, moi je dis, à propos de ça, je leur réponds «différenciation». Mesdames et messieurs, s'il avait fallu toujours marcher d'un même pas, comment se serait passé les élargissements avec la nécessité de périodes de transition? S'il avait fallu marcher d'un même pas, le Traité de Maastricht n'aurait pas vu le jour, puisque la Grande Bretagne et le Danemark n'étaient pas d'accord.

Et dernière question, amis de l'euro, s'il avait fallu attendre que tout le monde soit d'accord pour mettre l'euro en place, et bien, il n'y aurait pas d'euro aujourd'hui, comme cela nous le chercherions.

Donc, la différenciation ce n'est pas l'Europe à deux vitesses, c'est simplement le respect des rythmes et la possibilité, pour certains pays, à un moment d'aller plus vite, ce qui d'ailleurs ensuite attire les autres. Mais si l'on veut traiter cet élargissement comme les précédents, en y incluant tous les chantiers, à mon avis nous allons devant de cruelles déceptions, d'autant plus, que nous n'avons pas de processus de décision valable.

Je crois que ça c'est une question essentielle, mais je vous le dis tout de suite, je suis minoritaire, le chœur de l'opéra de Catalogne, comme de Madrid, est le même: «Marchons, marchons, marchons», sans bouger, reste pour beaucoup de chefs de gouvernement les éléments essentiels, puisque à la sortie d'un conseil européen, on peut dire qu'on est heureux et qu'on est d'accord. Sur quoi? «Marchons, marchons, marchons.»

Venons en, maintenant, aux compétences, puisque c'est lié, en quelque sorte, à ça. La Convention sur l'avenir de l'Europe, qui a débuté ses travaux et à laquelle on souhaite beaucoup de succès, ce n'est pas facile du tout, a distingué, fait la distinction classique entre compétences exclusives, compétences partagées, compétences complémentaires, et compétences des États membres. Les compétences exclusives sont très peu nombreuses dans l'Union, vraiment exclusives. Les compétences partagées, c'est le reste. Pour distinguer entre compétences partagées et compétences complémentaires, c'est difficile. Quant aux compétences des États membres, c'est ce qui reste.

Et là, il y a deux écoles, comme le débat s'ouvre, il y a deux écoles et je ne vais pas trancher. Il y a ceux qui disent: «Il faut garder cette souplesse actuelle, cette flexibilité, ce qui permet à l'Europe d'avancer, et pour ça, il y a deux articles importants, l'article 94 qui permet à la Commission de prendre des mesures, sans avoir l'avis du Conseil si elle estime que certaines choses empêchent la réalisation du marché intérieur.»

C'est au nom de ça, mesdames et messieurs, qu'on a voulu utiliser cet article sur le marché intérieur pour combattre le tabac, en vain; et c'est au nom de ça que, avec l'aide peu intelligente de la Court de

Justice, on a massacré le football en Europe, pour prendre ces exemples. Vous, évidemment, en Espagne, vous êtes bien dotés, vous avez beaucoup d'argent, peut être, mais le football comme sport amateur, sport éducatif en a prit un grand coup sur la tête, parce qu'on veut s'occuper de tout.

Je pourrais dire la même chose sur la chasse des animaux, sur la propriété des plages, sur la taille des stylo à billes pour des mesures de sécurité des personnes. Ça suffit, il faut absolument arrêter cette volonté de légiférer sur tout. Lorsque le marché intérieur n'était pas réalisé ou réalisé à 30%, on était très exigeant. Maintenant qu'il est réalisé à 90%, est-ce qu'il faut aller embêter les banques régionales allemandes, ou d'autres?, pourquoi? En quoi cela va mettre en péril la dynamique du marché intérieur? En revanche, unifier le marché financier pour faciliter des investissements, ça oui, il faut le faire, mais là aussi il faut faire extrêmement attention.

Donc, certains sont partisans de garder cette flexibilité, moi, pas. Moi je considère que dans l'état actuel des choses, et compte tenu des menaces qui pèsent sur la cohésion sociale —je ne dirais pas nationale—, je crois que certaines politiques doivent solennellement rester entre les mains des États nationaux. Je vais parler de l'éducation, de la culture, de la santé, de la sécurité sociale et de la politique de l'emploi, parce qu'on ne fait pas une politique de l'emploi à Bruxelles dans un univers où il y a douze cent bassins d'emploi différents. Je serais partisan de le dire solennellement ainsi.

Comme je vous l'ai dit tout à l'heure, cela n'empêcherait pas les ministres de l'Éducation de se rencontrer pour échanger leurs meilleures pratiques, ça n'empêcherait pas l'Europe de progresser, mais aujourd'hui nos nations ont besoin de garder entre les mains ce qui est nécessaire pour cette cohésion sociale. Est-ce que, par exemple, les allemands voudraient du système français d'assurance maladie? Je ne dis pas les anglais, parce qu'ils n'ont pas l'air d'aimer beaucoup leur système, mais pour les autres, ils veulent garder leur système, et ça se comprends, et c'est ça qui permettra de garder la nation et de lutter contre toutes les formes de populisme. Donc, moi, je suis pour une mesure draconienne.

Quant aux moyens d'exécution, quant aux institutions, cela nous mènerait trop loin. Je vais dire simplement qu'il ne faut jamais oublier de relier objectif, compétence et moyens d'action. Et dans les moyens d'action il y a une chose qui est très importante pour nos parlements nationaux, c'est la hiérarchie des normes. Dans certains domaines, l'Union doit stipuler, légiférer en termes généraux, et laisser aux parlements nationaux le soin de l'appliquer. Le mieux est l'ennemi du bien, maintenant que l'Europe est sur les rails, tout ceux qui coupent les cheveux en quatre doivent être exclus de toute instance dirigeante en Europe, de façon à ce que nous puissions travailler avec bon sens et avoir, de ce point de vue là, un système qui marche.

Alors, qu'est ce qu'on fera pour l'union économique et monétaire, ou ailleurs, je me rappelle de monsieur Genscher qui disait tout le temps: «On ne peut pas obliger un pays à aller plus loin qu'il ne veut, mais ce pays ne peut pas empêcher les autres d'aller de l'avant.» Et, donc, ce n'est pas l'Europe à deux vitesses, je le répète, c'est simplement que, en matière d'union économique et monétaire, qui d'ailleurs ne marche que sur sa jambe monétaire pour l'instant, et pas très bien sur sa jambe économique, en matière de politique étrangère, en matière même de défense, car si tout le monde est derrière la force de réaction rapide, il y en a qui traînent les pieds. Et puis, on ne peut pas, d'un côté, mesdames et messieurs, affirmer que l'Europe doit exister dans le monde, allier puissance et générosité, parler de défense, et diminuer nos budgets de la défense chaque année, et, ensuite, reprocher aux américains de s'occuper de nos affaires. Cela ce n'est pas possible, il vaut mieux y renoncer, il vaut mieux donner d'autres objectifs, mais on ne peut pas continuer comme cela. Et plus on parle un langage de vérité, plus les citoyens se rapprochent de l'Europe.

Écouter, écouter, écouter, expliquer, expliquer, expliquer, ce sont les deux mamelles qui permettent à l'Europe de progresser.

Merci.

[Traducció]

Un polític francès que vostès coneixen, Raymon Barre, deia sovint: «Europa només pot fer bé una cosa alhora.» Quan examinem el nombre d'actuacions —i això no és pas una crítica— que ha posat en marxa la Unió Europea des de fa algun temps, ja podem preocupar-nos una mica únicament des del punt de vista de la reflexió: la unió econòmica i monetària, el dispositiu de Lisboa per modernitzar les nostres economies i els nostres sistemes socials, la força de reacció ràpida, una nova reactivació de la política de seguretat i d'immigració, i altres que no recordo.

Així, doncs, des d'un punt de vista de mètode, em pregunto: quin és l'objectiu essencial? I, després, a partir d'aquí, tal vegada podríem reflexionar sobre el triangle objectius - competències - instruments; les competències en funció dels objectius, però també calen instruments adequats.

Faré això amb el teló de fons següent: els europeus tenen, sense cap mena de dubte, com en altres llocs, una mena d'inquietud davant la distància entre el global i el local; nosaltres els parlem global i ells raonen local. I això té diferents conseqüències polítiques o psicològiques segons els països, fins a tal punt que, a partir d'aquí, han nascut dues inquietuds, la d'Europa i la de les nacions; és per això que, per la meua banda, jo vaig proposar la fórmula de federació dels Estats nacions —poden oblidar la paraula Estat, perquè és de French cooking—, diguem-ne federació de nacions; i, d'altra banda, hi ha les nacions i les seves estructures federals internes, que només són de la seva incumbència, i Europa no ha d'aportar-hi confusió ni dificultat.

Si s'ha d'escollir un objectiu al voltant del qual puguem raonar, per mi, no hi ha cap dubte, és l'ampliació. Reunificar Europa és el nostre ideal i el nostre deure, fins i tot és indispensable i, per tant, hem de dedicar totes les nostres forces de reflexió a aquest tema, tot sabent que Europa va ser dividida per un deplorable decret de la història després de la guerra, i sabent també que, a l'altra banda, hi ha països que des de fa cent cinquanta anys són objecte de manipulacions per mitjà de tractats o de grans potències. Aquests països ens poden aportar molt, però cal preguntar-nos: quan serem vint-i-cinc, vint-i-set i, després de la solució dels Balcans, més de trenta, quins són els objectius raonables que pot assolir aquesta gran Europa?

I en el que discrepo de la majoria és que penso que aquesta Europa no pot assumir tots els objectius de Maastricht. Pot fixar-se tres objectius essen-

cials, que, si els aconsegueix, farà dir als historiadors de l'any 2020 que Europa ha respost als seus objectius tradicionals de pau i ha aconseguit controlar, en la mesura del possible, la globalització.

Aquests tres objectius són: construir un espai de pau i de comprensió mútua; en segon lloc, tenir un marc de desenvolupament sostenible i equitatiu per a tot el conjunt; i, tercer, tenir un sistema que permeti mantenir la diversitat que fa la nostra riquesa, diversitat de comportaments, diversitats institucionals, diversitats culturals, i d'altres, de manera que aparegui tot el que Europa ha aportat de bo al món, i oblidant, alhora, tot el mal que se li ha fet. Torno només dos minuts, per no allargar-me, sobre aquests tres objectius.

Un espai de pau i de comprensió mútua. Sovint el canceller Kohl deia: «La pau, se n'adonen, les joves generacions, del que és?», o bé, per reprendre la famosa frase d'Hannah Arendt: «El perdó i la promesa.» És així com s'ha construït Europa, el perdó que no és l'oblit, i la promesa que les noves generacions no se'ls inculparà dels errors, fins i tot dels crims, de les generacions precedents. No creuen vostès que aquesta fórmula, el perdó i la promesa, que en el fons és el símbol de l'èxit d'Europa, no creuen que aquesta fórmula es pot aplicar als Balcans, si ens ho proposéssim? De fet, nosaltres, per començar nosaltres vam posar junt el carbó i l'acer; ells no posen res junt de moment, col·laboren directament amb nosaltres; vostès coneixen el nombre de minories que hi ha en els països candidats, cosa que requereix, aquí també, un gran esforç de pau. No, senyores i senyors, la pau no s'ha obtingut, i, en tot cas, pels qui pretenen haver-la aconseguit en el seu país, cal que siguin missatgers de pau, almenys en aquesta Europa i més enllà de les seves fronteres, i naturalment penso principalment en el nostre sud.

Segon objectiu: un marc per a un desenvolupament sostenible i equitatiu. És un objectiu econòmic difícil, els països candidats no han arribat encara al final de les seves penes, ens preocupa saber què passarà, però ells pateixen i s'adapten dins la dificultat, i encara no s'ha acabat, ja que la globalització porta a repensar la divisió internacional del treball. Nosaltres aconseguirem aquest objectiu, però, si mantenim els tres principis de l'Acta Única, és aquí on hi ha, potser, un desacord entre els antics i els moderns, o un desacord entre els pressupostaris i el qui pensen que el pressupost només és un mitjà de la política. Aquests tres objectius eren la competèn-

cia que estimula, la cooperació que reforça i la solidaritat que viu. El meu convenciment és que si abandonem aquest tríptic per fer una ampliació barata, fracassarem.

I, finalment, tercer objectiu, i acabo amb això, és el de mantenir la nostra diversitat, la qual cosa implica, per cert, una qüestió de competències, també. Agafem l'exemple de l'ensenyament. Pensen vostès, sincerament, que es pot construir un sistema europeu d'ensenyament en els propers quinze anys? No els sembla que hi ha, en cadascun dels nostres sistemes d'ensenyament, tradicions, tresors, costums que no impedeixen, per cert, que els nostres ministres es reunixin i decideixin harmonitzar els programes universitaris, tres, cinc, vuit anys? Però això és diferent del que fa massa sovint la Comissió: posar papers sobre la taula per una política europea d'ensenyament, s'espanta a tothom i no s'avança gens. Així, doncs, aquí també cal prendre precaucions del punt de vista de les competències.

Llavors, vostès em diran: «I la unió econòmica i monetària, vostè la rebutja?», «I la política estrangera?» La rebutjo més encara, perquè no existeix. «I la defensa?» No existeix, malgrat els esforços del senyor Solana, que els ministres envien pertot arreu, per intentar salvar una mica la imatge, i ho fa bé. Doncs bé, jo dic, respecte a això, els responc «diferenciació». Senyores i senyors, si hagués calgut caminar sempre al mateix pas, què hauria passat amb les ampliacions atesa la necessitat dels períodes de transició? Si hagués calgut caminar al mateix pas, el Tractat de Maastricht no existiria, ja que el Regne Unit i Dinamarca no hi estaven d'acord.

I l'última qüestió, amics de l'euro, si hagués calgut esperar que tothom estigués d'acord per introduir l'euro, doncs, bé, avui no hi hauria l'euro, encara l'estàvem buscant.

Així, doncs, la diferenciació no és l'Europa de dues velocitats, és senzillament respectar els ritmes i la possibilitat que alguns països, en un moment determinat, puguin anar més de pressa, cosa que a continuació arrossega els altres. Si volem, però, tractar aquesta ampliació com les anteriors, incloent-hi totes les actuacions, la meua opinió és que ens trobarem amb cruels decepcions, més encara quan no tenim processos de decisió vàlids.

Crec que això és una qüestió essencial, però ja els dic de seguida que sóc minoritari, el cor de l'opera de Catalunya, com de Madrid, és el mateix: «Caminem, caminem, caminem», sense moure's, resta per a molts caps de

govern els elements essencials, perquè a la sortida d'un consell europeu poden dir que estan contents i que estan d'acord. Sobre què? Caminem, caminem, caminem.

Passem ara a les competències, ja que està relacionat, en certa manera, amb això. La Convenció sobre el futur d'Europa, que ha començat els seus treballs i li desitgem molt d'èxit, no és gens fàcil; ha distingit, ha fet la distinció clàssica entre competències exclusives, competències compartides, competències complementàries i competències dels Estats membres.

Les competències exclusives són poc nombroses a la Unió Europea, veritablement exclusives. La resta són competències compartides. Distingir les competències compartides de les competències complementàries és difícil. Quant a les competències dels Estats membres, són les que queden.

I aquí hi ha dues escoles. Com que el debat s'obre, hi ha dues escoles i no m'hi pronunciaré. Hi ha els qui diuen: «Cal conservar aquesta elasticitat actual, aquesta flexibilitat, que permet que Europa avanci, i per això hi ha dos articles importants, l'article 94 que permet a la Comissió prendre mesures, sense esperar l'opinió del Consell, si pensa que algunes coses impedeixen la realització del mercat interior.»

És en nom d'això, senyores i senyors, que s'ha volgut fer servir aquest article sobre el mercat interior per combatre el tabac, en va; i és en nom d'això que, amb l'ajuda poc intel·ligent del Tribunal de Justícia, s'ha destrossat el futbol a Europa, per agafar aquests exemples. Vostès, evidentment, a Espanya estan ben proveïts, tenen molts diners, potser, però el futbol com a esport amateur, com a esport educatiu ha rebut un bon cop, perquè hom es vol ocupar de tot.

Podria dir el mateix sobre la caça d'animals, sobre la netedat de les platges, sobre la mida dels bolígrafs per a les mesures de seguretat de les persones. Ja n'hi ha prou, cal posar fi a aquesta voluntat de legislar sobre tot. Quan el mercat interior no s'havia realitzat o realitzat només el 30%, s'era molt exigent. Ara que el 90% ja s'ha realitzat, s'ha d'anar a empipar els bancs regionals alemanys o altres? Per què? De quina manera això posarà en perill la dinàmica del mercat interior? En canvi, unificar el mercat financer per facilitar les inversions, això sí que cal, però amb això també s'ha del·lir extremament curós.

Alguns són partidaris de conservar aquesta flexibilitat, jo no. Considero que en l'estat actual de les coses, i tenint en compte les amenaces que hi ha sobre la cohesió social —no diré pas nacional—, crec que hi ha polítiques que han de romandre solemnement en mans dels Estats nacionals. Em refereixo a l'ensenyament, la cultura, la salut, la seguretat social i la política d'ocupació, perquè no es fa una política d'ocupació a Brussel·les en un univers on hi ha mil dos-cents jaciments d'ocupació diferents. Seria partidari de dir-ho així, solemnement.

Com ja els he dit abans, això no impediria els ministres d'Ensenyament de reunir-se per intercanviar les seves millors pràctiques, això no impediria Europa de progressar, però avui les nostres nacions necessiten conservar a les seves mans el que és necessari per a aquesta cohesió social. Per exemple, els alemanys voldrien tenir el sistema francès d'assegurança sanitària? No parlo dels anglesos, perquè sembla que no els agrada gaire el sistema que tenen, però els altres, volen continuar tenint el seu sistema, i s'entén, i és això el que permetrà continuar conservant la nació i lluitar contra totes les formes de populisme. Per tant, jo estic a favor d'una mesura draconiana.

Pel que fa als mitjans d'execució, a les institucions, això ens portaria massa lluny. Diré simplement que no hem d'oblidar mai enllaçar objectius, competències i mitjans d'acció. I en els mitjans d'acció hi ha una cosa que és molt important per als nostres parlaments nacionals: la jerarquia de les normes. En alguns àmbits, la Unió ha d'estipular, legislar en termes generals, i deixar que siguin els parlaments nacionals els que ho apliquin. El millor és enemic del que és bo, ara que Europa ja està encarrilada sobre les vies, tots els massa primmirats han de quedar exclosos de qualsevol institució directiva europea, de manera que puguem treballar amb sentit comú i tenir, des d'aquest punt de vista, un sistema que funcioni.

Què farem, doncs, per la unió econòmica i monetària, o per altres coses? Jo recordo el senyor Genscher que sempre deia: «No es pot obligar un país que vagi més lluny si no ho vol, però aquest país no pot impedir els altres d'anar endavant.» No és, doncs, l'Europa de dues velocitats —ho repeteixo—, és senzillament que, en matèria d'unio econòmica i monetària, que, per cert, en aquest moment només camina sobre la seva cama monetària i no gaire bé sobre la seva cama econòmica, en matèria de política estrangera, en matèria fins i tot de defensa, si bé tothom està darrere la força de reacció ràpida, n'hi ha, però, que arrossegueu els peus.

I després, no es pot, per una banda, senyores i senyors, afirmar que Europa ha d'existir en el món, ha d'associar potència i generositat, parlar de defensa i disminuir els nostres pressupostos de defensa cada any, i, després, retreure als americans el fet que s'ocupin dels nostres afers. Això no és possible, és millor renunciar-hi, és millor fixar altres objectius, però no podem continuar així. I com més parlem un llenguatge de veritat, més els ciutadans s'aproparan a Europa.

Escoltar, escoltar, escoltar, explicar, explicar, explicar, aquestes són les dues mamelles que permetran que Europa progressi.

Gràcies.

El moderador

Presidente González, por favor.

L'Excm. Sr. Felipe González Márquez (expresident del Govern espanyol)

Muchas gracias. Hace tanto tiempo que no hablo con Jacques Delors que estoy casi totalmente de acuerdo con él (*rialles*). Por tanto, voy a ganar una parte del tiempo y voy a seguir, además, su misma técnica, que los dos aprendimos de monseñor Casaroli, y es que un buen predicador no debe plantear más de tres mensajes al mismo tiempo. Por tanto, yo voy a seguir con el tríptico de esos tres mensajes y lo voy a hacer brevemente —para sorpresa de Helmut Kohl, que no puede creer que vaya a hablar menos de una hora (*rialles*).

Por tanto, les diré que cuando discutíamos Maastricht a modo de introducción, cuando discutíamos Maastricht, estábamos en una buena fase de lo que algunas veces he llamado la década de la galopada europea. Habíamos hecho aquello que llamábamos Acta Única, que nos parecía banal, por eso le llamamos Acta Única, y no le dimos un nombre rimbombante de tratado. Pero eso fue acelerando el proceso de cambio en Europa y nos encontramos con la necesidad de debatir Maastricht.

Pero, en medio del debate de Maastricht, complejo, en el que no entraré, en medio del debate se le ocurre al muro de Berlín caerse y al comu-

nismo desaparecer. Y, naturalmente, a los países del centro y del este de Europa querer entrar. Todo en un solo, digamos, paquete histórico, cuando nosotros estábamos terminando de hacer nuestra reflexión, con la perspectiva de una aceleración y una profundización del proceso de construcción europeo que se correspondía a una situación inmediatamente anterior, pero radicalmente anterior, a la que se nos planteó en el momento de la ratificación del propio Tratado.

Por tanto, ya veíamos que había que hacer nuevas cosas. Pero no sólo ocurrió esto sino que, además, empezó a perfilarse el fenómeno de lo que llamamos globalización o mundialización —en homenaje a Francia, lo que vivimos es más una mundialización que una globalización, conciencia de globo ya tenemos hace quinientos años, pero ahora tenemos conciencia de la mundialización. Por tanto, vivimos un fenómeno de cambio civilizatorio. Por tanto, había una visión del mundo repartida en dos grandes bloques con ideologías omnicomprendivas para explicárnoslo; esto ha desaparecido y no ha sido el fin de la historia. Ha emergido una nueva realidad que es, más que multiideológica, multiidentitaria.

Por tanto, es una realidad nueva, distinta de la que habíamos vivido, pero, además, un cambio vertiginoso que produce un cambio civilizatorio. Todo eso habría que tenerlo en cuenta. Pero, ¿cuál es el problema? El problema es que todavía estamos haciendo la digestión de la aceleración de propuestas que hacía Jacques Delors como presidente de la Comisión. Tenía derecho de iniciativa, tendríamos que haberle quitado una parte de ese derecho, es decir, derecho de iniciativa pero menos. Porque ponía iniciativas sobre la mesa en cantidades ingentes.

Y todavía estamos intentando hacer la digestión de un gran paquete de aceleración de diez años, entre el 85 y el 95, al mismo tiempo que no nos podemos permitir mucha lentitud en el proceso de digestión, porque ha cambiado el mundo, porque la espera de los países del centro y del este de Europa no se puede alargar, no es verdad que se pueda alargar, y porque los desafíos de la globalización, a pesar de los acuerdos de Lisboa, no esperan, ni para tomar decisiones de fondo, ni esperan tampoco para enfocar nuestros propios problemas en relación con el competidor de una manera diferente.

Por tanto, ¿qué es lo que tenemos? Tenemos una época euroescéptica, que no es de hoy que ahora empieza a apuntar elementos de crisis, no. En una época de bonanza económica, por primera vez, existe euroescepticismo en los últimos años. Y ahora que la bonanza económica empieza a acabarse o está tocada, pues, probablemente no vaya a aumentar el optimismo europeo, sino a acelerarse el euro-pesimismo. Y nos está colocando a la defensiva.

Sin embargo, quiero decirles —que es la primera afirmación antes de las tres propuestas— que la Unión Europea, con su perspectiva de ampliación, con su estructura a revisar, es una especie de regalo inesperado para los pueblos de Europa. Digo inesperado ante los acontecimientos nuevos, para los pueblos de Europa, para enfrentar esos nuevos acontecimientos y esos nuevos desafíos. Entonces, estamos viendo los fantasmas nuevos que recorren Europa, incluida la emigración, y no estamos contemplando el impresionante instrumento que tenemos en nuestras manos para hacer algo que se corresponda con nuestra dimensión, con nuestra historia, con nuestra cultura, etcétera, nuestra identidad diversa cultural pero con los mismos orígenes, para hacer algo en este mundo de la globalización.

Así que tenemos un estado de ánimo contrario a un proceso de aceleración o de decisión clara en el avance de la construcción europea, de definición de nuestro papel, y un instrumento que no sólo es el mejor que nos podíamos haber encontrado, sino que es inevitable que utilicemos para enfrentar los desafíos de la globalización. Cada uno de nosotros por separado no va a representar realmente ninguna respuesta consistente y seria.

Tengo para mí que lo que ha ocurrido y ocurre en Francia es que la línea de fractura izquierda y derecha la inventaron ellos, y siguen utilizándola desde la Revolución Francesa, pero la línea de fractura entre modernizadores y bonapartistas no está clara. Por tanto, tenemos un paquete de bonapartistas en la izquierda y en la derecha, y un paquete de modernizadores en la izquierda y en la derecha. Y esa línea de fractura no se ha resuelto en ésta, ni se va resolver el domingo. En fin —Jacques se ríe, hemos hablado algunas veces de esto—, hay algunos amigos míos, muy, muy, dicen, muy de izquierdas, son tan bonapartistas como algunos que conozco, también amigos, muy,

muy de derechas. Por tanto, esa línea de fractura no se tiene en cuenta, y es una línea de fractura que explica más cosas de las que uno puede imaginar.

Por tanto, les propongo tres reflexiones. Europa, como todo lo que es construcción política, es un espacio público que tratamos de compartir. Y la gran política significa la ordenación, la convivencia y las mejoras de las condiciones de vida de ese espacio público que compartimos. Hemos compartido, estamos habituados a compartir la ciudad, la región, la nación, y tenemos que compartir el espacio público europeo. Y, para eso, hace falta ya no un proceso acumulativo de cosas en las que se está de acuerdo, sino un diseño, una especie de plan urbanístico del espacio público compartido, si quieren, una arquitectura mucho más compleja que la pura acumulación.

Si esto fuera así, primera cuestión que deberíamos plantearnos —que tiene mucho que ver con la propuesta de Jacques Delors: ¿cómo definimos un poder europeo, relevante en este mundo de la globalización? Relevante, con algo más, antes decía de broma, con algo más que *check appeal* para intervenir en las cuestiones del mundo. Sólo pagando facturas y haciendo discurso de buenones no vamos a tener relevancia desde el punto de vista del poder europeo. Por tanto, ¿cómo definir ese poder relevante que es lo que tiene que estar en el centro para entendernos, hacia fuera, hacia el mundo, y hacia dentro?, ¿qué relevancia le vamos a poder dar a esa institucionalización y a ese paquete de competencias, en función de los objetivos?

Y yo quiero decir claramente —como decía Jacques antes: tenemos que revisar el marco competencial, el famoso *acquis communautaire*. Yo sé que esto mueve pasiones muy encontradas, porque los antieuropeístas querrían aprovechar esta revisión, lógicamente, para liquidar lo que se ha avanzado en términos de integración y de cohesión. Pero, si no revisamos el *acquis communautaire*, no estaremos en condiciones de tener perspectiva para definir en qué queremos que sea relevante el poder que ponemos en manos de todos los europeos, es decir, de la Unión Europea.

Porque no puede ser relevante en el control del queso, del Roquefort o del Cabrales, al mismo tiempo que relevante en la toma de

posesión sobre el conflicto de Oriente Medio, no sólo pagando la reconstrucción —que nos tocará pagar—, sino la toma de posesión respecto de cómo se puede desarrollar un plan de paz con una presencia sólida.

Por tanto, en la relación con el exterior, Jacques, no habrá una Europa respetada y respetable si no hay una política exterior y de seguridad que comprenda una política de defensa. No vamos por ese camino, sino. Vamos para atrás. Quizá de los pocos que quedamos en Europa que nos parece que el servicio militar obligatorio es muy superior, desde el punto de vista de la ciudadanía, a lo que está ocurriendo, seamos Kohl y yo, pero sabemos que tenemos perdida la partida y no por viejos roqueros, sino porque parece que esa moda nueva es una moda positiva. Pero, es positiva cuando no se quiere tener política exterior.

La política exterior tiene que ir acompañada de una política de seguridad y unas decisiones en materia de defensa. Si no, podemos hacer política exterior como Costa Rica, que me parece muy respetable, pero no creo que ese sea el papel de Europa. Y quiero decirlo con claridad porque eso no se está discutiendo, realmente no se está discutiendo en serio, y estamos «regresando» respecto de ese objetivo de política exterior y de seguridad. ¿Tendremos alguna relevancia mayor en este mundo globalizado, que ha globalizado hasta la inseguridad y el terror?

El presidente de los Estados Unidos no ha citado a Europa en el informe a la nación americana, esta vez, después del 11 de septiembre. Europa no existía en su reflexión sobre la situación del mundo. ¿Por qué no existía Europa? Porque no la considera relevante para su preocupación prioritaria, punto. Es una constatación de hecho. Si hubiera considerado relevante a Europa, incluso para su preocupación por los acontecimientos del 11 de septiembre, hubiera tenido un guiño o un gesto hacia Europa que no ha considerado, ni siquiera, necesario hacer.

Pero también relevante en la dimensión interna. Y para que sea relevante en la dimensión interna, repito, hay que revisar el marco competencial, hay que aplicar el principio de subsidiariedad en se-

rio, vale decir, teniendo en cuenta que la subsidiariedad sin respetar la identidad y sin respetar la cohesión de todos los conjuntos donde se proyecta la política —hablo de la cohesión en sentido amplio, y no de los fondos de cohesión— no se va a repartir nunca. Es decir, la subsidiariedad para un ciudadano de Lyon se concibe de manera diferente que para un ciudadano de Cataluña y que para un ciudadano alemán de cualquier *Land*. Por tanto, la subsidiariedad no es un concepto, digamos, que se aplique matemáticamente: se aplica en función de la identidad de cada cual, de cómo uno siente la organización de su propia convivencia interna.

Por tanto, hay que revisar las competencias y hay que mantener los elementos de cohesión como principios de construcción europea —no estoy hablando, repito, de fondos de cohesión, sino de la respuesta a la pregunta de por qué un finlandés o un sueco van a estar comprometidos en viajar en el mismo barco que un portugués o un español, para hacer la misma ruta y tener el mismo destino. Si no tienen respuesta a esa pregunta, es que no tienen ningún elemento de cohesión entre ellos y no se construirá Europa, en general. Y me refiero a esa cohesión que pasa, entre otras cosas, por la ciudadanía.

Esa es la primera aproximación. Si no somos capaces de definir los objetivos, los objetivos de un poder relevante, no avanzaremos en el debate de competencia ni de reparto de poder, si son exclusivas o son compartidas o mediopensionistas. Sabemos de sobra, por la experiencia española, que casi ninguna competencia termina por ser exclusiva, casi ninguna competencia deja de ser compartida, casi todas las competencias están en zonas grises, casi todas, porque la vida es difícilmente divisible. Nosotros dividimos la frontera, pero cuando hay fiebre aftosa las palomas y los pájaros no respetan la frontera, no tienen pasaporte, tenemos un enredo para controlar eso.

Por tanto, tenemos que revisar los objetivos para definir las competencias, no discutir sobre las competencias o los repartos de poder institucional sin tener claros los objetivos es un disparate. Y eso fue lo que ocurrió en la última de las revisiones del Tratado, como en otros. ¿Qué queremos hacer como europeos en la globalización, hacia fuera y hacia dentro? Primera cuestión.

Segunda cuestión. ¿Cómo fortalecer la democracia interna, la democracia local y la democracia regional, la democracia nacional, la democracia europea, tras esa crisis a la que hice referencia antes, de la política de bloques, del comunismo como ideología totalizadora que explica el mundo, o del capitalismo y del fin de la historia, del mercado que lo va a arreglar todo? ¿Cómo fortalecer la democracia integrando una nueva oleada, difícilmente integrable, de derechos?

Hemos integrado los derechos individuales, la Revolución Francesa ayudó en la materia, los derechos sociales, y los dos son compatibles. ¿Podemos integrar los derechos identitarios, los derechos que llamamos culturales? Y, ¿cuál es el límite de los derechos identitarios en el choque con los derechos individuales? ¿Cuál es el límite para integrarlos en la nueva democracia? Porque ya no nos explicamos el mundo por ideologías totalizadoras contrapuestas; empiezan a ganar mucha importancia las explicaciones del mundo por razones de identidad, de cultura, de un *approach* diferente, que no es incompatible con tener, lógicamente, una explicación ideológica.

Por tanto, tenemos un problema de cómo fortalecer la democracia. Hasta ahora mi impresión es que Europa está defendiéndose, desde hace rato, pero está en una actitud defensiva. Las propuestas que veo respecto del problema de la emigración tienen mucho más que ver con la incapacidad para aceptar nuevas culturas e integrarlas, mucho más que ver, que contra otro tipo de amenaza. Yo cuando pienso en los ilegales..., miren, la tragedia en España es la tragedia de las pateras que pasan por el Estrecho. Las pateras no representan ni el 5% de la inmigración ilegal. No digo de la inmigración legal, por favor, de la ilegal, ni el 5%.

Tercera aproximación para la reflexión. ¿Cómo puede competir con ventaja ese espacio público compartido que queremos llamar Unión Europea a 15, a 25, a 27 o a 30, Acuerdos de Lisboa, por una parte, y, por otra parte, proceso de toma de decisiones? En los Acuerdos de Lisboa, a mi juicio, hay dos errores de enfoque. Nosotros no tenemos un problema de cantidad y calidad de conocimientos que transmite nuestro sistema educativo: nosotros tenemos un problema de que nuestro sistema educativo —digo en términos comparativos con el norteamericano y en conjunto—, nuestro sistema educativo educa

para la pasividad, no educa para que los ciudadanos sepan qué ofertas son que puedan añadir valor a los demás, sino qué demandas son perfectamente tituladas y con un buen grado de conocimiento de la materia que sea.

Y hasta que no formemos a una nueva oleada de jóvenes para saber qué ofertas son, como personas, como colectivo, como lo que sea, qué oferta son como ciudad, como país, etcétera, y no qué demanda pasiva son, que exige que le arregles la vida porque tienen un título y ese título dice que saben esa cosa, y alguien les tiene que dar trabajo en aquello que saben. Y esa es la diferencia fundamental con el sistema americano, no la cantidad y la calidad de conocimientos. Y en esa diferencia nos queda muchísima distancia que recorrer y tiene mucho que ver con la famosa flexibilidad o rigidez del sistema europeo en relación con el sistema norteamericano. Tiene mucho que ver, forma parte del mismo paquete cultural.

La peor de las rigideces de Europa no es el coste del despido, nadie deja de hacer una inversión por el coste del despido. El despido, además, es el reconocimiento de la falta de flexibilidad en todos los tramos anteriores del proceso de toma de decisiones de la empresa. Pero nadie deja ya de hacer una inversión por el coste del despido, no es cierto. Aunque uno cree que la flexibilidad laboral sólo consiste en eso. Pero, la mayor rigidez de Europa es nuestra estructura corporativa, economicofinanciera, política y sindical, al mismo tiempo. Y esa estructura corporativa se ve con toda claridad cuando uno piensa que las veinticinco empresas más importantes de Europa hace veinticinco años siguen siendo las más importantes de Europa. Y en Estados Unidos uno hace esa comparación y ve que ha habido movilidad ascendente y descendente.

Por tanto, que ahí, aunque no nos dejen entrar para que compitamos, ahí compiten de otra manera. Pero aquí, si uno tiene que encargar nueva tecnología a alguien —aquí quiero decir en el espacio europeo—, ya se sabe previamente quien va a hacer nuevas tecnologías. No existe la idea del capital riesgo, aunque haya divisiones en los bancos que hablan de capital riesgo, que sólo arriesgan en la concepción del proyecto, pero no en las garantías que hay detrás de ese proyecto, no pierden nada. Las garantías tienen que ser muy supe-

riores al coste del crédito; por tanto, no es capital riesgo en el sentido norteamericano.

En Estados Unidos no hay empresas pequeñas y medianas, hay empresas que empiezan. ¿A dónde van a llegar? A donde puedan, con su competitividad o con su capacidad para desplazar a otras. Aquí, las empresas que empiezan saben que van a vivir de las migajas de las grandes. En todo, incluso en las contrataciones públicas. ¿Quién va a hacer las contrataciones públicas? Los que las tienen que hacer. No gana ni una sola contrata pública ninguna empresa que no sea la que está predeterminada —que, por cierto, no ejecuta la obra, la subcontrata a la que perdió en la oferta. Pero nos pasa aquí, en Alemania, en Francia y en Italia. Y mientras no acabemos con ese corporativismo, en ese sentido, inflexible que desiguala brutalmente las oportunidades, Europa no podrá medirse, en ese sentido, con Estados Unidos.

La demostración de que el motor de Estados Unidos se ha parado y que Europa no tenía autonomía para continuar por su cuenta, yo creo que ésta es una demostración que ya está dada, ¿no?, no hace falta seguir explicándolo, porque todavía hace un año todo el mundo defendía que, aunque la economía de Estados Unidos cayera, Europa iba a ser el motor de la economía mundial, y tenía margen de autonomía para seguir. La prueba es que no. Y dentro de ese paquete hay un proceso de toma de decisiones en Europa intolerablemente lento y, por tanto, ineficaz.

Cuando hay fusiones, digamos, que suponen cuatro veces el presupuesto de un país y que se hacen en cuarenta y ocho horas —o en tres meses—, en Europa cualquier decisión tarda, a veces, dos años en tomarse. Por tanto, la lentitud en el proceso de toma de decisiones —con esto estoy acabando—... Además, Kohl, ya está deseando de darme caña... La lentitud en el proceso en la toma de decisiones no se corresponde con la civilización digital. Podemos comunicarnos instantáneamente pero para comunicarnos en el proceso de la toma de decisiones tenemos que esperar, como mínimo, seis meses, porque las cumbres europeas se han convertido en los tribunales arbitrales de todo lo que no se resuelve en las cumbres sectoriales. Y como esos tribunales arbitrales tampoco están resolviendo

grandes cosas, se hacen proclamas o definiciones de carácter general, en las que se puede decir que todo el mundo está de acuerdo porque no hay acuerdo —o, por lo menos, no hay acuerdos que sean relevantes para cambiar la situación.

Gracias. Era todo.

(Aplaudiments.)

El moderador

Herr Bundeskanzler, Sie haben das Wort.

[Traducció]

Senyor canceller, té la paraula.

L'Excm. Sr. Helmut Kohl (excanceller de la República Federal d'Alemanya)

Meine Damen und Herren, ich habe schon die ganze Zeit überlegt, warum bin ich heute hier? Ich bin nicht hierher gekommen, um eine Botschaft des Pessimismus zu vertreiben und ich kann diesen Europessimismus auch überhaupt nicht verstehen. Selbst mein Freund Felipe ist ja schon angekränkt, jetzt. Ich kann das nicht verstehen, mein Leben war ein völlig anderes Leben, davon will ich reden. Es ist ein Leben mitten in Europa. Ich kann nicht verstehen, dass wir nach all diesen Jahren, wo wir von Erfolg zu Erfolg gegangen sind, so tun als sei das alles nichts gewesen. Wenn ich weiters dann höre, die Bevölkerung versteht uns jetzt heute nicht mehr; ich kann nicht entdecken, dass uns die Bevölkerung vor dreissig Jahren besser verstanden hat, es ist doch gar nicht wahr. Was war ist, dass vor dreissig Jahren, und das ist ein zentraler Unterschied, es waren bei uns in Deutschland, viel mehr Menschen, die lebten und politisch entschieden, die noch die volle Wucht zweier Diktaturen, eine braune und eine rote Diktatur, in Deutschland erlebt hatten, die noch präsent waren mit dem Zweiten Weltkrieg. Heute leben zwei Drittel der Deutschen, die jetzt leben, als eine Generation, die den Krieg gar nicht mehr erlebt hat, und die etwa die Antriebskraft, die mich -und

übrigens uns, die wir hier sitzen-, einen Mann, wie François Mitterrand und andere bewegt hat. Der Satz von Churchill in seiner großen Züricher Rede von 1946, «nie wieder Krieg in Europa», der natürlich heute an Bedeutung verloren hat, weil, Gott sei Dank, eine Generation da ist, die nie einen Krieg erlebt hat. Und deswegen müssen wir uns vor dieser Generation nicht entschuldigen, sondern wir haben etwas erreicht, um auf diesem Weg voranzukommen. Und deswegen bin ich absolut optimistisch. Felipe, du hast ein richtiges Wort gesagt. Das Tempo, dass wir hatten von 85 bis 95, das war nicht durchzuhalten. Man kann nicht immer an der Spitze einer Armee marschieren mit ein paar Panzerspähwagen und es kommt keine Infanterie nach, es hat keinen Sinn. Dieses Beispiel darf man ja heute auch nicht verwerten, weil man ja dümmlicherweise jetzt auch glaubt, man kann die Wehrpflicht abschaffen, da hast du ganz Recht. Es ist eine der Dummheiten der Zeitgenossen, die wir auch noch büßen werden. Ich meine also, wir haben allen Grund, zunächst einmal stolz zu sein auf das, was wir erreicht haben.

Und das zweite, das wir nicht vergessen, dass Europa eine Sache der Geduld ist, und es hat immer seine Zeit gedauert und es war immer auch ein Stück Mut notwendig, um die Entscheidungen zu treffen. Und wir sollten auch nicht unser Gedächtnis völlig ausschalten. Als ich Bundeskanzler wurde, war ich in der ersten, damals war es noch die EG - Konferenz in Kopenhagen, das war im Dezember 82. Wenn man damals von Europa sprach, wurde man für verrückt erklärt. Wenn man 1982 jemandem gesagt hätte, wir werden eine gemeinsame Währung einführen, wäre man in die Psychiatrie eingeliefert worden. So war es doch. Das meist gebrauchte Wort —ich sage das immer wieder— war Eurosklerose; der Begriff einer schrecklichen Krankheit, der Begriff Europa ist zusammengebracht worden. Und jeder, der an eine Idee glaubte, sagte wir machen etwas, wir kommen voran, war ein Narr oder war ein Verrückter. Es galt eine Illusion, man galt als Visionär, das ist die Botschaft, die ich Ihnen gerne jetzt nach über sieben Jahren meines Lebens weitergeben möchte. Die Visionäre waren in diesen Jahrzehnten die wahren Realisten. Und nicht jene, die daheim saßen und immer nur sagten, es geht nicht. Deswegen haben wir ja auch ein gewaltiges Wegstück gemeinsam erreicht.

Und ich glaube im übrigen, dass die Bevölkerung uns genauso folgen wird, aber man muss auch den Mut haben und sich hinstellen. Sehen Sie, wenn ich in Deutschland eine Abstimmung gemacht hätte über den Euro, die hätte ich doch verloren, das weiß doch ein jeder. Aber irgend wann muss man seinen Kopf hinhalten, man wird ja nicht nur gewählt, um den Finger nachzumachen und zu gucken, wie die Demoskopie ist, man muss eine Vision haben, man muss für die Politik eintreten, und das brauchen wir vielleicht wieder stärker in Europa. Und wenn man das ganz nüchtern betrachtet, sage ich noch einmal, haben wir allen Grund, positiv zu sein. Denn 300 Millionen zahlen jetzt mit dem Euro. Meine Damen und Herren, die Kinder, die da draußen auf der Strasse laufen, die werden in fünf Jahren vergessen haben, was sie für eine Währung hatten. Sie werden mit diesem Euro in Helsinki, in Berlin und was weiß ich wo bezahlen. Ich sag das gerne hier, wenn ein paar Engländer da sind, damit die sich ärgern; sie werden in fünf Jahren in London mit dem Euro bezahlen und in zehn Jahren in Zürich, das ist ganz sicher. Der Siegeszug des Euro ist nicht aufzuhalten, und damit auch die Wirtschaftskraft Europas, der Euro wird —das ist ganz sicher für mich— nach dem Dollar und vor dem Yen, die zweitwichtigste Währung sein. In ein paar Jahren werden es 500 Millionen sein.

Und wir haben natürlich noch viel zu tun, ich war lange genug dabei. Wissen Sie, wenn man sechzehn Jahre Bundeskanzler ist, dann ist einem nichts mehr fremd. Es gibt nichts, was nicht passiert, aber ich weiß eines, dass der Siegeszug Europas nicht aufzuhalten ist. Wir müssen nur hart arbeiten und von allein passiert es nicht, deswegen muss ich zu ein paar Bemerkung was sagen, zu ein paar Details noch etwas sagen. Aber nehmen Sie mir hier dieses Persönliche auch wieder ab.

Ich erinnere mich in diesen Tagen oft an mein eigenes Leben, an den April 1945 —da war ich fünfzehn Jahre alt, sage das Endes des Krieges, kurz zuvor— da wurde ich als Flakhelfer vereidigt, ein fünfzehn-jähriger. Ich hätte mir doch nie träumen lassen, dass ich heute hier bei Ihnen sitzen kann und was für ein Leben ich erlebt habe, das also so viel Chance für Friede und auch für privates Glück gebracht hat. Jetzt müssen wir versuchen, in dieser Situation das Richtige zu tun.

Da wird es viele Diskussionen geben, das ist wahr, und wir haben auch unsere Meinungen geändert. Ich habe eben meinen Freund Jacques mit Interesse gehört, wie er jetzt über die Kompetenzen und die Subsidiarität gesprochen hat, ein altes Thema zwischen uns. Und ich glaube, heute sind wir viel einiger als noch vor ein paar Jahren, weil wir gelernt haben, dass man beispielsweise das Europa nicht, wie ein Hegelscher Leviathan unter ein Dach zwingen kann, sondern das Europa der Kultur etwas Individuelles ist, das Europa der Erziehung etwas Individuelles ist, dass die Region ihre Bedeutung hat.

Das hat doch nichts mit Separatismus zu tun, ich kann doch in meiner Heimat, meine Heimat ist die Pfalz, meine engere Region, mein Vaterland ist Deutschland und Europa ist meine Zukunft, so kann ich doch sehr gut leben, und ich kann etwas davon profitieren und bei der Subsidiarität muss ich doch erkennen, dass ich nicht Europa über einen Leisten scheren kann. Wenn die Deutschen sich verweigern und keine Kinder erzeugen, hat es eine enorme Wirkung auf unsere Sozialversicherung, ich kann aber nicht in einen europäischen Vertrag schreiben, die Deutschen müssen mehr Kinder erzeugen. Da dürfte übrigens der spanische Premierminister auch nicht mitstimmen, denn die haben ja auch das Problem der Verweigerung. Das heißt also, wenn Sie das also betrachten, müssen wir doch die Wirklichkeit wieder einfordern und wir haben alle Chancen, das zu tun. Ich will ein paar Punkte aber nennen, die mich skeptisch stimmen.

Mich stimmt skeptisch, und ich sage es hier mit Bewusstsein, eine neue Tendenz auch im Reigen der Regierungschefs, dass das Prinzip nicht mehr selbstverständlich gilt, jede Stimme gleich. Ich sehe mit äußerstem Missbehagen, dass einige der großen Länder sich zusammenschließen oder so tun und dass dann der Eindruck entsteht, die großen haben mehr zu sagen wie die kleinen. Das sagt der Deutsche; natürlich, wenn der deutsche Bundeskanzler kommt, weiß jeder, das ist der deutsche Bundeskanzler, weiß auch, das sind 80 Millionen Einwohner; aber wie kommen wir dazu, die Stimme Luxemburgs geringer zu achten.

Dieses Europa kann nur etwas werden, wenn der Satz von François Mitterrand und auch von mir und anderen und auch von Jacques Delors gilt, es kommt auf das Prinzip der Qualität und nicht der

Quantität an. Man darf nicht eine Art Direktorium der größeren Länder aufbauen, wie's vielleicht Herr Blair gerne möchte, aber das entspricht einer alten britischen Tradition, das ist nicht europäische Politik, das ist britische Machtpolitik, das ist ein völlig anderes Thema. Deswegen käme ich nicht auf den Gedanken, dass Tony Blair also der Vorreiter Europas ist, diesen Gedanken habe ich noch nie in meinem Leben gehabt. Aber das heißt, ganz im Klartext, dass wir in den Ländern sehen, dass wir uns gegenseitig respektieren, das ist jetzt bei fünfzehn wichtig und das ist noch wichtiger natürlich, wenn wir dreissig sind.

Da ist gleich die nächste Frage. Das will ich groß, mit großer Leidenschaft hier sagen, mit großer Leidenschaft sagen: wir haben —Sie auch, aber ich habe es besonders aus der Nähe erlebt, 1989—, wir haben doch immer den Leuten in Polen —ich will nur wenige Beispiele nennen— oder den Ungarn oder den Tschechen gesagt: «Hoffentlich werdet ihr die Kommunisten los.» Und wenn ihr sie loswerdet, seid ihr herzlich willkommen in Europa. Die Polen sind ja nicht schuld daran gewesen, dass sie nach dem Zweiten Weltkrieg unter der stalinistischen Herrschaft aufgewachsen sind; sie waren die Hauptleidtragenden. Leute wie wir —Sie auch— haben auf der Sonnenseite der europäischen Geschichte das Land entwickeln können. Die mussten warten und jetzt müssen sie große Opfer bringen, um den Standard für den Beitritt zu erreichen. Denn selber müssen sie die Opfer bringen, wir können nur Hilfe geben zur Selbsthilfe; und Jacques, du hast mit Recht gesagt, da braucht man Übergangszeiten, das kann man doch alles ganz vernünftig regeln. Aber man muss vor allem wollen.

Ich halte es für eine zutiefst unmoralische Politik, den Beitrittsländern, die kommunistisch waren, sein mussten, jetzt zu sagen, wir haben jetzt selber noch bei uns zuhause eine Menge zu tun, der Hausputz ist noch nicht fertig, und ihr kommt erst dran, wenn wir soweit sind. Nein, wir wissen es jetzt und es ist alles Ausreden, das sage ich Ihnen auch. Beim Beitritt der Iberischen Halbinsel, Spaniens und Portugals, habe ich die gleichen Argumente in Paris und in Rom gehört, die ich heute auch hierzulande und auch anderswo höre. Wenn die doch kommen, gibt es doch Probleme mit dem Arbeits-

markt, es ist doch überhaupt gar nicht zu schaffen, die müssen halt noch etwas warten.

Nein, meine Damen und Herren, entweder es gibt einen Genius Europa, das ist wichtig, das ist mehr als die Summe der Addition von Wirtschaftszahlen; entweder wir haben ein gemeinsames Europa, so wie es Ihr Präsident eben eindrucksvoll geschildert hat, im Blick auf die Geschichte, auf die philosophische Geschichte, die Geistesgeschichte unseres Kontinents, dann gehören wir zusammen. Und wenn Sie jetzt im Sommer an der Spanischen Treppe —ich bringe dieses Beispiel immer— in Italien sitzen oder am Piccadilly oder am Eiffelturm oder in Prag an der Karlsbrücke, wo die Studenten, Studentinnen aus ganz Europa sitzen, da abends und machen ihre Musik, dann sind sie mitten in Europa, die sind schon in 21. Jahrhundert. Und ich habe alle Hoffnung, dass sie das auch gut machen werden. Sie werden es anders machen und man kann doch nicht sagen, früher war alles gut und jetzt ist alles schlecht; alles Quatsch. Sie machen ihr Leben und wer jetzt zwanzig Jahre ist, der wird 2050 normalerweise leben; wir werden das Europa dann so gestalten, wie es diese Generation braucht.

Dazu gehört die gemeinsame Verteidigungs- und Sicherheitspolitik. Viele haben mit Recht auf die Entwicklung der bipolaren und der multipolaren Welt hingewiesen. Warum sind wir eigentlich den Amerikanern gram? Meine Damen und Herren, die Amerikaner haben Jahrzehnte damit gelebt, wie wir auch schon, wie wir gar in Deutschland; die Welt war geteilt, in Berlin, am Brandenburger Tor, war die Welt geteilt; da waren die Kommunisten, da waren wir; da war die NATO, da war der Warschauer Pakt, jetzt ist alles weg. Es gibt keine bipolare Welt mehr, es gibt eine multipolare Welt, mit den Ländern, großen Ländern, denken Sie an die Volksrepublik China; an vieles andere, an Afrika, an Lateinamerika und natürlich jetzt durch das neu gebaute, neu formierte Haus Europa. Dass die Amerikaner sich damit schwer tun, sich mit uns schwer tun, da haben sie doch eigentlich recht. Warum haben wir eigentlich auf dem Balkan, bei den Wirren im Balkan, die Amerikaner gebraucht? Wir sind doch eigentlich genug Leute in Europa. Wenn da mitten in den neunziger Jahren Massenvergewaltigungen stattfinden, Massenerschiessungen

und Greueltaten schlimmster Art, warum soll eigentlich ein amerikanischer Senator dafür stimmen, dass die Jungens aus seinem Staat nach Europa geschickt werden, wo doch die Europäer eigentlich stark genug sind? Die Europäer jetzt gerade dabei sind zu sagen, wir brauchen auch eigentlich Soldaten auch nur so beiläufig und wir schaffen die Wehrpflicht ab. Ja, gemeinsame Aussen-, Verteidigungs- und Sicherheitspolitik heißt, dass wir uns hinstellen, dass wir selbst für unser Schicksal verantwortlich sind und das Schicksal auch entsprechend in der Hand nehmen.

Ich bin ziemlich sicher, dass wir jetzt bei dem, was der Konvent vorhat, natürlich viele Gründe zur Kritik finden; wir werden auch wieder eine Konferenz haben, da werden wir wieder sagen: «Die hätten schon viel mehr erreichen können.» Aber hier sitzen ja Akteure, wenn wir ehrlich sind, müssen wir doch sagen, als wir von Maastricht heim sind, da haben wir gesagt, wir haben viel geschafft; aber wenn wir ehrlich waren, haben wir sagen können, wir hätten noch mehr schaffen können. Als wir dann von Amsterdam heim sind, haben wir auch gesagt, wir haben viel geschafft, aber hätten natürlich noch mehr schaffen können. Nun kann man natürlich sagen, in Nizza waren sie vielleicht geblendet von der wunderbaren Landschaft und haben zu wenig geschafft, aber das ist ja egal, sie werden sicherlich auch weiter vorankommen. (*Rialles.*)

Ich wende mich dagegen, dass wir so tun, als seien wir jetzt dazu verdammt auf dem Platz, auf der Stelle zu treten. Felipe hat ja recht, ob es uns passt oder nicht, die Welt geht weiter, die Globalisierung geht weiter. Und wir haben übrigens noch etwas im alten Europa, wir haben noch eine moralische Pflicht aus alter Zeit. Wenn wir uns jetzt der Frage zuwenden, Lateinamerika, Asien und vor allem Afrika, hat es doch etwas zu tun, was aus Europa dorthin gegangen ist im Zeitalter des Kolonialismus. Man muss nicht ein Fanatiker sein, um zu sehen, dass es für die Europäer eine Bringschuld gibt für diese Länder, um ihnen jetzt in einer neuen veränderten Situation mit auf den Weg zu helfen.

Das gleiche gilt für mein anderes Thema, was ich besonders wichtig halte, für die Umwelt. Ich mag eigentlich das Wort Umwelt nicht, ich sage lieber die Schöpfung, weil der biblische Begriff der Schöpfung

viel mehr beinhaltet als eben nur Umwelt. Aber es kann uns doch nicht egal sein, im Hinblick auf die Jungen, dass jetzt die Meere kaputt gehen, dass die Atmosphäre kaputt geht, wir müssen doch jetzt etwas tun; das ist ein Gesicht Europas, und ich bin ganz sicher, wir haben hier eine ganze Menge Substanz, wir haben eine ganze Menge Chancen.

Zusammenfassend und zum Schluss zu diesem Punkt will ich nur sagen, ich bin auch deswegen optimistisch, weil ich, wenn ich mit Schülern und Studenten rede, ob in Deutschland oder anderswo, die sind sehr viel weiter wie wir sind, ich bin. Ich bin immer noch reflektierend über mein eigenes Leben. Die schauen nicht mehr zurück, was mich erinnert, 1945. Die sehen das Leben und die Zeit jetzt, und warum sollen die eigentlich weniger tüchtig sein, meine Damen und Herren, sie stammen doch von uns ab. Wir brauchen doch keine Komplexe zu haben, und die allermeisten sind doch sogar mit Freude erzeugt worden, das darf man ja heute auch wieder einmal sagen.

Also, es ist doch die Generation nach uns, warum sollen sie das nicht schaffen? Zusammenfassend: ich finde, die wichtigste Botschaft ist, dass wir es packen; dass wir es packen wollen, dass wir es schaffen wollen, das wir jetzt vielleicht eine Durststrecke haben, dass das Tempo so nicht weitergeht; ich war ja dabei in diesen zehn Jahren, die hier besprochen wurden. Man konnte nicht jedes Jahr einen neuen Zug aufs Gleis stellen, die Leute mussten's wenigstens begreifen und an dem Beispiel Euro haben wir's ja gesehen, aber der Euro ist doch angekommen. Was ist denn alles erzählt worden in Deutschland? Die Deutschen werden den Euro nie akzeptieren, die Deutschen werden bitter weinen um die D-Mark, und dann haben die gleichen Leute, die geschrieben haben, das ist alles ein Verrat an Deutschland, drei Wochen nach der Einführung des Euros geschrieben haben —fast beleidigt— wieso waren die Deutschen so untreu und sind jetzt plötzlich für den Euro? Wir müssen uns doch nicht von all diesen Chimären treiben lassen.

Also, meine Damen und Herren, dies ist ein altes Haus, das viel Geschichte gesehen hat, also ein Stück Europa in Stein geworden ist. Dies ist eine großartige Landschaft, ein großartiges Land, es gibt keinen Grund zum Pessimismus, es gibt schon gar keinen Grund

zum Kleinmut, dieses alte Europa ist da. Ich habe gelernt, lernen müssen, in den ideologischen Auseinandersetzungen, vor allem nach den achtziger Jahren, von Moskau wurde das immer gesteuert: die Sonne geht im Osten auf und im Westen unter, und darauf hat man dann in der Ideologie gesagt, vom Osten kommt die Zukunft und wenn dann die Sonne untergeht, das war ja dann bei uns, dann ist sie untergegangen. Die Zeit ist vorbei; das ist ein physikalischen Begriff, doch falsch gedeutet. Die Sonne geht in Europa nicht unter, es liegt an uns, dass wir die Sonne sehen, dass wir uns danach verhalten. Das möchte ich mir wünschen, dass wir nach Hause gehen auch mit dem Gefühl: war ein Problem? Wir schaffen's.

(Aplaudiments.)

[Traducció]

Senyores i senyors, tota l'estona he estat pensant què hi faig avui aquí. No he vingut a difondre un missatge de pessimisme, i tampoc no puc entendre de cap manera aquest europessimisme. Fins i tot el meu amic Felipe se n'ha encomanat, ara. No ho puc entendre. La meua vida ha estat una vida totalment diferent, i d'això vull parlar. Es tracta d'una vida al bell mig d'Europa. No puc entendre que, després de tots aquests anys en què hem anat d'èxit en èxit, ara fem com si això no hagués estat res. Quan, a més, sento dir que la població avui dia ja no ens entén, no puc dir que la població de fa trenta anys ens entenia millor; no és pas veritat. La veritat és que fa trenta anys —i això és una diferència significativa—, a casa nostra, a Alemanya, vivia molta més gent que decidia políticament, que encara havia viscut a Alemanya tot el pes de dues dictadures, una de bruna i una de roja, i que encara tenia present la Segona Guerra Mundial. Avui dia dos terços dels alemanys que hi viuen són una generació que ja no ha viscut la guerra, i a la qual potser no l'ha mogut la força motriu que m'ha mogut a mi —i, per cert, a tots els que seiem aquí—, un home com ara François Mitterrand i altres. La frase de Churchill al seu gran discurs de Zuric l'any 1946: «Mai més guerra a Europa», avui, naturalment, ha perdut significat, perquè, gràcies a Déu, aquesta generació mai no ha viscut una guerra. I per això no ens hem de disculpar davant d'aquesta generació; al contrari, nosaltres hem aconseguit alguna cosa per avançar en aquest camí. I per aquesta raó sóc absolutament optimista. Felipe, tu has dit una paraula encertada: el ritme que portàvem

de l'any 85 fins a l'any 95 no es podia mantenir; no es pot marxar sempre al capdavant d'un exèrcit amb un parell de carros de combat sense la infanteria al darrere. Aquest exemple tampoc no el podem utilitzar avui, perquè d'una manera ingènua també es creu que el servei militar obligatori pot ser suprimit, i en això tens tota la raó; és una de les bajanades dels nostres cotanís per la qual encara haurem de pagar. Crec que tenim molts motius per estar orgullosos del que hem aconseguit.

I en segon lloc, no oblidem que Europa és una cosa de paciència, i sempre ha costat un cert temps i sempre ha calgut també una mica de coratge per a prendre-hi decisions. I encara no podem deixar de banda totalment la nostra memòria. Quan era canceller de la República Federal d'Alemanya vaig estar present en la que aleshores era encara la primera Conferència de la Comunitat Europea, a Copenhaguen, el desembre de l'any 1982. En aquell moment, si parlaves d'Europa, et prenien per boig. Si l'any 1982 algú hagués dit que introduiríem una moneda única, l'haurien tancat en un psiquiàtric. En aquell moment la paraula més utilitzada —no em canso de repetir-ho— era «euroesclerosi»; el concepte d'una malaltia espantosa i el concepte Europa s'han fos. I tot aquell que creia en una idea, que deia «fem alguna cosa, avancem», era un boig o un dement. Hi havia una illusió, hi havia uns visionaris; aquest és el missatge que avui us voldria transmetre dels meus més de setanta anys de vida. Els visionaris eren en aquelles dècades els realistes de debò, i no pas els qui es quedaven asseguts a casa seva i només sabien dir: «Això no va.» Per això hem fet plegats una part important del camí.

I a més crec que la població ens seguirà de la mateixa manera, però s'ha de tenir coratge i involucrar-s'hi. Mirin, si jo a Alemanya hagués fet una votació sobre l'euro, l'hauria perduda, això ho sap tothom. Tanmateix, en algun moment s'ha de donar la cara; no s'és elegit només per a seguir el corrent i observar la demoscòpia: s'ha de tenir una visió, s'ha de defensar una política: tal vegada és això el que necessitem a Europa. I si ho considerem objectivament —ho torno a dir—, tenim molts motius per a ser positius. Perquè ara hi ha 300 milions de persones que paguen amb l'euro. Senyores i senyors, els nens que veiem pel carrer, d'aquí a cinc anys, ja hauran oblidat la moneda que tenien. Pagaran amb euros a Hèlsinki, a Berlín o jo què sé on. Això ho dic per fer enfadar algun anglès que corri per aquí: d'aquí a cinc anys pagaran a Londres amb l'euro i d'aquí a deu a Zuric, n'estic ben

segur. La marxa triomfal de l'euro no es pot detenir, i amb això tampoc la força econòmica d'Europa; l'euro arribarà a ser —n'estic totalment convençut— la segona moneda més important, després del dòlar i abans que el ien. En un parell d'anys en seran 500 milions.

I nosaltres encara tenim molt per fer, naturalment; jo ja fa prou temps que hi sóc. Quan s'ha estat setze anys canceller de la República Federal d'Alemanya, a un ja res no se li fa estrany. No hi ha res que no passi, però sé una cosa: que la marxa triomfal de l'euro no es pot aturar. Això sí, hem de treballar moltíssim, si no, res no es mou. Per això haig de dir alguna cosa sobre un parell de comentaris, un parell de detalls. I torno a entrar en el terreny personal.

Aquests dies recordo sovint la meua vida, recordo l'abril de l'any 1945 —aleshores tenia quinze anys, era el final de la guerra, una mica abans—, quan vaig prendre jurament com a ajudant de la defensa antiaèria, un noiet de quinze anys. Mai no hauria pogut somniar que avui podria asseure'm entre tots vosaltres i que viuria una vida com la que he viscut, que ens ha ofert tantes bones oportunitats per a la pau i també per a una vida privada feliç. Ara hem d'intentar fer el més adequat en aquesta situació. Hi haurà moltes discussions —això és cert—, i nosaltres també hem canviat les nostres opinions. Acabo d'escollir amb molt d'interès el meu amic Jacques, que parlava ara de les competències i la subsidiarietat, un vell tema entre nosaltres. I crec que avui hi estem més d'acord que no pas fa un parell d'anys, perquè hem après que no es pot forçar Europa sota un sostre, per exemple, com a un Leviatan hegelian, sinó que l'Europa de la cultura és una cosa individual, l'Europa de l'educació és una cosa individual, que la regió té la seva importància.

Això no té res a veure amb el separatisme; jo puc viure a la meua terra, la meua terra és el Palatinat, és el meu terror, la meua pàtria és Alemanya, i Europa és el meu futur. Així puc viure molt bé, i en puc treure profit, i pel que fa a la subsidiarietat haig de reconèixer que no puc donar a tot Europa el mateix tracte. Si els alemanys es neguen a engendrar fills, això té una gran repercussió sobre la seguretat social; tanmateix no puc escriure en un tractat europeu que els alemanys han de tenir més fills. A més, el president del Govern espanyol tampoc no el podria votar, perquè ells també tenen el problema del refús a tenir fills. Si ho considerem, hem de cenyir-nos a la realitat, i tenim totes les possibilitats de fer-ho.

M'agradaria esmentar un parell d'aspectes que em fan ser escèptic. Em fa ser escèptic —i ho dic aquí amb plena consciència— una nova tendència també al cercle dels caps de govern: que ja no tots parteixen del fet que tots els vots són iguals. Veig amb gran disgust que alguns dels grans països s'associen, o almenys ho fan veure, i llavors es té la impressió que els grans tenen més a dir que els petits. Això ho diu l'alemany; evidentment, quan ve el canceller de la República Federal d'Alemanya, tothom sap que és el canceller alemany i també que són 80 milions d'habitants, però com podem considerar que els vots de Luxemburg tenen menys valor?

Aquesta Europa només pot arribar a ser alguna cosa si té en compte la frase de François Mitterrand i també meua i d'altres, i també d'en Jacques Delors: el que compta és el principi de la qualitat, no de la quantitat. No es pot crear una mena de directori de països grans, com potser li agradaria al senyor Blair, però això respon a una vella tradició britànica; això no és política europea, això és política imperialista britànica, un tema totalment diferent. Per això no puc pensar que Tony Blair sigui el capdavanter d'Europa; aquest pensament no l'he tingut en ma vida. I això vol dir, ben clarament, que nosaltres, cadascú al seu país, hem de mirar de respectar-nos mútuament; això és important, ara que en som quinze, i encara serà més important quan en siguem trenta.

I ara immediatament la propera qüestió. Hi vull insistir amb gran passió —amb gran passió—, que nosaltres, vostès també, però jo especialment ho he viscut de molt a prop, l'any 1989, sempre havíem dit a la gent de Polònia —només vull esmentar-ne alguns exemples— o d'Hongria o de Txecoslovàquia, sempre els havíem dit: «Tant de bo us deslliuréssiu dels comunistes. I quan us en deslliureu, sereu benvinguts a Europa.» Els polonesos no en tenen la culpa, d'haver quedat després de la Segona Guerra Mundial sota el domini estalinista. Ells en van ser les principals víctimes; gent com nosaltres —com vostès— podien desenvolupar el seu país sota la plenitud de la història europea. Ells es van haver d'esperar, i ara han de fer un gran sacrifici per tal d'aconseguir els nivells exigits per a l'ingrés. Ells sols han de fer el sacrifici; nosaltres només podem oferir ajuda per a l'autoajuda, i —Jacques, tu ho has dit amb raó— calen períodes de transició, i això es pot regular satisfactòriament. Però sobretot s'ha de voler fer.

Em sembla una política d'allò més immoral dir ara als països aspirants —que eren comunistes, que ho havien de ser a la força—, dir-los ara que nosaltres

ja tenim prou feina actualment a casa nostra, encara no hem acabat de fer dissabte, i a vosaltres us tocarà el torn quan nosaltres ja estiguem llestos. No, ara ho sabem i tot són excuses, també us ho dic. Quan s'hi va adherir la península Ibèrica, Espanya i Portugal, vaig escoltar els mateixos arguments a París i a Roma, que escolto ara al meu país o també a qualsevol altre lloc: «Si ells hi entren, doncs, hi haurà problemes amb el mercat de treball; això és impossible de dur a terme, encara s'han d'esperar una mica.»

No, senyores i senyors: o bé hi ha un geni protector, Europa —això és important, és més que el total de la suma dels indicadors econòmics—, o bé tenim una Europa conjunta, tal com acaba d'explicar de manera impressionant el president del seu Parlament, des del punt de vista de la història, de la història filosòfica, la història espiritual del nostre continent. Formem part d'un sol conjunt. I si vostès ara a l'estiu s'asseuen a les escales de la plaça d'Espanya —sempre poso aquest exemple— a Itàlia, o a Picadilly o a la Torre Eiffel o a Praga, al Karlsbrücke, on hi ha els estudiants, els estudiants de tot Europa, al vespre, i toquen la seva música, es trobaran al bell mig d'Europa, al segle XXI. I tinc tota l'esperança que ho faran bé. Ho faran de manera diferent, però no es pot dir que abans tot era millor i que ara tot és dolent; quina bestiesa! Fan la seva vida i els que ara tenen vint anys segurament viuran l'any 2050; nosaltres construirem l'Europa que aquesta generació necessita.

També en forma part la política conjunta de defensa i seguretat. Molta gent ha fet referència, amb raó, al desenvolupament del món bipolar i del món multipolar. Per què hem de tenir rancúnia als americans? Senyores i senyors, els americans han viscut durant dècades amb això, igual com nosaltres, com nosaltres a Alemanya; el món estava dividit, a Berlín, a la Porta de Branderburg, el món estava dividit; allà hi havia els comunistes, aquí hi érem nosaltres, aquí hi havia l'OTAN, allà el Pacte de Varsòvia. Ara tot ha desaparegut. S'ha acabat el món bipolar, ara hi ha un món multipolar, amb els països, països grans; penseu en la República Popular de la Xina i en molts altres països, en l'Àfrica, en l'Amèrica del Sud, i ara també, evidentment, en la nova casa d'Europa. Que als americans els és difícil d'entendre, els costa d'entendre'ns? Doncs, és clar que sí. Per què vam necessitar els americans als Balcans, durant les lluites als Balcans? Penso que a Europa som prou gent. Quan a mitjan anys noranta va haver-hi violacions massives, execucions massives i atrocitats del pitjor estil, per què havia de donar el seu

vot un senador americà a l'enviament de joves del seu país cap a Europa, si els europeus ja són prou forts?, els europeus que ara diuen: «En realitat no necessitem soldats, i que suprimirem el servei militar obligatori.» Una política conjunta en matèria de defensa, de seguretat i d'exterior vol dir que hi posem, que nosaltres mateixos som responsables del nostre destí, i que el tenim a les nostres mans.

Estic totalment convençut que ara trobarem moltes raons per a criticar les previsions de la Convenció; com sempre, organitzarem una conferència, i, com sempre, direm: «Podrien haver aconseguit moltes més coses.» Tanmateix, aquí són presents els actors polítics, i si som sincers hem de dir que quan vam tornar de Maastricht vam dir que n'havíem aconseguit moltes; però si haguéssim estat sincers, hauríem pogut dir que encara n'hauríem pogut aconseguir més. Quan vam tornar a casa d'Amsterdam, també vam dir que havíem fet moltes coses, però hauríem pogut fer-ne moltes més, evidentment. Ara també es pot dir que a Niça potser es van quedar enlluernats pel paisatge meravellós i es va fer poca cosa; però això tant és, i segur que tot anirà endavant. (Rialles.)

No vull que ens comportem com si ara estiguéssim condemnats a restar estancats, sense avançar ni un pas. Felipe té raó: ens agradi o no, el món continua, la globalització avança. I, a més, tenim alguna cosa a la vella Europa, encara ens queda un deure moral de fa temps. Si ara ens preguntem si l'Amèrica del Sud, l'Àsia i, sobretot, l'Àfrica tenen res a veure amb Europa, que hi va anar en l'època del colonialisme, no cal ser un fanàtic per constatar que sí, que Europa té un deute amb aquests països, un deute que s'ha de pagar allí mateix, per tal d'ajudar-los a trobar els seus camins en una situació nova i diferent.

I el mateix puc dir del meu altre tema, que, per mi, és molt important: el medi ambient. De fet, l'expressió «medi ambient» no m'agrada; m'agrada més dir-ne «creació», perquè el concepte bíblic de la creació té un significat molt més ampli que no pas medi ambient. I no ens pot deixar indiferents, pensant en els joves, que avui dia el mar es faci malbé, que l'atmosfera es faci malbé: hi hem de fer alguna cosa; això és una cara d'Europa, i estic ben convençut que tenim una gran capacitat, que tenim moltes oportunitats per fer-ho.

Resumint, i per acabar ja amb aquest punt, només vull dir que també per això sóc optimista, perquè quan parlo amb els escolars i els estudiants, a

Alemanya o on sigui, veig que van molt més endavant que nosaltres, que jo. Encara estic reflexionant sobre la meua vida. Ells no miren enrere, cap als meus records de l'any 1945. Miren la vida i el temps ara, i per què haurien de ser menys capaços, senyores i senyors, si provenen de nosaltres? No hem de tenir complexos: la immensa majoria ha estat engendrada amb alegria, això crec que és hora de dir-ho.

Són la generació després de nosaltres, per què no ho haurien d'aconseguir? En resum: penso que el missatge més important és que aconseguirem el que vulguem aconseguir, el que vulguem assolir. Potser nosaltres ara passem un període de sequera, i no podem seguir aquest ritme; jo hi era en aquests deu anys dels quals s'ha parlat aquí, i no es podia posar cada any un tren nou en marxa. La gent, com a mínim, ho havia d'entendre, i ja ho hem vist amb l'exemple de l'euro; però, així i tot, l'euro ha tingut una bona rebuda. Què s'havia dit a Alemanya? «Els alemanys mai de la vida no acceptaran l'euro; els alemanys ploraran amargament el marc alemany.» Després la mateixa gent que havien escrit que tot això era una traïció a Alemanya, tres setmanes després de la introducció de l'euro va escriure —gairebé ofesa— que no entenia la infidelitat dels alemanys, ara de sobte ben a favor de l'euro. No ens hem de deixar endur per totes aquestes quimeres.

Senyores i senyors, aquesta és una vella casa que ha vist molta història, és a dir, un tros d'Europa que s'ha convertit en pedra. Aquest és un indret meravellós, un país meravellós; no hi ha motius per al pessimisme, no hi ha cap raó per a la pusillanimitat: la vella Europa és aquí. He après, he hagut d'aprendre de les discussions ideològiques, sobretot després dels anys vuitanta. Des de Moscou sempre es deia que el sol surt per l'est i es pon per l'oest; ideològicament, això significava que de l'est venia el futur i que el sol, en pondre's, ho feia pel nostre cantó, s'enfonsava. Aquest temps ja ha passat, i la dita és un concepte de la física, interpretat malament. El sol no es pon a Europa; de nosaltres depèn veure-ho així, i també de nosaltres actuar en conseqüència. Desitjo que tornem a casa pensant que hi ha un problema, sí, però que el superarem.

El moderador

Herr Bundeskanzler, herzlichen Dank. Es ist interessant, nach einer gewissen Zeit diesen drei Persönlichkeiten zusammen an einem Tisch zuzuhören. Auf der einen Seite scheint es einem zunächst, dass

jeder im Grunde auf einer eigenen Marschroute spricht, aber in Wahrheit haben diese Stellungnahmen viel mehr Gemeinsames enthalten als man auf den ersten Blick denkt. Was für mich erstaunlich war, ist die Tatsache, dass alle drei im Grunde fast nicht über Institutionen gesprochen haben; Institutionen, über die wir in Europa zu allererst und zu allerliebste reden. Wir reden am wenigsten gern über zwei Inhalte, über Inhalte und Ziele, und über die Abgrenzung. Wir reden viel lieber über die Größe, die Kompetenzen des Europäischen Parlaments; wir reden viel lieber über die Größe, über die Statut der Kommission; wir reden viel lieber darüber, wie soll künftig der Rat ausgestaltet sein oder soll das ein bikamerales System künftig sein; sollen die nationalen Parlamente mehr in die Arbeit einbezogen werden oder was sollen die Rechte der Regionen sein.

Das ist für mich das letztlich Interessanteste aus dieser ersten Diskussionsrunde, dass wir hier zu einer Debatte zurückgekehrt sind, wenn sie so wollen, die vor allem die zweite Hälfte der achtziger Jahre geprägt hat, nämlich als wir begonnen haben, angefangen mit dem Binnenmarkt in Europa, dann überzugehen zur Wirtschafts- und Währungsunion, weitaus stärker mit Zielen und Zielvorstellungen, mit Zielkalendern und Ähnlichem zu sprechen.

Ich wäre vielleicht den drei Herren sehr dankbar, bevor wir mit Fragen an Sie, bevor Sie Ihre Fragen stellen können und in die Debatte eingreifen können, etwas zu sagen, wie sie in der Zukunft die Entwicklung der Institutionen in Europa sehen. Vielleicht können wir diesmal andersrum anfangen, vielleicht wäre, ich wäre dankbar, wenn Felipe González damit beginnen könnte.

[Traducció]

Senyor canceller federal, moltíssimes gràcies. És molt interessant tornar a escoltar aquestes tres personalitats juntes a la mateixa taula. En un primer moment sembla que cadascú parli d'acord amb el seu propi itinerari, però en realitat aquestes opinions tenen més coses en comú del que sembla d'entrada. El que m'ha sorprès és el fet que tots tres gairebé no han parlat en profunditat de les institucions; unes institucions de les quals a Europa parlem abans de res i de les quals ens agrada tant parlar. Parlem el mínim possible

sobre dues coses, sobre continguts i objectius, i sobre delimitació. Ens agrada molt més parlar sobre la dimensió, sobre les competències del Parlament Europeu; ens agrada més parlar de la dimensió, de la configuració de la Comissió; parlem de bon grat de si en el futur el Consell ha de ser un sistema bicameral, si s'haurien d'implicar més els parlaments nacionals en la tasca o quins haurien de ser els drets de les regions.

El que més m'ha interessat d'aquesta primera ronda de discussions és que hem tornat a un debat que ha marcat sobretot la segona meitat dels anys vuitanta, quan vam començar a parlar del mercat interior a Europa; després vam passar a la unió econòmica i monetària, a objectius i metes més forts, a un calendari d'objectius, i coses semblants.

Agrairia als tres senyors que abans que comencessin a fer-los preguntes, abans que poguessin fer-los les seves preguntes i de poder intervenir en el debat, doncs, que ens diguessin una cosa: com veuen ells el futur del desenvolupament de les institucions a Europa. Potser aquesta vegada podem començar al revés, agrairia que Felipe González pogués començar per aquest tema.

L'Excm. Sr. Felipe González Márquez

Bueno, la verdad es que lo primero que hay que evitar es un debate nominalista para referirse a las instituciones; estamos acostumbrados a una comunicación en base a una terminología que es: «Queremos una Europa federal, confederal, la Comisión es el Gobierno de Europa, el Parlamento legisla y el Consejo toma decisiones o también legisla...» La verdad es que enfrentamos una construcción radicalmente nueva en términos históricos —no digo la de hoy, sino la que viene de antes—, institucionalmente no comparable con ninguna institucionalidad atrapada por la doctrina, que fundamentalmente es la doctrina del Estado nación, que define la división de poderes y la estructura del propio Estado nación en la terminología clásica de centralizado, federal, confederal, etcétera, y nada de esto responde a la construcción europea. Yo quiero decirles, además, que tampoco deberíamos empeñarnos en que responda en el futuro a esa definición clásica. Quizás en la economía se ha innovado más que en el derecho político o en la teoría constitucionalista, lo que creo que es peligroso... (Veus de fons.)

¿No funciona? No te pierdes nada. (*Rialles.*) (*El Sr. Joachim Bitterlich no pot seguir el discurs, perquè no li funciona el sistema d'interpretació simultània.*)

El moderador

Es scheint, wir haben ein Problem mit der Übersetzung.

(*Pausa.*)

L'Excm. Sr. Felipe González Márquez

Habla español. ¿Cómo?

El moderador

¿Tenemos un problema de traducción o no?

(*Veus de fons. Pausa.*)

L'Excm. Sr. Felipe González Márquez

Ahora uno de la oposición debería decir: «Esto explica nuestro retraso tecnológico», aprovechar, ¿no? (*Rialles.*) ¿Ya va? Decía que estamos ante una situación un poco resbaladiza, realmente a mí me complace mucho, querido Bitterlich, que hayamos discutido sobre como vemos Europa, discutido de las instituciones, porque, verán, a mí me preocupa mucho la pérdida de importancia relativa de la Comisión Europea, la intergubernamentalización en la práctica del proceso de toma de decisiones. No es que haya cambiado nada en los tratados, simplemente ha cambiado la manera de hacer las cosas. Me preocupa la pérdida de equilibrio interinstitucional. Nosotros tenemos una estructura extraordinariamente frágil, extraordinariamente delicada, a la que hay que estar permanentemente cuidando, pero, perdido el equilibrio interinstitucional que ha sido siempre un hallazgo bastante razonable, ahora empezamos a mezclar esto con un debate que tiene una respuesta muy complicada, sobre esa base que digo. Por ejemplo, la participación de los parlamentos nacionales en el proceso de construcción europea, pero los parlamentos nacionales tienen un plus respecto de los regionales o los regionales van a querer parti-

cipar también como parlamentos en ese proceso, porque expresan lo que decía antes, identidades diferenciadas, etcétera. Por tanto, a mí la institucionalidad europea, lo que me preocupa realmente es que en el centro definamos qué colocamos. Lo que más me gustaría para simplificar es que fuera lo más federalizado posible, lo que colocamos en el centro, pero ya es una simplificación. Tenemos un banco central europeo que es federal y un tribunal de justicia que es federal, y nada más es federal. Nada más. El Consejo Europeo toma decisiones con la iniciativa que se supone que tiene la Comisión y que está perdiendo, y la Comisión tiene la iniciativa y la ejecuta, pero el Consejo Europeo también toma decisiones legislativas, sin jerarquía normativa; por tanto, el Parlamento Europeo se encuentra codeci-diéndose cada vez más con el Consejo Europeo, pero sin unas reglas que sean transparentes o mínimamente claras. Se podría avanzar seriamente en ese proceso, pero teniendo en cuenta que lo más importante, lo que más me preocupa en este momento, desde el punto de vista institucional, es la pérdida del equilibrio histórico en el juego entre las instituciones y no creo que ninguno de nosotros haya ganado nada como europeos con esa pérdida del equilibrio histórico, porque la Comisión, nos guste o no —y hay mucha gente que deposita todas sus críticas y frustraciones en la Comisión; es muy fácil decir Bruselas tiene la culpa, no Bruselas de Wilfred, sino Bruselas la institución—..., la Comisión es el día a día de la vida comunitaria como ninguna otra institución, y quien está en la sala de máquinas en el día a día, si pierde relevancia y poder, está afectando a todo el proceso de construcción europea y de toma de decisiones. Por tanto, habría que intentar reconsiderar, primero, los equilibrios, y segundo, como se hacen las nuevas instituciones. Yo creo que el mecanismo, que es una provocación y lo comprendo, el mecanismo del *Konvent* o de la convención para el debate sobre una propuesta sobre el futuro de Europa no va a funcionar. Una convención sería interesante para hacer una declaración de derechos y de libertades, o de derechos y deberes, pero una convención para entrar, como convención, en los temas implícitos al reparto de poder, al reparto de competencias, no va a funcionar, porque el proceso no es un proceso constituyente, aunque nos gustaría llamarle así, pero no es un proceso constituyente. Por tanto, vamos a ver que acaba la convención con una especie

de declaración genérica y que vamos a pasar a un proceso en el que los representantes personales de los jefes de gobierno y de los jefes de Estado van a hacer de nuevo un proyecto de tratado o de modificación del tratado para definir el futuro de Europa. Esto es lo que va a ocurrir.

Por tanto, en las instituciones yo creo que hay que simplificar. Estoy muy preocupado por incluir en el proceso de toma de decisiones —decisiones ejecutivas— a cada vez más actores, muy preocupado porque creo que eso va a bloquear todavía más la eficiencia en el proceso de toma de decisiones, pero no tengo una respuesta de cómo articular la participación supercompleja de la Europa que estamos construyendo. No tengo una respuesta, todo lo que se parezca, todo lo que más se pueda parecer a una estructura en el centro de competencias muy serias, bien federalizadas, con ese reparto institucional —por eso la federalización no es clara—, todo eso ayudará. Digamos, tenemos que tener una fuerte democracia local con un gran poder o con un poder relevante a nivel global. Eso es lo que tendríamos que definir: ¿queremos un poder relevante a nivel global con una fuerte democracia local? Si lo queremos, tenemos que rellenar las instituciones que sirvan a ese propósito. Yo creo que decimos que lo queremos —yo no soy pesimista, soy un optimista escarmentado, no como Kohl, que no escarmienta (*rialles*)—, pero no soy pesimista, creo que los desafíos que tenemos son muy fuertes y creo que no se están viendo —fíjense lo que les digo—, no es que no se están enfrentando, es que no se están viendo todavía. Así que el futuro ya lo tenemos a nuestras espaldas, el futuro de la globalización, y todavía no se está viendo el futuro y ya como sigamos mirando para adelante y no lo veamos a nuestras espaldas no lo vamos a ver nunca más.

El moderador

Jacques Delors.

L'Excm. Sr. Jacques Delors

Je vais m'exprimer en style télégraphique pour laisser la place au débat avec la sale.

Deux remarques préalables. Premièrement, impossible de plaquer les recettes nationales, je dirais même les principes de Montesquieu, au niveau européen. Le niveau européen, en raison de sa constitution historique, la présence des nations, a besoin, si elle en a un, si un jour on lui fait, d'une constitution originale. Et lorsque on parle d'absence de démocratisation et autres, faisons attention, parce que la crise de la démocratie ou le désenchantement démocratique n'atteignent pas que l'Europe, ils atteignent aussi les états nationaux. C'est, donc, une réflexion d'ensemble qu'il faudrait mener, sans faire de l'Europe un bouc émissaire.

Deuxièmement, je ne crois pas que l'on puisse proposer demain de faire de la Commission le futur gouvernement de l'Europe, c'est irréaliste. Peut-être dans vingt, trente ans on verra, mais pas aujourd'hui. A partir de là, j'ai proposé pour un traité constitutionnel la Fédération des nations pour deux raisons. Le système fédéral est le seul qui permet de clarifier les choses et de dire qui fait quoi, qui est responsable de quoi; et, deuxièmement, les nations, parce que je ne crois pas au dépérissement des nations.

N'oubliez pas que le mouvement fédéral d'avant-guerre —voulant se battre pour la paix—, craignant encore —et ils avaient raison— un nouveau conflit, disait que le nationalisme était le responsable de tout cela. Aujourd'hui on ne peut pas confondre dans un élément inquiétant nationalisme et nation, il faut maintenir les nations dans ce concert européen à créer.

Deuxièmement, la différenciation, dont j'ai parlé tout à l'heure, ne veut pas dire, Felipe, que l'Europe n'aura pas des visés de politique étrangère; simplement, comme il est impossible de mettre d'accord les quinze déjà sur cela, on utilisera les coopérations renforcées. C'est-à-dire, on permet à certains pays de mener une action commune dans le cadre du Traité, avec surveillance de la Commission, pour avancer en matière de politique étrangère, et on devrait faire de même pour l'union, économique et monétaire, car je le répète, la jambe monétaire est solide, la jambe économique est plutôt faible.

Troisièmement —comme l'a dit Felipe—, il faut restaurer le modèle communautaire, surtout pour gérer le grand ensemble des vingt-

cinq, et demain des trente. Le système communautaire, quand il a bien marché, l'Europe a progressé. La Commission surveille et propose, le Conseil des ministres dispose, le Parlement contrôle et a la codécision en matières législatives. Il faut revenir à cela, et pour revenir à cela il faut que la Commission, de son côté, arrête de faire des livres blancs, livres verts, ou de propositions sur tout; et, en second lieu, il faut que les gouvernements respectent la Commission et, notamment, son président, et qu'on ne vienne pas constamment à avoir des critiques qui ne font qu'affaïsser son rôle. Donc, ça, c'est important de rétablir le modèle communautaire, et le modèle communautaire abouti à un point important, c'est le couple Commission - Conseil, c'est à lui qui appartient la responsabilité d'établir un agenda politique, car il ne peut pas y avoir de discussions, de compréhension par les citoyens, sans un agenda politique, cet agenda politique étant établi dans le cadre des grandes orientations fixées par le Conseil Européen. Mais, puisque le couple Conseil - Commission ne fonctionne pas, puisqu'il n'y a plus un vrai conseil des affaires générales, il y a confusion avec les affaires extérieures, le résultat c'est que tout remonte au Conseil Européen, et ceci est dangereux. Et si ça continue, mesdames et messieurs, vous verrez deux ou trois chefs de gouvernement qui n'ont pas beaucoup de tradition sur la méthode communautaire, proposer des *share parts*. Alors on aura le grand barnum du G8 avec les *share parts*. Le système ne fonctionnera pas, ces gens là seront dans une planète différente, et le modèle communautaire ne pourra plus jouer son rôle, c'est-à-dire, faire appliquer des dispositions moins nombreuses, mais essentielles, pour réaliser les objectifs. Cinquièmement, il faut un parlementarisme rationalisé dans les discussions. Imaginez déjà aujourd'hui un conseil des ministres à quinze, il y en a beaucoup qui ont participé, alors on fait un tour de table; généralement sur les quinze il y en a trois ou quatre qui disent qui vont s'exprimer très brièvement — je l'ai dit en français parce que si je l'avais dit dans les langues des intéressés, cela aurait été méchant pour eux —, non, ils disent qu'ils vont s'exprimer brièvement. Au bout d'une heure et demie, deux heures, l'allemand en a assez, le ministre allemand, et il descend à la salle de presse pour dire ce qu'il a dit, il est marqué à la culotte dans un marquage personnel — pour ceux qui aiment le football c'est une forme aussi de

marquage — et le français arrive aussitôt. L'anglais ne peut pas tolérer ça. Et voilà comment se font les réunions.

Un parlementarisme rationalisé cela veut dire quoi? Que tout est préparé, il y reste deux ou trois points sur lesquels on est pas d'accord, une parole pour celui qui est contre, une parole pour celui qui est pour, et on vote. Et c'est le seul moyen de redonner la capacité de décision au Conseil des ministres et, sans doute, un jour à vingt-cinq au Conseil Européen qui sera obligé de voter.

Sixièmement, un gouvernement européen, parce que c'est un des thèmes à la mode. Non à la gouvernance, qui est une histoire différente, oui au gouvernement, on entend partout. Un gouvernement européen... Je vais vous raconter une autre histoire qui est aussi méchante. Tous les six mois, quand j'étais président de la Commission, j'allais avec le président du Conseil en exercice à Washington. Le président des États-Unis connaissait très bien monsieur Kohl et monsieur González, mais il lui arrivait de temps en temps qui se penchait vers moi et il me disait: «Jacques, quel est le monsieur qui est à côté de vous?» Et, donc, ça j'en ai souffert, et c'est pour ça que je suis pour un président du Conseil Européen élu pour une certaine période, en dehors de ses pairs, et qui assurera la rotation ensuite, qui fait qu'il y aura deux personnes qui représenteront l'Europe: c'est le président du Conseil Européen et le président de la Commission. Vous savez, un président de la Commission, il peut bien vivre avec quelqu'un au dessus de lui, d'ailleurs il n'est pas compétent sur tout. Si le président des États-Unis téléphone au président de la Commission pour lui dire: «Je voudrais vous parler d'Israël et de Palestine», ce n'est pas à lui à en parler, ce n'est pas dans ces compétences, mais on peut très bien arranger ça, à une condition, c'est qu'on applique deux principes clairs, le premier, que Monnet répétait toujours «il vaut mieux faire que paraître». Quand des institutions, qui ne sont pas l'exécutif désigné par les gouvernements, veulent faire au lieu de paraître, il tue le système. Ça c'est, je crois, un premier principe assez important.

Et le deuxième principe, c'est que, pour faire de la politique étrangère, il faut avoir tout dans la main. Est-ce que je pourrais rêver que monsieur Solana s'accorde avec monsieur Prodi, pour que, lorsqu'il

y à une action de politique étrangère, les éléments commerciaux, financiers, diplomatiques et autres, soient là disponibles sans avoir à changer les institutions, parce que les gens travailleraient en équipe et auraient le souci de l'efficacité.

Vous voyez bien donc que les changements institutionnels sont de trois ordres: il en a qui concernent le *design* de la voiture; il y en a d'autres avec lesquels il faut soulever le capot du moteur pour voir si ça marche bien là; et, troisièmement, c'est un problème humain de comportement. Quand les trois sont réunis, ça marche.

Merci.

[Traducció]

Jo parlaré de manera telegràfica per deixar més temps per al debat amb la sala.

Dues observacions prèvies. Primer, impossible calcar les receptes nacionals, diria fins i tot els principis de Montesquieu, a nivell europeu. L'àmbit europeu, per raons de la seva constitució històrica, la presència de nacions, necessita, si un dia se li fa, una constitució original. I quan es parla d'absència de democratització i altres coses, hem d'anar en compte, perquè la crisi de la democràcia o la decepció democràtica no afecta solament Europa, sinó que també afecta els Estats nacionals. És, doncs, una reflexió de conjunt que caldria fer, sense fer d'Europa un boc expiatori.

Segon, jo no crec que es pogués proposar demà que la Comissió esdevingués el futur govern d'Europa, no és realista. D'aquí a vint o trenta anys, potser sí, però no ara. A partir d'aquí, he proposat per a un tractat constitucional la Federació de Nacions per dues raons. El sistema federal és l'únic que permet aclarir les coses i dir qui fa què, qui és el responsable de què; i, segon, les nacions, perquè jo no crec en l'afebliment de les nacions.

No oblidin que el moviment federal d'abans de la guerra, volent lluitar per la pau, tornant a témer —i tenien raó— un conflicte, deia que el nacionalisme era el responsable de tot allò. Avui no es pot confondre com element inquietant nacionalisme i nació, cal mantenir les nacions en aquest concert europeu que s'ha de crear.

Segon, la diferenciació de què he parlat abans, no vol dir, Felipe, que Europa no tindrà l'aspiració de política estrangera; senzillament, com que és

impossible posar d'acord els quinze sobre aquesta qüestió, es faran servir les cooperacions reforçades. És a dir, es permet a alguns països de dur una acció comuna, dins del marc del Tractat, vigilats per la Comissió, per avançar en matèria de política estrangera, i s'hauria de fer el mateix per a la unió econòmica i monetària, ja que, ho repeteixo, la cama monetària és sòlida, la cama econòmica és més aviat feble.

Tercer —com ha dit Felipe—, cal restaurar el model comunitari, sobretot per gestionar el gran conjunt dels vint-i-cinc, i demà dels trenta. El sistema comunitari, quan ha funcionat bé, Europa ha progressat. La Comissió vigila i proposa, el Consell de Ministres disposa, el Parlament controla i té la codecisió en matèria legislativa. Cal retornar a això, i per tornar-hi cal que la Comissió, per la seva banda, deixi de fer llibres blancs, llibres verds, o propostes sobre tot; i, en segon lloc, cal que els governs respectin la Comissió i, principalment, el seu president, i que no es critiqui constantment, la qual cosa només rebaixa el seu paper. Per tant, és important restablir el model comunitari, i el model comunitari porta a un punt important, és la parella Comissió - Consell, és a aquesta a qui correspon la responsabilitat d'establir una agenda política, perquè no pot haver-hi debats, comprensió pels ciutadans, sense una agenda política, i aquesta agenda política s'ha d'establir en el marc de les orientacions importants fixades pel Consell Europeu. Però, com que la parella Consell - Comissió no funciona, perquè no hi ha un veritable consell d'affers generals, hi ha una confusió amb els afers exteriors. El resultat és que tot puja al Consell Europeu, i això és perillós. I si això continua, senyores i senyors, vostès veuran dos o tres caps de govern, que no tenen gaire tradició sobre el mètode comunitari, proposar share parts. Llavors hi haurà el gran desgavell del G8 amb les share parts. El sistema no funcionarà, aquesta gent estarà en un planeta diferent i el model comunitari no podrà fer el seu rol, és a dir, fer que s'apliquin les disposicions menys nombroses, però essencials, per aconseguir els objectius.

Cinquè, és necessari que hi hagi un parlamentarisme racionalitzat en les converses. Imaginin-se ja avui un consell de ministres amb quinze, n'hi ha molts que hi han participat..., primer es va donant la paraula al voltant de la taula. Generalment, dels quinze, n'hi ha tres o quatre que diuen que parlaran breument —ho he dit en francès perquè, si ho hagués dit en les llengües dels interessats, no els hauria agradat gaire—, no, diuen que parlaran breument. Al cap d'una hora i mitja, dues hores, l'alemany ja en té prou, el

ministre alemany, i baixa a la sala de premsa per dir el que ha dit, és marcat per un marcatge personal —pels qui els agrada el futbol és també una forma de marcatge—, i el francès arriba de seguida. L'anglès, això, no ho pot tolerar. I així és com es fan les reunions.

Un parlamentarisme racionalitzat, què vol dir? Que tot està preparat, queden dos o tres punts sobre els quals no es posen d'acord, es dona una paraula al que hi està en contra, una paraula per al que hi està a favor, i es vota. I és l'únic mitjà de retornar la capacitat de decisió al Consell de ministres, que sens dubte un dia amb vint-i-cinc al Consell Europeu estarà obligat a votar.

Sisè. Un govern europeu, perquè és un dels temes que està de moda. No a la governança, que és una història diferent, sí, al govern. Un govern europeu... Els explicaré una altra història que també és malèvola. Cada sis mesos, quan jo era president de la Comissió, anava, amb el president del Consell en funcions, a Washington. El president dels Estats Units coneixia molt bé el senyor Kohl i el senyor González, però de tant en tant passava que s'inclinava cap a mi i em deia: «Jacques, qui és aquest senyor que està al seu costat?» Doncs, bé, això, ho he patit, és per això que estic a favor d'un president del Consell Europeu elegit per un cert període, independentment dels seus iguals, i que garantirà la rotació després; d'aquesta manera hi haurà dues persones que representaran Europa: el president del Consell Europeu i el president de la Comissió. Mirin, un president de la Comissió pot viure molt bé amb algú que estigui per sobre d'ell, de totes maneres no és competent en tot. Si el president dels Estats Units telefona al president de la Comissió per dir-li: «Voldria parlar-li d'Israel i de Palestina», no és a ell a qui ha de parlar-ne, no està entre les seves competències, però es pot arreglar molt bé això amb una condició, i és que s'apliquin dos principis clars, el primer, que Monnet repetia sempre «és millor fer que semblar». Quan institucions que no són les executives designades pels governs volen fer en comptes de semblar, maten el sistema. Aquest és, jo crec, un primer principi força important.

El segon principi és que, per fer política estrangera, s'ha de tenir tot a la mà. Podria jo somiar que el senyor Solana es posés d'acord amb el senyor Prodi perquè, quan hi ha una acció de política estrangera, els elements comercials, financers, diplomàtics i altres, estiguin allà disponibles sense que s'hagin de canviar les institucions, perquè les persones treballarien en equip i tindrien la preocupació de l'eficàcia?

Poden vostès veure que els canvis institucionals són de tres tipus: n'hi ha que es refereixen al disseny del cotxe; n'hi ha d'altres que cal aixecar el capot del motor per veure si funciona bé; i, tercer, és un problema humà de comportament. Quan es donen tots tres, funciona.

Gràcies.

El moderador

Herzlichen Dank. Herr Bundeskanzler...

[Traducció]

Moltes gràcies. Senyor canceller...

L'Excm. Sr. Helmut Kohl

Danke schön. Ich will beginnen mit dem Thema Kommission. Das ist auch ein Stück gelebte Scheinheiligkeit in Europa. Wenn etwas bei einer nationalen Regierung —das, was ich hier sage, gilt für alle nationalen Regierungen, das ist nicht eine Attacke auf irgendjemand—, wenn er zu Hause nicht weiterkommt, dann braucht er einen Sündenbock, und der ideale Sündenbock in Europa ist die Kommission. Die Kommission ist dann noch einmal der Sündenbock auch für das Europäische Parlament, und das Europäische Parlament ist auch wieder ein Stück Sündenbock für die nationalen Parlamente, so ist es eine sehr sauber gegliederte Regelung.

Ich kann nur sagen, ich weiß nicht, was in dreissig Jahren sein wird, ob aus der Kommission eine Regierung wird. Ich finde auch, wir brauchen darüber jetzt keine große Philosophie anzustellen. Ich sehe jetzt ganz konkrete Situationen, dass man die Kommission stärken muss. Ich habe lange genug als Regierungschef erlebt, wie doch die Praxis ist in einer Regierung. Also, ein Minister hat einen bestimmten Plan in der nationalen Politik, er will ein Gesetz haben. Der Regierungschef sagt, das mache ich nicht, wir brauchen das nicht, das passt mir nicht aus politischen Gründen, und dann geht der Minister wieder davon. Dann ist der nächste Versuch, er versucht Anhänger im Parlament zu finden für diese Sache, dann machen die diesen Versuch noch einmal. Wenn dann dieser Versuch wiederum abge-

schlagen ist, dann passiert eine Weile gar nichts und plötzlich taucht die gleiche Sache im europäischen Parlament auf. Nun, mit dem europäischen Parlament hat jeder mit dem seine besondere Beziehung, dann gibt es einen Wunsch, der geht an die Kommission. Dann kommt die Sache auf den Tisch, obwohl man sie eigentlich gar nicht will, aber schimpfen tut alles auf die Kommission.

Ich hab das nie verstanden, hab das immer für falsch gehalten und bin auch jetzt der Meinung, die Kommission ist, arbeitet sehr viel besser als ihr öffentlicher Ruf ist. Nur hat es auch was zu tun mit der Öffentlichkeit und der Presse, also mit der verfassten Öffentlichkeit. Die verfasste Öffentlichkeit der nationalen elektronischen Medien und der Printpresse richtet sich natürlich auf die nationale Hauptstadt. Die Präsenz in Europa dieser Medien hält sich ja sehr zurück, das wissen Sie selbst aus ihrem täglichen Bereich. Es ist sozusagen ein fünftes Rad am Wagen, und dann entstehen diese Eindrücke, die ich für ganz falsch halte. Ich bin ganz und gar der Meinung von dem was Jacques Delors gesagt hat.

Zweitens: die Rolle des Parlaments. Ich finde, das Europäische Parlament hat einen tollen Job gemacht in diesen Jahrzehnten. Sie müssen ja einmal überlegen, was da passiert, plötzlich wird ein Parlament direkt gewählt, und plötzlich sitzt der Abgeordnete von Palermo und der Abgeordnete von Helsinki und der von Edinburg nebeneinander auf der Bank; abgesehen von den sprachlichen Problemen kommen sie aus einem völlig anderen Umfeld. Sie kommen übrigens auch in der Parteienstruktur, machen wir uns doch nichts vor, selbst wenn sie zur gleichen Parteienfamilie gehören, meinetwegen zu den Sozialisten oder zu den Europäischen Volksparteien, den Christlichen Demokraten... Die Wurzel zu Hause ist doch eine völlig andere, muss ich Ihnen doch keinen Vortrag halten. Der Spezialist sitzt doch am Tisch; was ein spanischer Sozialist ist und was ein deutscher Sozialist ist und was ein britischer Sozialist ist, das sind doch Unterschiede. Aber die sitzen alle zusammen und sie tragen doch durch ihre Existenz und ihre Arbeit zu einer Entwicklung in Europa bei, die ich für ganz positiv halte.

Deswegen bin ich auch für die Stärkung des Europäischen Parlaments, aber eines darf man auch nicht vergessen: das Problem des

Europäischen Parlaments ist, wenn ich die Hand hebe für eine bestimmte Entscheidung, bin ich ziemlich weit weg vom Wähler. Wenn ich zu Hause, im deutschen Bundestag oder in meinem Landtag, etwa in Ihrem Parlament, die Hand hebe, bin ich ganz unmittelbar beim Wähler. Die Leute sagen dann, wie hast du da abgestimmt. Habe ich in Strassburg abgestimmt, bin ich sehr viel weiter weg, und auch das macht sich natürlich in den Kompetenzen und in der Reflexion des Parlaments schon bemerkbar. Aber das wichtige Wort hat Felipe González gesagt, es geht um das geschichtliche Gleichgewicht.

Meine Damen und Herren, wir sind auf ein völliges Neuland gegangen, wir können nicht sagen nach Art der Bürokraten, wir haben jetzt ein Problem, und das erste ist dann, wie haben wir das früher gemacht, oder wie haben die das vor uns gemacht. Sie können keine Schublade öffnen, es gibt keine Vorlage, sie müssen was Neues machen. Und deswegen bin ich auch, was den Konvent betrifft, nicht so skeptisch. Der Konvent wird einen Entwurf machen, und den Entwurf wird man diskutieren müssen. Nun wird es Abteilungen geben, wo man sagt: «Ihr seid ja verrückt, das ist völlig unrealistisch», aber es wird anderes geben, da wird man sagen können: «Das kann man machen»; aber eines wird aus diesem Konvent rauskommen, da bin ich sicher: dass die Kompetenzen und dass die gesamte Entwicklung beim Haus Europa eine föderale Entwicklung sein wird. Wobei ja hier schon wieder ein Problem aufkommt: was wir in Deutschland unter föderalistisch verstehen, verstehen die Engländer im genauen Gegenteil. Was wir als positiv empfinden, empfinden die als negativ, obwohl sie in der Sache gar nicht weit in ihrem Denken von uns entfernt sind.

Das heißt also ganz konkret: die Zukunft Europas wird eine föderale Struktur sein oder sie wird es nicht sein. Und ich gehöre da auch zu denen —muss es offen sagen—, als Student in den fünfziger Jahren hatten wir so den Traum der Europabewegung, wir bauen das Haus Europa, wir sind vor allem Europäer, dann lang lang nichts, dann vielleicht noch Deutsche. Inzwischen haben wir begriffen, dass das neben der Wirklichkeit ist, dass die Menschen nicht so sind, dass es auf diesem Weg nicht geht.

Wir haben keine Kunstsprache in Europa. Die einzige Kunstsprache, die versucht wurde, ist kein Erfolg geworden in der Welt. Aber wir sprechen die Mundart unserer Heimat; die Kinder, die geboren werden, haben die erste Erfahrung mit ihrer Sprache mit der eigenen Mutter, die nächste Begegnung von Menschen, die überhaupt denkbar ist. Mutter und Kind, und sie sprechen die Mundart, das *patois*, und dann sprechen sie die Sprache des Landes, sie sind dann Spanier oder sie sind dann Italiener oder sind sie auch Deutsche, und dann sind sie auch Europäer. Und ich kann eigentlich nicht verstehen, warum wir an dieser alten europäischen Tradition nicht anknüpfen können. Ich kann doch meine deutsche Sprache sprechen, ich kann gleichzeitig das Gefühl haben, ich bin Europäer. Und wenn sie dann im Fußball gegeneinander spielen, die Nationalmannschaft jetzt, bei der Fußballweltmeisterschaft, da können Sie noch so gescheite Vorträge halten, da stehen die Spanier in einem Block und schreien, und da stehen die Deutschen in einem Block und die haben doch ganz recht, das ist doch nichts Schlechtes, wenn es vernünftig abläuft. Deswegen, Jacques, bin ich völlig deiner Meinung, dieser Weg ist der vernünftige und auch hier sage ich noch einmal, es gibt keinen Grund, skeptisch zu sein.

Was doch das Parlament betrifft, will ich noch einen Satz sagen, den man in Deutschland nicht gerne hört: es gab ja dieses Jahr einen großen Streit über die Zahl der Sitze, und da kann ich nur sagen, was ich vom alten Adenauer gelernt habe, bei der allerersten Verhandlung mit den Franzosen: wieviele Sitze haben die Deutschen, wieviele Sitze haben die Franzosen im Parlament. Der Adenauer hat damals dann sozusagen durch den Finger geguckt und hat das nicht demographisch gemacht, jetzt sind wir achtzig Millionen. Wenn wir auf achtzig Millionen demographisch die Sitze umlegen, was bleibt da für die kleinen Länder übrig? Ich kann nur sagen, das wichtigste Parlament der Welt ist immer noch der amerikanische Senat, und Kalifornien mit achtunddreißig Millionen Menschen hat zwei Senatoren; Vermont mit knapp zwei Millionen hat auch zwei Senatoren. Es kommt also nicht darauf an, ob wir das genau demographisch durchrechnen, oder ob wir glauben, dass das die Macht ausmacht. Die Macht wird gemacht und ausgemacht von der Kompetenz, von den Möglichkeiten, was man mit einbringt. Und ich glaube, der wird

in Europa am mächtigsten sein, der auch immer die Frage stellt: «Ich mute dir nichts zu» —ich bringe ein deutsches Sprichwort—, «was ich selbst auch nicht zugemutet haben möchte.»

(Aplaudiments.)

[Traducció]

Gràcies. Vull començar amb el tema de la Comissió. Això és també una mica una falsa beateria viscuda a Europa. Quan en un govern nacional alguna cosa no acaba de funcionar —això que dic ara val per a tots els governs nacionals, no és un atac directe a ningú—, quan un govern a casa seva no se'n surt, no avança, aleshores necessita un boc expiatori, i el boc expiatori ideal a Europa és la Comissió. La Comissió també és el boc expiatori del Parlament Europeu, i el Parlament Europeu és al seu torn una mica el boc expiatori dels parlaments nacionals; es tracta, doncs, d'una reglamentació clarament estructurada.

Només puc dir que no sé el que passarà d'aquí a trenta anys, si de la Comissió sortirà un govern. Tanmateix, penso que no cal que ara mateix en fem gaire filosofia. Actualment veig situacions molt concretes que demostrin que hem d'enfortir la Comissió. He viscut prou temps com a cap del govern la pràctica del govern. Quan un ministre té un pla determinat en qüestió de política nacional, vol una llei al respecte. Si el cap del govern no ho vol, diu que no ho necessiten, que no entra dins els seus plans per raons polítiques, i el ministre se'n desdiu. Arriba el següent intent, es mira de trobar adeptes al Parlament, i llavors es torna a intentar. Si aquest intent torna també a ser rebutjat, aleshores, durant algun temps, no passa res, i de sobte emergeix la mateixa cosa al Parlament Europeu; i amb el Parlament Europeu cadascú té les seves relacions especials, hi ha una petició i es trasllada a la Comissió. Aleshores es posa la qüestió damunt la taula, tot i que en realitat no es volia, però tothom parla malament de la Comissió.

Mai no ho he entès, això, sempre ho he considerat un error, i encara avui dia crec que la Comissió és i treballa molt millor del que la gent es pensa. Ara bé, això també té molt a veure amb l'opinió pública i la premsa, amb els articles d'opinió. Els mitjans electrònics nacionals i la premsa escrita se centren naturalment en l'actuació de capital nacional. La presència a Europa d'aquests mitjans es conté molt; això ja ho sabeu vosaltres mateixos pels

vostres àmbits diaris. Per dir-ho d'alguna manera, és sobrer, i llavors apareixen aquestes idees, que jo trobo totalment errònies. Jo estic totalment d'acord amb el que ha dit Jacques Delors.

En segon lloc, hi ha el paper que juga el Parlament. Trobo que el Parlament Europeu ha fet una bona feina en aquestes dècades. Han de reflexionar sobre el que ha passat: de sobte hi ha un Parlament que s'elegeix directament, i de cop i volta es troben al mateix banc el diputat de Palerm i el diputat d'Hèlsinki i el d'Edimburg, un al costat de l'altre; deixant de banda els problemes lingüístics, provenen d'entorns molt diferents.

A més a més, l'estructura dels partits és diferent, no ens enganyem, fins i tot quan pertanyen a la mateixa família política, ja siguin els socialistes o els partits populars europeus, els democratacristians. Les arrels de cadascú són ben diferents, no cal que us en faci un discurs ara, l'especialista el teniu a la taula: un socialista espanyol, un socialista alemany i un socialista britànic són coses diferents. Tanmateix, s'asseuen tots plegats i contribueixen, mitjançant la seva existència i el seu treball, al desenvolupament d'Europa, cosa que jo considero molt positiva.

Per això estic també a favor de l'enfortiment del Parlament Europeu, però no hem d'oblidar una cosa: el problema del Parlament Europeu és que quan jo aixeco la mà per a una determinada decisió, estic força lluny dels electors. Quan jo a casa nostra, al Bundestag alemany o al meu Landtag, o vostès al seu Parlament, aixequem la mà, estem molt a prop dels electors. Aleshores, la gent diu: «però, com és que has votat això?» Si he votat a Estrasburg, estic molt més lluny, i això es nota naturalment en les competències i en la reflexió del Parlament. Tanmateix, la paraula exacta l'ha dita Felipe González, es tracta de l'equilibri històric.

Senyores i senyors, hem entrat en un territori totalment nou, no podem dir a l'estil dels buròcrates: «Tenim un problema, i el primer de tot és veure com ho vam fer abans, o com ho van fer els que hi havia abans de nosaltres.» No es pot obrir cap calaix, no hi ha cap model a seguir, cal fer alguna cosa nova. I per això, pel que fa a la Convenció, no sóc tan escèptic. La Convenció elaborarà un avantprojecte, i aquest avantprojecte s'haurà de discutir. Naturalment, hi haurà seccions on es dirà: «Esteu bojos, això és totalment irreal!» Però també n'hi haurà d'altres on es podrà dir: «Això és pot dur a terme.» D'un resultat d'aquesta Convenció estic segur: que les competèn-

cies i el desenvolupament de la casa europea seguiran un criteri federalista. Amb la qual cosa de nou apareix un problema: el que nosaltres a Alemanya entenem per federalista, els anglesos ho entenen d'una manera totalment diferent. El que per nosaltres és positiu, per ells és negatiu, tot i que en aquesta qüestió el seu raonament no s'allunya gaire del nostre. Això vol dir, concretament, que el futur d'Europa serà una estructura federal o no serà. I jo sóc un d'aquests —ho haig de dir clarament. Quan era estudiant, als anys cinquanta, teníem el somni del moviment europeu: «Construirem la casa europea, som abans de res europeus, sobretot europeus i, si filem molt prim, potser encara alemanys.» Mentrestant ens vam adonar que això no correspon a la realitat, que la gent no és així, que aquest camí no funciona.

A Europa no tenim cap mena de llengua artificial. L'única llengua artificial al que es va provar d'introduir no va tenir èxit al món. Tanmateix, nosaltres parlem la parla del nostre terror, els nens que neixen senten les primeres paraules en la llengua de la seva mare, el contacte més proper entre persones que es pugui pensar. Mare i fill parlen la seva parla, la llengua del poble, i després parlen la llengua del país; són espanyols o són italians o també són alemanys, i aleshores també són europeus. I no puc entendre de cap manera per què no podem fonamentar-nos en aquesta vella tradició europea. Jo puc parlar la meua llengua alemanya i al mateix temps puc sentir-me europeu. I si llavors juguen a futbol els uns contra els altres, com ara les seleccions nacionals al Mundial de Futbol, poden dir el que vulguin; els espanyols formaran un bloc i cridaran, i també els alemanys, i hi tenen tot el dret, no és res dolent, sempre que tot es desenvolupi amb seny. Per tant, Jacques, comparteixo totalment la teua opinió que aquest camí és el més asenyat, i torno a repetir que no hi ha cap motiu per a ser escèptics.

Pel que fa al Parlament, encara vull dir una frase que a Alemanya no els agrada gaire escoltar: enguany hi va haver una acalorada discussió sobre el nombre dels escons, i només puc dir el que vaig aprendre del vell Adenauer, durant la primera de totes les negociacions amb els francesos: quants llocs ocupen els francesos al Parlament, quants llocs hi ocupen els alemanys? Adenauer en aquell moment, per dir-ho així, ho fa ver a ull, no ho va fer demogràficament. Ara som vuitanta milions. Si disposem demogràficament dels escons per a vuitanta milions, què queda per als països petits? Només puc dir que el Parlament més important del món encara avui dia és el Senat americà; i Califòrnia amb trenta-vuit milions de persones té dos sena-

dors, Vermont amb escassament dos milions també en té dos. Per tant, no es tracta de calcular-ho exactament d'acord amb la demografia, o considerar-ho la base del poder. El poder es fa i es desfà per les competències, per les oportunitats que s'hi aporten; i jo crec que el més poderós a Europa serà el que també sempre es planteja allò de «no vulguis per a ningú» —és una dita alemanya— «el que no vulguis per a tu».

(Aplaudiments.)

Col·loqui

El moderador

Meine Damen und Herren, ich glaube die hier anwesenden Mitglieder und Zuarbeiter des Konvents haben genug Futter für die kommenden Wochen und Arbeiten.

Die Organisatoren sagen mir, es gibt noch Zeit für einige Fragen aus dem Publikum; ich höre es gibt Mikrophone zur Verfügung. Bitte melden Sie sich, sagen Sie ihren Namen und stellen Sie die Frage, erst vorn hier in der Mitte, dann hier vorne und hier vorne.

[Traducció]

Senyores i senyors, crec que els membres i col·laboradors de la Convenció aquí presents ja tenen prou matèria i feina per a les properes setmanes.

Els organitzadors em diuen que encara hi ha temps per a algunes preguntes del públic. Hi ha micròfons a disposició del públic. Si us plau, aixequin-se, diguin el seu nom i plantegin la pregunta; el primer aquí al centre, després aquí al davant i aquí al davant.

L'Excm. Sr. Carlos Montoliu (secretari del Movimiento Europeo Español)

Soy Carlos Montoliu, secretario del Movimiento Europeo Español. Ante todo felicitar a los organizadores que nos han permitido tener a tres padres de Europa juntos en la misma mesa, que consideramos a la altura de un De Gasperi, un Schumann y un Spaack, pero no en

el sentido de que han contribuido mucho a formar Europa. Pero como estamos en un seminario que habla de las regiones, me gustaría saber qué opinan, si la Convención Europea que están estudiando va a tener en cuenta las regiones europeas, qué opinan nuestros padres de Europa, si es necesario que las tengan, si es posible un senado europeo con las regiones, los *Länder* y las autonomías. Me gustaría saber la opinión de alguno de los tres.

El moderador

Herzlichen Dank. Dürfen wir erst die Fragen sammeln, das geht dann leichter. Hier vorne. En la segunda fila.

[Traducció]

Moltes gràcies. Primer farem totes les preguntes, d'aquesta manera és més fàcil. Aquí al davant.

L'Excm. Sr. Antonio de Luna (membre de l'Associació d'Exsenadors i Exdiputats)

Antonio de Luna, de la Asociación de Ex senadores y Ex diputados. Hemos escuchado opiniones realistas, opiniones pesimistas, opiniones optimistas, también, y yo quisiera decir o preguntar primero al señor Delors por su experiencia. ¿Podemos acelerar el proceso para conseguir el objetivo de ser más eficaces en estos problemas que ha planteado Felipe González y que verdaderamente existen? Y esos problemas, dentro de esos problemas, se ha hablado, por el señor Kohl, de la potenciación del Parlamento, ¿no será también bueno potenciar el Consejo sin disminuir las facultades de las comisiones? Y, después, hay otro problema, señor Delors, que es que no hay ninguna institución que funcione en el mundo con unas presidencias de seis meses, y, claro, si queremos ser eficaces, evidentemente el tema de la presidencia, de la participación de los países..., en este momento somos quince, pero vamos al 2004 con diez más, las cosas no pueden funcionar, ¿cómo van a funcionar? ¿Qué opina el señor Delors?

Al señor Kohl. Vamos a celebrar el 15 de junio —nuestra Asociación tiene mucho interés en potenciar ese día de celebración— las prime-

ras elecciones democráticas en España. Yo quiero agradecer al señor Kohl toda la ayuda que nos dio, en su experiencia, una de ellas muy importante, y que me la dio personalmente, como secretario de la UCD, de reconocer al Partido Comunista, que el 5 de mayo pasado tuvo su aniversario de reconocimiento. Le voy a hacer una pregunta porque he observado una discrepancia entre las palabras del señor Kohl y el señor Felipe González: señor Kohl, ¿usted no cree que vamos demasiado deprisa, los quince, sin llegar a soluciones de nuestros problemas, sin llegar a la solución de nuestras instituciones, sin llegar a solucionar la estructura, a acelerar el proceso de la integración de estos diez nuevos países?

Muchas gracias.

El moderador

Danke schön. Tercera cuestión. Dritte Frage, hier vorne. En la primera fila.

[Traducció]

Gràcies. La tercera pregunta, aquí al davant.

L'Excm. Sr. Carles-Alfred Gasòliba i Böhm (diputat al Parlament Europeu)

Gràcies, senyor president. Voldria insistir en el tema que ha posat el senyor Carles Montoliu. Aquesta taula té com a títol «La perspectiva del repartiment de poders des del Tractat de Maastricht» i, evidentment, en el Tractat de Maastricht es va incorporar una representació de les regions, que va ser el Comitè de les Regions, però que la seva evolució no ha sigut plenament satisfactòria. El president del Parlament de Catalunya, el senyor Rigol, ja ha fet referència a la voluntat que tenen els parlaments del que en diem regions amb competència legislativa plena, que apliquen el 80% de les polítiques que es decideixen a Brusselles, de participar-hi i d'estar associats. Recentment al Parlament Europeu s'ha aprovat, d'una manera molt moderada i molt limitada, un informe de distribució de les competències entre Estat i institucions europees, en el qual s'introdueix el concepte de regió associada. Per altra banda, hi ha una... No, a veure, el senyor

Cisneros els ha dit que no, jo li dic que sí, ja li he dit que de manera molt limitada, perquè parla dins del marc constitucional dels Estats. Aleshores, insisteixo en aquest tema de la participació dels Estats, perquè si no recordo malament, a Niça, precisament l'acord per tenir la Conferència Intergovernamental el 2004 va venir de la insistència de la posició alemanya que volia una delimitació més clara, precisament per tenir en compte els *Länder* o la posició dels *Länder* en la distribució de competències.

Per tant, d'alguna manera, un dels punts que va portar de Niça el 2004 —i ara a través de la Convenció— serà un tema, per nosaltres, evidentment, en aquesta casa i aquí a Catalunya, absolutament cabdal. I, en aquest marc..., i celebro que el canceller Kohl per fi valori el paper del Parlament Europeu, que li ho agraeixo extraordinàriament, perquè normalment no ha estat tan ben valorat, malgrat que estic d'acord que juga un paper essencial com a representant de la sobirania europea, la sobirania popular europea. I, aleshores, en aquest àmbit, també fins a quin punt creu que no seria desitjable un sistema electoral uniforme, basat precisament en aquests àmbits dits regionals, on precisament aquest nivell que ha fet el canceller Kohl de Renània-Palatinat, Alemanya i Europa quedaria molt millor reflectit.

Moltes gràcies.

El moderador

Herzlichen Dank. Wir haben noch eine letzte Frage, eine vierte Frage hier vorne. Mir tut es leid, ich habe viele Hände gesehen, viele Wünsche, aber wir könnten dann bestimmt bis heute nachmittag um drei Uhr durchdiskutieren. Bitte.

[Traducció]

Moltes gràcies. Encara ens queda temps per a una última pregunta, una quarta pregunta, aquí al davant. Em sap greu, he vist moltes mans, moltes peticions, però, si no, ens podríem estar avui ben bé discutint fins a les tres de la tarda. Si us plau.

L'I. Sr. Josep Huguet i Biosca (diputat al Parlament)

Jo coincideixo plenament amb la intervenció del senyor Felipe González. Jo crec que ha marcat tres elements importants d'autocrítica de la situació: un és l'aspecte dels objectius rellevants, i ell ha marcat seguretat. Jo crec que seria bo que els mandataris europeus posessin sobre la taula, com a objectiu rellevant, les migracions extra-comunitàries i, especialment al sud d'Europa, les procedents de l'Àfrica; el problema de l'Àfrica jo crec que s'ha de posar sobre la taula, immediatament. En segon lloc, el tema de les rigideses corporatives.

I aquí a Europa el pes de l'Estat del benestar amb un 40-50% del PIB fa que sectors regulats, el sector de l'obra pública no estigui, en realitat, en un autèntic lliure mercat. Això és font de rigideses i és font de frau, molts cops. Per tant, com es pot avançar?

I en tercer lloc, el tema identitari. El tema identitari que pot ser identitat d'Estat nació *versus* nova immigració; Estat nació *versus* grans cultures de gran demografia, especialment l'anglesa; però també, Estat nació *versus* nacionalitats. I en aquest marc, en aquesta casa que acull aquesta celebració, el Parlament de Catalunya —ja ho han expressat alguns que m'han antecedit—, mostrar una mica un cert escepticisme en l'actual situació, perquè estem en un cas una mica excepcional. Sobre trenta Estats de l'Europa ampliada, vint-i-cinc Estats són uninacionals, d'una sola cultura bàsicament, només en queden quatre o cinc que tenen una diversitat nacional i cultural interna: la Gran Bretanya, Bèlgica, Itàlia, França i Espanya. Per tant, estem davant d'una excepció europea. En el marc de trenta Estats només cinc tenen aquesta excepció. Amb el que vostès han dit, nosaltres estem a favor de la federació, però si 400.000 maltesos tindran dret a tenir ministre i a tenir llengua oficial, quin encaix troben sis milions de catalans, quan, a diferència de la Gran Bretanya, on Escòcia té representació europea, a diferència de Bèlgica, on Flandes i Valònia tenen representació europea, a Espanya —ja no parlo, per deferència, de França i Itàlia— aquest tema no està resolt? Aquí hi ha un problema de dèficit democràtic, hi ha un problema d'asimetria i hi ha un problema d'inestabilitat futura. Crec que és bo que els mandataris europeus s'ho plantegin.

El moderador

Muchas gracias. A través de cuatro cuestiones hemos obtenido ocho... und ich würde gerne mit..., beginnen die letzte Runde mit dem Herrn Bundeskanzler.

[Traducció]

...i m'agradaria començar la darrera ronda amb el canceller federal.

L'Excm. Sr. Helmut Kohl

Es war hier eine Debatte auf diesen knappen Nenner gebracht, die These, wir bewegen uns zu rasch nach vorne. Ich kann verstehen, dass man diese Meinung vertritt; ich habe sie überhaupt nicht. Denn wenn wir uns nicht rasch bewegen, bewegen wir uns überhaupt nicht, das ist meine Erfahrung. Die Entwicklung der Europapolitik bei Dir ist eine Politik, wo man sagen kann, das geht jetzt Schritt für Schritt ganz langsam, sondern sind immer Schritte gewesen, ein großer Schritt nach vorne und dann wieder zwei kleinere Schritte nach zurück, aber wir haben uns insgesamt bewegt. Ich kann auch nicht erkennen, dass wir viel Zeit hatten, wir haben heute über wichtige Teile der internationalen Politik gar nicht reden können.

Aber wenn ich die Entwicklung im Nahen Osten sehe —ich war diese Tage in Israel—, ja auf was wollen wir eigentlich noch warten, wir, die Europäer? Wollen wir warten bis alles, die Welt dort in Flammen steht? Wir haben schon... noch zur Zeit des früheren Präsidenten, noch vor George Bush, haben wir schon über einen Nahostvertrag a la Marschallplan gesprochen, und es ist von Jahr zu Jahr schlechter geworden. Und das ist nicht irgend ein entfernter Teil der Erde, das ist sozusagen unmittelbar vor unserer Haustür. Ich glaube nicht, dass wir uns zu schnell bewegen, ich glaube nur, dass wir mehr Mut brauchen, um bestimmte Entscheidungen durchzusetzen.

Was nun die Frage betrifft, Nationalstaaten oder nicht, kann ich ja noch einmal sagen, wir mögen noch so gescheite Expertisen kriegen, man brauche die Nationalstaaten nicht, das alles ist nur Theorie. Die Nationalstaaten sind da, sie haben doch eben die Region hier in ei-

ner glänzenden Weise dargestellt. Das ist doch die Realität. Die Menschen sind doch nicht für die Politik da, sondern die Politik ist für die Menschen da, das ist doch ganz einfach, der einfachste Grundsatz. Und ich finde in einem Augenblick, wo man unentwegt von Demokratisierung redet, soll man für einmal dieses uralte Prinzip, dass die Politik für die Menschen da ist und nicht die Menschen für die Politik, ganz vorne ranstellen.

Und dann glaube ich, wird man... ich weiß nicht was da rauskommen wird, jetzt in diesem Konvent —aber laßt doch mal den Konvent Vorschläge machen und dann kann man doch vernünftig miteinander darüber reden. Dabei wird sich natürlich zeigen, dass wir nicht aus unserer Geschichte aussteigen, ich bin übrigens nicht Ihrer Meinung. Die Deutschen haben natürlich sehr stark auch eine föderalistische Tradition; denn wenn Sie das, was Sie mir eben gesagt haben, in München sagen, werden Sie hinausfliegen. Die Bayern verstehen sich immer zunächst als Bayern und dann als Deutsche. Also dieses Beispiel ist für uns nicht völlig neu. Und wenn Sie nach Österreich gehen, verstehen sich die Tiroler, natürlich, zunächst einmal als Tiroler und dann als Österreicher. Wenn sie dann gar noch an ein ganz heißes Kapitel gehen, und gehen nach Südtirol, da werden sie feststellen, dass dort, wenn Sie zur Südtiroler Volkspartei —das ist die dominierende Partei— kommen, da werden Sie feststellen, dass also auf ihren Kongressen nicht zunächst die italienische Nationalhymne gesungen wird —die können die zum Teil gar nicht— sondern sie singen das Tiroler Lied und anschließend hören sie die Europahymne. Das ist doch die Wirklichkeit Europas. Ich finde es im übrigen gar nicht so schlecht.

Wir haben in Maastricht —Jacques, du weißt, dass wir oft darüber diskutiert haben— vieles erreicht, aber wir waren in Maastricht nicht in der Lage —und heute waren sie auch noch nicht in der Lage— völlig aus der Geschichte hervorzutreten. Es gibt halt eben in Europa Länder, die aufgrund ihrer Geschichte sich so strukturiert haben. In Frankreich war das Maß aller Dinge immer Paris, und was Paris gesagt hat, das war maßgeblich für das ganze Land. So haben die Franzosen ja den Ausbau von Strassburg verschlafen und die Belgier haben dafür in Brüssel die Sachen eingeholt. Wenn die Franzosen in

Strassburg mehr getan hätten —ich habe viele solche Gespräche geführt—, wäre manches auch in Hinblick auf die Institutionen anders gegangen. Aber das war ein Stück Verrat, wenn man sozusagen gegen Paris sich entschieden hat. Das hat sich auch dort geändert. De Gaulle musste noch eine Umfrage machen mit all den bekannten Ergebnissen; ich glaube, die Zeit arbeitet jetzt hier für die regionale Kompetenz.

Ich habe immer auf die Frage geantwortet, was ist in Maastricht nicht gelungen; das wird Sie jetzt überraschen. Ich habe immer das Gleiche gesagt, was uns bei unserer deutschen Verfassung nicht gelungen ist, die ich für die beste halte, die wir je hatten. Aber wir haben in unserer Verfassung 1948 nicht hineinbekommen einen verstärkten Status für die Gemeinde. Ich war und bleibe dabei, dass gerade unter dem Gesichtspunkt der Demokratisierung die Stärke der Gemeinde —des Rathauses— im weitesten Sinn des Wortes ein ganz wichtiges Attribut, eine ganz wichtige Voraussetzung ist. Und über die Gemeinde sind sie natürlich rasch bei der Region, aber das liegt doch an uns. Ich glaube, die Zeit arbeitet nicht für den Zentralismus, ich glaube die Zeit arbeitet gegen den Zentralismus. Wenn Sie die grossen zentralistischen Länder der Welt, die Regime der Welt betrachten: es ist überall das gleiche Problem. Man will nicht mehr von einer zentralen Stelle aus total regiert werden, man will Rechte haben, man will Kompetenzen haben. Man will nicht separieren; da muss man immer aufpassen, dass man eine vernünftige Beziehung zur Region nicht mit Separatismus verwechselt. Natürlich, wenn ich Separatismus will, dann kann ich nicht erwarten, dass ich hier eine Chance habe für eine vernünftige regionale Struktur. Aber ich kann nur sagen, wir haben bei uns in Deutschland mit der Verfassung 1948-49 eine Auflage der Alliierten gehabt —das kann man doch sagen— wir haben damals sehr viel von Föderalismus geredet und vor allem unsere französischen Freunde waren ganz stark, obwohl sie zu Hause ja gar nicht föderalistisch sind. Sie haben damals geglaubt, eine föderalistische Bundesrepublik (*riales*), eine föderalistische Bundesrepublik wird eine schwache Bundesrepublik; es hat uns gut getan. Wir sind über den Föderalismus stärker geworden, nicht schwächer geworden. Und aus dieser Lektion heraus bin ich dafür, dass wir auch jetzt auch beim Konvent und bei der zukünftigen Entwicklung das auch in Europa machen.

[Traducció]

Aquí s'ha reduït un debat a aquest comú denominador, la tesi que ens movem massa ràpidament cap endavant. Puc entendre que es defensi aquesta opinió, però jo sóc d'un altre parer, ja que si no ens movem de pressa, no ens movem gens ni mica; aquesta és la meva experiència. El desenvolupament de la política europea per a tu és un procés on es pot dir que es va pas a pas lentament cap endavant, però mai d'una manera regular: ara un gran pas endavant, i a continuació dos de petits enrere; però en definitiva ens hem mogut. Tampoc no puc dir que teníem molt de temps, avui no hem pogut parlar sobre parts importants de la política internacional.

Però quan veig l'evolució del Pròxim Orient —aquests dies he estat a Israel— em pregunto què volem esperar, nosaltres, els europeus? Volem esperar fins que el món allà estigui en flames? Ja a l'època del president anterior, abans de George Bush, vam parlar d'un tractat del Pròxim Orient a la manera del pla Marshall, i any rere any la situació ha empitjorat. I això no passa en un lloc remot de la terra: ho tenim, podríem dir, davant la porta de casa. Jo no crec que ens moguem massa de pressa, només crec que necessitem més coratge per a posar en pràctica algunes resolucions.

Pel que fa a la pregunta «Estats nacionals o no?», puc tornar a dir que podem rebre informes acurats on es diu que els Estats nacionals no són necessaris; tot això només és teoria. Els Estats nacionals són una realitat, acaben de exposar aquí les regions d'una manera brillant i positiva. Aquesta és la realitat. Les persones no són aquí per a la política, sinó que la política és aquí per a les persones; això és molt senzill, el principi més senzill. I jo crec que en un moment que contínuament es parla de democratització, cal donar preferència d'una vegada a aquest principi tan antic: la política existeix per a les persones, no les persones per a la política.

I llavors crec que... No sé què sortirà d'aquesta Convenció, però deixem que la Convenció faci propostes i llavors es podran discutir d'una manera racional. Amb això es demostrarà naturalment que no deixem de banda la nostra història. Per cert, no comparteixo la seva opinió. Els alemanys tenen una forta tradició federalista. I si diuen això que m'acaben de dir a Munic, els enforagitaran tot seguit. La gent de Baviera se senten primer bavaresos i després alemanys. O sigui, aquest exemple no és totalment nou per a nosaltres. I si van a Àustria, veuran que els tirolesos, naturalment, se senten primer

tirolesos i després austríacs. Si en volen un exemple encara més candent, vagin al sud del Tirol i comprovaran, si visiten el Südtiroler Volkspartei (Partit Popular del Sud de Tirol), el partit dominant, que no entona en els seus congressos l'himne italià, que molts ni el saben: canten l'himne tirolès, i després escolten l'himne europeu. Això és, doncs, la realitat d'Europa, i no veig que això sigui tan dolent.

A Maastricht —Jacques, tu saps quantes vegades hem discutit sobre el tema— vam aconseguir moltes coses, però no vam ser capaços —i avui tampoc no ho hem estat— de deixar totalment de banda la història. És un fet que a Europa els països s'han estructurat sobre la seva història. A França, París ha donat sempre la pauta, i el que París deia era determinant per a tot el país. Així, els francesos es van adormir en l'ampliació d'Estrasburg i els belgues ho van aprofitar a favor de Brusselles. Si els francesos haguessin fet més a Estrasburg —n'he parlat moltes vegades, d'aquest tema—, algunes coses referents a les institucions haurien anat d'una altra manera. Però es considerava una mena de traïció l'adopció de decisions en contra de París. Això, però, també ha canviat. De Gaulle va haver de fer un referèndum, amb els resultats que tots coneixem. Jo crec que el temps aquí juga a favor de les competències regionals.

A la pregunta «Què no va sortir bé a Maastricht?», jo sempre he contestat el mateix, i ara se sorprendran: el que no ha sortit bé a la nostra Constitució alemanya, que la considero la millor que hem tingut. Però a la nostra Constitució del 1948 no vam aconseguir donar més força als municipis. Jo estava i estic segur que, precisament des del punt de vista de la democratització, l'enfortiment del municipi —de l'ajuntament— en el més ampli sentit de la paraula és un punt molt important i un requisit imprescindible. I per mitjà dels municipis som de seguida a les regions; però això ja depèn de nosaltres. Crec que el temps no treballa a favor del centralisme, sinó en contra seu. Si ens mirem els grans països centralistes del món, els règims del món, a tot arreu veurem el mateix problema. No es vol estar governat totalment des d'una instància central, es volen tenir drets, disposar de competències. No se cerca separar; sempre s'ha d'anar en compte de pensar que una bona relació amb la regió significa separatisme. Naturalment, si vull separatisme, no puc esperar tenir aquí una oportunitat per aconseguir una estructura regional raonable. Només els puc dir que a Alemanya, amb la Constitució de 1948-49, els aliats ens van posar unes condicions —es pot dir

d'aquesta manera—; en aquella època es va parlar molt de federalisme, sobretot els nostres amics francesos s'hi feien forts, malgrat que a casa seva no ho són gens, de federalistes. Creien que una república alemanya federalista seria una república federal dèbil; això ens ha fet molt de bé. Gràcies al federalisme ens hem fet més forts, no més dèbils. Després d'aquesta lliçó, sóc del parer que hauríem de fer el mateix en la Convenció i en el desenvolupament futur d'Europa.

El moderador

Jacques Delors, bitte.

L'Excm. Sr. Jacques Delors

La deuxième question portait sur l'accélération du processus pour être efficace. Je rappelle quatre éléments que j'ai soumis à votre réflexion: remettre le modèle communautaire au centre du dispositif; faire en sorte que le couple Conseil -Commission, dans le cadre des grandes orientations du Conseil européen, prépare l'agenda politique, fixe les priorités et soumet au Conseil européen des options assez sérieuses; troisièmement, un parlementarisme rationalisé. Et je vous rappelle, monsieur, que j'ai également suggéré une présidence pour deux ans et demi du Conseil européen, ce qui supprimerait la rotation tous les six mois, mais permettrait, donc il y aurait deux présidents pendant un mandat parlementaire, élus par le Conseil européen en dehors du Conseil européen, pour qu'il ait le temps, et bien entendu, il s'arrangerait pour faire participer au système et gérer les commissions, les différents conseils, et il pourrait faire participer tous les vingt-cinq gouvernements, selon des formules à trouver.

Et vous comprenez bien qu'il est inadmissible, dans une Europe à vingt-sept, qu'un grand pays se dise: «j'aurait la présidence tous les treize ans et demi», ça n'est pas possible. Mais avec ce système-là, aussi, on fera moins qu'au aujourd'hui de la présidence le hochet de la politique intérieure, parce que s'il y avait une continuité dans l'action communautaire, la plus-value de chaque présidence doit être faite, il doit assurer la continuité

En ce qui concerne les régions, Helmut Kohl a tout dit, excepté que les français sont assez allergiques aux fédéralismes, et qu'ils peuvent sans doute mieux faire. Et certains leur rappellent à l'intérieur même de la France qu'il faudrait, peut-être, bouger un peu. Mais on ne peut pas sortir du cadre historique, et quand on a fait ce Comité des régions et des collectivités locales, à Maastricht on faisait un système bancal, parce que les pouvoirs des régions ne sont pas les mêmes dans les pays. Alors, il faut respecter cette diversité, on ne peut pas imposer un système unique à tout le monde, mais cela explique que le Comité des régions et des collectivités locales n'aient pas l'unité ou la force, la méthode de travail qui correspond, si vous voulez à des états à structure fédérale.

Il n'empêche que beaucoup de vos gouvernements intéressent les collectivités régionales, les autonomies, au travail, d'une manière ou d'une autre. Et c'est là où je mets aussi l'accent sur les politiques communes, et notamment les politiques de développement régional, car elles sont les moyens privilégiés pour les responsables des régions d'avoir un partenariat avec Bruxelles, d'échanger les meilleures innovations et, par conséquent, de pénétrer d'une certaine manière dans la vie communautaire. Or, les politiques régionales c'est, quand même, 0,46% du PIB, et c'est un tiers du budget communautaire.

[Traducció]

La segona pregunta es referia a l'acceleració del procés per ser eficaç. Els recordo quatre elements que els he sotmès a reflexió: recol·locar el model comunitari al centre del dispositiu; actuar de tal manera que la parella Consell - Comissió, en el marc de les orientacions importants del Consell Europeu, prepari l'agenda política, fixi les prioritats i sotmeti al Consell Europeu opcions serioses; tercer, un parlamentarisme racionalitzat. I li recordo, senyor, que també he suggerit una presidència per dos anys i mig del Consell Europeu, la qual cosa suprimiria la rotació cada sis mesos, però permetria que hi hagués dos presidents durant un mandat parlamentari, elegits pel Consell Europeu, fora del Consell Europeu, perquè tingués temps, i naturalment s'organitzaria per fer participar el sistema i gestionar les comissions, els diferents consells, podria fer que participessin tots els vint-i-cinc governs, segons fórmules que es trobarien.

Comprendran perfectament que és inadmissible, en una Europa amb vint-i-set països, que un gran país pensi: «Jo tindrè la presidència cada tretze anys i mig», no és possible. Però amb aquest sistema, també, la presidència no seria tant el sonall de la política interior, com passa actualment, perquè si hi hagués una continuïtat en la acció comunitària, la plusvàlua de cada presidència s'ha de garantir, ha d'assegurar la continuïtat.

Pel que fa a les regions, Helmut Kohl ho ha dit tot, menys que els francesos són bastant allèrgics als federalismes, i que sens dubte poden fer-ho millor. I alguns els recorden, a l'interior mateix de França, que caldria potser moure's una mica. Però no es pot sortir del marc històric, i quan es va fer aquest Comitè de les Regions i de les administracions locals, a Maastricht es feia un sistema coix perquè els poders de les regions no són els mateixos a tots els països. Llavors, cal respectar aquesta diversitat, no es pot imposar un sistema únic a tothom, i això explica que el Comitè de les Regions i de les administracions locals no tinguin la unitat ni la força, el mètode de treball que correspon, si vostès volen, a Estats amb una estructura federal.

Això no impedeix que molts dels seus governs facin que intervinguin les administracions regionals, les autonomies, en el treball d'una manera o una altra. I és aquí on jo poso l'accent sobre les polítiques comunes, i principalment les polítiques de desenvolupament regional, ja que aquestes són els mitjans privilegiats per als responsables de les regions per tenir un partenariat amb Brusselles, per intercanviar les millors innovacions i, per tant, penetrar, en certa manera, en la vida comunitària. Les polítiques regionals, de tota manera, són el 0,46% del PIB, i això és un terç del pressupost comunitari.

El moderador

Para terminar, Felipe González.

L'Excm. Sr. Felipe González Márquez

Sí, yo creo que el problema que plantean y que está dentro de la propuesta del Seminario, de cómo integrar en el proceso de toma de decisiones a las regiones, la distribución del poder interno del Estado nación, es un problema que va a tener, va a estar presente, va a convivir con nosotros durante mucho tiempo, porque no tiene una

solución fácil, si es que tiene alguna solución, que tengo también mis dudas.

Yo creo que ahora vivimos, sin embargo, un momento bien interesante desde el punto de vista general, porque yo creo que uno de los efectos de la globalización es que ha impactado fuertemente en el Estado nación tradicional y está forzando al Estado nación tradicional —nosotros los hicimos antes de eso por otras razones— a distribuir poder hacia dentro y hacia fuera. Por tanto, el Estado nación está quedando cada día más como un coordinador del poder que distribuye hacia abajo y hacia arriba, hacia la supranacionalidad y hacia la intra —si se me permite—, hacia la intranacionalidad. Y, curiosamente, la estructura que uno puede ver de funcionamiento de Europa —por eso insistía antes en fortalecer la democracia local y definir lo que podía ser un poder global—, vemos que emergen claramente cuatro poderes: uno local local, ámbito al que se refería Helmut Kohl, en el cual se va a dar la nueva identidad de identidades del siglo XXI, que va a ser la multiculturalidad conviviendo en el mismo espacio. Eso se va a referir a lo local, *stricto sensu*. En tanto que lo regional, en el sentido de nacionalidades históricas, va a tener más que ver con las raíces identitarias culturales históricas. Y el Estado nación más que ver con la coordinación de esos poderes que se han descentralizado hacia dentro y que también se han descentralizado hacia fuera. Yo creo que ese es el proceso. Ahora ¿cómo introducir elementos que a nosotros nos perturban seriamente —digo a nosotros como organización política que compartimos este espacio de España—, que nos perturban seriamente?, porque si ustedes piensan que hace veinte años éramos un Estado fuertemente centralizado, que no cedía prácticamente nada hacia abajo ni hacia arriba obviamente, un Estado nación fuertemente centralizado, los poderes locales locales no eran representativos, los regionales no existían hace poco más de dos décadas. La Constitución define un reparto, siempre ambiguo... Yo creo que, además, el esfuerzo de dejarlo totalmente claro al que se refiere a veces Jacques Delors, siempre termina conduciendo a la melancolía, porque claro claro nunca va a estar en ningún reparto de poder, por tanto ahí estamos en que hicimos un esfuerzo por repartir poderes y descentralizar ese Estado nación tan fuertemente centralizado que teníamos, y en el camino, cuando uno

descentraliza el poder y las competencias pasan a las comunidades regionales, Europa se lleva parte de estas competencias en una descentralización hacia arriba. Y uno dice: «Es que era mi competencia...», y no soy yo quien la discute en Bruselas. La está discutiendo el coordinador Estado nación en mi nombre, pero ya no es su competencia, es mi competencia. Pero ese es el caso español o el caso alemán, el caso francés no tiene nada que ver con eso en la descentralización administrativa de Francia, no tiene nada que ver con esa idea de un reparto tan potente de los contenidos competenciales que antes eran propios del Estado nación. Por tanto, no es posible establecer, a parte de que yo creo que no se ha construido así Europa, no es posible establecer, desde Europa entendida como conjunto, unas reglas de distribuciones competenciales que vayan más allá del reparto entre el centro y el elemento de coordinación a nivel interno y externo, que es el Estado nación. Cada vez que se intenta ir más allá en el reparto competencial y, como consecuencia de eso, en los procesos de participación, se encuentra uno con intereses que no coinciden para nada. Es que lo que representa una comunidad como Cataluña tiene poco que ver con lo que representa una región administrativa o un departamento en algún otro país, desde el punto de vista competencial y a veces desde el punto de la identidad, pero me da igual, no hablo de la identidad, estoy hablando de pura competencia. No se le pueden aplicar las mismas fórmulas.

Entonces, aquí se está hablando de una tercera cámara —no de una segunda cámara—, porque la primera sigue siendo el Consejo Europeo, la segunda es el Parlamento Europeo, una tercera sería el Senado, pero los parlamentos nacionales no van a una especie de Senado, de representación territorial, con, digamos, identidad territorializada en niveles regionales, donde los Estados decidan. Pero con la dificultad de que los parlamentos nacionales no se sentirán concernidos por esa cámara territorial que sería, repito, la tercera y querrán un proceso de participación como parlamentos nacionales. Eso está en la discusión en este momento, cosa que arrastrará obviamente a los parlamentos regionales a querer participar en las decisiones.

Pero ¿es posible convivir con algo más que un par de órganos de representación que legisle?, yo creo que no. Y la tendencia natural,

si hay una cámara de representación territorial, que creo que podría haberla, no un proceso de toma de decisiones ejecutivas con participación regional, que creo que no se va... Quedar bien en Cataluña sería decir: «No, en las decisiones ejecutivas van a participar las regiones.» No lo creo, honradamente, no lo creo, porque si en las decisiones ejecutivas —ejecutivas— tienen que participar ciento ochenta regiones, simplemente no habrá decisiones ejecutivas. Y además sería totalmente injusto, porque algunas deberían tener derecho a participar, no sólo por su densidad de población, sino por sus competencias; y otras participarían gratis, no tienen competencias para participar y estarían dando la opinión, que sería la opinión delegada del Gobierno central.

Por tanto, no más de dos cámaras, en el caso de que se vaya a un proceso bicameral; por Dios, no más de dos cámaras. Y eso, ¿qué significaría? Que el Consejo Europeo tendría que ceder su capacidad de legislar, no de presentar los proyectos, que lo tiene todo Gobierno, sino de legislar. Los proyectos los puede presentar, pero si legislan esas tres cámaras o las cuatro que resultarían de esta *mêlée*, simplemente no serían operativos. Pero ¿lo va a dejar el Consejo Europeo?, perdamos toda esperanza, no va a dejar la capacidad de decidir normativamente. No sé si es bueno o malo, pero desde luego que sería un desastre que haya un Consejo Europeo legislando, un Parlamento Europeo legislando, una cámara territorial legislando y los parlamentos nacionales queriendo participar en el proceso normativo europeo. Esto no encaja; por tanto, yo creo que tendríamos que decirnos, con claridad para rematar esto, falta debate y falta reflexión. Aquí estamos viviendo muy en la superficie de los problemas cuando una buena parte de esos problemas están sin resolver. Y lo interesante de la corriente de la historia que estamos viviendo es que el Estado nación, como decía Helmut Kohl, cada vez es más coordinador, y cada vez los problemas de ciudadanía son locales y lo más compatible con la globalización es lo local, lo más compatible, lo más versátil, lo más conectable, para entendernos, a esa red global es lo local, no las estructuras intermedias.

Por tanto, tenemos una gran ventaja, por eso, recuerdo, empecé diciendo necesitamos una fuerte democracia local con un poder rele-

vante en la globalización hacia fuera y hacia dentro. Si conseguimos definir ese milagro, fuerte democracia local con participación y un poder relevante hacia el mundo y hacia dentro, el instrumento Europa funcionará fantásticamente como ningún otro.

Gracias.

(Aplaudiments.)

El moderador

Meine Damen und Herren, ich möchte der Versuchung widerstehen eine bewertende Schlussvorstellung zu treffen. Ich möchte ganz einfach, erstens den dreien Herren danken für Ihre Beiträge und Ihnen für die Aufmerksamkeit und die Geduld.

Herzlichen Dank.

[Traducció]

Senyores i senyors, no vull caure en la temptació de fer un gran discurs de clausura. Voldria simplement, primer, donar les gràcies als tres senyors per les seves aportacions, i a vostès per l'atenció i la paciència.

Moltes gràcies.

El futur de la Unió Europea

Ponents

Gabriel Cisneros Laborda
Josep Borrell Fontelles
Ramón de Miguel Egea

Moderador

Jordi Casas i Bedós

El moderador (l. Sr. Jordi Casas i Bedós, diputat al Parlament de Catalunya)

Seguirem el programa. El programa deia que ara parlaria el ministre d'Afers Exteriors, el senyor Josep Piqué, que per raons del càrrec que ocupa i de la presidència espanyola de la Unió Europea a última hora li ha estat absolutament impossible assistir en aquest acte, i a l'Associació d'Exdiputats i Exsenadors ens va semblar convenient reorientar la conferència que havia de fer el senyor Piqué amb una taula rodona. Vull donar les gràcies als ponents perquè els vam convocar a última hora i per telèfon, i van tenir una disponibilitat, de seguida, molt generosa, per poder assistir aquí amb el senyor Ramón de Miguel, que és el secretari d'Estat d'Assumptes Europeus del Govern espanyol —per tant, doncs, poder executiu; per tant, entre nosaltres i col·loquialment és el «segon» del ministre Piqué—, i els excel·lents senyors Gabriel Cisneros i Josep Borrell, que són les persones designades pel Parlament, pel Congrés de Diputats, membres de la Convenció Europea.

A la vista del que hem sentit en la taula rodona anterior, és evident que el senyor Cisneros i el senyor Borrell tenen força feina per endavant. I avui tenen la primera oportunitat, davant de les persones que han de representar, de demostrar-nos —que estem segurs que ho faran, perquè coneixem la seva competència— que ens representaran bé i que, d'aquesta Convenció Europea, en sortirem ben parats. No dubtem de la seva eficàcia, com tampoc dubtem de l'eficàcia del secretari d'Estat, persona molt experimentada en aquests afers, que sabran conduir els interessos plurals del conjunt de l'Estat a aques-

ta Europa que tots plegats estem construint, i, pel que hem vist i ens han dit tres persones tan rellevants en el procés del Tractat de Maasticht, com els senyors González, Kohl i Delors, que el futur no és senzill, el que ens ve és complex, hi ha molts matisos.

M'ha agradat escoltar moltes vegades la paraula *pluriculturalitat* del conjunt de la Unió Europea, reconèixer molt que el fet global no és incompatible, sinó tot al contrari, amb el fet particular, amb el fet essencial per a cada una de les petites o grans comunitats que hi ha al conjunt d'Europa. Per tant, tenen vostès avui l'oportunitat de convèncer-nos que ens defensaran bé els interessos —que n'estem convençuts— i, per tant, doncs, tenen la paraula. Començarà el senyor Gabriel Cisneros, seguirà el senyor Josep Borrell, clourà el secretari d'Estat, el senyor Ramón de Miguel, i després obrirem un colloqui.

Per tant, té la paraula el senyor Gabriel Cisneros.

L'Excm. Sr. Gabriel Cisneros Laborda (diputat al Congrés)

Buenos días. Muchas gracias, señor moderador. No hace falta tampoco que hagan especiales ejercicios de persuasión, en parte porque partimos de unas bases de convencimiento previo de identidad, y sobre todo, y en segundo término, porque el Gobierno y el Parlamento de la Generalidad de Cataluña están en trance de montar una descomunal convención catalana, a través de la cual, sin duda, van a tener oportunidades de hacer llegar al seno de la Convención que preside el señor Giscard d'Estaing los puntos de vista específicos sin necesidad de nuestras particulares mediaciones. Pero, dicho esto, yo querría, en primer término, agradecer, expresar mi alegría por encontrarme en este recinto tan noble, aunque haya sido de esta forma accidentada y con fuertes dosis de improvisación. Agradecer a mis compañeros de la Asociación de antiguos parlamentarios españoles la invitación, que, por otra parte, depara la oportunidad siempre grata de reconocer rostros amigos, de reconocer un paisaje cordial en el que uno querría quedarse inscrito siempre y que no nos es posible tener tan a la mano como en estos momentos. Saludar la presencia del excelentísimo señor presidente del Parlamento catalán, del señor presidente de las Cortes de Aragón, del señor presidente Martens y de todos los demás amigos que hoy nos convocan.

Y, naturalmente, estoy seguro de que a todos ustedes les resultará muy fácil ponerse en mi piel, ponerse en nuestra piel, para..., después de haber tenido la larga oportunidad de departir con los señores Delors, González y Kohl, es decir, con tres fragmentos vivos de lo que ha sido la historia europea de las dos últimas décadas, y habiendo tenido la oportunidad de aportarnos la intermediación de sus experiencias y el carácter vivido de sus propias manifestaciones, pues realmente uno se siente razonablemente abrumado. Yo, entre el pesimismo de la inteligencia, un poco, de que ha hecho gala González y el optimismo de la voluntad de que ha hecho gala Kohl, pues no puedo resistir la tentación intelectual de expresar alguna objeción o algún reparo.

Primero, yo no creo que Europa..., bueno es un buen principio funcional, pero el señor Delors nos ha dicho algo que se atribuye, sin duda con insania y probablemente sin verdad, a algún antiguo estadista americano o a algún político americano, del que se decía que no era capaz de pasear y mascar chicle al mismo tiempo sin atragantarse o tropezar. Bueno, yo creo que, a diferencia de esa caricatura, Europa sí puede hacer a la vez más de una cosa. Y creo que está justamente en el trance inexorable de tener que hacer más que una cosa, porque la ampliación es absolutamente inexorable en términos de mandato histórico, en términos de oportunidad. Y, sin embargo, es justamente ese reto de la ampliación el que significa la necesidad de introducir no meros calafateados, sino probablemente reformas de bastante entidad, de bastante calado en la estructura y en el mecanismo institucional, quizás no en los objetivos y fines, quizás sí en el reparto competencial de la Unión, porque es justamente la ampliación lo que nos emplaza a acometerlo.

Debo decir —y no por el prurito despojado de cualquier sentimiento personal— que no comparto la visión de González respecto a la esterilidad o la superfluidad de la Convención, francamente. Yo tuve la oportunidad —feliz oportunidad— de participar en el antecedente, en la Convención redactora de la Carta de derechos humanos y derechos fundamentales. Y es verdad: tiene razón González cuando dice que en el seno de aquella Convención era cierto que cuando hablaban los representantes personales de los jefes de Estado o de Gobier-

no había un plus de atención en la asamblea, se escuchaban con mayor atención sin duda las posiciones que se suponía que, a la larga, iban a resultar prevalentes. Probablemente en esta Convención no está ocurriendo así.

Yo creo que concurren varios factores: la propia inmensidad, casi, casi infinita, del objeto que se nos ha propuesto, del mandato que se nos otorga; la muy vigorosa personalidad del presidente Giscard d'Estaing como conductor de los trabajos de la Convención, y otro factor, quizá no previsible —que es la presencia masiva de los representantes de los países candidatos—, determina que la Convención quizás se diluya en las posiciones, quizás sea muy informal, pero yo tengo la convicción de que si acabamos..., si conseguimos terminarla en junio o julio del 2003, como se prevé, para dejar a la Conferencia Intergubernamental un periodo de seis meses de reflexión y maduración antes de que se aborden las tareas de la reforma, yo creo que si conseguimos articular un texto avalado por un amplio consenso o a lo menos la síntesis de dos o tres posiciones bien perfiladas, bien articuladas, realmente el peso, el valor de precedente de los trabajos de la Convención tiene que pesar en el ánimo de los jefes de Estado y de Gobierno a la hora de abordar las tareas en el Consejo Europeo que tenga al fin que afrontar la conclusión de la Conferencia Intergubernamental.

No, no es un mero voluntarismo, creo que es una opinión que tiene algún fundamento, por lo que, en consecuencia, no participo del escepticismo que González ha manifestado aquí hacia los trabajos de la Convención. Insisto, despojado de cualquier prurito personal de reivindicar para Pepe Borrell y para mí la importancia de nuestra tarea, sino que, efectivamente... Y piénsese además que ¿qué es lo que se ha querido con el formato convención? ¿Por qué se ha producido el formato convención? No ha sido una ocurrencia, no ha sido una gratuidad, ha sido justamente salir al paso del reproche mostrenco, del reproche probablemente tópico, pero muy cristalizado, muy fuertemente cristalizado, del déficit democrático derivado de la opacidad de los procedimientos decisorios en el seno de los consejos. Justamente cuando se abandona esa opacidad, ese mecanismo diplomático de gabinete en el que parece que se negocian las cuestiones más

trascendentales para el futuro y para la suerte de nuestros ciudadanos sin que tengamos un reflejo fiel, una posibilidad de seguir en directo el desarrollo de esas negociaciones, esas muy arduas..., es justamente ese reproche al que se pretende salir al paso con una convención de composición, como saben, tripartita plural, con participación de parlamentarios europeos, parlamentarios nacionales y representantes personales de los jefes de Estado y de Gobierno, de los presidentes de Gobierno, más en este caso algunas representaciones institucionales de la propia Comisión —está el señor Barnier, está el señor Vitorino— y de las otras instituciones, como pueden ser el Consejo Económico y Social y el Consejo de las Regiones.

Bien, tampoco, por cierto, este turno inicial y casi final, dado el escaso tiempo de que disponemos de puntualizaciones —el curso del desarrollo de los trabajos de la Convención está en una fase ciertamente precoz, hemos tenido cuatro reuniones y dos de ellas, una de carácter puramente procesal y otra de carácter puramente protocolario; en definitiva, dos sesiones de trabajo, mañana acometemos la tercera—..., tampoco me permite compartir el diagnóstico formulado por el señor Kohl acerca de los perfiles federales de la nueva construcción federal. No digo que yo no esté a favor o en contra de ellos, pero que la Unión Europea es otra cosa, y es otra nueva cosa que emplaza el ingenio y la perspicacia y la capacidad de reflexión de los nuevos politólogos que acertaran a bautizarla y a atribuirle sus rasgos. Hablemos entretanto, como suele hacer el comisario Vitorino, del OPNI, el objeto político no identificado. Pero lo cierto es que la construcción de la Unión integra rasgos de federalismo, integra rasgos de estatalidad, de supranacionalidad... Es verdad que lógicamente el federalismo es el que proporciona más elementos conceptuales, y hasta, si me apuran, más elementos terminológicos, más palabras para querernos referir a las realidades institucionales de la Unión, pero yo primero no deseo, ciertamente, pero tampoco creo advertir que en el estado de ánimo de la Convención, teniendo en cuenta que se ha pasado por una cuestión tan crucial para esta materia como es la delimitación de competencias y ha habido una clara mayoría de rechazo de un catálogo de competencias rígido, de un catálogo de competencias convencional, propio del esquema federal, partiendo de la observación realista de que la inmensa mayo-

ría de las competencias son compartidas, y que resulta muy difícil abordar la tarea jurídica de escindirlas sin producir en el camino un daño al riquísimo acervo comunitario o un desconocimiento de los laboriosos procesos políticos de conciliación que precedieron, que hicieron preceder la aceptación de cada uno de los acuerdos y que hacen —es verdad— que los tratados tengan en este momento —y la realidad institucional europea—, tengan esa apariencia muy barroca, muy atormentada porque no se han concebido en un laboratorio.

No ha habido un ingeniero político que haya trazado unos planos, sino que ha habido una larga historia de progreso, y esa larga historia ha ido dejando cicatrices, o ha ido dejando sus perfiles —insisto, a veces muy barrocos, a veces incluso de problemática inteligibilidad— en la piel normativa de la Unión.

Pero lo cierto es que el atractivo de esta original creación política, los éxitos logrados en su camino hacia la unidad, nunca insistiremos lo suficiente..., y es verdad que es muy difícil convocar cualquier tipo de reunión académica, política, científica sobre el futuro de la Unión en la que no parezcan sobreponerse los aspectos sombríos o los diagnósticos negativos sobre la consideración problemática del presente más inmediato. Y se pasa por alto que es probablemente en la historia de la humanidad uno de los éxitos más rotundos. Es decir, cuando se piensa que, en términos históricos, estamos hablando de un suspiro de medio siglo y vemos como la mera puesta en común, o sea buscar la paz a través del artificio de poner en común las producciones de los materiales, de los minerales y de los materiales de producción que son capaces de crear los artefactos que la hacen posible, es un descubrimiento genial, y este descubrimiento genial, que fue la Comunidad del Carbón y del Acero y el método comunitario, y el funcionalismo y la técnica del paso a paso, en mi opinión —acepto de antemano que me tilden de conservador— me resulta manifiestamente vigente. Y entiendo e insisto que la ampliación supone un gran desafío, pero no entiendo yo que de ella tenga que salir una Unión Europea irreconocible.

En el debate sobre el futuro de Europa, insisto por eso, no deben faltar las reflexiones sobre la magnitud del éxito alcanzado y sobre las

características del proceso que lo han hecho posible. El sistema político y jurídico de la Unión no se creó de la nada, ni surge de la voluntad de ningún poder constituyente que ahora tampoco existe. No hay un *demos* europeo, hoy por hoy —no hay un *demos* europeo. No dudo de que la capacidad de intercambio, la riqueza del intercambio, ese espectáculo de los jóvenes que nos describía Kohl muy vívidamente cantando las mismas canciones bajo las estructuras de la Torre Eiffel o en el puente San Carlos de Praga sea verdad, pero hoy por hoy seguimos siendo un conjunto de *demois* y no un *demos*, y en consecuencia no tenemos habilitación para la apertura de un proceso constituyente. Y en consecuencia, yo creo que es arriesgado intentar colmar el déficit, lo que llamo déficit de calidad democrática, más que déficit propiamente dicho —lo que podemos llamar la opacidad o la ininteligibilidad de los procesos de decisión europeos—, intentar colmarlos por un apresurado crecimiento de las competencias del Parlamento Europeo, porque a veces lo discutimos mucho, en el seno de la Convención y fuera de él, con nuestros compañeros del Parlamento Europeo —con Íñigo Méndez Vigo, con Carlos Carnero, los convencionales españoles que están por el Parlamento Europeo—, el hecho de que lo haya dicho desde su autoridad y desde su neutralidad Kohl, pues me autoriza a repetirlo: los parlamentarios europeos no sienten, en el cogote, digo yo, el aliento del elector con la intensidad con que lo sentimos los parlamentarios nacionales. Y aunque es introducir un tema de debate muy complejo en el que todavía no se ha entrado y en el que estamos mucho más en el plano de la reflexión o de la propuesta que otra cosa, es cierto que habrá que pensar sin nuevos artificios, es decir, sin complicar todavía más el proceso decisonal... ¿Cuánto tiempo, llevo señor moderador?

El moderador

Quince minutitos.

L'Excm. Sr. Gabriel Cisneros Laborda

Bueno, o sea que estoy abusivo ya casi. Bien, en definitiva, quiero decirle que sin introducir un nuevo mecanismo decisonal, que supondría lo que justamente intentamos evitar, un proceso de simpli-

ficación y de racionalización tanto normativa, codificadora, como, en el propio ejercicio de las competencias, crear una nueva cámara, una cámara de parlamentarios nacionales, yo creo que introduciría, tendría mayores inconvenientes que ventajas, pero sí que creo que allá donde manifiestamente se han producido excesos desde el punto de vista de la Comisión, desde el punto de vista de la construcción europea, como ha sido en la tendencia abusiva a buscar títulos jurídicos abstractos para fundamentar nuevas competencias, sí que creo que habrá que idear —podría ser un poco si Pepe y yo, o el señor Borrell y yo, acabamos a alcanzar un acuerdo, que sería una singular aportación española a los trabajos de la Convención— un mecanismo de espera, una pausa de esterilización, de suerte que no se pudiera incrementar, ensanchar el marco competencial de la Unión sin que hubiera un pronunciamiento previo, en vez de un recurso prejudicial, un recurso preparlamentario, o un juicio político, un *prius* político de estimación de oportunidad que lo hiciera posible, porque ha sido ciertamente a través de la invocación de estos títulos jurídicos —y aquí se ha recordado el caso verdaderamente divertido de la prohibición del tabaco, de la publicidad del tabaco, en las competiciones deportivas, amparada nada más y nada menos que por la defensa del mercado interior según los juristas, según la decisión de la Comisión en su momento...

En definitiva, creo que sería una de las formas de introducir transparencia en el proceso y salvar o colmar estos elementos de falta de legitimidad el idear una forma de mecanismo más estrecho, una forma de intervención más estrecha de los parlamentos nacionales en el proceso decisional de la Unión.

Tenia muchas más cosas. Obviamente no les voy a abrumar. Quería reflexionar un poco sobre el reto, pensando también —se me dijo, por Jordi— en la eventual existencia de un público empresarial, del reto y de los problemas que, sin duda, nos va a representar específicamente desde la consideración de los intereses españoles la entrada de un bloque de países que suponen en extensión, el 33,5, y en población, el 28, de los que actualmente cuenta la Unión, con los cuales tenemos una muy pobre relación comercial, una escasa implantación. Sé que desde el Ministerio, y el secretario de Estado,

como muy probablemente nos hablará de ello, se están haciendo esfuerzos por suplir estos *gaps*, pero yo me niego, en esto también, sin arrogarme la monumental estatura física e histórica del canciller Kohl, yo creo que ésta es una oportunidad histórica que no podemos abordar con mentalidad de contables. Creo sencillamente que restituir la unidad europea —y le pisaré una de sus frases más líricas—, «hacer desaparecer las cicatrices que sobre la piel de Europa ha puesto la historia desgarrada de la Segunda Guerra Mundial», es una empresa histórica que está por encima de la consideración de una eventual reducción de los fondos de cohesión, de una eventual contingentación a la baja de la PAC o de la consideración de los flujos de nuestro comercio con los países del centro y del este de Europa.

Muchas gracias.

(*Applaudiments.*)

El moderador

Té la paraula l'excel·lentíssim senyor Josep Borrell.

L'Excm. Sr. Josep Borrell Fontelles

Senyor president del Parlament de Catalunya, senyor secretari d'Estat, senyores i senyors, autoritats, muchas gracias, moltes gràcies per la seva amable invitació. És per a mi un plaer ser en aquesta casa, aquí a casa meva, a Catalunya, y estoy seguro de que mis compañeros de Madrid entenderán que me deje arrastrar por la tentación de utilizar, al menos en parte, mi lengua materna y paterna en este escenario. Se ha hablado mucho de identidades, ¿no?, y sin duda la lengua es una parte vital de la identidad. Yo creo que las identidades no son excluyentes. Se puede tener varias identidades superpuestas, perfectamente compatibles entre sí. Cuantas más casi se diría que mejor: més rica es fa la persona si pot declinar en diferents llengües la seva forma de ser. Y quizás eso es lo que hace la particularidad a la construcción europea: subsumir en una identidad compleja las distintas identidades que desde lo más local a lo más global van perfilando una interacción profunda de los pueblos que han constituido y que constituyen este viejo continente.

Y por eso mismo, jo tinc l'obligació intel·lectual i política de no participar de l'escepticisme manifestat avui aquí sobre la Convenció. Quizás si no formara parte de ella encontraría razones para expresarme así. Y dejarse arrastrar por la crítica hacia todo y todos es legítimo, pero quizá poco constructivo. Pero como estoy dentro de la Convención tengo que buscarle los elementos, que los tiene, positivos. Déjeme que les diga cuáles creo que son.

Primero, por el agotamiento del modelo intergubernamental. O sea, en Niza, después de la quinta noche de insomnio de una reunión que debería haber durado dos días, los jefes de Gobierno europeos, cansados y ojerosos, enfadados entre sí, conscientes de lo absurdo que había sido aquello, de lo limitado de sus resultados, llegan a la conclusión de que eso no puede seguir así, que així ja no es pot continuar. Con estas palabras lo dijeron, así no se puede seguir. No podemos seguir con un método intergubernamental oscuro, opaco, intermitente, apresurado, que no nos permite ver con suficiente profundidad y participación el camino que hemos de seguir.

I potser haguéssim pogut fer el que avui s'ha insinuat aquí, nomenar cadascú un xerpa, un representant personal i dir-los: «Vinga, treballa». Hauria sigut tot menys democràtic. Millor dit, no hauria anat a buscar aquest *demos* que encara no existeix però que es pot construir. I el que la Convenció representa és un esforç per incloure en una tasca de reflexió, en un temps llarg, els pobles, els països —representats pels seus parlaments—, les institucions comunitàries —Comissió i Parlament Europeu— i els diferents partits polítics que articulen la ideologia o les ideologies europees.

Jo sóc representant del Parlament espanyol, sóc socialista, em sento europeu, català, espanyol i tinc totes aquestes personalitats en aquesta reunió. I hi ha molta més gent que són també diverses coses ahora. Y quizás de esta superposición de diferentes puntos de vista se pueden romper los bloqueos entre los intereses nacionales o entre las tendencias de cada institución en convertirse en hegemónica.

Bueno, veremos que sale de eso, no lo sabemos. Pero hay dos precedentes históricos, el de la Convención Republicana del 89 en Francia y la Convención de Filadelfia que alumbró, hace doscientos años, los

actuales Estados Unidos de América. Sí, ya sé que es un poco soberbio pretender compararse con estos acontecimientos históricos, pero entonces no parecían tan soberbios. Quiero decir que, cuando empezaron, nadie les pidió a los convencionales de Versalles que cambiaran el antiguo régimen por el nuevo, le cortaran la cabeza al rey e iniciasen la edad moderna de la política. Y nadie les pidió a los convencionales de Filadelfia que crearan los Estados Unidos de América. No tenían esa misión. Y, sin embargo, salieron de allí emancipándose con respecto a la voluntad política que los había convocado. Y probablemente esta clase de eventos, las convenciones, sólo tienen éxito cuando se emancipan de la voluntad política de sus progenitores, cuando van más allá del mandato inicial —por cierto, bastante confuso y limitado, sea éste el de Niza o el de Laeken.

Ya estas fronteras han saltado por los aires, y en la primera reunión de la Convención, todos, todos, todos se lanzaron a un objetivo ciertamente muy ambicioso, que tampoco nadie nos había pedido que asumiéramos, que era la Constitución Europea. Toma ya, ni más ni menos. Nadie nos pidió que hiciéramos eso, pero el primer día ya hemos dicho que eso es lo que queremos hacer. Bueno, pues probablemente no llegaremos a una constitución como la de Filadelfia, ni como la republicana del 89, pero quizá pongamos las bases de una redefinición de lo que Europa tiene que ser, porque la Europa que se ha construido —que han construido los que estaban aquí antes, y antes que ellos los padres fundadores Adenauer, De Gasperi y De Gaulle, etcétera— es una Europa que responde a las circunstancias de la postguerra. Cuando yo era un niño que jugaba a patacons a casa amb les cartilles de racionament que havien deixat als calaixos de la meva botiga. Era una Europa hambrienta, dividida por la guerra, y respondió a la amenaza de la guerra y del hambre, y creó la Política Agrícola Común para asegurarse su alimentación, y creó la Comunidad del Carbón y el Acero para comunitarizar los instrumentos de la guerra.

Pero los problemas de la Europa de hoy no son esos. Mis hijos no sienten estos problemas, gracias a Dios. No tienen hambre y no tienen miedo a que tengan que pelearse de nuevo entre ellos, a un lado o al otro de una línea Maginot, en cualquier rincón de Europa. Tie-

nen problemas relacionados con los equilibrios ecológicos globales —que no existían en el 57—, tienen los problemas del subdesarrollo crónico de dos terceras partes de la humanidad, del respeto de los derechos humanos a una escala universal, tienen el problema de buscar nuevas formas de expresión democrática, de participar más directamente en un sistema político que hoy es rechazado por los ciudadanos porque se le ve de alguna manera como artificioso y esclerotizado. Tienen unos problemas que no son, en absoluto, los de los padres fundadores. Y nos están diciendo que busquemos nuevas formas que están por definir. Y sé que al decir que están por definir no ayudo a su definición. Pero hay que empezar por aquí.

Hoy hemos oído a muchos de los ponentes de esta mañana diciendo no será ni federal, ni confederal, ni esto ni lo otro. Bueno, muy bien. Ya está bien de decir lo que no será. Hemos de empezar a decir lo que será, lo que debe ser, y lo que queramos que sea. Y para esto hemos de resolver un triple problema. Europa tiene hoy un triple problema: tiene un problema de dimensión, tiene un problema de eficacia, tiene un problema de legitimidad.

Tiene un problema de dimensión, tremendo. Déjenme que les ponga un ejemplo, de ingeniero, de esos que están un poco obsesionados por la eficacia y la cuantifican. Con veinticinco idiomas hacen falta seiscientos sentidos de traducción simultánea para que todos nos entendamos a todos. Con treinta idiomas hacen falta novecientos diez sentidos de traducción simultánea, $n^2 - n$. En estas condiciones, una reunión de un día del Parlamento Europeo cuesta un millón de dólares. Creo que se ilustra bien el problema claro de eficacia que tenemos. No se puede seguir funcionando a treinta como se funcionaba a seis, con treinta lenguas como se funcionaba con cinco.

Hay un problema de legitimidad, sin duda alguna. El Consejo de Ministros es una cámara legislativa que funciona sin transparencia, sin ninguna clase de publicidad. Yo he tenido la suerte y el honor de representar Espanya durant deu anys als consells de ministres europeus. Això ha sigut una gran sort que la vida m'ha donat, i allí, encara que en diguéssim consells de ministres, el que fèiem eren lleis. Fèiem lleis, directives que es trasplantaven automàticament a la legislació interna. I ara que sóc president d'una comissió parlamentà-

ria que té per tasca controlar la política europea, ho veig des de l'altre costat de la barrera i m'adono fins a quin punt el Parlament sent, d'alguna manera, que ha perdut la seva funció i l'ha traslladat, sense saber gaire bé com, a un consell de ministres. I encara que es digui així, és una cambra legislativa en moltes de les seves activitats. Naturalment, un consell de ministres és representatiu, els governs són representatius, tenen un *socle* democràtic, tenen una base democràtica. No soy de los que dicen el Consejo de Ministros no es legítimo porque no es democrático. ¿Cómo no va a ser democrático? Es la representación de los parlamentos que los eligen, pero es una democracia derivada, en tercera o cuarta cascada, en tercera o cuarta fase. Y sobre todo no tiene las circunstancias de transparencia que tan bien ha explicado Delors.

Tiene un problema de eficacia, en parte derivado de la dimensión, pero también derivado de la evolución histórica de los problemas. Nadie puede entender ciertamente que sigamos gastando en agricultura, etcétera. Lo saben de sobras. No lo voy a repetir. ¿Alguien cree que podemos meter dentro de esta Europa ampliada a los países del Este, a diez países del Este excluyendo Rumania y Bulgaria, con el 1,27% del PIB, que la agricultura polaca cabe dentro, en pie de igualdad, con la agricultura francesa o española? No, no es posible. O cambiamos la asignación de los recursos o cambiamos las políticas. ¿Eficacia? Compáren. Compáren lo que ha pasado en el mundo después del 11 de septiembre. ¿Cómo han contestado los Estados Unidos a un cambio mayor en las condiciones de la política económica mundial? ¿Y cómo ha contestado Europa? ¿Cómo se coordina la Reserva Federal americana con el secretario del Tesoro americano? Que no se dirigen invectivas a través de los medios de comunicación tratando de presionar el uno sobre el otro sino desde una independencia sacralizada sino hablando para coordinarse y actuar en los plazos más cortos posibles. Y Europa tiene elementos constitutivos, ya, los tiene, de una estructura que no responde a ningún modelo. Cuando ustedes oyen hablar de los tres pilares, ¿qué les trae a la imaginación la expresión? Para mí, tres pilares me suena a templo griego, me suena a la imagen armoniosa de un templo griego perfectamente definido según los cánones de la estética. Nada más alejado de la realidad. El edificio comunitario es la superposición barro-

habido un gran desarrollo, esas cosas no se cuestionan. Se cuestiona el tener más competencias, el poder ejercer más el autogobierno, pero no se cuestiona el sistema. Tampoco en el Estado nacional.

Pero en la Unión Europea estamos cuestionando todo, todo. Y resulta que lo queremos ver de una cierta manera idílica. Y entonces dicen, bueno. Es que estamos angustiados por el futuro de Europa, porque creemos que Europa está lejos del ciudadano. La verdad es que el ciudadano vive la realidad europea todos los días, todos los días, desde que enciende la luz hasta que viaja, hasta que hace todo, porque si en Europa hay ese trabajo de cincuenta años de componer voluntades, con el sistema monnetiano no hubiera existido, pues seguiríamos en ese mundo en el que vivíamos de la autarquía del Estado nacional, que yo creo que aquí hay muchas personas que se acuerdan de ella.

Y también lo vemos complicado. Y decimos: «No, esto hay que simplificarlo, hay que acercarlo al ciudadano.» La verdad es que todo el mundo dice que los tratados no hay quien los entienda, pero a mí me gustaría saber cuántos españoles se han leído la Constitución española. Sobre la Constitución y sobre las leyes nacionales nadie habla, sobre los tratados todo el mundo habla, porque dicen que son incomprensibles. Naturalmente que son incomprensibles, porque la política europea no es una política de diseño. La casa europea nunca va a tener un premio de arquitectura. ¿Por qué? Porque es un añadido de elementos arquitectónicos, porque todo el mundo quiere ver en la casa europea una parte de su casa. Y el español quiere ver a lo mejor un trozo de patio, y el inglés quiere ver unas vigas Tudor y el nórdico quiere ver una superficie acristalada, y al final, cuando todos esos elementos se ponen juntos, el resultado, ya digo, no va a ganar ningún premio de arquitectura, pero la casa europea nos da a todos la sensación de ser la casa de todos. Nos encontramos a gusto dentro. Naturalmente, los tratados son el producto de estos equilibrios y de esas negociaciones, y alguien va a decir: «Bueno, pues los tenemos que simplificar». Y a mí me parece bien, pero también la arruga es bella, porque detrás de muchas arrugas hay muchos compromisos que están en la base del pacto, porque lo que tenemos aquí es un pacto. Y tenemos un pacto que está basado en un tratado de atribuciones.

Nosotros no le hemos dado la soberanía entera a nadie, ni siquiera a la Convención. Tenemos un pacto de gobiernos de Estados que hemos decidido poner cosas en común para conseguir ciertos objetivos mediante unas atribuciones concretas que se dan a la Unión. Por eso a mí el debate de la delimitación de competencias me parece un debate pintoresco, porque, efectivamente, si alguien quiere cortar con un cuchillo y verdaderamente separar cuál es la competencia de la Unión, cuál es la competencia del Estado, yo le deseo mucha suerte. Porque ya lo han dicho aquí los padres de este invento, que han estado aquí sentados en esta mesa esa mañana.

Es imposible encontrar una competencia exclusiva; la mayor parte de las competencias son compartidas. ¿Y cómo se comparten? Lo que pasa es que hay que compartirlas, como decía el señor Delors, teniendo claros cuáles son los objetivos. Es decir, cuáles son los objetivos que pueden alcanzarse a nivel de la Unión con competencias de la Unión y cuáles son los objetivos que pueden alcanzarse a nivel nacional con competencias nacionales. Y establecer un sistema en que el principio de subsidiariedad funcione de verdad. Y de la misma manera el principio de la proporcionalidad; es decir, que la Unión no entre en temas en los que verdaderamente no tiene por qué entrar. Dice: «No, es que hay casos innumerables de cosas en los que la Unión ha entrado en temas...» El propio presidente Delors, que tanto lo critica, era el presidente de la Comisión, y por lo tanto el que tenía..., el depositario del derecho de iniciativa. Y él, bajo su responsabilidad, con la ayuda de algunos importantes como el vicepresidente Marín, que está aquí presente, fueron los que propusieron directivas sobre el tamaño de las jaulas en que deben llevarse los cerdos en los camiones. (*Rialles.*) Ergo. Ya está. Y la Comisión dice: «No, nosotros hemos ejercido este poder de iniciativa porque los países miembros nos lo han pedido». Y es que los países miembros son quince ahora, van a ser veinticinco. Cada uno tiene su idea. Lo que para el británico es vital, que es la dimensión de las jaulas donde se transportan los cerdos, porque para ellos es fundamental el bienestar de los animales, para otro es nimio. Y lo que para el nórdico es vital, que es el que se fume o no se fume en lugares públicos, pues para otro es nimio. Y todos quieren conformar la Unión Europea según su idea. Y ahí es donde el equilibrio tiene que hacerse, el equi-

brio tiene que hacerse dentro de la Comisión y dentro del Consejo, y establecer ese sistema de cooperación, que es el que ha hecho que la Unión funcione desde hace cincuenta años, de la misma manera que estamos en esa historia de querer conformar la Unión con arreglo a nuestras ideas del Estado nación.

Aquí se han aplaudido públicamente intervenciones del señor Chirac y del señor Schroeder que decían que tenían una gran visión del futuro de Europa y han hecho grandes discursos en el Bundestag y en no sé que otros sitios, y lo único que nos han propuesto es hacer una Europa como la República Federal de Alemania o una Europa como la V República.

Francamente, eso no es, por mucho que queramos preocuparnos del futuro de Europa, conformar Europa con la visión que nosotros tenemos del Estado nacional, eso no funciona. Europa tiene un sistema, que es el triángulo institucional, es una unión de pueblos —y los pueblos los representa el Parlamento Europeo—, es una unión de Estados —y esa unión de Estados la representa el Consejo— y hay un interés general, por encima de todo, con una cesión de soberanía que lo representa la Comisión, que tiene el poder de iniciativa y otro poder del que nadie habla, que es el ser guardiana de los tratados, quiere decir, el recordar a todo el mundo sus obligaciones con respeto a los tratados. Lo que tenemos que hacer es preservar ese delicado equilibrio institucional, y reforzarlo, no inventarnos un gobierno europeo con la Comisión al frente como decía el señor Delors —que eso es un disparate—, vamos a hacer funcionar mejor el Consejo, vamos a hacer funcionar mejor la Comisión, y la Comisión con que la dejemos funcionar con los atributos que tiene en el Tratado ya está bien servida y vamos a potenciar el Parlamento para hacer del Parlamento un representante, un órgano de representación de este *demos* europeo, de los pueblos europeos, que es la idea de la unión de pueblos que tenemos también en el proyecto.

Todo esto y toda esta angustia está por esta nueva revisión que estamos haciendo, como yo decía, de todo el fenómeno europeo, pero también por algo que viene, que es lo que se ha dicho aquí, que es la ampliación, que, la verdad, nos pone contra la pared. De repente vamos a ser de quince a veinticinco, y las cifras, como decía Josep

Borrell, cantan. Hay ciertas cosas que verdaderamente no se sabe muy bien como se van a poder manejar. Pero esta ampliación que, desde luego, cuantitativamente es la mayor, cualitativamente la que más dificultades presenta, y políticamente la de más imperativo moral para Europa, porque ¿cómo la Europa próspera podía ignorar toda esa familia europea que fue cruelmente y estúpidamente separada de Europa por una consecuencia de una guerra mundial? No podemos ir atrás, por lo tanto, tenemos que ir adelante. Y tenemos que ir adelante con las reformas. Y aquí concluyo.

En primer lugar, la primera reflexión es que esa dicotomía profundización/ampliación que se nos aplicó a nosotros cuando entrábamos, ya no sirve. Antes decíamos vamos a profundizar, vamos a hacerlo todo bonito, y luego ampliaremos. En este momento la ampliación nos gana la mano. La profundización tiene que ir con la ampliación.

En segundo lugar, la profundización y la constitución del modelo no es una cosa definitiva. Que nadie piense que la próxima Conferencia Intergubernamental es aquella que va a hacer el diseño final de la Unión Europea. Porque no es así. Porque no sabemos cuánto va a durar el invento de la Unión Europea en su constitución. A lo mejor... Para constituir el Estado nacional se pasó... Desde Fernando de Aragón hasta Monstequieu pasaron trescientos años. Digo Fernando de Aragón porque es el primer monarca con el concepto del Estado que hay en Europa. Hasta que se definió por Montesquieu a finales del XVIII pasaron trescientos años. ¿Y quién nos dice que nosotros, en este mundo de la Unión Europea, vamos a concluir el proceso en cincuenta o en sesenta? A lo mejor necesitamos trescientos. Por lo tanto, tenemos que tener esperanza en la voluntad común, y que el método y el basarnos en lo que tenemos, ir perfeccionando lo que tenemos nos llevará a ir perfeccionando el modelo. Y al mismo tiempo que, contrariamente a lo que se piensa, la ampliación puede traer problemas, pero puede traer también grandes soluciones. Esto se ha dicho aquí esta mañana. También la gente decía que España y Portugal iban a ser una carga para la Unión y han sido unos de los socios modélicos, de los motores más importantes de la integración europea, los dos socios que verdaderamente han parti-

cipado. Y yo no puedo hablar por Portugal, pero puedo hablar de España: el papel de España en el Acta Única Europea, en Maastricht, en Amsterdam y en Niza ha sido estelar y, por lo tanto, hemos aportado, hemos traído cosas a la Unión y yo creo que todos esos países van a traer cosas.

Por lo tanto, yo creo... Quiero terminar con un mensaje de optimismo, de decir que el futuro es nuestro, lo tenemos que hacer, pero que, además de hacerlo organizando instituciones, repensando el diseño, tenemos que hacerlo mirando a todo lo que hemos hecho y sobre todo haciendo un gran y profundo examen de conciencia porque Europa no es esa cosa que hay que construir, es una cosa de todos que tenemos que hacer todos los días y que también afecta a los políticos locales, regionales y nacionales.

Si hablamos más de Europa y vendemos más Europa, los ciudadanos percibirán mejor la realidad de Europa, que es una realidad pujante, interesante, que ha hecho del mundo en que vivimos un espacio de prosperidad, de libertad, de respeto a los derechos humanos, de respeto al estado de derecho, que es verdaderamente un espacio envidiable, que todo el mundo quisiera y que podemos estar orgullosos de ser verdaderamente el conjunto de países con el vínculo de valores más importantes para el mundo que nos espera.

Gracias.

(Aplaudiments.)

Col·loqui

El moderador

Bé, jo crec que tenim motius per fer una mica de col·loqui, si vostès volen. Crec que el senyor secretari d'Estat els ha donat feina... Me ha parecido oír hasta trescientos años para los señores Cisneros y Borrell. Yo no sé si lo resistirán.

Ha estat curiosa la taula. El senyor Cisneros ha fet una visió molt optimista de les coses. De fet, per acceptar un càrrec com el que ha acceptat, s'ha de ser molt optimista, donada la complexitat. El senyor Borrell ha fet allò que molts que el coneixem sabem que sempre fa, i a més a més ho fa molt ben fet: hi ha pocs polítics que siguin capaços d'explicar els problemes de fons que hi ha amb exemples molt pragmàtics. És a dir que et permet entendre perfectament la dimensió del problema perquè la seva facilitat per fer anar les matemàtiques arriba a traduir problemes realment complexos amb exemples que els fan molt entenedors. I per al secretari d'Estat, que és una persona que porta molts anys en aquestes afers internacionals, doncs, les coses van seguint la seva lògica; per tant, podem estar-hi cinquanta, cent, dos-cents, tres-cents anys. Crec que són tres visions molt diferents, però que conformen la realitat del que és la construcció europea, que és força complexa.

Per tant, si algú de vostès vol fer alguna pregunta, crec que té motius suficients per poder-la fer. *(Pausa.)*

És molt tard, doncs...

Sí, bueno, tiene derecho a réplica, don Manuel Marín, efectivamente. Le han endosado las medidas de los camiones de cerdos.

L'Excm. Sr. Manuel Marín (excomissari de la Comissió Europea)

Esta tarde ya será imposible decir ninguna novedad. Yo quisiera simplemente seguir un poco el hilo de lo que ha dicho Ramón de Miguel en el sentido siguiente. Acaso, y también para los dos venerables representantes en la Convención, ¿acaso no se le está pidiendo a Europa un modelo de sociedad, de transparencia, de determinación, de emoción y de sentimiento que simplemente la construcción europea no puede dar porque es imposible? Yo creo que éste es el gran error. Uno.

La historia del déficit democrático, ¿qué daño le ha hecho esto al equilibrio institucional! Porque esto ha llevado absolutamente a la pérdida de algo para mí fundamental. Se ha perdido la lealtad al método comunitario y se ha perdido la lealtad al equilibrio institucional. Y si se presenta siempre la construcción europea como algo

lejano, algo abstracto, algo irreverente, algo que no se entiende, creo que tú has dicho algo bastante exacto: pero si en términos de comunidad autónoma o en términos de ayuntamiento... ¿por qué se le pide crear un ciudadano europeo, cuando seamos quinientos millones, donde un estonio, búlgaro, rumano, irlandés, eslovaco, esloveno o belga va a sentir vibrar su corazón y su sentimiento cuando se discute una directiva comunitaria, aunque el Consejo de Ministros haga sus sesiones abiertas, en la televisión, y el Parlamento Europeo debata cientos de horas? Si eso no se va a producir. Pero, ¿es que esto se produce a nivel nacional? ¿Y se produce a nivel local? Yo trabajo ahora en la política del Parlamento, soy representante de una provincia rural, Ciudad Real. Dios mío, allí cuando se reúnen los alcaldes el pueblo no vibra, hacen su trabajo. Y entonces se le está pidiendo a Europa una, digamos, consideración pretendiendo crear un ciudadano europeo simplemente que no existe. No se engañen. Tampoco pasa a nivel autonómico, ni pasa a nivel local. Entonces, ¿por qué se tiene que continuar pidiendo a Europa lo que Europa no puede dar en términos de satisfacción de una democracia total que se va a coger con las manos?

A mí nunca me pareció antidemocrático que los ministros se reunieran y tomaran decisiones. Nunca me pareció antidemocrático. Es más, lo de déficit democrático siempre me pareció sospechoso. Y lo he dicho muchas veces dentro del partido. Josep lo sabe. Que un verde radical proeuropeo utilice el déficit democrático y que un euroescéptico también, que se utilice el mismo concepto para llegar a dos consecuencias radicalmente distintas siempre me pareció sospechoso. Siempre. Y esto le ha hecho mucho daño. Se podrá decir, como ha dicho Gabi Cisneros, esto es muy complicado. Pero una cosa que es complicada es complicada, no es forzosamente antidemocrática, ¿no? Esto se puede hacer mucho más eficaz. Bueno, pues hay un debate sobre la eficacia y la ineficacia, pero yo no entiendo estos conceptos de ineficacia democrática. Yo creo que hay ahí un gran riesgo que habría que intentar controlar. Lo digo en serio.

Y es importante volver la lealtad al método comunitario y la lealtad al equilibrio institucional. Pequeños ejemplos: la capacidad de anécdota negativa que puede generar la construcción europea, algunas

graves. Y me mojo. Yo el otro día me quedé perplejo en la rueda de prensa de Tony Blair y Schroeder, cuando culpabilizan al método de decisión comunitario y a la Comisión de ser los responsables directos del crecimiento de la extrema derecha en Europa. Si eso lo dicen dos líderes abiertamente en una rueda de prensa ¿cómo vendes tú, Ramón, el producto europeo en Alemania o en el Reino Unido? Es imposible. No es un problema de comprensión de lo que ha supuesto Europa en beneficio de este continente, es un problema estrictamente de lealtad hacia la construcción, que tendrá que ser imperfecta y como es y como será.

Daré otro ejemplo. Y lo veré ahora y se lo diré. Honorable. ¿Por qué Europa se mete a regular el tema de la caza de las avutardas? Pues, oiga usted, nos metimos en eso porque ningún Estado miembro respetaba las vedas. Y había particularmente un Estado miembro —fíjese en la explicación que le voy a dar—, que era Francia, donde los cazadores franceses —tú lo sabes muy bien, Ramón— le tiraban a las avutardas cuando bajaban de la emigración de los nórdicos para abajo. Y cuando volvía luego la primavera e iban a anidar le volvían a tirar porque no respetaban las vedas. Un destrozo ecológico absolutamente increíble. Pues hubo que regularlo —hubo que regularlo.

Aquella historia de ¿por qué ustedes han regulado las bacterias vivas en los quesos de Camembert? Pero, ¡Dios Santo!, si yo he visto al presidente de la República francesa gritando como un loco: «Yo no acepto que me hagan productos sin bacteria viva porque eso rompe mis denominaciones de origen.» ¿No te recuerdas? En una visita en Normandía.

Querido Wilfred, ¿te acuerdas de tu debate con el amigo Kohl en los temas de la brasserie y el grado de alcohol en la cerveza belga y en la cerveza alemana? Cortaron los mercados porque uno pretendía que tanto alcohol o menos alcohol.

Yo he sido comisario catorce años y comprenderéis que no me divertía con Ramón, que lo tuve de director, no me divertía cuando me levantaba por las mañanas diciendo: «Bueno, voy a intentar ser hoy el tipo más extravagante del mundo». Y entonces hay muchas cosas que se pueden explicar porque son razonables y racionales. Pero, si

como tú has dicho se utiliza el tópico y la anécdota, y además en términos políticos muy graves, no se recupera la lealtad hacia el proyecto de construcción comunitaria, ¡atención!, va a ser muy difícil progresar. Porque se le puede ocurrir a cualquiera cuestionar. Y desde luego, por favor, explicar en la concepción que Europa no puede darle a sus ciudadanos europeos más de lo que le da un parlamento nacional a sus españoles. Y todos estamos en el Parlamento y en el hemiciclo de las Cortes de San Jerónimo. Y yo salgo muchas semanas con vuestro sentimiento común. Tenemos el aliento en el cogote, pero yo las paso canutas para explicar en mi sesión de permanencia el viernes en Ciudad Real lo que hemos discutido. Te lo digo con franqueza. Y no emociono a los ciudadanos con nuestras proposiciones no de ley.

Pues si un ciudadano no se emociona con una proposición no de ley, ¿por qué queréis que se cree un sentimiento generalizado de pasión europea?, ¿quinientos millones, totalmente diversos y diferenciados, desde el Báltico al Mar Negro, desde el Mar Negro al Mar del Norte? Es un ejercicio imposible. Atención, pues, a este tipo de presentaciones. No es vuestro caso, lo digo para ayudaros, pero a mí me preocupa cómo está reaccionando el liderazgo y cómo se aprovecha la Unión Europea, o para la anécdota negativa, que se puede explicar y que no se quiere explicar, o para hacer un efecto demoledor, porque, ciertamente —y lo digo aquí con toda claridad—, con respecto a mis colegas socialistas señor Blair y señor Schroeder, Bruselas no tiene la culpa ciertamente del crecimiento de la extrema derecha en Europa. Y decir eso es una auténtica barbaridad.

(Aplaudiments.)

El moderador

¿Lo dejamos aquí? El señor Borrell quiere decir algo.

L'Excm. Sr. Josep Borrell Fontelles

Un minuto. Tiene mucha razón, Manolo. La anécdota negativizada es letal. Y yo también me he hartado muchas veces de oír tal cosa,

que, sacada de su contexto, caricaturizada y tal, se convierte en una carga de profundidad.

Pero, Manolo, si me permites, para acabar un poco el intercambio de opiniones. Creo que la gran diferencia entre lo que te pasa a ti en tu pueblo, en Ciudad Real, o a mí en el Pallars, es que probablemente allí ya no haga falta una emoción porque la historia ya ha hecho su trabajo y esa gente son conscientes de lo que son, y no necesitan emocionarse para pasar a serlo. Pero entre el lapón y el de Cádiz, entre el griego y el irlandés, que todavía no son, necesitamos algún elemento dinamizador para que lleguen a ser. Entonces, lo que no se pide a un ayuntamiento o a un parlamento nacional que ya está constituido, macerado por la historia y conformado, hay quizá que pedirlo para provocar este sentimiento que les incite, al lapón y al de Cádiz, a compartir algo. Y creo que hace falta una dinámica política más intensa para incitar a participar en un proyecto común que está por construir. Y por eso pedimos, como dicen los franceses, un «suplemento de alma», me parece una expresión bien buscada —un suplemento de alma—, porque este suplemento de alma en Ciudad Real ni en el Pallars ya no son necesarios, están muy consolidadas sus almas respectivas.

El moderador

Molt bé, lamentant-ho molt, el rellotge mana molt i hem de deixar-ho aquí.

Moltes gràcies.

(Aplaudiments.)

Relació

Estats - Unió Europea

Ponent

Manuel Marín

Moderador

Fernando Sanz Alonso

El moderador (Excm. Sr. Fernando Sanz Alonso, secretari general de l'Associació d'Exdiputats i Exsenadors)

Sí, buenas tardes. Nos toca, en esta hora un poco dolorosa después de la comida, una reflexión sobre la relación de los Estados con la Unión Europea. Y yo creo que esta mañana ya se han dado suficientes motivos y razones para tener una cierta claridad de como son esas relaciones, a veces dificultosas, lentas, pero que, obviamente, como todos hemos podido constatar, van construyendo pasito a pasito esa casa común que llamamos Europa.

Manolo es un hombre que, desde el primer momento en que el Gobierno socialista ganó las elecciones en el año 82 y se incorporó a la Secretaría de Estado de la Comunidad Económica Europea, ha asistido y ha vivido en primera línea —primero como secretario de Estado y después como vicepresidente de la Comisión y comisario a la vez—, ha vivido en primera línea esa batalla larga y difícil, y yo creo que, a pesar de que no levanta la expectación de esta mañana, yo creo que habrá motivos para sentirnos satisfechos de estar aquí esta tarde, porque creo que Manolo lo hace muy bien y además es muy ameno.

Tiene la palabra Manolo.

L'Excm. Sr. Manuel Marín

Gracias. Buenas tardes, desde luego es muy difícil que yo pueda pretender —y renuncio a echar cuentas de las notas que traía preparadas—..., y aún a riesgo de ser desordenado, prefiero reflexionar un



poco sobre lo dicho esta mañana, porque la entidad de los que han opinado ahorra, por mi parte, bastantes comentarios de lo que puede ser el objeto del debate de esta tarde y de lo que seguirá mañana, y es intentar considerar el futuro de la Unión Europea sobre el papel de los Estados y el papel de otras entidades, sean de carácter autonómico, sean de *Länder*, y también la situación emergente que se está produciendo, yo creo, en las áreas locales y las áreas municipales, que esto es una realidad.

Y entonces, sobre lo dicho esta mañana, utilizo la ventaja de hablar después de haber oído a Kohl, a Delors y a Felipe, pues habré constatado que, siendo tres europeístas convencidos, y habiendo jugado, yo creo, un papel muy activo en pasos decisivos de la construcción comunitaria, que todos y cada uno de ellos no tienen precisamente la misma visión del problema. Y habréis visto como Delors reclamaba de nuevo volver al método comunitario, y él decía: «Yo me arriesgo a decir lo que se puede hacer y no se puede hacer.» Felipe estaba un poquito más pesimista respecto al futuro, y sin embargo, Kohl, siendo lo que suele ser su temperamento de historiador, desde un planteamiento desde la historia, decía que había que mantener —como resumía Gabi Cisneros— el optimismo de la voluntad frente al pesimismo de la inteligencia o el pesimismo de la razón.

Y entonces, yo, lo único que puedo hacer es intentar reaccionar sobre la base de mi propia experiencia personal —ya la he expresado esta mañana un poco en la última intervención que hice—, de lo que puede ser, en el corto plazo, un debate donde al menos los europeístas convictos y confesos..., y yo me considero un europeísta convicto y confeso, sin ningún problema y dispuesto a defender la causa, porque creo que cada vez se defiende menos la causa de la integración y se está en una actitud donde se pretende ver, como señalé también esta mañana, un poco los resquicios negativos, o las formas, métodos o conclusiones negativas de la construcción comunitaria, y difícilmente se puede leer una noticia, o difícilmente se puede entender un juicio positivo hacia lo ya construido y a lo que se puede hacer de más.

Es verdad, como se ha señalado esta mañana, que el Tratado de Niza —creo que lo dijo Pepe Borrell— marca una situación que ya se ve-

nía gestando desde hace mucho tiempo. Aquí está un antiguo primer ministro, gran dirigente europeo, gran europeísta como Wilfred Martens. El otro día estuvimos, dentro de nuestro Partido —y la referencia que voy a hacer por ver si estás de acuerdo o no estás de acuerdo—, nos fuimos a una especie de retiro al Parador Nacional de Sigüenza, a poner sobre la mesa todo lo que pensábamos sobre Europa, y llegamos a una conclusión que parece elemental, pero que no siempre se dice. Muchos de los problemas que se están discutiendo ahora en la Convención, en el debate europeo, no son, en absoluto, problemas nuevos, son problemas perfectamente conocidos que se han discutido en las instituciones comunitarias, *ad nauseam* —como se dice en Bruselas—, multitud de veces, en repetidas ocasiones, y desafortunadamente o porque el tiempo no era el oportuno, o porque faltó la voluntad política, simplemente no se tomaron las decisiones adecuadas.

Ejemplos. El discutir que Europa no puede jugar un papel en el mundo si no tiene una política exterior y de seguridad propia, creíble y fuerte, es una discusión que se ha producido años y años y años, y parece que es la evidencia misma. Discutir que el proceso, lo que llaman el *decision making process*, el proceso de decisión comunitaria es lento, poco transparente, que hay que mejorarlo, que hay que resolver de la mejor manera posible el problema de las competencias, se ha discutido en Maastricht, en Amsterdam, en Niza, y se sigue discutiendo, y es un problema perfectamente conocido.

Discutir la necesidad de ajustar las políticas comunitarias a la nueva realidad económica, esto se ha discutido también, pero en infinidad de ocasiones, en el debate Europeo, y tampoco se están poniendo sobre las mesas, digamos, circunstancias, objetivos, que puedan permitir decir ha llegado el momento de la verdad, sino que se sigue discutiendo eternamente sobre los mismos problemas. Es decir, yo, francamente, después de haber estado trabajando catorce años en las instituciones comunitarias, tuve además la fortuna de estar trabajando tres en las negociaciones de España para integrarse en la Comunidad Europea, tres años negociando contra las instituciones, y luego catorce años defendiéndola, es decir, he podido ver, en mi experiencia profesional, estos dos aspectos. Pues, bien, tengo que decir,

sin que se pretenda por mi ningún ejercicio de soberbia intelectual, que el problema no es tanto de hacer el diagnóstico otra vez de lo que se necesita hacer, sino simplemente que ha llegado la hora ya de tomar decisiones finales.

Porque, estudios sobre lo que hay que hacer, se han hecho cientos de estudios, debates sobre lo que hay que hacer, se han hecho decenas de estudios, y entonces, lo que hay que hacer es empezar a tomar decisiones al respecto, sabiendo además —como insinué esta mañana— que va a haber debates, dentro de la construcción europea, que van a ser simplemente eternos, que van a ser debates eternos y que no se van a solucionar nunca, porque, afortunadamente, el debate político está ahí, el debate de la sociedad está ahí.

Y empiezo con el primer punto. Que haya una tensión entre si tiene que ser un movimiento federalista, un movimiento federalizante, un movimiento confederal, la fórmula de Delors, si va a ser un pacto de Estados soberanos que han decidido compartir su soberanía, va a ser un debate eterno en la construcción comunitaria, no se va a terminar nunca, de la misma manera que el debate sobre la perfección o no de la Constitución española va a ser una tensión permanente entre los territorios y la Constitución. A mí, particularmente, me parece que estos son debates simplemente eternos, y que intentar buscar cierres, o intentar buscar soluciones finales, simplemente no se van a producir —es lo que yo pienso.

Ahora bien, en el estado actual de la construcción comunitaria, me parece —y lo digo con franqueza— que el debate del papel de las regiones en relación con el Estado y viceversa es un problema que afecta casi exclusivamente a cinco Estados miembros, con lo cual no se puede esperar que de la Convención salgan milagros. Me explicaré.

El debate autonómico o el debate de la lealtad federal, o del principio de la federación y los *Länder* del sistema comunitario belga, o de las regiones, o la tradición comunera o municipalista italiana se tiene escasamente —como ha dicho este parlamentario esta mañana—, se tiene escasamente —no me acuerdo del nombre..., el señor que intervino... ¿Cómo? (*Algú diu*: «Huguet.») Huguet, d'Esquerra, pues es un debate que apasiona y que interesa fundamentalmente solo a cinco

Estados miembros. Esto le importa al italiano, le importa al belga, le importa al español *versus* autonomía o autonomía *versus* español, y le importa a Alemania mucho y le importa un poquito a Inglaterra, porque no conviene exagerar, porque, desde luego, la *devolution* o el concepto de *devolution* que se está practicando en el Reino Unido, si se planteara aquí en España, los autonómicos dirían: «Oiga, no me tome usted el pelo, porque esto no es serio», pero, bueno, es un movimiento limitado y modesto, pero que está ahí.

Te daba a ti un dato oyendo a... Es decir, por ejemplo, plantear en Portugal... Portugal hace cuatro años hizo un referéndum sobre la regionalización y la reforma de la Constitución, que no salió adelante porque los portugueses no fueron ni a votar, y yo conozco suficientemente la Europa nórdica para saber la respuesta de antemano, esto no está ni en mi cultura, ni en mi tradición, y no voy vía tratado o convención a plantearle a mi sociedad un problema que la sociedad simplemente no siente.

Es decir, si a eso le añado el problema de las minorías que existen en los países de la ampliación, mi diagnóstico y la solución sería que, por el momento, habría que tener mucho más la tendencia a buscar fórmulas en el interior de las constituciones nacionales para determinar la formación de la voluntad del país y de las autonomías, que intentar buscar una solución vía tratados. Yo sé que se está haciendo un esfuerzo para determinar lo que se llama las comunidades autónomas con competencias legislativas plenas, que es una tarjeta de visita, pero yo dudo mucho que esto se pueda, al final, integrar en un tratado de carácter horizontal para toda la Unión Europea. Sinceramente, en el momento actual de la construcción comunitaria, no lo veo.

Otra cosa muy distinta es que se pueda debatir, como han resuelto los belgas, que las comunidades, sea valona o flamenca, puedan tener una participación en el Consejo de Ministros, o tal o cual responsabilidad institucional, pero eso se podrá —como han hecho también, en cierta manera, los británicos, o como han hecho también los alemanes—..., es un debate que probablemente está pendiente de hacer en el interior del Reino de España, pero eso se va a arreglar en una interpretación más o menos flexible de nuestra propia Constitución.

Sinceramente no veo, no veo —y lo digo con franqueza aquí en el Parlament— que por el circuito del tratado o convención, futura conferencia intergubernamental, se pueda resolver un problema que en la mayoría de los países —y más con los de la ampliación—, se va a determinar que es un problema interno: «Arréglole usted en función de sus disposiciones constitucionales y busque usted los mecanismos adecuados para que todos los territorios se sientan plenamente integrados en la voluntad, en el ejercicio de la voluntad colectiva en Bruselas».

A partir de ahí, yo creo que la fórmula —y no lo digo por lealtad a mi antiguo jefe— más adecuada es, sinceramente, la de Delors. Yo creo que, por el momento, vamos a ir a un pacto soberano entre Estados miembros que van a tomar la decisión de compartir su soberanía. Y creo que va a ser estéril, siendo yo un federalista convencido, el determinar si el resultado se va a llamar «Constitución», se va a llamar «Tratado fundacional» o se va a llamar «Tratado constitutivo.» Corremos un riesgo de caer —es verdad— en el nominalismo y crear frustraciones en función de que salga una cosa u otra cosa.

En consecuencia, el papel de los Estados, con independencia del debate si la globalización los ha reducido por arriba y las autonomías los han reducido por abajo, y tiene que ser a partir de ahora un Estado encuadrador, un Estado regulador o un Estado coordinador —como decía Felipe González—, esa es una realidad que por el momento, sinceramente, no pienso que vaya a conocer un profundo cambio en la Conferencia del 2004.

A parte de eso, no nos olvidemos del tema central, que es la ampliación y la complejidad que va a introducir la ampliación. Y lo que ha dicho Delors esta mañana es una carga de profundidad muy importante, pienso yo. Es decir, no nos equivoquemos —y era un poco también el sentido de mi intervención esta mañana al final— de darle a la Unión Europea una responsabilidad histórica que, a lo mejor, la pueda superar, y nos demos unas finalidades cuando, en realidad, sólo el hecho de que la Unión Europea sea capaz de articular el viejo continente en un esquema de paz, solidaridad y cooperación, ya es por si mismo un hito histórico. Porque Europa, quitando el interregno de la paz de Westfalia, pues es un continente de desas-

tres, auténticamente de desastres. Lo decía Kohl en la comida, y ahí salgo con otro objeto de preocupación, del que hablaba ahora con Higini.

Yo, como sabéis, estoy dando ahora clases en la universidad, en la Carlos III, y siempre explico a mis alumnos una cosa elemental, el combate por Europa y sus valores —paz, libertad, democracia, pluralismo, tolerancia, integración, protección social, políticas de acompañamiento muy fuerte en infraestructura, etcétera—, lo que conforma poco más o menos la identidad europea, no es un combate que esté resuelto, porque hayamos pensado ingenuamente que está resuelto, en el sentido siguiente: los europeos hemos aportado muchas cosas al mundo —y me han gustado mucho las reflexiones de Kohl durante el almuerzo—, pues los europeos, como decía el presidente del Parlament, es verdad que hemos inventado la democracia —hablabas de Grecia—, inventamos el carácter normativo del derecho y la importancia de la norma jurídica, inventamos el teatro, inventamos el retrato, inventamos las tres revoluciones —la francesa, la liberal, la marxista—, inventamos los derechos humanos, las libertades individuales, descubrimos el Nuevo Mundo, dimos modelos literarios universales, la cantidad de cosas, como tú decías en tu discurso, que hemos inventado, y Europa tiene un alma en términos de identidad.

Pero yo les digo a mis alumnos: «No olvidéis que junto al alma hay un demonio.» Y los europeos inventamos la libertad y la democracia, pero también inventamos la intolerancia, inventamos la inquisición —eso es un invento nuestro—, e inventamos los derechos humanos, cierto, pero también dimos las bases teológicas y jurídicas para la esclavitud —que eso también lo inventamos nosotros—, e inventamos la tolerancia como principio, y la fraternidad, la igualdad y la libertad, pero ¡Dios mío!, también inventamos el nazismo y el fascismo. ¡No me miréis así! Esa es la historia también de Europa, la otra historia que no queremos reconocer, porque ha habido demonios. El genocidio no es un invento de somalíes, de hutus i tutsis, el genocidio se practica en Europa y se inventa el Holocausto, simplemente por un problema de exterminar, por un concepto de no respetar al otro sobre una base religiosa o de raza.

Todas esas cosas han pasado en Europa, esos son los demonios de Europa. Y entonces, yo sí que acepto no el debate, que me parece absurdo, sobre el déficit democrático, pero algo debe estar pasando cuando se está produciendo un fenómeno donde aparentemente los demonios tienen visos de continuar y es en sí mismo un combate. Yo le decía a Higiní una cosa que me preocupa mucho, siguiendo un poco el análisis, sobre todo, de Jacques Delors. En el Consejo Europeo de Sevilla, por primera vez desde la creación del Mercado Común, del Tratado de Roma, en el Consejo Europeo de Sevilla, cuatro Estados miembros van a participar en un consejo europeo con la extrema derecha gobernando —es Austria, probablemente Holanda, es Dinamarca y es Italia. Nunca en un consejo europeo se había visto que la extrema derecha tuviera la legitimidad de participar en un consejo europeo.

¿Qué quiero decir con esto? Que, con independencia del debate de las competencias, con independencia de lo que vale o no vale el invento europeo, a mí me parece una auténtica calamidad que se estén poniendo en evidencia todos los días los aspectos más negros de nuestra historia, porque finalmente quien está ganando es la extrema derecha, y luego, por otro lado, sea tan difícil encontrar últimamente dirigentes políticos que acepten que hay mucho que mejorar —y ahora voy a dar mis opiniones al respecto—, pero que en sí mismo la idea es positiva. Que probablemente la ampliación nos va a costar dinero, normal, pero que es la única manera de articular el viejo continente en lo que son los valores positivos de la identidad europea, porque los otros, como demócratas, simplemente no nos satisfacen, pero están ahí, y el combate de los demonios no está resuelto.

Y os diré más, a mí lo que me ha dejado perplejo... Yo siempre, cuando trabajaba en Bruselas, admiraba mucho la Europa luterana, os lo digo de verdad, porque siempre me interesó mucho —os hago una confesión—, me interesó siempre mucho más Max Weber que Carlos Marx, esta es la verdad, siempre me interesó más Weber que Marx, os lo confieso. Yo tengo un enorme respeto a la Europa luterana, la Europa nórdica. Que Le Pen sacara dos o tres puntos, bueno. Francia tiene una tradición poujadista, siempre ha tenido Francia

una tradición poujadista, no me extraña ese proceso en Francia, aunque lo considero peligroso. Pero, a mí, lo que me ha preocupado mucho es que en un país como Holanda, bien integrado, con un gran Estado de bienestar, buenos luteranos y buenos católicos, un país que ha aceptado, el primero, la eutanasia, un país muy liberal en términos de consumo de droga, en fin, qué os puedo decir de lo que es un pequeño país, muy integrado, que conozco bien. Para mí, eso ha sido una sorpresa.

Es decir, los viejos demonios —y ahí yo disiento un poco de lo que decía Felipe— no es un problema estrictamente de sociedades desintegradas, ¿eh? Los viejos demonios también están en sociedades muy integradas. Es decir —concluyo—, es un problema horizontal. Entonces, ¿cómo se puede intentar, desde el modelo de integración europea, dar respuesta, como dicen ahora, a los verdaderos problemas de los ciudadanos? Y entonces, se nos dice: «Hay que dar una respuesta desde Europa, desde los Estados, y cada uno en el área de su responsabilidad, sobre lo que más afecta a los ciudadanos».

Uno, no hay quién entienda el proceso de decisión comunitaria, que yo creo que hay que mejorar mucho. Repito lo de esta mañana, yo no me creo que los españoles se conozcan el Reglamento del Congreso de los Diputados, querido portavoz honorable. Durante mucho tiempo estoy convencido que si hacemos un examen a los españoles del Reglamento del Congreso, probablemente no nos van a responder correctamente. Y entonces, yo no sé por qué se pide a Europa —mi argumento de esta mañana— que todos los ciudadanos europeos seamos capaces de interpretar *à la lettre* una directiva y un reglamento comunitario, cuando eso no se produce en el plano nacional, y creo que a Europa se le está exigiendo demasiado.

Dicho esto, que hay que mejorar, que hay que ser más transparente, que hay que ser más eficaz, que hay que intentar explicar mejor... Hay que hacerlo, y hay que buscar un sistema que permita dar la sensación a los ciudadanos de que al menos Europa es una maquinaria que funciona y funciona bien, pero para eso, y fuera de cuál sea la decisión final, que si va a ser el presidente de la Comisión, que si va a ser el presidente del Consejo Europeo —insisto en lo dicho esta mañana—, hay que recuperar la lealtad institucional hacia la distri-

bución de competencias, la que salga, y hay que respetar la lealtad al equilibrio institucional. Si eso se rompe, será imposible que esto funcione. Imaginaros, si esto está pasando con la Europa de quince, qué es lo que pasaría con una Europa de veintisiete, donde ministros que van a Bruselas y primeros ministros que van a un consejo europeo, en lugar de hacer una presentación de «hemos conseguido esto. Esto es nuestro progreso», se dedican a despotricar sistemáticamente de todo lo que está pasando. Es decir, en sí mismo, el producto es invendible, y yo creo que, ahí, sinceramente, detecto ahí una de las causas de lo que está pasando.

Dos. Los ciudadanos se sienten inquietos porque Europa está lejana. Insisto, no soy jacobino, he participado en muchos programas de radio y de televisión, me parece que es muy difícil —como decía esta mañana— que un ciudadano europeo vibre por una directiva comunitaria. Y a mi me parecen muy bien estas expresiones: «Hay que llevar a Europa al corazón de los ciudadanos», pero eso me parecen presentaciones retóricas, simplemente que no se van a producir nunca, pero porque no se producen tampoco en el plano nacional. Al límite, en el plano local, cuando hay un gran debate y la gente se interesa, y aún —y aún.

Así las cosas, creo que ha llegado la hora de tomar las decisiones finales sobre todos los puntos que señalaban, tanto Felipe, como Delors, Kohl, los dos ponentes de la Constitución y el secretario de Estado. Nos preocupa la seguridad, nos preocupa la inmigración, nos preocupa el futuro del continente y nos preocupan las políticas concretas. Pues mire usted, la inmigración, estar discutiendo si hay que hacer o no una política comunitaria de la inmigración, de modo y manera que el Acuerdo Schengen funcione de una manera homogénea entre todos los Estados miembros, substituyendo las legislaciones nacionales al respecto, pues parece que esto es evidente, si no hay que discutirlo más, simplemente hay que hacerlo. Si la base sigue siendo legislación nacional, pues los Estados miembros seguirán culpabilizándose en las cumbres, que es lo que pasa.

Los alemanes se quejan: «Yo tuve un millón y medio de bosnios, y cuando tuve un millón y medio de bosnios pedí repartir la carga y la distribución equitativa entre todos los Estados miembros. Me dejas-

teis solo.» Los alemanes, franceses respecto a los españoles: «España es un país colador, es el país que más inmigración ilegal encaja año por año, y me la estás mandando.» Los franceses que le descargan a los belgas los autobuses, en las fronteras, de los emigrantes. Como allí no hay frontera... En fin, todos estos problemas. Tony Blair, que se enfada mucho con Chirac, porque se le meten mil, dos mil, tres mil emigrantes a través del Túnel y se agarran a los trenes como pueden —lo habréis visto en la televisión. Pues, evidentemente, que si se quieren dar unas respuestas en términos de seguridad, como decía Felipe, en el espacio público europeo, no hay que darle más vueltas, hay que tomar las decisiones. Pero, de nada vale volver a encargar estudios y volver a atemorizar y a darle miedo a la opinión pública española o europea, simplemente de una decisión que hay que tomar.

Segundo ejemplo: la política exterior y de seguridad. La gente dice, pero ¿por qué Europa no hace nada y Europa pierde su dignidad en Oriente Medio, nos ningunean, no nos hacen caso? Lo que ha dicho Delors es correcto, y Felipe, si no tomamos una decisión fundamental al respecto, mejor que lo hagan los americanos, y vamos a pegarnos a ellos y vamos a ver si conseguimos lo que hacen los británicos, mejor influir en Washington que darnos el sueño de que vamos a ser capaces de construir una política exterior de seguridad que no somos capaces de hacerla porque no somos creíbles; es una opción. Entonces, yo lo que creo, en estos dos ejemplos que os he dado muy rápido —y ya voy a ir concluyendo para abrir, si queréis, un debate—, creo que de poco vale ya entrar en la época de los diagnósticos, que son temas archiconocidos, y lo que hay que tomar son decisiones.

Políticas comunes, subsidiariedad. Os voy a dar mi opinión, creo en la subsidiariedad y creo en la política de proximidad, pero hay que reconocer algo. La subsidiariedad, que es un valor ciudadano —mejor tomar las decisiones lo más cerca de los ciudadanos—, es un valor ciudadano, eso tiene mucha importancia, y las políticas de proximidad también, pero no se le puede negar a las instituciones comunitarias el poder regulador, porque, si no, esto no funcionaría. Las políticas de subsidiariedad son muy gratas para dar, pero las políticas de subsidiariedad, los eurobarómetros demuestran que no fun-

cionan para exigir, porque las políticas de proximidad generan también un riesgo para la política, que son los localismos, y hacer primar el localismo frente al interés general. Siempre hemos hablado de las políticas provincianas y de campanario, ¿no? Porque eso también se produce con la subsidiariedad, y la gente se aferra al terreno. Y luego, lo que es una realidad cada vez, obvia, la subsidiariedad no resuelve el problema de lo coercitivo. A la gente no le gusta poner multas, y a la gente no le gusta aplicar la ley en lo concreto en el espacio de proximidad. Y esto son dos datos de la realidad, y tienen que quedar siempre unos ciertos poderes de coordinación o poder reguladores. A mí, esto me parece muy importante.

¿Por qué creo que sería un error afectar la subsidiariedad a una revisión del Tratado? Porque creo que ha sido Felipe o uno de ellos que ha dicho que atención, hoy por hoy, el poder más federalizante que existe en la construcción europea es un órgano que, afortunadamente, nadie se atreve a tocar, que es el Tribunal de Justicia de Luxemburgo, y gracias al Tribunal de Justicia de Luxemburgo se está manteniendo el encuadramiento de lo que es la realidad diaria de la construcción comunitaria. Si se comete el error de afectar a los dos poderes fundamentales del Tribunal de Justicia, que es que el derecho comunitario es aplicable directamente y tiene primacía sobre el derecho nacional, como se toque eso, Europa será mucho más *l'Armata Brancaleone*, que una realidad de futuro. Eso, sinceramente, creo que sería un error mayúsculo tocarlo.

Dicho esto, como han dicho Delors y los otros, que se haga una lista de competencias que se transfieran a las entidades, yo estoy de acuerdo. Porque, probablemente incluso, muchas de las cosas que se hacen en las instituciones comunitarias, la Comisión —yo sé lo que digo— agradecería hacer un listado de competencias, diciendo: «Yo me limito a la regulación, yo me limito al encuadramiento, usted las ejecuta.» Yo creo que sería un movimiento que se puede hacer perfectamente, porque, creedme, muchas de las cosas que se hacen en Bruselas, la mayoría son cosas impuestas —son cosas impuestas.

Os hago otra broma —ya para terminar— como hice esta mañana sobre los ejemplos de los quesos, los microbios, las avutardas, los siones, que son cosas que nos han sido impuestas. Las cajas de los po-

llos; si yo he vivido el debate de las cajas de los pollos, pero si nosotros no queríamos hacer una regulación de las cajas de los pollos, nos lo impuso el Gobierno británico; hay que decir la verdad.

Y la Directiva sobre el zoo, las horas de apertura del zoo y el tamaño de las jaulas de los tigres, las cebras y los monos, no queríamos hacerlo, pero —recordará Wilfred Martens— hubo una señora guapísima, que se llamaba Brigitte Bardot, que hizo una campaña monumental en Europa con las focas, las ballenas y los animales. Y yo me acuerdo perfectamente como Delors estaba desesperado, después de una cumbre, diciendo: «Pero, ¿por qué tenemos nosotros que ocuparnos de la *tâche de la cage* de los monos? Esto es ridículo.» Pero la presión política era tan tremenda. Y cuál no sería nuestro estupor —y eso yo lo he vivido— que el último que introdujo la regulación sobre el transporte de animales, que cada nueve horas se tienen que parar, hay que bajarlos del camión, tienen que ir al abrevadero y qué sé yo..., o que los mataderos tienen que quedar en el interior de las nueve horas, si eso lo hizo el primer ministro británico Tony Blair, y fue durante la presidencia británica.

Pero ¿qué ocurre? Que muchas veces, la presentación que se hace del dossier comunitario, aceptando que puede haber mucha incompetencia en las instituciones, que hay que mejorar mucho, que hay que hacerlo mejor, que hay que ser más eficaz, que seguramente se han cometido muchos errores, es que falla lo que os dije anteriormente, la lealtad al sistema y a la toma de decisión, y mientras esto no se recupere, va a ser muy difícil, porque los instrumentos jurídicos, un reglamento, una directiva, son por definición, como todos los instrumentos jurídicos, neutrales. La voluntad política que lo impulsa o que lo quiere lanzar es la que determina luego que el ciudadano lo acepte mejor o peor, y si se despotrica y se ataca permanentemente, defender a Europa resulta imposible; es lo que pienso.

En consecuencia —os concluyo—, creo que estamos viviendo un momento muy complicado, seguro que las agendas nacionales se están imponiendo sobre las agendas comunitarias —esto es evidente. Yo creo que hay que dejar a la Convención que haga sus trabajos, hay que aceptar —creo yo, y lo digo aquí con toda responsabilidad y respeto en la sede del Parlament— que habrá que hacer un deba-

te hispanoespañol pendiente para resolver la formación de la voluntad del reino, Estado de España —como se le quiera llamar— en las instituciones comunitarias. No creo que un futuro Tratado resuelva este problema sólo para cinco países. Los otros veintidós o veintitrés —os lo aseguro— no lo van a pedir, incluso a algunos les molesta, sobre todo aquellos países del este que tienen minorías delicadas —comprendéis lo que quiero decir—, y hay minorías delicadas en algunos países candidatos y no quieren ni oír hablar de este tema, porque para ellos tienen rememoraciones históricas. Esto, le cuentas a un checo el problema de los Sudetes y ya sabes como reacciona, y le cuentas a un polaco ciertas cosas, y atención, porque esta gente no va a andar por ahí.

Recuperar, pues, la capacidad de decisión, y ser capaces de coger el toro por los cuernos y decir: «Señores míos, ya no podemos seguir, como se dice en mi tierra, mareando la perdiz y es hora ya de tomar una decisión final.» Francamente, debatir si la unanimidad o el derecho de veto es mejor o peor, a la altura de esta temporada, es absurdo, ya sabemos lo que hay que hacer, y cómo resolver, y cómo progresar, no hay que darle más vueltas.

Y os digo ya una cosa, como estudioso del tema, hemos escrito un libro en la universidad donde trabajo, sobre el Tratado de Niza, y hemos hecho variables con el ordenador para ver cómo se podría tomar una decisión sobre la base de los tres criterios del Tratado de Niza: mayoría por país, mayoría ponderada y luego la mayoría demográfica. Estoy absolutamente convencido que ningún primer ministro, ningún jefe de Estado es capaz de trabajar con el Tratado de Niza; es imposible, a menos que un presidente de Gobierno se haga acompañar por un equipo informático, donde en el Consejo Europeo y en el Consejo de Ministros va a estar pendiente, en la negociación, de las tres variables: «Bueno, tengo el apoyo del polaco, del búlgaro..., tengo en contra al estonio, tengo a favor el belga... Esto me hace, en el primer elemento de mayoría, tantos votos... Pero, en este punto, tengo la contraria..., tengo que calcular la variable demográfica, como los alemanes son decisivos para llegar al 75%...»

Es simplemente —en mi opinión, y lo digo con franqueza, desde un punto de vista profesional— inmanejable. Eso es simplemente

inmanejable, y desde luego, esto hay que resolverlo. ¿Cómo? Recuperando el equilibrio institucional. Y el equilibrio institucional y el método comunitario quiere decir que es inútil trasladar esquemas constitucionales puros —si existen—, o consecuencia de la historia de un determinado país, al modelo europeo: es inútil. El Consejo de Ministros es una aberración, es colegislador. Que renuncien los Estados miembros a colegislar es imposible en este momento. Otra cosa distinta es que se le diga al Consejo Europeo: «Muy bien, pero cuando usted tenga la capacidad legislativa, tiene que ser sesión abierta, transparente y que cada jefe de Estado, frente a sus ciudadanos, asuma su responsabilidad.» ¿Se ha mejorado la transparencia? Se ha mejorado la toma de decisión, pero no creo, francamente, que se pueda, en este momento, armar un terremoto y cambiar la sustancia de lo que, hoy por hoy, es el estadio de construcción europea.

Y esto es todo, ya me callo, porque, si no, siendo la hora de la siesta, igual terminan ustedes completamente adormecidos.

Gracias por su amabilidad.

(Applaudiments.)

Col·loqui

El moderador

Bueno, yo creo que ya pasó la hora de la siesta. Yo creo que lo que hemos oído hasta aquí, hoy día, nos lleva, al menos a mí, personalmente, me lleva a una reflexión, y es que oyendo esta mañana los debates o las exposiciones y oyendo a Manolo ahora —con el que comparto muchas cosas, porque hace veinticinco años que nos conocemos y alguna vez se lo he dicho—, yo creo que hay dos niveles en Europa. Un nivel, que es el técnico, que está muy alejado de lo que el ciudadano siente y piensa, y que yo creo que a veces la idea europea, a parte de que podamos llegar a la conclusión de que faltan líderes hoy, al menos como los tres que han estado aquí esta mañana,

pero yo creo que hay una falta de debate, a nivel ciudadano, y que hace que la idea de Europa no cale suficientemente y hoy haya, probablemente, esté en regresión, en cada una de las sociedades que conforman el ámbito europeo, esté en regresión la idea de Europa, porque, oyendo a Manolo, sabiendo de lo que se habla y teniendo una aproximación importante al tema, te surgen dudas desde este punto de vista, porque todo lo que ha dicho Manolo, yo creo que el 98% ha sido técnico y el 2% ciudadano o de aproximación a la ciudadanía, y eso hace que muchas veces la idea de Europa no sea una idea importante y sólida en el conjunto de las sociedades.

Y dicho esto como reflexión personal, la parte más difícil de todo esto es hacer la primera pregunta, así que el que quiera hacer la primera pregunta, que ya hay varias, pues... Primero allí...

El Sr. Raimon Escudé i Pladellorens (exdiputat al Parlament de Catalunya)

Señor Marín, yo desearía, de entrada, agradecerle que hasta el momento haya sido el único orador que ha dedicado una parte de su exposición a hablar de uno de los elementos que, según los organizadores, constituía el Seminario, que es las regiones, las llamadas regiones en la terminología que se ha utilizado. El resto de oradores, los asistentes recordarán que sólo han hablado de regiones a partir del momento que desde el público se les ha preguntado. Por tanto, vaya por delante que yo le agradezco su interés.

Yo desearía hacerle una pregunta, porque, mientras los demás oradores hemos de entender que han improvisado, que era un tema ajeno, el de las regiones, denominadas regiones, de sus preocupaciones europeístas, usted ha demostrado que al menos ha preparado un guión en el que interviene este tema. Entonces, la pregunta, si me permite, es la siguiente. Porque, claro, la conclusión a que al menos yo he llegado, de las explicaciones de todos ustedes, directamente o a preguntas del público, es que hay unos obstáculos insalvables a la presencia correcta y legítima de las denominadas regiones en Europa. Se han explicado argumentos, incluso matemáticos, por el señor Borrell: «El coste de la traducción simultánea», cosa horrible... Bien, y la conclusión final, de todos, a mi entender, ha sido: «Es inviable,

pierden ustedes el tiempo diciendo nada.» Por tanto, las cosas están como están.

Yo le pregunto, la pregunta consiste exactamente en: «¿Usted es consciente» —ya que ha estudiado más el tema que los demás— «que lo que están haciendo todos ustedes no es cerrar caminos, sino dejar abierto uno, que es la independencia?» Porque claro, si sólo el Estado tiene capacidad, tiene personalidad, todos los demás niveles subestatales es perder el tiempo defenderlos, pues no sé si usted es consciente de que esto es abrir el camino a decir: «Si quieren ustedes ser auténticos europeos, en pie de igualdad con los demás, ustedes han de preconizar la independencia», y, tal vez, con esta reflexión, llegaremos a la conclusión de que el remedio es peor que la enfermedad.

Gracias.

L'Excm. Sr. Manuel Marín

No, mire usted, yo le he hecho una exposición de lo que creo y veo, y le he dicho que lo que usted llama organizaciones subestatales, que podrían ser en España las autonomías, hay un debate —en mi opinión— hispanoespañol, que se tiene que producir aquí en España, que está pendiente, que es buscar la forma de armonizar, dentro de España, la toma de posición del conjunto del Estado en las instituciones comunitarias. Creo que ese debate está por hacer.

Nosotros hemos hecho una propuesta, que fue derrotada en el Parlamento, como usted sabe, en el sentido de que creíamos que allí donde hay competencias, las autonomías pueden y deben participar en el Consejo de Ministros, pero fuimos batidos ya dos veces en esta legislatura, volveremos el año que viene, porque no se puede meter la misma propuesta todos los periodos de sesiones, y vamos a ver qué pasa.

Y es un tema, creo, que está pendiente, pero no me pida que le describa una realidad que yo, francamente, ni siento ni veo. Y no le quiero generar ningún tipo de frustración. Yo creo que las cosas son como son. Además le digo que creo en el principio de la racionalidad y de la eficacia. Si es que tiene que haber políticas horizontales —y esto

no es técnico, Fernando, esto es la pura realidad, porque si no te pierdes—, que no se trata de acercar o no a Europa.

Mire, hay políticas horizontales —y voy a ir más lejos—: de la misma manera que soy partidario de hacer una lista negativa de competencias y decir a los Estados miembros y a las autonomías: «Téngalo usted, yo ya no lo voy a ejecutar, me limito a encuadrarlo y a regularlo», yo creo en los poderes reguladores; también un buen liberal cree en los poderes reguladores, el poder regulador es muy importante, pero mire, no me puede convencer usted, salvo que yo no he vivido de lo que he vivido que, por ejemplo, un paquete de precios agrarios tiene que ser una política horizontal, por eso yo tampoco creo en la participación de los parlamentos nacionales.

¿Usted cree, de verdad, que los precios agrarios, por ejemplo el paquete de precios agrarios anual, se podría aprobar por los veintisiete parlamentos nacionales de todos los Estados miembros? ¿Usted cree, de verdad, que eso sería eficaz? Todos los parlamentos nacionales aprobarían la parte más significativa y mejor para ellos. Acéptelo, es así de simple. Usted coge el paquete de precios agrarios y lo echa en España, en el territorio español, ¡Dios Santo, lo que saldría!

Le daré otro ejemplo. Yo soy partidario de que las pandemias se integren como nueva competencia comunitaria, lo digo sin ningún complejo. Las pandemias, las vacas locas, la peste porcina, nos lo ha enseñado ¡por Dios! No es que la señora... Yo fui de los pocos generosos con la ministra Villalobos y le dije: «Celia, no es que tu no tengas problemas y no sepas administrar, es que simplemente los mecanismos comunitarios son inviables.» Una pandemia, en el mundo moderno que vivimos, se tiene que tratar con una política horizontal, y aquí fracasamos en las vacas locas y fracasamos en la peste porcina porque el poder de decidir cómo se corta una pandemia está totalmente parcelizado.

La seguridad pública, en términos de consumo, ¿es un bien horizontal o no? Yo creo que lo es, lo digo con toda franqueza. Y entonces, si usted encuentra un modelo constitucional de buen manejo político, donde me resuelva el problema de las políticas horizontales, lo aceptaría, pero, sinceramente, yo no he encontrado un contramodelo que

resuelva lo que es el plus europeo, el plus comunitario, y es que tiene que armonizar políticas ahora para trescientos millones de habitantes; dentro, apenas, de cuatro, cinco, diez años para quinientos millones de habitantes.

Entonces, si vamos a administrar —supongamos que el concepto de Felipe sea válido— un espacio público europeo de quinientos millones, pues para administrar un espacio público de quinientos millones tienen que haber instituciones muy sólidas y tiene que haber políticas horizontales, porque, si no, vamos a la desintegración, y la desintegración, en la historia de Europa, a mi me parece un demonio. Porque si ya las distintas partes de la zona europea entrara en guerras comerciales, en guerras económicas, etcétera, sería un desastre, estamos resucitando los demonios. Lo siento mucho, pero no comparto su visión. Yo creo que a cada uno le toca hacer su responsabilidad, pero, no obstante, yo estoy abierto. Pero, insisto, no he encontrado todavía un modelo creíble para resolver el problema de las políticas que yo llamo horizontales o homogéneas, las necesarias; no lo he encontrado.

Otra cosa muy distinta es que usted me diga: «—Oiga, de acuerdo», pero usted se limita a hacer» —que se está discutiendo ahora— «leyes cuadros» —lo que podía ser en el ordenamiento jurídico español, leyes orgánicas— «y usted guarda el poder regulatorio. —Pero yo sé cómo se ejecutan estas cosas mucho más cerca para mis ciudadanos.» Yo creo que ese es el debate, sinceramente lo pienso así. Y luego que en España se dé el salto decisivo allí donde hay competencias exclusivas, que las autonomías, en el Senado, se pongan de acuerdo y se diga: «Esto también se trabaja horizontalmente.» Si es que no me parece dramático, os digo de verdad, yo no sé por qué no hemos dado el salto.

Pero, pensáis que es una aberración, por ejemplo, cuando se está tratando la OCM del banano, sabiendo que es un producto que se centraliza, casi en un 90%, en Canarias, pues lo razonable es que fuera el canario. No sé si me explico. Si se está tratando la OCM del aceite de oliva, bueno, pues razonablemente eso sería lo lógico que los andaluces movieran el tema, no digo cada uno por su cuenta, dentro de la delegación del Estado. Yo lo pienso así, que se podía hacer un re-

parto por impacto en el PIB, es decir, esta es la zona más afectada. Yo pienso que cuando se discute la cuota de la leche, lo razonable es que estén gallegos y cántabros. No sé, estoy siendo muy rápido por responder a su modelo. Y a mí me parece que eso sí que podría avanzarse mucho, pero dentro del sistema constitucional español.

Ahora, váyase usted al Comité de Regiones, trescientas cincuenta regiones, y suelte usted allí el paquete agrario o la política de ayudas de Estado. ¿Cómo podría funcionar una política de ayudas de Estado, según su sistema? Explíquemelo, porque usted tiene la carga de la prueba. ¿Qué comunidad autónoma iba a renunciar a las ayudas de Estado? Ninguna, lógicamente y legítimamente. Entonces, tiene que haber poderes reguladores. ¿Que no quieren que la Comisión siga ejerciendo la competencia? Pues tendrán que inventar un modelo parecido al *Bundeskartellamt*, pero alguien tiene que vigilar el mercado, porque el mercado también se vigila, creo yo. Y esto no lo puede negar ni un independentista, ni un socialista abierto, ni un liberal, ni un demócratacristiano, ni nadie. Se necesitan poderes reguladores en una comunidad que va a ser de quinientos millones de habitantes; si no, es la desintegración. Y esto no es ser jacobino, es simplemente querer ser mínimamente eficaz.

L'Excm. Sr. Antonio de Luna

Antonio de Luna, de la Asociación. ¿Dónde está Europa? En Europa tenemos un océano Atlántico, tenemos un mar Mediterráneo, tenemos una frontera con Rusia, etcétera y con otros países. Esto lo digo porque España, como otros países mediterráneos, tiene un interés distinto de los países del centro de Europa que, desde la iniciación de esta construcción europea, lo que intentan, al fin y al cabo, es separar la frontera con Rusia, cada vez más, y nosotros, al fin y al cabo como país mediterráneo, tenemos una política que iniciamos ya —fue el Partido Socialista además quien la inició— en el Proceso de Barcelona, sobre una política mediterránea de acercamiento a todos los países del *mare nostrum*.

Lo digo porque, recientemente, se ha tratado precisamente de establecer un banco euromediterráneo. ¿Por qué? ¿Para qué? Para financiar la política euromediterránea. Resulta que en la propuesta que ha

habido, se ha rechazado por el Consejo recientemente, y se ha rechazado porque se dice que, claro, que el BEI, que el Banco Europeo de Inversiones puede asumir esta responsabilidad. Y entonces asignados mil millones de euros para la política de..., esta política, vamos a decir hasta el 2006.

¿Eso, qué provoca? Bueno, si vamos a analizar lo que son dos mil millones de euros, veamos lo que pierden las empresas españolas en Argentina; en dos meses han perdido dos mil millones de euros. Es decir, nosotros queremos resolver los problemas de inmigración en estos países que son tan débiles, porque tenemos un litoral tan extenso para toda la inmigración. Para resolver los problemas de inmigración, queremos que Italia también resuelva estos problemas, queremos hacer una política efectiva, como estamos propugnando hace tantos años, con los países de acercamiento a los países del Magreb, para tener menos problemas con ellos, queremos ayudarlos a que realmente tengan una democracia... Con dos mil millones de euros no vamos a ningún lado.

Entonces, la pregunta mía, señor Marín, la primera, es: bueno, entonces qué, ¿Vamos a desistir de la política euromediterránea? ¿Aceptar, entonces, la expansión y consolidación de esos países del este, que tanto interesa a los países del centro de Europa?

Segunda pregunta. Dentro de esos análisis que ha hecho la Universidad, supongo que habrá hecho uno que es muy importante. ¿Cómo van a afectar a España, en el 2006, los fondos de cohesión, con la incorporación, como es lógico, y con la reducción? Estamos muy cómodos ahora con ayudas agrícolas, con ayudas a obras públicas, etcétera ¿Se ha estudiado el impacto que va a tener la retirada de todas estas ayudas? Y termino dándole la enhorabuena porque me ha encantado tu intervención de esta mañana y me ha encantado tu intervención de esta tarde.

Muchas gracias.

L'Excm. Sr. Manuel Marín

Muy amable. Mira, la última pregunta... Yo estoy muy contento, porque cuando la Comisión ha presentado, hace un mes, el encuadramien-

to del 2006, no ha pasado nada, y cuando se ha dicho abiertamente: «Probablemente van a quedar solamente Andalucía, Extremadura y Galicia, al límite, y en Canarias, por el concepto de insularidad», no ha pasado nada. Porque los españoles creo que van a aceptar las reglas del juego. Nosotros entramos con un 68% de la media comunitaria y vamos a terminar, en el 2006 —dato del Instituto Nacional de Estadística—, ya compatibles con la zona euro, que van a demostrar una cosa: somos más ricos de lo que declaramos, y nos vamos a situar entorno al 82, 83%, lo cual quiere decir que las reglas del juego significan que habrá que ayudar para tener sus autovías, su AVE, a un polaco, a un rumano y a un búlgaro. Son las reglas del juego.

El ejercicio de transferencia y de solidaridad que hemos tenido con el fondo de cohesión y los fondos estructurales, nos hemos desarrollado, somos más ricos, hemos progresado gracias a Europa, ahora toca ayudar a otros. Yo creo que es la forma correcta de presentar el debate, es lo que pensamos nosotros. Una defensa numantina no nos llevaría a nada. Y probablemente, como todas las políticas comunitarias nunca se terminan en veinticuatro horas, se encontrará un mecanismo de *fading out*, es decir, de salida progresiva, para aquellas regiones que se van a encontrar en el límite, 77% Castilla - la Mancha, 78% Castilla y León... ¿Me comprendes? No será una interrupción brusca, como sí puede ocurrir ya con regiones que están fuera claramente, tipo Comunidad Valenciana, Rioja, etcétera.

Pues esas son las reglas del juego ¡qué le vamos a hacer! Y todo lo que hemos percibido, lo tendremos que agradecer, y tendremos que explicarle a los españoles algo que ha habido que explicar a los ciudadanos, sobretodo alemanes, pues de cada cien euros que España va a contribuir al presupuesto comunitario, en términos de contribución total, 75 se tendrán que gastar en Polonia, en Eslovaquia, en Chequia, en Rumanía y en Bulgaria, porque esas son las reglas del juego. Y como son las reglas del juego, por eso yo insisto en que tiene que haber políticas horizontales, porque, si no, esto no podría funcionar. «Yo me niego a perder los fondos», pongo los pies contra la pared y veto. No, así no funcionaría nunca la Unión Europea.

Y respecto a tu primera pregunta, no es sólo el tema del soporte financiero. Yo voy a perder mi escaño para la próxima legislatura,

porque estoy defendiendo la liberalización total comercial con los países del Mediterráneo, porque creo que eso es un fantasma que se ha creado en España. Es decir, lo que no podemos, los españoles, es querer tener una política activa para el Mediterráneo y no querer pagar los costos de la liberalización comercial plena y absoluta. Para que se desarrolle el Magreb y acrecentemos nuestra seguridad, fijando en el territorio a los emigrantes ilegales, estos países, que se sitúan en torno a mil dólares, mil quinientos dólares de renta *per capita*, necesitan desarrollarse con industrias de fuerte intensidad de mano de obra. Y una industria de fuerte intensidad de mano de obra se llama hacer deportivas, hacer calzado, hacer textil, hacer ropa de cama, hacer bañadores, hacer toallas, hacer tomates, hacer naranjas y hacer primores, soy muy clarito.

Es inútil, estos países no van a pegar el salto al valor añadido de las nuevas tecnologías, necesitan inevitablemente un desarrollo de fuerte intensidad de mano de obra. Queremos hacer una política euro-mediterránea, pero caemos en la contradicción: «Usted no vende un tomate, usted no vende una mandarina, usted no vende una almendra o una avellana» —no me olvido de Cataluña— «usted no vende una deportiva y, desde luego, usted no vende nada de textil.» Esto no funciona. Y entonces, hay que pelear por los dos aspectos, el soporte financiero, pero también el soporte comercial, porque esto no funciona, y tenemos que decirlo. Hay que abrir el mercado a los productos de la parte sur del Mediterráneo. Yo sé que en eso la Unió de Pagesos, probablemente me declarará..., qué sé yo, no me atrevo a decirlo, y la UPA, y la COAG y todos, sí, porque los sindicatos se enfadan mucho conmigo, a los sindicatos no les gusta que diga esto, pero he llegado a la convicción interna... Hay que romper, hay que romperlo esto de una vez. Hay que romperlo, hay que romperlo, no es serio.

Y esta gente pues es lo único que puede hacer, no nos equivoquemos. Tienen un modelo de desarrollo de España de los años cincuenta. Es decir, necesitan un soporte de fuerte y intensísima mano de obra. Y ya está. Y no hay que darle más vueltas. Y lo que hay que hacer allí es invertir en este tipo de industria, fabricar allí, ganar el diferencial de mano de obra y reexportar a Europa. Fíjate lo tremendamente del

caso. ¿Cómo es posible que se haga más maquila en Nuevo León, en Laredo y San Antonio —maquila, industria de transformación— para reexportarla. El *beetle*, el Volkswagen, se hace en Puebla, con el nuevo acuerdo de libre comercio con Méjico, y no se haga maquila del lado del Magreb. ¡Si no les dejamos vender luego! Ese es el problema. Y fíjate si se podía hacer transformación de fuerte intensidad de mano de obra en los países del Magreb, enorme. Eso hay que plantearse a la sociedad española, aunque, bueno, nos echen de las listas para la próxima legislatura.

L'Excm. Sr. Joan Oliver (exdiputat al Congrés)

Juan Oliver, exdiputado de la cuarta legislatura por un partido autonomista. Yo quería intervenir precisamente para plantear algunos temas que ya han sido contestados a preguntas de quienes me han precedido en el uso de la palabra.

Yo creo que, fundamentalmente, el tema de las comunidades autónomas en España, estoy absolutamente de acuerdo con el ponente de que debe de resolverse en España, porque es un problema político y no podemos trasladar, por elevación, problemas políticos que no somos capaces de resolver en España, resolverlos a través de las instituciones europeas. Yo creo que este es un tema en el que estoy absolutamente de acuerdo con el planteamiento que se ha hecho.

Y también lo estoy..., he vivido unos años muy cerca de la frontera de Magreb, concretamente en Almería, zona, como se sabe, de entrada continua de pateras... No sé si, efectivamente, es el 4% de la inmigración ilegal la que en España entra mediante pateras, como ha dicho esta mañana el señor González, lo cierto es que es un problema gravísimo... Pero estoy totalmente de acuerdo, y no le voy a hacer una pregunta, sino reafirmar o por lo menos demostrarle o expresarle mi conformidad con usted de que lo que hay que hacer es fijar a esa mano de obra en su lugar de origen. Porque, de hecho, lo que está ocurriendo en estos momentos es que están entrando algunos productos agrícolas y luego se están revendiendo en Europa como si fueran españoles, y eso es una realidad que me extraña mucho sea desconocida por las autoridades, sean las que sean y esté en el poder

el partido que esté. Por tanto, lo que quería era insistir mucho en este tema, en el tema de los problemas autonómicos que hay.

Europa, efectivamente, es muy distinta, y es casi imposible, por no decir imposible —usted tiene más motivos para saberlo que nosotros— es imposible poner de acuerdo a todos, a los trescientos millones de europeos, en temas que afectan exclusivamente a un determinado nivel, más a una provincia que a otra, a un Estado que a otro, a parte de problemas étnicos muy importantes que, si se intentan resolver con la representatividad o con la potenciación política de las regiones en Europa, va a traer, creo yo, bastantes más males que beneficios.

Nada más.

L'Excm. Sr. Manuel Marín

Le haré otra reflexión para demostrarle mi punto de vista de que no se le puede exigir a Europa lo que Europa no puede dar. Usted ha planteado un problema muy evidente: las pateras, la entrada de ilegales. Mire, las pateras y la entrada de ilegales nos preocupa básicamente a nosotros, a los italianos, a los griegos, por ese tipo de cosas. Ahora, como tuve este tipo de discurso, de que no se le puede pedir a Europa todo, me han invitado los suecos a una sociedad de estudios estratégicos, porque les hice la reflexión contraria a nuestros amigos suecos —ya te he dicho que soy un gran admirador de la Europa luterana, un gran admirador, de verdad—, y en septiembre me han invitado, porque les hice el análisis contrario, para chequear un poco la experiencia mediterránea y la experiencia del Consejo Báltico.

Y yo les decía: «Para mí, español, europeísta convencido, me resulta imposible explicar en España el problema de la Carelia, que para Finlandia es el concepto de finlandización, y que es la carne viva de ese pequeño país, o el problema de la minoría rusa en Estonia, y la doble nacionalidad y el problema de la Rusia y la base naval de los soviéticos...» ¿Me estás comprendiendo? Es que se le pide a Europa que un señor de Almería se pueda emocionar, sentir, y reflexionar, y entender el problema terrible del Consejo Báltico respecto a las mi-

norías rusas que están en los antiguos países bálticos. ¡Es imposible explicar eso en Almería! Y que la gente, al límite, lo puede entender y tener buenas intenciones, pero no se va a involucrar como ciudadano. Y, *sensu contrario*, es imposible trasladar a un habitante de Albacete los problemas que tiene el Consejo Báltico.

Por eso, esta mañana Delors ha dicho algo muy importante: si es que los europeístas nos equivocamos —y probablemente es el error de presentación que hemos cometido— cuando se quiere plantear un modelo de Europa uniforme... La Europa uniforme no existe, Europa es diversa, y Europa es diferente. Lo que ocurre, respecto a los ciudadanos, es que es mucho más difícil gestionar la diversidad que gestionar la jerarquía. Gestionar la jerarquía es muy fácil, gestionar la diversidad es muy complicado, porque hay que encontrar siempre el mínimo común denominador, y el mínimo común denominador, en política, siempre es el pacto. No le des más vueltas —no le des más vueltas. Explicar aquí el problema de las minorías húngaras, Transilvania, los problemas y tal... Y al límite —a mí me ha pasado eso—, yo cuando hablo con mis estudiantes y les explico el por qué los polacos, en su tratado de integración, quieren meter la cláusula de que ningún alemán pueda comprar propiedades rurales en diez años... Bueno, son jóvenes y no entienden la historia, Kohl sí. Y por qué los checos nada de plantear la reivindicación de los Sudetes, pero, probablemente, cualquiera de los que estamos aquí lo entendemos. Pero trasladar y universalizarlo, esto, en términos de ciudadanía, no se le pida eso a Europa, si es que Europa no puede producir ese efecto, a menos que seamos todos ciudadanos enciclopédicos, ¿verdad?, y tengamos todos metidos todas las variables geoestratégicas, geopolíticas, económicas y de ciudadanía de un conjunto de quinientos millones de habitantes.

Tengo admiración por los padres de Filadelfia —quién no la tiene como buen demócrata—, en fin, conozco relativamente bien los Estados Unidos. Un señor de Vermont —como decía esta mañana Kohl— con un señor de Ohio o con un señor de Oklahoma, de la América profunda y tal, te pones a discutir de temas de interés nacional y, bueno, es muy difícil encontrar el común denominador, y es un gran país, es una gran nación. Vete a Méjico —otra experiencia de

estado federal— y habla con un señor de Nuevo León, obsesionado por San Antonio en Houston, y vete a Chiapas, es un ejemplo paradigmático. Vete a Brasil, vete a la India, vete a China...

Entonces, no le pidamos a Europa que sea capaz de crear un cuadro ciudadano donde quinientos millones de —insisto mucho en este dato, porque creo que se está creando un debate artificial que luego va a ser muy difícil de comprender... Somos diversos, y porque somos diversos se necesitan políticas horizontales muy fuertes, porque la diversidad es buena y hay que valorarla. Yo no creo en el concepto uniforme, pero la diversidad te puede llevar también al localismo y a la ruptura.

Voilà

El M. H. Sr. Heribert Barrera i Costa (expresident del Parlament de Catalunya)

Yo quisiera hacer una pregunta a don Manuel Marín sobre un problema del cual se ha hablado poco hoy, que es el de la cuestión lingüística en la Unión Europea actualmente, y sobre todo en el futuro, después de la ampliación. Primeramente, quisiera decir que lamento que, así como esta mañana había micrófonos, esta tarde, no habiendo micrófono, yo me encuentre de nuevo, en esta casa precisamente, en la misma situación que me encontré cuando era diputado en el Congreso en Madrid, o como me encontré cuando era diputado en Europa, en Estrasburgo y en Bruselas. Es decir, que no puedo hablar mi lengua.

Bien, el problema ha sido...

L'Excm. Sr. Manuel Marín

Pero, don Heriberto, hable usted en catalán, yo lo entiendo bien, no tanto como Aznar, pero lo entiendo.

El M. H. Sr. Heribert Barrera i Costa

Em comprendrà si parlo català? (*Pausa.*) Sí? (*Pausa.*) Doncs aleshores parlaré català.

Bé, aquest matí, en Josep Borrell ha tocat de passada la qüestió de les llengües, del problema que plantejarà la qüestió de la traducció si es continua utilitzant el criteri que totes les llengües oficials de cada un dels Estats tenen el mateix paper, tenen el mateix caràcter d'oficialitat absoluta en la Unió Europea. I deia ell que, evidentment, a mesura que augmenta el nombre de membres de la Unió, el cost de la traducció creix de manera astronòmica, molt més que en proporcionalitat, com tots sabem.

Bé, això em sembla que obligarà per força, si no... En fi, s'hauria hagut de fer fins ara, però segur que obligarà per força, quan hi hagi l'ampliació, a establir un nou criteri lingüístic a l'interior de la Unió Europea. Possiblement..., jo confio que no s'adoptarà la solució absurda d'una llengua única, l'anglès, per exemple, ni tampoc, evidentment, es voldrà utilitzar una llengua artificial com l'esperanto —això em sembla totalment exclòs. Segurament, la solució final, la solució lògica, racional, serà una solució com la de les Nacions Unides, per exemple, amb la qual cosa, cadascú a l'Assemblea parla en la seva llengua, però només es tradueix a un nombre reduït de llengües, això és racional i lògic.

Bé, en aquest cas, em sembla que seria el moment d'acabar amb una discriminació que, per a molts ciutadans europeus entre els quals jo em compto, considerem cada vegada més intolerable. El meu company Huguet ho deia aquest matí: com es pot admetre que quatre-cents mil ciutadans europeus de llengua maltesa tinguin una situació, del punt de vista lingüístic, superior a la que podem tenir els catalanoparlants, que som, almenys, vint vegades més nombrosos? Aleshores, em sembla que seria l'hora —i això és el que volia preguntar al senyor Marín, si li sembla que és factible—, seria l'hora de plantejar aquest aspecte, que no és polític sinó que és una qüestió cultural, sobre unes bases diferents. S'ha dit moltes vegades que Europa, precisament, tenia un dèficit... La Unió Europea, el procés d'integració europea tenia un dèficit cultural, perquè havia començat pel costat econòmic i, fins i tot, alguns dels pares de l'Europa ho havien lamentat.

Bé, potser seria hora de plantejar-se una mica problemes d'aquest tipus, que ja no fan referència, ho repeteixo, ni a l'economia, ni a la

política, sinó simplement a la igualtat de drets de tots els ciutadans, que comença per la igualtat de les llengües que parlen. I, en aquest cas, la pregunta concreta seria: No li sembla que seria possible que, quan s'estableixi aquesta nova fórmula lingüística a l'interior de la Unió, es tingués en compte no precisament el fet que una llengua sigui la llengua d'un dels Estats membres, sinó que es tingués en compte el criteri demogràfic, quantes persones parlen aquesta llengua? Si realment només la parlen dos-cents mil o cinquanta mil, evidentment la perfecció és impossible, però si la parlen uns quants milions, més que per exemple el maltès i moltes altres llengües, l'eslovè, etcètera, no seria possible que aleshores, independentment de si aquesta llengua és la llengua d'un Estat o no ho és, se li donés un estatut europeu exactament com el que tenen les altres llengües amb la mateixa dimensió demogràfica? Què li sembla?

L'Excm. Sr. Manuel Marín

Mi punto de vista es el siguiente: la situación de las lenguas, en la lectura de la Constitución española, está muy clara. Hay una cooficialidad, yo creo que, en términos generales, bastante bien resuelta. En mi caso, me es fácil seguir las discusiones en gallego y me es fácil seguir las discusiones en catalán, tengo una dificultad notable, como creo que la mayoría de ustedes, en vasco, lo reconozco paladinamente, ¿no? Bien, pero yo no tengo ningún problema en aceptar la cooficialidad y la libertad de cada uno. Mire, no hay que darle vueltas. Si se acepta que Europa es diversa y no jerárquica y uniforme, la diversidad —se lo expresaré así— cuesta dinero.

Sinceramente, lo que ha dicho Pepe Borrell es verdad. Con la ampliación, en los estudios y simulaciones estadísticas que se han hecho, será necesario mover entorno a setecientos, ochocientos traductores de cabina para hacer una reunión. Pero si se quiere pagar..., si se quiere mantener la diversidad, hay que pagarla. Y yo, particularmente, pienso que será imposible que el *Boletín Oficial de las Comunidades* no se edite en la lengua de cada Estado miembro, porque es necesario también responder a un problema que no es sólo de diversidad, sino de seguridad jurídica. Y en el *Boletín Oficial de las Comunidades*, las sentencias de la Corte y los actos administrativos, decisiones dirigi-

das a un Estado miembro —no le demos más vueltas—..., si el Estado concernido es Bulgaria, pues tendrá que hacerse el *Boletín Oficial de las Comunidades* en búlgaro, por una necesidad simplemente de mantener la seguridad jurídica. No le demos más vueltas, es que la diversidad cuesta dinero. Y yo creo que la diversidad hay que respetarla.

Si se impone el criterio del costo económico, la solución, la tendrá usted en el debate de Internet y habrá una *lingua franca*, que será normalmente el inglés —no le dé más vueltas—, si se impone el criterio del costo, del dinero, de lo que cuesta. Se quieren hacer ejercicios de racionalización, con tres lenguas de trabajo: francés, inglés, alemán, como es conocido, pero, sinceramente, incluso, no veo, sinceramente no veo cómo se puede resolver el problema de las decisiones de la Corte de Justicia, no veo cómo se puede garantizar la seguridad jurídica, si no es respetando las publicaciones en cada lengua nacional, a menos que —porque no se puede obligar—, en función de la diversidad, a malteses, catalanes —el español podría más o menos salvarse, o el castellano—, a rumanos, búlgaros, eslovenos, estonios, lituanos, letonios, flamencos, no veo cómo se les podría obligar a aceptar en un tribunal, o en una decisión administrativa o económica, una lengua extranjera, no lo veo. En el monitor belga, *Wilfred, dans le moniteur belge, vous faites la publication en flamand... (Veus de fons.) En irlandais, oui, et en flamand, (pausa) et en allemand pour le Limbourg*. Es decir, es que hay un problema de seguridad jurídica. Yo no sé por qué esto se discute tanto, porque es así. (Pausa.) Claro.

Te imaginas tu, con quinientos millones, de decir que fuera un justiciable, un ciudadano... Vosotros sois juristas notables, ¿no?, y yo soy no sé, me sitúo, por ejemplo, en un país simpático como Eslovenia, y me publican las decisiones que me afectan, y sabiendo que las decisiones comunitarias afectan en el día a día a multitud de sectores económicos, pues me dan un diario oficial escrito en francés. Eso no tiene lógica, porque mis tribunales, mi Administración funciona sobre la base de mi lengua propia.

Creo, don Heriberto, que aquí hay un debate estrictamente de coste - eficacia. Yo soy partidario de mantener la diversidad, pero también le digo que la diversidad cuesta dinero. No le demos más vueltas. La jerarquía siempre es más barata.

El M. H. Sr. Heribert Barrera i Costa

Bé, el que jo, evidentment, no estic en contra de la diversitat, estic únicament plantejant la qüestió de si aquesta diversitat no s'ha d'estendre també a una llengua que no és —com la meva, la catalana— la llengua de l'Estat espanyol.

L'Excm. Sr. Manuel Marín

No, lo que se podrá... Si he entendido su pregunta, creo que eso es un debate hispanoespañol...

El M. H. Sr. Heribert Barrera i Costa

No, no, no...

L'Excm. Sr. Manuel Marín

En mi opinión, sí.

El M. H. Sr. Heribert Barrera i Costa

Bé, això seria, si de cas, si Espanya demanés que el català tingués el mateix estatut que tenen les altres llengües a Europa. Si no, evidentment, sempre hi haurà uns ciutadans que estarem en situació d'inferioritat. I si aquest problema no es vol plantejar, aleshores, evidentment, se'ns aboca a nosaltres, catalans, a l'únic camí possible per plantejar-lo. És a dir, a nosaltres ja no ens interessa una qüestió de regió europea, que evidentment té moltes dificultats i jo estic d'acord que no pot ser una via de solució, sinó que, aleshores, l'únic camí que ens queda és ser un Estat europeu.

L'Excm. Sr. Manuel Marín

Don Heriberto, nada le impide a este Parlament gastarse muchísimo dinero en hacer una traducción autorizada del *Boletín Oficial* y de las miles de decisiones que se toman a nivel de la Unión Europea. Finalmente, es un problema de costo. No le dé usted más vueltas, es un problema de costo.

L'Excm. Sr. Rafael Martínez Campillo (membre de l'Associació d'Exdiputats i Exsenadors de les Corts Generals)

Sí, soy Rafael Martínez Campillo, de la Asociación. Manuel Marín, yo creo que sus argumentos son los correctos, el problema es quienes y cómo se deshace el nudo gordiano que ha planteado. Porque, si los ciudadanos actualmente se alejan o viven cierto escepticismo o pesimismo de lo que sería la construcción europea actual en este momento, entiendo que es porque sus gobiernos y los partidos políticos que articulan la opinión pública no están estimulando a esa opinión pública, y todos sabemos que la opinión pública es conducible desde el punto de vista democrático.

Los gobiernos podrían decir: «Hombre, yo me alejo porque no obtengo rentabilidad electoral de una posición proeuropea, y veo que mis ciudadanos están lejos». En esa pescadilla que se muerde la cola, y teniendo en cuenta que el trípode sobre el que había que trabajar sería los gobiernos, los partidos políticos y los líderes, creo sinceramente, y por eso le pregunto, creo que se fundamenta todo en un problema de rentabilidad electoral. Si los gobiernos y los partidos políticos ven rentabilidad electoral, van a trabajar sobre la opinión pública ¿Por qué no lo están haciendo?

Y finalmente otra cuestión: ¿Qué papel —o son totalmente neutros y amorfos en esta cuestión—, allí que se ve el poder económico descarnadamente, en Bruselas, a través de los *lobbies*, cómo ven los poderes económicos esta situación de *impasse*?

L'Excm. Sr. Manuel Marín

A la primera pregunta es que ser europeísta o no serlo es un dato político, y en este momento existe una mayoría de líderes políticos que no son tan europeístas como los que hubo antes, esa es la explicación. Fíjate lo que ha dicho Kohl. Kohl toma la decisión del euro y tenía en contra al presidente del Bundesbank, Otto Pohl, que dimitió, tenía enfrente al SPD, con Oscar Lafontaine, que criticaba la unión monetaria a muerte y que no quería la unificación. Acuérdate de ese momento. Y el hombre más poderoso en aquel momento de la unión económica y monetaria, teniendo en contra al Bundesbank,

con lo que significa eso en la psicología de estabilización de un ciudadano alemán, probablemente porque es historiador, probablemente porque —como ha contado en la comida— él fue cabo de ametralladoras en la caída de Berlín y sabe lo que es una guerra, dijo: «Lo tengo claro, esto sólo se resuelve» —como dijo— «haciendo más Europa, y yo tengo un modelo, me lo juego. Lo voy a pagar muy duramente, en términos históricos» —y lo ha pagado— «pero lo hago».

No hay, en este momento, creo yo, un liderazgo similar en el Parlamento Europeo. Y hay un nuevo liderazgo, de gente probablemente más práctica, más pegado a las agendas nacionales que, cuando llega el caso —no sé si estuviste en mi última intervención esta mañana—, como conviene culpabilizar ahora de la extrema derecha —«yo no tengo ningún problema..., yo no sé quién», pues se llega hasta a acusar a las instituciones comunitarias de ser una de las responsables, o corresponsable, que es una atrocidad. Pues claro que eso cuenta, porque no es lo mismo ser europeísta con todos sus defectos y defender la causa, que estar atacándola permanentemente, porque es un modelo.

Claro, es que para mí... Me cuesta mucho trabajo defender esto, porque uno es víctima de lo que ha hecho y de las ideas que tiene, pero es que a mí no me convencen las soluciones estrictamente nacionales, no de ahora, de hace ya mucho tiempo, y me parecen disparatadas, pero estamos en ese concepto. Y vale más una agenda nacional que una agenda europea. Ahora estamos contentos con las políticas estructurales y los fondos de cohesión, pero yo viví la cumbre de Edimburgo. Aceptar la liberalización del mercado interior para España, que tenía un déficit comercial por cuenta corriente, acumulado con la Unión Europea, bestial, proveniente del cambio de la autarquía hacia la liberalización económica, fue un reto tremendo para Felipe, lo asumió y nos fue bien, porque la medicina comunitaria nos ha permitido modernizarnos como país, pero no era evidente que eso iba a pasar en aquella época, entrar de lleno en la competición como se entró.

Bueno, lo hicimos medianamente bien, o razonablemente bien. No el Gobierno, sino la sociedad española lo entendió. Oye, y nos ha sido

rentable el invento. Bueno, pues ahora no se toman decisiones de ese calibre, y se está mucho más por la pelea. ¡Dios Santo, es que en el Consejo Europeo de Viena, el tema principal de nuestros líderes fue la eliminación o no de las *duty free*! ¿Os acordáis? En el Consejo Europeo de Viena, el gran debate fue la eliminación o no de las *duty free*, cuando el señor Haider había sacado ya en la Carintia, el señor Haider, en la provincia suya, en la Carintia, había sacado más del 30%, y era un riesgo que se veía venir, y los líderes europeos discutiendo sobre la *duty free*. Bueno, pues eso te demuestra un poco... No era la época de Martens.

Te daré un dato. Yo recuerdo todavía a Martens cuando presentó el programa Erasmus en el *Parc du Centenaire* —te tienes que acordar—, en el parque del *Centenaire*, cuando se presentó el programa Erasmus. ¿Te acuerdas? Lleno de jóvenes, un entusiasmo extraordinario, porque se estaba haciendo la Europa de los ciudadanos. Y aquello ha permitido un movilidad entre universidades que era inexistente antes. Y eso es muy positivo, y eso está funcionando muy bien. Llegamos, en aquella época, pero se nos cortó las alas por este nuevo liderazgo, fíjate, hasta a organizar el *Tour* de la Comunidad Europea, que ganó Indurain. ¿No os acordáis del *Tour* de la Comunidad Europea? ¿El *Tour* del Porvenir? En Francia no se llamó más *Tour* de Francia, se llamaba *Tour* de la Comunidad Europea. Y lo hicimos con Antenne 2, y ganó Indurain. La última etapa fue Estrasburgo, todo el Parlamento Europeo. ¡Magnífico! Incluso se pretendió que en las Olimpiadas de Barcelona llevaran todos su bandera nacional y aquí su bandera europea. Pero la gente empezó a asustarse de este tipo de liderazgo; *on est trop loin*, hemos ido demasiado lejos, hay que frenar. Y entonces hay que aceptar un condicionamiento histórico, que yo lo digo sin ningún complejo. Una de las cosas que más ha pesado en esta situación es la fractura que se produjo, tan rápida, en un consejo europeo donde todos se conocían, todos se apreciaban, todos se respetaban y todos tenían complicidad. Y era el Consejo Europeo de Martens, de Thatcher, de Lubbers, de Schluter, de Cavaco Silva, de Felipe, de Major —¿recuerdas?—, de Thatcher... Había complicidad, una gran complicidad, y todos se debían favores. Y respondieron muy bien, tomando riesgos hacia una mayor integración, en un momento muy complicado del fin de la guerra fría, guerra de

Yugoslavia, caída del Muro, crisis del Golfo, etcétera. Y esta generación de líderes europeos desapareció casi en veinticuatro horas, obsérvalo. Y la ventaja que hubo, en términos históricos, es que hubo un consejo europeo muy estable durante casi diez años, porque eran líderes políticos que trabajaron dos, tres legislaturas, y eso dio mucha estabilidad.

Y entonces se respetaban, y no importaba que la presidencia durara sólo seis meses, porque tenían confianza unos sobre otros. Si al final es un problema de confianza. Pero en la desconfianza, se dice ahora: «No, presidente europeo por dos años y medio.» También es primer ministro Prodi, también era primer ministro Santer y yo sé lo que pasó en la situación, cómo terminamos la Comisión Santer, también era primer ministro. Pues pueden nombrar a otro primer ministro presidente del Consejo Europeo, que si no hay confianza, en tres meses el resto lo han liquidado. Porque al final, insisto, es un problema de lealtad, y si tu eres mi jefe y lealmente lo acepto y te consolido, vas a hacer el trabajo mucho más fácilmente que si eres mi jefe y me paso cada cinco minutos diciendo que eres malísimo, no tienes ni idea de nada, eres un débil, lo que se dice ahora de Prodi

Tu fíjate que cuando se nombra a Prodi —yo hablo con mucha libertad—, cuando se nombra a Prodi: *O, il professore! Intelligente! Ha fatto l'euro! L'ordinazione italiana! Il miracolo italiano!* Es el hombre providente, hay que sustituir a Santer, que era mediocre, no servía para nada, bla, bla, bla... Y era la solución. Y a los tres meses, oías a Schroeder diciendo: «Prodi no vale para nada.» Oías a Tony Blair: «Prodi no se entera.» Oías a Jospin: «Prodi se duerme en la Comisión.» Eso es demoledor, es un problema de confianza y de lealtad al final de todo el proceso.

L'I. Sr. Josep Casajuana i Pladellorens (diputat al Parlament de Catalunya)

Sí, Josep Casajuana, diputat socialista al Parlament de Catalunya. Bé, en l'exposició del senyor Marín, hi coincideixo en un alt percentatge. Hi ha alguns aspectes, malgrat tot, que potser el més clar seria l'aspecte lingüístic i si hem de pagar els catalans, de nou, un peatge, diríem, lingüísticocultural, amb la qual cosa no coincidiria, però

em sembla que no és el tema central o que pot tenir més interès de cara al debat.

En tot cas, crec que hem de celebrar la predisposició que ell té —i no ho fa només a títol personal, sinó en representació del Grup Parlamentari Socialista— a fer un diàleg profund —he entès intrahispànic— per als temes que, després d'un quart de segle d'una Constitució que ens ha anat molt bé a tots els ciutadans espanyols, es plantegen que cal reformar, segurament, perquè ni en el moment de la Constitució del 78 estaven plantejats. El mateix fet de la incorporació en el que llavors era la Comunitat Econòmica Europea, doncs —encara faltaven vuit anys per entrar-hi, el regne d'Espanya—..., i, per tant, hi ha una situació nova, i crec que el que cal és que hi torni a haver aquell esperit, que és el que va permetre la Constitució, un esperit de franquesa, que permeti abordar els temes no prou ben resolts avui dia, que Bèlgica els té resolts, que Alemanya els té resolts, que a Espanya —en terminologia d'un socialista, Anselmo Carretero, «nación de naciones»..., a Catalunya, potser la terminologia que fem servir és «Espanya com a Estat plurinacional»— puguem trobar aquest encaix, fruit d'un diàleg i d'una, permeteu-me l'expressió, confiança federal. Amb quina articulació interna ens dotem els diferents pobles d'Espanya, tant els de matriu castellana, com els de matriu més catalana, basca, gallega, etcètera, per definir la formació de la voluntat estatal, de la voluntat espanyola, a proposar i a defensar Europa? Crec que el moment ho requereix.

Si no abordem aquest procés que el senyor Marín s'ha ofert a proposar i a engegar de nou, certament, les intervencions que dos destacats membres d'Esquerra Republicana de Catalunya han plantejat, que en aquests moments segurament no són majoritàries a Catalunya, anirien en augment: l'aspiració a la independència, si hi hagués una frustració amb què les legítimes aspiracions de Catalunya no trobesin un encaix amb aquesta, si volem dir-ne així, segona transició o nou plantejament de l'encaix dels diferents pobles d'Espanya en les relacions respecte a la Unió Europea.

És el meu punt de vista. No sé si el senyor Marín compartiria aquest plantejament.

L'Excm. Sr. Manuel Marín

En la filosofía, no tengo ningún inconveniente, pero, vuelvo a insistir..., es decir, yo creo que las políticas tienen que someterse a la carga de la prueba de su carácter operativo en una sociedad moderna, lo digo francamente. Y entonces, la carga de la prueba se tiene que aportar en términos de soluciones también. Te diré mi sentimiento más profundo. El otro día debatíamos en el Parlamento, en tono de broma —y hemos llegado a una conclusión, también, con un grupo de periodistas—..., yo creo que no sólo en España, en Europa, en el mundo —no sé si es la globalización o qué sé yo... ¿Tu no te has dado cuenta de que vivimos en el siglo del «habrá que»? El siglo del «habrá que» que es: «habrá que, habrá que, habrá que.» Y cuando tu sigues ahora un discurso, una intervención de cualquier político, hombre de economía, en España —yo que voy mucho ahora a los debates de bellas artes—, siempre me encuentro discursos donde a veces me he permitido intentar contabilizar la cantidad de veces que estamos en el «habrá que». Y «habrá que», y «habrá que», y «habrá que». Y si es muy decidido el hombre o la mujer es capaz de decir dos o tres «hay que».

Pero, hay que explicar el cómo se haría, que yo creo que es la carga de la prueba, porque es que, si no, estamos permanentemente en el debate de «habrá que tener en cuenta». No lo digo en términos peyorativos, porque también pasa mucho en..., y luego resulta tan fácil escaparse de la responsabilidad. Y «habrá que», y «habrá que», y «habrá que», y «habrá que» acercar Europa, «habrá que», y al final, te ha salido una letanía de «habrá que»... Por eso yo creo que estamos en el siglo de los «habrá que». No, creo que cuando se hace una pelea por un objetivo político, hay que soportar también la carga de la prueba, es decir, y cómo se haría esto, para no alimentar las frustraciones.

Entonces, pues, estamos de acuerdo en que hay que reformar la Constitución, y lo hemos dicho mil veces en el Senado. En el Senado tiene que haber un mecanismo constitucional previsto, donde se forme la voluntad del Estado español en aquellas competencias que son exclusivas de las comunidades autónomas. Creemos esto. El Partido Popular también, porque lo incluyó en su programa del 96.

Ahora se han olvidado, pero esto estaba, con lo cual se podía haber generado un gran consenso nacional. Te he explicado antes que hemos perdido ya dos votaciones en el Congreso, pero en la próxima sesión, de septiembre a tal, vamos a volver otra vez, porque es un tema pendiente. Y mi opinión es que para soportarla, salir del debate del «habrá que» o el «hay que» hacer, «habrá que», «habrá que», «habrá que», hay que entrar en el cómo.

Yo, particularmente, después de haber visto trabajar a los belgas, trabajar a los alemanes —lo del modelo británico de *devolution* no me lo creo, pero en fin, si hubiera aquí un británico diría que está bien, pero no me lo creo mucho, ¿no?—, sinceramente te lo digo, creo que se puede hacer eso en el reino de España sin ningún problema. Y yo no sé qué decisión se tomaría, pero yo haría atribución de competencias, más que competencias exclusivas, compartidas, por razón del impacto en el PIB regional, que me parece un elemento... Es decir, un tema comunitario que afecte, por ejemplo, a más de un 70% en el PIB regional de una comunidad autónoma —estoy un poco diciendo lo que sería mi punto de vista— se supone que el liderazgo en el ejercicio de la voluntad en ese mecanismo constitucional en el Senado le corresponde al presidente equis. ¿Me explico? Puede ser también por razón de interés general, que es un poco una combinación que yo veo del modelo alemán.

Sabes que en el modelo alemán, el presidente del Bundesrat puede atribuir la competencia, si no la hace él mismo, la atribuye en función del *Land* más interesado. Se podría buscar esa fórmula aquí para intentar resolver el problema de las políticas comunes. Porque desde luego, lo que sí no me creo es que tu coges las políticas de ayuda, las políticas de reparto estructural, de fondo de cohesión, el paquete agrícola, las ayudas de Estado, decisiones de la competencia, pandemias, seguridad pública, seguridad alimentaria, y coges y lo echas esto al debate interno sin poder regulador, y no saldría ninguna solución. ¿Por qué ha fracasado el Comité de Regiones? Seamos honestos. ¿Por qué ha fracasado el Comité de Regiones? Porque el Comité de Regiones nunca quiso hacer un arbitraje interno. Y si hay un ejemplo de la secuencia del «habrá que», es el Comité de Regiones. *Il faut que, il faudra que... Il faut, il faudra. Il faut, il faudra...* ¿Por qué?

Porque nadie quería tomar la responsabilidad del arbitraje. ¿Y qué pasaba en el Comité de Regiones cuando los comisarios íbamos a presentar cualquier decisión? Se producía la unanimidad sobre la base de la acumulación de las cosas más disparatadas, que es una forma de conseguir también la unanimidad, que es poner en la resolución final lo que te interesa a ti, lo que le interesa a Heriberto, lo que le interesa a Higini, lo que le interesa a Jiménez Blanco, lo que le interesa a Alierta, a Fernando, a mí... Entonces, nos ponemos todos de acuerdo en meter en la Proposición lo que nos interesa a todos, unanimidad. Y era un debate falso, porque el Comité de Regiones decía a la Comisión: «Hemos adoptado un documento por unanimidad y usted no lo asume. Son burócratas sin alma.» No, no es que no lo asumamos, es que es una unanimidad falsa, porque es un documento de agregación, es un documento de anulación que es imposible aplicarlo. Y por eso ha fracasado el Comité de Regiones, porque nunca quiso hacer arbitrajes internos.

Stoiber llevaba razón, Pascual Maragall llevaba razón, ¿cómo se llamaba el flamenco? (*Veus de fons*.) Van den Branden llevaba razón, todo el mundo llevaba razón, y al final, eso era... Es decir, las propuestas políticas, de verdad, tienen que abandonar —he hecho, a lo mejor, una exageración y pido respeto, pero me habéis comprendido todo ¿no?— los «habrá que» y tienen que soportar la carga de la prueba del cómo se hace. *Comment faire*, lo que se ha dicho siempre: *Comment faire*.

Ala, terminamos ya, que estáis muy cansados y...

El moderador

Bueno, muchas gracias. Con personas como vosotros se puede construir Europa, por lo que habéis aguantado. Os convoco mañana (*aplaudiments*) a las diez de la mañana, que comenzará el debate con España y la relación con la Unión Europea, visto desde la perspectiva de las regiones. Hasta mañana pues. (*Aplaudiments*.)

Espanya i la seva relació amb la Unió Europea

Ponents

Juan Carlos Rodríguez Ibarra
Josep Antoni Duran i Lleida

Moderador

José Luis Rodríguez Pardo

El moderador (Excm. Sr. José Luis Rodríguez Pardo, vicepresidente primer de l'Associació d'Exdiputats i Exsenadors de les Corts Generals)

Bon dia, molt honorable president del Parlament de Catalunya, molt honorable capità general, senyores y señores, amigos todos, me toca de hablar en castellà, no en català, porque no lo sé hablar bien. Tampoco hablo en gallego porque, pese a todo, el Parlament de Catalunya no tiene servicio de traducción simultánea para el gallego. Lo digo por el señor, por mi querido amigo, Heribert Barrera, que ayer se quejaba de que los malteses fuesen a tener reconocimiento expreso de su *llengua*, y en cambio, aquí en mi tierra —al fin y al cabo, Cataluña la considero como mi tierra—, pues en Cataluña yo no me puedo expresar en gallego porque no hay traducción simultánea. Ahora, lo que sí que es que... (*Veus de fons.*) *lo que sí..., Xa sei, xa sei que cando falo galego me entedes perfectamente, xa o sei, xa o sei..., pero non se trata diso... (Rialles.) Tamén o francés sirve para os belgas o mesmo que para os franceses, só para os valóns, claro, non para os flamencos. Serve para os belgas igual que para os franceses. Pero non serviría se os belgas tivesen outro idioma distinto do francés, pois, seguramente, este tería que ser recoñezido no pacto da construción europea ou como estado concreto, porque hai algo básico no temas das linguas, e isto, Heribert, dígocho con todo o afecto que sabes que che teño, que fai que non se poida manexar como un tema de pacto entre estados, porque o normal é que o pacto entre estados se faga na lingua que cada estado ten. Daquela, a corrección posible de Malta non é pola cantidade de faltantes do maltés senón porque é un estado ou nación —agora non quero entrar nesas disquisicións, que son moi fondas para min, non chego a tanto. O que sí é certo é que agora ten ese status por*



ser un dos que se incorporan. Nembargantes, se fora pola área lingüística, poderíalles dicir que Europa, se atendemos ás linguas que se falan e á por la cantidade de xente que as fala, posiblemente Europa quedaría reducida a tres linguas nada máis: ó inglés, ó castelán e ó galego-portugués-brasileiro. Se atendemos ó número de falantes, e só ó número de falantes, teríamos que reducir as linguas máis importantes de Europa a tres.

Ahora voy a seguir con el castellano por aquello de dejar de hacer... Bueno, en fin, tengo a mi derecha y a mi izquierda situados estratégicamente en los polos opuestos a los que yo los colocaría porque a mi derecha tengo a Juan Carlos Rodríguez Ibarra y a mi izquierda tengo a Josep Antoni Duran i Lleida. Y yo, y yo estoy en el centro..., (rialles) con lo cual la colocación de la mesa no tiene nada que ver con el espectro ideológico en el cual nos podríamos colocar cada uno de nosotros. No necesito, luego, presentarlos. Tampoco voy a hacer como en la campaña del Estatuto de autonomía de Galicia del año 36 las..., fue una campaña en donde desgraciadamente estas cosas de los estatutos y las constituciones y todo esto, los pueblos tardan, digamos, en romperse el pecho y el alma por apoyarlas. Y aquella campaña del Estatuto de autonomía del año 36 en Galicia pues fue una campaña con un clamorosa abstención cuando se produjo la votación, y además, pues, con todas, digamos, las clases dirigentes, intelectuales, volcadas a favor pero que no se vio en las urnas. Pero eso es lo de menos porque eso creo que sucede con bastante frecuencia. Yo ayer, en plan de broma, en plan irónico, comentaba que cuando se hablaba de que no se creaba un *demos* europeo, yo decía: «bueno, es que hay una forma de crear el *demos*, sea en Europa, sea en cualquier otro país o suma de países que es simplemente con una guerra». Si mañana Europa, el conjunto territorial europeo, con todos, con la ampliación, con los veintisiete, con los veinticinco, con los que sea, le declarasen la guerra a Estados Unidos, al día siguiente se creaba el *demos* europeo, bien fuese como un *demos* colonizado si perdiera la guerra, bien fuese como un *demos* vencedor si la ganaba; pero quedaba creado el *demos* europeo.

Como creo que, gracias a Dios, la creación del *demos* va a ir por otro lado, pues entonces dejemos la guerra y vayamos ahondando en algo que yo creo que es básico y que lo eliminaría del puro nomina-

lismo o de la discusión concreta sobre temas de derecho constitucional o de derecho político. El tema del federalismo, la federación, el federalismo, etcétera, yo indudablemente soy federalista pero soy federalista en cuanto el federalismo recoge su propia etimología. El federalismo es el *foedus*. El *foedus* latino que es el pacto, o sea, el federalismo es el pacto. Es precisamente el articular que los diferentes puedan, por medio del pacto, crear espacios comunes. Esa es la base. Cualquier otra cosa no es federalismo. Esa es la base del federalismo en mi modestísima opinión que, como comprenderéis, carece de ningún título académico para avalarla. Y entonces hoy, aquí, ya como os he presentado a los dos grandes intervinientes, tengo que echar en falta necesariamente al tercer interviniente que estaba programado, que la Asociación de Exdiputados y Exsenadores contábamos con él hasta última hora que desconocemos un poco las razones por las cuales no pudo asistir, que es el president de la Comunitat Valenciana, el excelentísimo señor don Eduardo Zaplana.

Yo no quisiera, utilizando la técnica de la silla vacía, sentarme en la silla que él deja libre, porque eso es lo que sucede en política. En política a mí me enseñaron cuando empecé: «Ojo, no dejes una silla vacía porque cuando quieras sentarte en ella ya estará ocupada». Entonces, yo no quiero utilizar esta técnica sino que quiero que el señor Zaplana esté dónde debería estar. Entonces tengo una pequeñísima reseña de un medio de comunicación —no quiero hacer propaganda de cuál fue— en el cual se refleja lo que dijo el señor Zaplana, como vicepresidente que es del CDR, del Comité de las Regiones, lo que dijo el día 15 en la sesión plenaria del Comité de las Regiones de Europa. Entonces, yo creo que al decir el pensamiento que él reflejó de lo que había dicho en el Comité de las Regiones queda patentizado cual es el pensamiento del señor Zaplana sobre los temas que hoy se van a discutir aquí. Y el pensamiento del señor Zaplana, como dijo él, expuso ayer al pleno del Comité en Bruselas su trabajo, y en declaraciones a la prensa señaló que quedaban resueltas ciertas dificultades burocráticas que impedían, a los representantes del CDR, participar en esa Convención al mismo nivel que los de otros órganos. Se refiere, indudablemente, a la Convención creada.

Zaplana entregó al grupo de trabajo un documento con las líneas básicas de la que podría ser la propuesta del CDR. En concreto, defiende que en algunos casos esa participación tenga carácter codecisorio —la participación de las regiones, del CDR, vamos, tenga carácter codecisorio— y en todos los demás asuntos, que las regiones tengan información y sean escuchados en los asuntos que les afectan. Y cierro un poco el tema diciendo, en su pleno de ayer, el CDR —supongo que con el consentimiento, beneplácito y voto a favor del señor Zaplana— reclamó un mayor protagonismo de las autoridades locales y regionales; el tema de las autoridades locales aunque ayer se trató lo vamos a dejar de momento porque creo que bastante hay con el tema regional, antes de entrar en los procelosos caminos de los poderes locales, que eso es una asignatura que está pendiente no sólo en España sino dentro de los ámbitos de cada una de las comunidades autónomas que componen España. En Galicia tenemos..., en el Estatuto del cual yo he sido ponente, tenemos reservada la competencia para la organización territorial y la organización local de Galicia, bueno, igual que ustedes en Cataluña pues que vamos a hablar de las vegueries y cosas por el estilo, ¿no? Lo mismo podría yo hablar en Galicia de la parroquia, la comarca, el municipio y todo ese mundo que es un mundo que para qué voy a hablar de él. Como ponente que he sido del Estatuto de autonomía de Galicia, el actual, pues les puedo contar y no parar de contar todo lo que dio de sí la discusión sobre esos temas. Pero voy solamente al tema de las regiones, como dije.

En su pleno de ayer, el CDR reclamó un mayor protagonismo de las autoridades locales y regionales en las decisiones sobre la red europea de transportes, o sea ya hay una competencia, ayer se hablaba de competencias que había que dar..., ya hay una competencia para la cual el señor Zaplana parece que cree, de acuerdo con el CDR, que hay que tener competencia propia de las regiones, que es en el tema de los transportes. Y abogó por un mayor protagonismo del ferroviario y la vía navegable. No entró en más competencias porque en esto creo que queda definida la postura de Zaplana que, como ustedes verán, por lo que aquí se dice, parece que es una postura de plena integración ya de las regiones tanto en la Convención —que está redactando el documento final que no sabemos si será una constitu-

ción o no— y sobre el cual, me perdonen un trocito de digresión de nada, el tema de la Constitución.

Es muy difícil que la Convención pueda hacer una constitución europea pero es muy difícil no sólo, no sólo por las dificultades intrínsecas de cómo se convierte un pacto entre Estados, de repente, en un pacto de creación de una constitución federal que ello llevaría consigo, sino que hay algo que se les escapa a muchos de nuestros ilustres tratadistas de constituciones y derecho político, que es la forma de Estado. Nunca se habló de cual sería la forma de Estado de esa Europa, ¿qué sería?, ¿una república? o ¿sería una monarquía, por ejemplo? ¿Qué haríamos si la forma de Estado fuese una forma de Estado de república con las monarquías que hay en Europa hoy? En fin, es una pequeña divagación que dejo hoy en el aire porque no quiero hablar ya de otro de los temas gordos que ayer se plantearon aquí, que es la creación del ejército europeo. Sí, pero eso exige la previa desaparición de los ejércitos nacionales, la previa desaparición de los ejércitos nacionales, o al mismo tiempo. Algún militar que me está escuchando sabe perfectamente que no podría haber ese ejército europeo manteniendo al mismo tiempo, con mandos propios e independientemente de la línea mando directa de ese ejército europeo, otros ejércitos nacionales.

Hombre, ya, como dice el presidente de nuestra Asociación, don Antonio Jiménez Blanco, el ejército español actualmente, al dejar de ser el servicio militar obligatorio, se ha ido convirtiendo poco a poco más que en un ejército en una ONG. Esto lo dice don Antonio Jiménez Blanco, le devuelvo a él el protagonismo porque es el que lo mantiene, que en vez de ser un ejército es una ONG. Bueno, podría ser un final de los ejércitos. Yo, a lo mejor, estaría encantado, porque soy más bien, no excesivamente militarista. Pero, bueno, en fin, acabando con mi pequeña excursión filosoficoliteraria —que queda muy bonito, no sé lo que quiere decir, pero queda muy bonito—, les voy a empezar a dejar la palabra a quienes efectivamente creo que tienen algo que decir sobre este tema, que es un tema cuyo rótulo ya es de por sí complicado: «España y sus relaciones con la Unión Europea». Y entonces, para ello, doy la palabra en primer término a mi querido amigo, el excelentísimo señor presidente de la Comuni-

dad de Extremadura, Juan Carlos Rodríguez Ibarra, que tiene la palabra.

L'Excm. Sr. Juan Carlos Rodríguez Ibarra (president de la Junta d'Extremadura)

Muy bien. Muchísimas gracias por la invitación, señor presidente del Parlamento catalán, señor Martens, señor capitán general de Cataluña, señoras y señores. Vamos a ver. Como al final de las dos intervenciones va a haber un coloquio, pues entonces yo voy a hacer una especie de razonamiento lógico, desde mi punto de vista, sobre el asunto que nos ocupa hoy, y después, en el coloquio, pues podré escuchar los errores que, desde el punto de vista de quién escucha, tiene ese razonamiento en este asunto.

Yo estoy absolutamente convencido de que los españoles hemos tenido en estos veinticuatro años desde que la Constitución existe un enorme éxito en nuestra actividad política, y dos grandes fracasos. El éxito fundamental —que yo creo que, además, ha sorprendido a propios y extraños—, además de conseguir un país libre, que este era el objetivo de la transición, es que hemos sido capaces de llegar en tan corto espacio de tiempo, si lo comparamos con otras democracias occidentales, a un estado muy, muy, muy descentralizado. Esto, en el año 76, era casi impensable y en pocos años, muy pocos años, hemos conseguido un Estado que no se parece en nada al Estado que teníamos antes de la Constitución de 1978 —no se parece en nada.

Y no se parece en nada desde el punto de vista territorial. Y este es un éxito del que debemos sentirnos muy orgullosos. Lo hemos hecho en muy poco tiempo, en apenas veinte años. Comparado con otras democracias occidentales, pues yo creo que hemos hecho una carrera verdaderamente admirable, verdaderamente espectacular. Por lo tanto, ahí sólo hay que presumir.

Ahora, al lado de ese gran éxito que ha significado pasar de una España centralista, unificada, uniformada incluso, diría yo, a una España descentralizada, múltiple, compleja, variada, distinta, hay dos fracasos que yo creo que deberíamos intentar resolver lo antes posible para que el país pueda funcionar de una forma razonable, en vir-

tud de la nueva estructura que nos hemos dado. El primer fracaso desde mi punto de vista es que no hay una definición de España, no existe una definición en estos momentos de nuestro país, o por lo menos no estoy hablando de definiciones jurídicas o constitucionales, que seguramente habrá muchas, estoy hablando de una definición política, que sea entendible y asumible por un español que viva en Cataluña, un español que viva en Extremadura, uno que viva en Andalucía y otro que viva que en el País Vasco. No hay en la Constitución tampoco una definición muy exacta. Muchas veces hay, acaba de hablar el moderador, el amigo Rodríguez Pardo, sobre qué sería Europa si un Estado federal o no. Bueno, nosotros en España no sabemos muy bien, exactamente, de qué estamos hablando y muchas veces nos enzarzamos en polémicas más o menos intelectuales, más o menos políticas sobre si se va contra la Constitución cuando alguien defiende un Estado federalizante, o alguien defiende un Estado cofederal o alguien defiende un Estado federal asimétrico o federal corporativo, y muchas veces se dice: «Eso no está en la Constitución; lo que está en la Constitución es que España es un Estado de las autonomías.» Bueno, pues tampoco está en la Constitución. Y muchos de los que hay aquí presentes, de los que fui colega precisamente como diputado en las Cortes constituyentes de 1977 saben que la Constitución Española no tiene ni un solo artículo que diga que España es un Estado de las autonomías.

Luego cuando alguno dice que estamos traicionando el espíritu de la Constitución, aquellos que defienden o que defendemos otro modelo, otro modelo u una definición de modelo y lo contraponen al Estado de las autonomías no están siendo leales porque la Constitución no dice que esto sea un Estado de las autonomías. Así que no sabemos muy bien... Es decir, yo creo que somos unos de los pocos países en Europa que no sabemos exactamente qué significa ser español desde el punto de la definición. Y esto da lugar a diecisiete interpretaciones distintas. Depende de la comunidad autónoma donde ustedes se sitúen para que escuchen una definición de país o de España. Pero es que, además, dentro de cada comunidad autónoma no es lo mismo la definición que pueden dar de España los que tienen la responsabilidad política de gobernarla que los ciudadanos normales, y yo creo que ahí hay un fracaso porque nadie duda, en

Alemania, qué es Alemania, nadie duda, en Francia, qué es Francia, nadie duda, en Austria, qué es Austria, pero sí dudamos y la prueba es que nos enzarzamos y nos entretenemos en discutir qué es esto, cuando tendrían que hacer una definición porque sería elemental. No hablo, repito, de definiciones constitucionales, que siempre saldrá un constitucionalista diciendo: «sí, señores, se necesita una definición...», bien, pero esto, esto no me preocupa tanto. A mí lo que me preocupa es saber qué significa español, qué significa España para un ciudadano que vive en un Estado descentralizado con hechos diferenciales, con una riqueza y una variedad cultural y lingüística tan importante..., deberíamos tener un factor común que nos identificara y que supiéramos exactamente qué somos. Esa definición política no existe.

Yo tengo una, que adelanto también para el debate. Yo creo que España es un espacio geográfico donde se defiende la libertad individual y colectiva del pueblo que vive en ese espacio geográfico, y donde se pueden y se deben practicar los elementos de cohesión y de solidaridad que sean necesarios entre todos los que vivimos en ese espacio geográfico. Esta es una definición que puede ser bastante bien entendida por cualquier ciudadano, milite donde milite, y sea como sea. Si no vamos a una definición de ese tipo o parecida, podemos seguir corriendo el riesgo de volver a lo que ya pasó hace veinticuatro años: a españoles buenos/españoles malos. Españoles que tienen que ser de una forma en función de lo que decida el partido que gobierna o españoles que son poco leales, antipatriotas, en función de los parámetros que dictamina aquél que tiene la capacidad de marcar la línea política en el país. Y en el Congreso del Partido Popular último que se celebró recuerdo que cuando se discutió la ponencia sobre la estructura territorial del Estado se decía que había que sentirse orgulloso de ser español. ¿Y si yo no me quiero sentir orgulloso? ¿Me admite usted como español o no? Porque puede ser que yo no me sienta orgulloso de ser español. Porque es que entonces estamos de nuevo poniendo una raya incluyendo a unos y excluyendo a otros, y cada día yo siento en estos momentos en la España de hoy que cada día vuelven a poner una raya donde a mí me sitúan fuera de lo que yo considero que es un concepto de España que definiendo.

Así que yo creo que cada uno puede sentirse como quiera. Es decir, esa sería condición necesaria para que hubiera una definición política de España: «Siéntase usted español como le dé la gana», incluido sentirse antiespañol. Y yo encantado. ¿Con qué condición? Condición: defienda usted la libertad conmigo, la individual y la colectiva y defienda usted los instrumentos de cohesión. ¿Que usted se quiere sentir no español? Y a mí qué me importa. Condición: cuando yo necesite solidaridad, usted me la presta. Y cuando se ponga en peligro la libertad individual o colectiva, usted trabaja por ello, para defender esa libertad. ¿Que después su definición de español es orgulloso, no orgulloso, blanco, negro, colorado, azul...? ¿A mí qué me importa? Esto no me preocupa nada. Y así mataríamos muchos fantasmas del pasado que vuelven a instalarse otra vez en el presente, que yo creo que es el gran fracaso que en estos momentos está viviendo nuestro país, y que cada día se acentúa más —cada día se acentúa más.

Ya casi, casi, a los que somos del Barça —y no es una demagogia por estar en Cataluña—, casi, si no eres del Madrid, también eres sospechoso. Es decir, ustedes quieran que yo me sienta español como quiera, y exíjanme que cumpla dos o tres requisitos, y después la concepción que yo tenga de cómo me siento, cómo soy, cómo estoy, cómo me encuentro, este es mi problema, ¿eh? Así que falta una definición política de España que, desde mi punto de vista, no existe, y cuanto antes la encontremos mejor porque antes evitaremos discusiones que no llevan a ningún sitio más que a enfrentamientos, y a calificar a uno de mejor o peor español. ¿Que usted no vota la Ley de partidos que se vota esta mañana? Antiespañol. No, no, mire, yo puedo estar a favor o en contra de una propuesta que usted hace y esto no le da derecho a descalificarme como patriota, como español, sino que usted me tiene que aceptar como soy. Ahora, exíjame que, dentro de este colectivo al que pertenezco y de la forma que me da la gana pertenecer, pues, yo tenga unos ciertos compromisos con respecto a lo que es fundamental para la Constitución y para el ser humano, que vivamos en libertad y que podamos tener unos instrumentos de cohesión, es decir, que yo me sienta próximo a un ciudadano de Andalucía porque tengo unos instrumentos que me permiten ser solidarios con él y él ser solidario conmigo, y, al mismo tiempo, que

estamos defendiendo un espacio de libertad donde podemos vivir tranquila y cómodamente, independientemente de la forma de pensar que tenga cada uno. Este, al lado del gran éxito que he dicho que significa la descentralización..., está este fracaso.

Segundo fracaso. Nosotros hemos pasado de un Estado centralista, como he dicho al principio, a un Estado muy descentralizado, tan descentralizado como el que más, como el que más que se pueda poner como ejemplo. Incluso hay regiones o nacionalidades en España en este momento que tienen más competencias que las que existen en cualquier... descentralizado del mundo. El País Vasco tiene más competencias de las que pueda tener cualquier *Land* alemán o cualquier región de Austria o cualquier estado de Estados Unidos; es decir, que tenemos un Estado muy descentralizado. Pero ¿qué es lo que está pasando desde mi punto de vista de la experiencia de responsable político de una comunidad autónoma? Que tenemos una Administración central que funciona más o menos bien —y esto es opinable—, razonablemente bien desde mi punto de vista, y unas comunidades autónomas, una Administración autónoma que funciona más o menos bien, razonablemente bien. Pero funcionamos en paralelo, y vamos cada uno por nuestro sitio, y no existe ningún punto de encuentro entre nosotros ni entre el Gobierno central, la Administración central, y las administraciones autonómicas, ni entre las administraciones autonómicas entre sí. No existe nada, no existe ningún punto de encuentro. Y esto es un fracaso, porque en el siglo XIX, principios del XX, pudiera darse la circunstancia de que —y se ha dado, de hecho, en algunos Estados descentralizados— de que haya la Administración central y otra administración regional que funcionen en paralelo y no pasa nada.

Pero hoy, siglo XXI, sociedad de la información, sociedad globalizada, economía mundializada, etcétera, grandes infraestructuras de telemática, etcétera, no se puede hacer nada serio en un país si no existen puntos de contacto entre esas dos administraciones que hasta este momento están funcionando en paralelo. Nada, no se puede hacer nada serio. Es decir, ninguna comunidad autónoma podrá hacer algo importante para esa comunidad autónoma si no cuenta con la otra Administración, la central, e incluso la Europea y ningu-

na, y ningún gobierno, ninguna administración central podrá hacer algo importante si no cuenta con la administración autónoma correspondiente. Nada, yo no puedo hacer una gran infraestructura en mi tierra si no cuento con la Administración central y la Administración europea, y la Administración central no puede hacer una acción seria en mi región si no cuenta con autonomía, si no cuenta con la Administración autonómica. El caso de Cabañeros está a la vista; es decir, era imposible hacer una infraestructura de carreteras si no se contaba con la comunidad autónoma, porque la comunidad autónoma tiene unas competencias que hay que respetar y por lo tanto tiene que haber un cierto punto de encuentro. Y entre las comunidades autónomas, entre sí, no existe ningún punto donde podamos vernos. Seguramente la última fotografía que ustedes hayan visto de presidentes autonómicos juntos ha sido cuando se eligió la presidencia del Comité de las Regiones, ahí estuvimos juntos, y habrá otras veces, y acaso si el príncipe se casa pronto, nos verán a todos juntos, porque en las bodas reales también se nos ve juntos pero ya está, nunca más, porque no hay un sitio donde los presidentes autonómicos podamos reunirnos, podamos vernos, podamos hablar, podamos discutir, podamos colaborar, no hay ningún sitio. Así que es más fácil vernos fuera, unidos, juntos, trabajando, que dentro. En España no nos vemos. Hay un presidente que no conozco todavía, el de Castilla y León, que ha sido elegido no hace mucho. Esto me parece sencillamente un disparate, sencillamente un disparate.

Luego deberíamos intentar buscar, porque la Constitución no lo definió, no lo definió porque ni sabíamos exactamente qué iba a ser Europa para nosotros ni sabíamos exactamente donde iba a terminar ese Estado descentralizado que estábamos haciendo, y los que están aquí, que son constituyentes, lo entienden perfectamente. Hubo muchas discusiones sobre qué sería el Estado de las autonomías, muchas discusiones, si era café para todos —está aquí algún responsable de esa frase—, si era café para todos, si iba a haber autonomía en todas las regiones, si dentro de esas autonomías iba a haber parlamentos autónomos para todos, con capacidad legislativa, sin capacidad legislativa, y esto no lo definió la Constitución —esto no lo definió la Constitución. Era bastante difícil que la Constitución, que no sabía cuál iba a ser el modelo final, estableciera mecanismos de

cooperación y de colaboración en ese mecanismo final, en ese mecanismo final que ha resultado, pero lo cierto y verdad es que hoy tenemos diecisiete comunidades autónomas y dos ciudades autónomas con plenitud de competencias que necesitan tener un contacto del tipo que sea con la Administración central y necesitan tener un contacto, porque han cedido competencia, con la Administración autonómica. Y aquí tenemos que intentar arreglarlo.

¿Cómo creo yo que habría que arreglar esta falta de sintonía —no hablo de sintonía política, de contacto— para poder llevar adelante proyectos? Es decir, les pongo un ejemplo. Hoy en España existen no sé si ochenta y tantas universidades, pero podrían existir ciento cuarenta porque cada comunidad autónoma tiene la competencia de crear las universidades que quiera. Es decir, yo mañana firmo un decreto y hay tres universidades más en Extremadura. Nadie me lo puede impedir. ¿Pero parece sensato que un país como el nuestro pueda tener una política universitaria para saber cuántas universidades necesita este país? ¿Y dónde? ¿Y cuáles? ¿Y cómo? Pero como no hay ningún punto de contacto, pues mañana un presidente crea tres más, otro crea cinco más... Hemos llegado a ochenta y tantas. Porque hemos parado, pero podríamos llegar a cien o a más. Pongo ese ejemplo pero podría poner muchísimos.

¿Por dónde pasan los trenes de alta velocidad? ¿Por dónde? Si parece lógico que un país como el nuestro tenga decidido políticamente por dónde se articula y se estructura el territorio desde el punto de vista de la alta velocidad. Esto parece elemental, pues no hay nada. Se decide políticamente. Y el presidente González dijo que Andalucía - Madrid el primero, bueno, primero porque era andaluz, y segundo, por una cuestión de cohesión territorial, porque si empezaba por el sur, llegaría al norte, si empezaba por el norte, no llegaba al sur nunca. Está claro. Pero si llega a ser extremeño, el tren de alta velocidad hubiera llegado a Extremadura, al principio. Esto no puede ser. ¿Por dónde pasará la alta velocidad que una Lisboa con Madrid? ¿Por Extremadura, por Castilla y León? ¿Y qué va a ser?, ¿una pelea permanente entre los dos presidentes autonómicos? Esto es un disparate. ¿Quién más fuerza tenga es el que gana? Yo creo que la gente también espera que no gane quien tiene más fuerza o más

apoyo político, sino que gane lo que sea más sensato para los intereses de los ciudadanos. No hay ningún sitio de difusión. ¿Y por qué falta este sitio?, ¿dónde creo yo que podría estar este sitio? En el Senado. Es decir, el Senado fue diseñado por la Constitución española cuando no se sabía qué modelo iba a resultar en la descentralización; y como no se sabía qué modelo iba a resultar en la descentralización que estábamos iniciando, pues se hizo un senado a medio camino entre el Congreso y lo que podría ser una cámara territorial, pero sólo a medio camino. Porque como no podía darle las competencias que tendría el Estado resultante porque no sabía cuál iba a ser el Estado resultante, pues en estos momentos nos encontramos con una cámara que no molesta, ¿eh?, puede seguir doscientos años más, porque las cosas que no molestan no importa que sigan. Pero que no tiene la función fundamental que, para esta vertebración y para este contacto entre dos administraciones que están funcionando, debería tener el Senado que se convertiría en la columna vertebral del Estado descentralizado que tenemos en estos momentos, y compuesto. Y esto no somos capaces de que lo entienda ni este gobierno ni el anterior, pero lo cierto y verdad es que desde el año 96, desde el año 96, todos los partidos políticos nacionalistas y no nacionalistas llevan, y llevaban en su programa electoral, la reforma del Senado. Todos. Luego quiere decir que había..., todos sentían la necesidad de reformar el Senado.

Pero ¿qué es lo que ocurre? Que no se reforma nunca. Se hacen algunas pinceladas —y la última reforma fue crear la Comisión de las Autonomías, que no sirve para nada, no sirve para nada. Ha habido interés, un buen interés, yo no lo discuto, no lo niego, que ha habido buen interés, pero se demuestra seis o siete o cinco años después que esa Comisión de las Autonomías no funciona, no sirve, no cumple el objetivo por el que todos los partidos políticos decidieron reformar el Senado. Ahora se quiere dar otras cuantas pinceladas, se intentó hacer una ley de coordinación; esto el ministro ya lo ha retirado porque efectivamente no se puede coordinar... Se puede cooperar en este Estado pero coordinar no. ¿Quién coordina, si cada uno tiene sus propias competencias? Y entonces yo creo que es necesario, visto el estado resultante, que haya un sitio donde se pueda cooperar, y donde se pueda discutir y donde se puedan tomar decisiones que hagan que las dos administraciones vayan de la mano en mu-

chos temas importantes para España. Y ese sitio no puede ser otro más que el Senado. Tardará menos o tardará más. Cuánto menos tarde mejor para todos. Cuánto menos tarde mejor para todos. Cuánto más tarde, bueno. Eso puede seguir ahí el tiempo que haga falta: cien, doscientos años, pero estaremos perdiendo una oportunidad de oro, de cumplir un compromiso, de modificar una cámara que tenga en cuenta lo que hoy es España, que es un país absolutamente descentralizado. Así que yo reivindico en este foro que por favor se reforme el Senado, que no hace falta modificar la Constitución, por referéndum, sino simplemente el artículo 65 o 68 —no recuerdo muy bien ahora mismo cuál es—, que permita tener una representación territorial de verdad que la convierta en la cámara de las autonomías. ¿De qué forma? Yo creo que ahí deben estar..., yo soy más maximalista que el partido al que pertenezco, que no al partido que represento. Yo aquí no estoy representando más que a mi región. Pero yo creo que ahí deben estar parlamentos autonómicos, gobiernos autonómicos y Gobierno central. Es decir, no debe haber senadores elegidos por su territorios, debe haber senadores que representen a su parlamento autónomo, gobiernos que representen a su región y el Gobierno central.

Claro, esto, si se le encarga hacer esta reforma al Senado actual, pues no la haremos nunca, porque nadie se quiere hacer el harakiri. ¿Se imaginan ustedes a los senadores haciendo una cosa y diciendo desaparecemos del mapa? Pues no. Va a ser muy difícil. En segundo lugar, porque, además, ese Senado que yo propongo quitaría muchas competencias al Congreso de los Diputados y al Gobierno de la nación, muchas. Por ejemplo ¿quién decide hoy cuáles leyes que se aprueban son básicas o no? Lo decide el Gobierno central y después las Cortes, pero las leyes básicas que afectan a las autonomías, las deben decidir las autonomías; es decir lo debe decidir el Senado. Porque una ley hoy puede ser básica en algunos aspectos y mañana, después de la experiencia acumulada, decidir las autonomías que no es necesario que eso sea básico i se puede cambiar. Y en tercer lugar, quita mucho protagonismo político, sin duda, y eso también ofrece resistencias. Imagínense un Senado donde estén sentados los diecisiete presidentes autonómicos, el presidente del Gobierno y los parlamentarios consecuencia de sus parlamentos autonómicos. Este sería

un foro político de primera magnitud, mucho más importante que el Congreso desde el punto de vista informativo. Bien es verdad que seríamos algo mayores y esto ya tiene, en fin, tiene poco gancho, hoy, en la política española porque lo que hay que ser es joven; a poder ser joven, mujer, sin carné y que pase por la calle, y entonces tienes cierta *chance* de llegar a ser algo, ¿no? Pero, en fin, ahí estaríamos los que teníamos acreditada nuestra experiencia política mediante —cada cuatro años— el voto de los ciudadanos, ¿no?

Así que yo creo que hay que hacer ese Senado para encontrarnos, para decidir estas cosas, cuáles son las leyes básicas, discutir las leyes que afectan a las autonomías, establecer mecanismos de cooperación, y decidir —y decidir— cuándo es necesario que las regiones tengan participación en la Unión Europea. Es decir, hoy se discute si el Gobierno permite o no permite que las regiones tengan participación. ¿Pero quién es el Gobierno para decidir eso?, si el que lo tiene que decidir es un Senado como el que yo propongo? El Senado debería proponer: «Oiga, en esa negociación que se va a hacer en el Consejo de Ministros de Agricultura donde se va a discutir del plátano, en esta ocasión, el Senado acuerda designar al consejero de Canarias para que represente al Estado en esa discusión, porque ¿quién va a defender mejor los intereses del plátano español que el consejero canario?» Y cuando se está discutiendo como terminar con el tabaco en Europa para seguir comprando tabaco en otros sitios, para que salga más barato y de más beneficios a las compañías —porque no, lo que no prohíben es fumar, lo que prohíben es comprar tabaco peninsular, lo cuál es un cinismo extraordinario y una ruina para mi región, ¿eh?—..., pues cuando se discutan estos asuntos el Senado debería, evidentemente, decir: «Hombre, parece sensato que vaya al consejero de Agricultura de Extremadura, porque el 95% del tabaco peninsular se produce en Extremadura». Pero debería ser el Senado el que decidiera quién va y quién no va.

Esta es una posición que tanto nacionalistas como no nacionalistas hemos atemperado, y ya no queremos ir representando al Estado a los consejos de ministros de la Unión Europea. Ya hicimos un documento donde queríamos ir en la delegación del ministro correspondiente cada vez que va al Consejo de Ministros, en la delegación. Es

decir que es justo reconocer que los nacionalistas, que fueron un poco los impulsores de esta idea, han dado un paso atrás y han dicho: «Ya no queremos estar representando al Estado», que yo creo que sería muy bonito ver a un consejero vasco representando a España en el Consejo de Ministros de la Unión Europea, creo que sería muy interesante.

Se pierde una oportunidad de oro, pero, en fin, allá cada cual con sus intereses. Pero ya hemos dicho: «No, no queremos representarlo», cosa que hace Bélgica, por ejemplo —cosa que hace Bélgica—, que lleva un consejero representando al Estado belga, sino que solamente queremos acompañar al ministro en su delegación, y el Gobierno sigue sin dar un paso continuo atrás. Y es que no es posible que las regiones discutan en la Unión Europea aquellos asuntos que les afectan directamente.

¿Por qué les afectan directamente? Porque o bien tenemos la competencia o bien hemos cedido esa competencia a Europa, a la Unión Europea. Y si hemos cedido esa competencia a la Unión Europea, parece sensato que cuando haya que discutir algo que era competencia nuestra o es competencia nuestra, estemos en el foro donde se discute. Hoy viene en los medios de comunicación una noticia diciendo que ha habido algún problema con unas ayudas europeas en Castilla y León, y que la ministra de Agricultura lo sabía. Respuesta de la ministra de Agricultura: la culpa la tienen las autonomías. Porque el reparto de esas ayudas, el reparto, el control y la inspección, dice la ministra, perdón, la comisaria, dice que es competencia exclusiva de las comunidades autónomas. Pues muy bien. Si usted me responsabiliza —como en el caso del lino— de esa competencia en exclusiva, yo quiero estar donde se toman las decisiones, amigo; si no ¿cómo me voy a responsabilizar? ¿Alguien se responsabilizaría de ejercer una actividad si no está en la mesa donde se decide? Esto es un disparate, ¿no? Salvo que se piense que es que las autonomías somos simplemente la tropa encargada de llevar adelante lo que deciden otros, pero esto solamente ocurre en el ejército. Los soldados ejecutan lo que decide el Estado mayor. Pero, claro, se imaginan ustedes al jefe del Estado mayor o a los generales que están allí diciendo: «—Y usted se va a encargar de tal posición y no se qué, pero us-

ted no está sentado aquí, esto lo decido yo solo, esto es un imposible. —Oiga, si usted quiere que yo me responsabilice, tengo que estar para decir los pros y los contras de la decisiones que se están tomando allí.» Así que yo creo que el segundo punto de conexión y de contacto que hace falta es que las comunidades autónomas tengamos una participación en el diseño de la política europea, en el diseño de la política europea. No sentándonos doscientas treinta regiones en el Consejo de Ministros, que es la trampa que ayer tendió, por lo que yo he visto en la prensa, mi querido amigo y compañero Felipe González. No, no, no, seguirán sentados quince —o veinticinco mañana—, lo que pasa es que cada Estado tendrá allí a su ministro o a su consejero del ramo, pero no están los diecisiete consejeros y no sé cuantos, doscientos y pico de otras regiones.

Pero es que, además, esto es elemental por las razones que he dicho y por otras. Porque cualquiera que vaya a Europa sabe que, si algo es Europa, es negociación y que no se puede ir con posiciones cerradas, que allí hay que ceder, que hay que ceder a la fuerza, y que si el ministro de Agricultura va con una posición cerrada, previamente discutida y decidida en la Conferencia sectorial española de consejeros de agricultura, el ministro o bien es desleal con la Comisión, con la Conferencia sectorial o bien no llega a ningún acuerdo con sus colegas, y para que pueda estar avalado en su decisiones de cesión de negociación, de discusión, debe de haber un representante de la Conferencia sectorial que avale la posición del ministro frente a la Conferencia sectorial cuando tenga que defender posiciones que estén encontradas. Ya termino.

Y la última. Las conferencias sectoriales. Las conferencias sectoriales donde se reúnen los consejeros del ramo con el ministro, dependen del humor del ministro. Si hay un ministro que tiene buen humor, se reúne. Si es un ministro que tiene mal humor, no se reúne, pero no hay nada reglado. Si la ministra es simpática, pues a lo mejor los reúne, y si tiene que echar la culpa de no se qué cosa, de las vacas locas, pues los reúne, y si no tiene que echar la culpa de nada y quiere ella el éxito, pues los reúne. Cuando no había vacas locas en España, la ministra decía que toda la competencia era del Gobierno central; gracias a su gestión, no había vacas locas. Cuando apareció

la primera, las comunidades autónomas que tienen la competencia y la responsabilidad. Vaya. No sé, yo creo que debería haber algo que reglara el funcionamiento de las conferencias sectoriales, y que las conferencias sectoriales fueran sólo horizontales y no verticales como ahora. Es decir, que el ministro no estuviera presente, que solamente estuvieran los consejeros, y una vez al año, o más si fuera necesario, se invitara a esas reuniones al ministro del ramo, una vez al año o en algunas ocasiones si fuese necesario, pero el resto del tiempo se reúnen los consejeros entre ellos para discutir asuntos que afecten a sus competencias y al buen funcionamiento de la Administración frente a los ciudadanos. Y cuando haya que discutir cómo trasladamos una vaca desde Extremadura hasta Cataluña, el administrado no tenga que sufrir diecisiete procesos cada vez que va pasando por una comunidad autónoma, que es lo que está pasando ahora. Entonces, que se reúnan para intentar articular mecanismos de cooperación.

Y últimamente —con eso ya sí que termino— la Conferencia de presidentes. Parece sensato que el presidente del Gobierno, el que esté, se reúna con los presidentes autonómicos una vez al año, como mínimo, para discutir asuntos que afecten seriamente al país, no digo asuntos sectoriales, que para esto está la Conferencia sectorial, seriamente. Parece que tengamos que decir algo las comunidades autónomas sobre la ampliación europea, parece que tenemos que decir algo porque nos va mucho en ello. Es decir, que Europa tenga quince miembros o veinticinco tiene una importancia decisiva no solamente para el país sino también para las comunidades autónomas que conforman ese país. Y por lo tanto sería necesario que el presidente del Gobierno escuchara a los presidentes autonómicos, y los presidentes autonómicos escucháramos al presidente del Gobierno sobre temas muy importantes, incluido el terrorismo, donde cada uno va haciendo propuestas como puede, por la prensa, por los medios, pero no hay ninguna oportunidad de decirle al presidente del Gobierno: esto es lo que pensamos respecto a la estructura territorial del Estado, respeto a las relaciones exteriores, etcétera.

Así que concluyo —y perdón por haberme extendido mucho—: un gran éxito, que hemos llegado a una descentralización, un país que

es como debería haber sido siempre, que este país nunca fue uniforme, nunca, este es un país diverso,

con sus hechos diferenciales, a los que yo cada día respeto más —a los que yo cada día respeto más—, porque me parece que si alguien se siente bien teniendo una policía autonómica y se siente mejor, ¿por qué no se la vas a dar?, y no digamos nada de si se siente bien con su lengua, ¿por qué no?, porque Europa se puede hacer con definiciones y con muchas cesiones, incluso cederle un ejército se puede, hemos cedido la peseta con una facilidad pasmosa, que parecía que era un hecho absolutamente distintivo, diferencial; en lo que nunca cederemos será en la lengua. No estaríamos dispuestos, casi nadie, a ir a Europa donde sólo se hablara el inglés. Así que hay que entender que haya gente que tampoco esté dispuesta a ceder su lengua. Una España diferenciada, con hechos diferenciales, con una diversidad que le da una enorme riqueza y que deja de convertirse en un problema, es un beneficio para nuestro país. Y dos graves problemas, desde mi punto de vista, dos grandes fracasos. Uno, que falta definición, y dos, que falta relación.

Muchas gracias.

(Aplaudiments.)

El moderador

Bien, después de las palabras de mi querido amigo Juan Carlos Rodríguez Ibarra, vamos a escuchar al honorable señor don Josep Antoni Duran i Lleida. Josep Antoni, tiene la palabra.

L'H. Sr. Josep Antoni Duran i Lleida (secretari general de Convergència i Unió)

Bé, moltes gràcies. Honorables presidents, exdiputats, exsenadors, exdiputades i exsenadores i parlamentaris catalans, senyores, senyors, vaig tenir el goig de participar al llarg del dia d'ahir en la primera de les jornades, i aquest matí, en preparar les notes, em semblava que havia de conduir més la meva intervenció en aquell àmbit que algú denunciava ahir a la tarda que havia estat menystrat,

especialment al matí, que és el de la presència, com, de quina manera, si és que hi pot ser i es pot articular, d'allò que se'n diu regions per utilitzar, doncs, un terme que homogeneïtza coses o realitats que no són, de fet, homologables en el si de la Unió Europea. Per tant, no pas per discrepància amb algun dels aspectes que hagi remarcat l'amic i president d'Extremadura sinó per l'interès de destacar aquesta altra vessant, no entraria tant en el que és pura i simplement, doncs, la coordinació o cooperació entre els diversos presidents de comunitats autònomes i quan cal fer-ho, si quan es casi el príncep o sense casar-se —que també hem de defensar el dret que es quedi solter— i, per tant, purament i simplement, hi insisteixo, entraré en el tema d'Espanya i la relació amb la Unió Europea. (*Veus de fons.*) ¿Ah?, ¿no entienes nada? Pues mira que lo hablo claro, ¿eh? (*Rialles. Veus de fons.*) Bien, como hasta el momento no he dicho nada interesante (rialles), no sufras...

El moderador

No, hasta ahora solamente se ha metido con él, o sea que eso es lo de menos.

L'H. Sr. Josep Antoni Duran i Lleida

Bé, sense la voluntat d'entrar a fer una definició d'Espanya, de l'Estat espanyol, sí que hem de partir d'un fet que ja ha constatat el president Ibarra. Espanya és un Estat, membre de la Unió Europea, que té una estructura constitucional que distribueix competències executives i legislatives entre el Govern de l'Estat i governs, en plural en el cas espanyol, autonòmics. És, per tant, un d'aquells Estats membres de la Unió Europea que ahir a la tarda citava el comissari Marín, o excomissari Marín, que tenen una realitat plural constitucionalment reconeguda. Es parlava de cinc; de fet, són sis: la Gran Bretanya, d'un banda; Bèlgica, Alemanya, Itàlia, Àustria i l'Estat espanyol. Per nosaltres —i en allò que jo represento—, és obvi que aquesta pluralitat ho és tant en l'àmbit nacional com cultural i lingüístic. En funció d'aquesta estructura constitucional de l'Estat espanyol tenim, per tant, recollides en els estatuts, les comunitats autònomes, els seus governs i els seus parlaments, unes competències que, a l'hora que

l'Estat s'incorpora en l'estructura de l'avui denominada Unió Europea, automàticament passen a ser exercides o influïdes per les polítiques comunitàries.

Això, a la pràctica, comporta un buidat competencial en detriment dels governs o dels parlaments de les comunitats autònomes i a favor de l'Estat central, perquè és el que recupera la capacitat de decidir i influir sobre les competències que no li corresponen constitucionalment, i que constitucionalment —entenem com a constitucional en aquest cas el bloc Constitució i estatuts— corresponen a les comunitats autònomes. Això succeeix per què? Doncs, perquè en la definició, ara com ara, de les polítiques comunitàries —i no cal dir en les decisions— són únicament i exclusivament els Estats els que hi intervenen. En el cas espanyol, no hi ha previst cap instrument actualment de participació real i eficaç de les comunitats autònomes en la definició d'aquestes polítiques comunitàries. Hi intervé —és lògic que hi intervingui— l'Estat en tant que també té competències, però també se subroga en el cas d'aquelles competències que ho són de les comunitats autònomes. Per tant, aquí hi ha una primera nota a destacar: hi ha una manca de lleialtat constitucional i una manca de respecte a l'ordenament constitucional i estatutari per part del Govern de l'Estat en exercir, per simplificar, via Brussel·les, Unió Europea, unes competències que constitucionalment no li corresponen.

Com participen avui, en el cas de l'Estat, d'Espanya, que és el títol, i la seva relació amb la Unió Europea..., com participen avui les comunitats autònomes? Bé, la veritat és que els mecanismes que hi ha establerts no permeten utilitzar amb propietat la paraula participació, hi ha unes conferències sectorials que no funcionen; l'específica relacionada amb els assumptes, amb les comunitats europees, per tant, segueix la mateixa sort. En el cas català i basc, com a fet diferencial, hi ha una conferència bilateral que té, quant al seu funcionament, el mateix èxit que les conferències sectorials més generals. En tot cas, es preveu i existeix un conseller per a assumptes autònoms en la representació permanent d'Espanya, que té com a funció informar dels afers que, diguem-ne, pertanyen a l'àmbit competencial de les comunitats autònomes però tampoc no té cap efectivitat, i mitjan-

çant també..., amb una participació ara com ara del tot insuficient en alguns dels comitès de la Comissió de la Unió Europea —d'alguns dels centenars que hi ha, doncs, només poden participar en algunes quantes dotzenes. Per tant, hi insisteixo, a partir del que és l'Estat en la seva dimensió plural, i a partir de la mateixa Constitució a què tan sovint se'ns apella que complim i hi siguem lleials, avui existeix una clara deslleialtat i un clar incompliment del que és la Constitució d'aquest país.

Ahir a la tarda algú plantejava —al matí també— si aquest dèficit que tenim en aquest cas en el si de l'Estat espanyol es pot i s'ha de cobrir en l'àmbit europeu o és una qüestió interna de cada Estat i, per tant, doncs, purament i simplement hem d'intentar treballar-ho amb l'èxit que després correspongui a nivell d'estructures d'Estat —parlaré després si Senat o com i de quina manera— o si hi ha alguna altra possibilitat, és a dir, si en l'àmbit europeu, doncs, hem d'intentar que hi hagi en el futur una infraestructura institucional que tingui present aquesta diversitat. Jo intentaré fer referència a ambdues possibilitats, a tots dos escenaris, tot i recordant prèviament que, més enllà de l'estructura institucional espanyola, constitucional, podria perfectament —la qual cosa encara posa més en relleu la falta de lleialtat constitucional— abordar o acceptar, el Govern central, les propostes que li han formulat en aquest sentit perquè, primer, ho permet el Tractat de Maastricht en el seu article 146 —que després va ser el 203—, preveu perfectament la possibilitat que els Estats puguin ser representants en les institucions europees, especialment el seu Consell de Ministres, cosa diferent és la Comissió, que en parlaré després, i de fet ho practica —i s'ha recordat per part del president Rodríguez Ibarra; Bèlgica i Alemanya, Àustria tenen altres fórmules—; per tant, podria fer-ho l'Estat espanyol, no sols perquè la Constitució així ho estableix sinó perquè, a més a més, Maastricht l'hi autoritza, i a més a més, perquè una Sentència del Tribunal Constitucional espanyol, de l'any 94, deixa clarament establert que el que pertany a l'àmbit de les qüestions comunitàries, enteses com a tals les de la Unió Europea, no són de l'àmbit del dret internacional que, en tot cas, passaria a formar part del corpus competencial de l'Estat, del seu Govern central, per tant, sinó que són qüestions de dret intern. I, per tant, des d'aquesta perspectiva, hi ha un altre aval que és el que dona el mà-

xim intèrpret a partir de la seva jurisprudència que l'Estat espanyol podria resoldre, hi insisteixo, per ell mateix.

Encara n'hi ha un tercer. El Llibre blanc de la governança, que en el seu dia la Comissió de la Unió Europea va encarregar per tal de veure com caldria enfocar el futur de la Unió Europea per garantir-ne l'eficàcia, aquest Llibre blanc de la governança parla clarament que hi ha posicions que es defensen en el contingut d'aquest llibre que reclamen un major protagonisme, un protagonisme més important —llegeixo textualment— de les regions en la presa de la decisió de la Unió Europea. Per tant, recordat que a nivell d'Estat i sense recórrer al marc europeu podria resoldre's i recordat que no fer-ho és una deslleialtat constitucional i emparant, al mateix temps, aquesta reivindicació amb la jurisprudència, amb el Tractat de Maastricht i amb el mateix Llibre blanc de la governança, parlem de si és possible o no, si és convenient o no que Europa, que està en vigílies de plantejar-se una reforma institucional, abordi aquest dèficit a nivell europeu.

És evident —i jo hi coincideixo— que ahir es plantejava, en una interessantíssima taula rodona al matí, que posa en relleu, d'altra banda, dèficits de lideratge que avui Europa té i que fa uns anys no tenia, doncs, en aquesta interessantíssima taula rodona d'ahir al matí d'aquestes jornades —que aprofito per agrair la invitació i per felicitar-ne els seus organitzadors—..., es parlava que convenia, sobretot, que Europa debatés el que se'n diu política en majúscula, s'amidés quin ha de ser el seu objectiu, i després, doncs, ja cercaríem la fórmula jurídica per arribar a aquell objectiu, no? És evident que n'hi ha un de claríssim, que és el de la unificació, i és obvi que aquesta unificació ens comporta resoldre l'estructura institucional de la Unió, i que els efectes de resoldre l'estructura institucional de la Unió —tot i recordar que al final seran només els governs dels Estats els qui prendran la decisió en la Conferència Intergovernamental de l'any 2004—, per primera vegada, trencant el que havia estat la història fins ara de participació en el que és la configuració de projecte del futur d'Europa, s'ha establert la Convenció europea —i no entro ara a apuntar-me al pessimisme o a l'optimisme sobre els resultats d'aquesta Convenció europea que, ahir, en algun cas de manera molt

notòria, qui estava assegut aquí mateix, Felipe González, proclamava el seu pessimisme sobre el resultat d'aquesta Convenció.

A mi, el que m'interessa destacar és el següent: que, al marge de l'èxit que pugui tenir, nosaltres hem d'insistir —i especialment des de Catalunya— que la futura estructura institucional de la Unió tingui en compte la complexitat europea i tingui en compte, per tant, no sols el fet dels Estats sinó també els fets regionals, i tingui en compte que la pluralitat dintre del fet regional exigeix a la vegada que no es pugui pensar que hi hagi un encaix únic. Des d'aquesta perspectiva jo abono la tesi del diputat que ha estat autor d'un report, recentment discutit i aprovat en el Parlament Europeu, Lamassoure, on parla que, dintre d'aquesta complexitat europea i atenent el fet de la seva diversitat regional, òbviament cal pensar que hi ha regions purament administratives, que hi ha regions amb poder legislatiu i que hi ha regions amb poder legislatiu, que, a més a més, tenen la condició de nació sense Estat, o qualsevol altra que vulguem utilitzar, però que, en definitiva, ens recorden que en aquell marc d'aquella regió amb capacitat legislativa, doncs, hi ha una llengua, una cultura, una especificitat que no permet tampoc incloure-la purament i simplement en el llistat de les regions amb competència exclusiva. Per tant, jo crec que Europa, en abordar la seva estructura o reforma institucional, ha de tenir en compte el pluralisme ideològic i social que existeix, i polític, lògicament, a Europa, però també aquest pluralisme regional.

Parlant de pluralisme regional, vull delimitar un altre fet que convé, al meu entendre, destacar. Confondre el poder local i regional a l'hora de parlar de la institucionalització europea i de la presència de les regions en el si de la Unió Europea no és res més que una explícita voluntat política de diluir el valor regional europeu; confondre i barrejar el poder local, hi insisteixo, amb el regional, més enllà, òbviament, de la garantia de les competències que cal que tinguin els poders locals, confondre i barrejar, com en el seu dia es féu en el Comitè de les Regions, no té altre objectiu que diluir la reivindicació i la personalitat d'aquesta riquesa plural en el si d'Europa.

Aquesta reflexió, crec que Europa, a més, cal que se la faci en un moment —i ahir es destacava en alguna intervenció. Dilluns, en les jornades organitzades com cada any per tractar de la Unió Europea

i, en aquest cas, doncs, dels reptes de la Unió Europea i de la Convenció europea, pel Patronat també en parlàvem. Aquesta reflexió, Europa se l'ha de fer més que mai en el moment que entraran Estats demogràficament molt més petits que algunes regions amb competències en matèria legislativa i que, a més a més, des de la perspectiva d'aquells components de llengua i cultura —i ahir també s'hi feia referència—, doncs, són països amb un pes cultural o lingüístic molt inferior al d'algunes realitats com Catalunya, que forma part d'aquesta Unió Europea, però que, òbviament, hi participa, doncs, purament i simplement, la qual cosa equival a dir que no hi participa per mitjà de les estructures d'Estat. Per tant, hi insisteixo, aquesta és una reflexió que ens permet l'oportunitat de la Convenció europea, fer-la, el repte de la necessària reestructuració institucional de la Unió Europea i, en qualsevol cas, ens obliga també com a europeus a fer-ho en el moment que sentim la necessitat que els ciutadans europeus se sentin identificats amb Europa, i com i de quina manera se sentiran centenars de milers de ciutadans europeus que veuran que la seva llengua, el seu país, la seva cultura no pot tenir l'àmbit de representació i de garantia que tenen altres llengües, altres cultures i altres països tan respectables com el nostre però, en qualsevol cas, més petits. Per tant, les dues raons imposen, jo entenc, aquesta reflexió, al marge que això, finalment, sigui acceptat o no pels Estats, que jo també en aquest sentit expresso el meu pessimisme.

No és la via... Avui falta el president Zaplana. Dilluns, Zaplana era en aquesta jornada o jornades del Patronat Català Pro Europa, i, més enllà, doncs, de la nota de premsa conec, la seva intervenció textual en el Comitè de Regions i conec, vaig tenir la sort, doncs, de també conèixer directament la seva opinió. No comparteixo gens ni mica que la via per institucionalitzar la presència de les reunions sigui el Comitè de Regions, i pretendre que el Comitè de Regions sigui una tercera o quarta cambra en el si de la Unió Europea no és res més també, tal com deia abans, que voluntat política de diluir el que significa la reivindicació del fet regional en la futura estructuració de la Unió Europea. Per tant, no comparteixo aquesta via.

Hi ha una via que apunta Lamassoure també en el seu informe, que va haver de retirar perquè el consens màxim que volia obtenir, doncs,

li ho exigia, que és la de regions associades, en el sentit que les regions que tinguin capacitat legislativa, doncs, puguin tenir aquest estatut especial. Hi ha una altra qüestió que encara crec que hem d'abordar i que, almenys, mentre jo he estat a la sala no s'ha abordat i que fa referència a la relació de regions amb Unió Europea, que és la Llei electoral. Europa, en aquesta futura reforma institucional, hauria de tenir una llei electoral pròpia, una llei electoral europea, una llei electoral que obligués els Estats que internament han decidit —no, per tant, que li digui, doncs, a Holanda: «Vostè ha de fer quatre circumscripcions»—..., no, sinó que els Estats que constitucionalment tenen, com és el cas de l'Estat espanyol, una distribució de competències que, més enllà del Govern central, s'expressa amb l'exercici d'aquestes pels parlaments o pels governs de les comunitats autònomes, estigui obligat a celebrar i convocar eleccions amb circumscripcions de caràcter regional.

Per tant, des d'aquesta perspectiva em sembla una altra aportació que cal fer a l'hora de reflexionar sobre Espanya i la seva relació amb la Unió Europea, entesa Espanya com aquest Estat plural, que ho és des de la perspectiva constitucional, i més enllà del que ja he entès jo també com definiria per la seva pluralitat nacional, lingüística i cultural. Per tant, relació directa amb la Unió Europea per poder ser interlocutor en les qüestions que afecten les competències de les comunitats autònomes o regions, participació en la presa de decisions, accés al Tribunal de Justícia: no té sentit que nosaltres tinguem les comunitats autònomes —regions amb competències exclusives—, competències i que les nostres competències no puguin ser defensades davant d'un conflicte, valgui la redundància, de competències davant de la Unió Europea, davant del Tribunal europeu i, en canvi, ho puguin fer els Estats, als quals no corresponen aquelles competències perquè constitucionalment pertanyen a les regions. I finalment, hi insisteixo, més enllà de la circumscripció electoral, cal que Europa pensi —i nosaltres també en el context de l'Estat— que hi ha determinades regions que, més enllà de tenir poder legislatiu i, per tant, ser igualables en aquest sentit, i per tant, ser diferents de les regions purament administratives, tenim al mateix temps llengua, cultura, especificitat pròpia, i abans deia molt encertadament el president d'Extremadura que, a l'últim a què s'ha de renunciar és a la llengua

i que, per tant, no tindria sentit que s'imposés una Unió Europea on l'anglès fos la llengua de tots. Com que la meua llengua, doncs, no és la mateixa, lògicament subscriuint literalment les paraules del president d'Extremadura, doncs, també, en aquest projecte Unió Europea i en aquesta relació d'Espanya i la Unió Europea, cal tenir en compte la possibilitat que tots, amb la pròpia, puguem defensar la cultura i la nostra llengua.

A partir d'aquí, crec, lògicament, que tot el plantejament que ha fet..., que caldria aprofitar l'avinencesa de la reflexió que a Europa s'està fent en el marc de la Convenció europea i que cal emfasitzar la necessitat de fer-la també en l'àmbit regional per les raons apuntades, afegint-hi la de la incorporació de nous Estats, petits, amb menys pes demogràfic per tal que el ciutadà pugui realment sentir-se identificat amb aquest projecte de futur d'Unió Europea. No hem de renunciar, lògicament, a plantejar també aquesta qüestió, que és el que ja he expressat en termes més amplis i més profunds en l'àmbit espanyol. És obvi que, en el si de l'Estat, hem de continuar formulant propostes tant perquè pugui fracassar, que és probable, en l'àmbit europeu —perquè és veritat que hi ha molts Estats que no tenen cap interès a entrar a discutir aquesta qüestió—, com perquè, encara que no fracassés en l'àmbit europeu, nosaltres també, d'acord amb l'ordenament constitucional propi, tinguéssim resposta interna, independent i, al marge, complementària de la que pugui donar Europa en el seu conjunt.

Des d'aquesta perspectiva, subscric la primera afirmació de millorar el funcionament de les conferències sectorials, obro un parèntesi per dir que tenim una complexitat que és més fàcil en el cas belga que el cas de l'Estat espanyol, perquè aquí hi ha disset comunitats autònomes i, per tant, això sempre pot ser més complex, però, malgrat això, òbviament, subscric, primer, la necessitat de millorar el funcionament de les conferències sectorials, en aquest cas en els termes descrits pel president Ibarra; establir el dret a rebre informació per part de les comunitats autònomes i per part, per tant, dels seus governs i dels seus parlaments dels afers europeus; el dret de les comunitats autònomes a participar en la formació de la voluntat, del que se'n diu el regne d'Espanya dels afers europeus, i la determinació de la posi-

ció espanyola a l'hora de garantir la presència en les institucions per part de les comunitats autònomes.

Quan dic institucions cal distingir entre el que és el Consell i el que és la Comissió, perquè el meu model europeu passa per una Comissió molt més reduïda i no per una Comissió que sigui com a conseqüència de la quota que representi els diversos Estats membres. Per tant, no passa per una Comissió que, lògicament, hi hagi d'haver dos espanyols, dos alemanys, dos francesos, dos britànics, un danès, un luxemburguès, un maltès, etcètera. Com que no passa per aquí, doncs tampoc té sentit que jo plantegés la reivindicació que les comunitats autònomes tinguin presència directa a la Comissió. La Comissió haurà de ser l'autèntic govern europeu, haurà de ser elegit pel Parlament Europeu, que haurà de ser elegit amb una normativa electoral que permeti una major proximitat amb la ciutadania, que haurà de tenir, aquest Parlament Europeu, uns poders que avui no té, malgrat reconèixer que en els darrers anys ha fet un progrés considerable en el que són funcions clàssiques, tot i acceptar que reproduir, em sembla que era en Jacques Delors, ahir, l'esquema de Montesquieu en el futur de la Unió Europea costarà. I, per tant, no puc pensar en la possibilitat de la Comissió a l'hora de plantejar la presència en les institucions, però sí, perfectament, que un conseller autonòmic, com abans deia el president d'Extremadura, pugui estar present i representar el conjunt d'aquest Estat plural en el si del Consell de Ministres. Tot això, per acabar, amb una referència, ja que estem en el Parlament de Catalunya, al rol, al paper, a la intervenció dels parlaments.

Eh que s'està plantejant que el futur de la Unió Europea exigeix comptar amb el que se'n diu «parlamentos nacionales»? Oi que el Parlament de Catalunya té assumides unes competències que, en un Estat centralitzat que no tingui un esquema constitucional de divisió de poders i repartiment d'aquest poder amb regions, *Länder* o comunitats autònomes, aquell «Parlamento nacional» sí que representa el conjunt de les possibilitats i potencialitats legislatives d'aquell Parlament? Doncs en el cas de l'Estat espanyol no és així. El «Parlamento nacional», entre cometes, no representa totes les potencialitats legislatives i, per tant, si associem com a idea bàsica, perquè tingui

èxit el projecte europeu, la participació de «los parlamentos nacionales» en el futur de la Unió Europea, perquè tingui èxit el projecte europeu i perquè sigui en el cas espanyol plenament constitucional, també hem de trobar la fórmula d'associar-hi els parlaments, diguem-ne, de les comunitats autònomes.

Tot això es pot fer, llevat del tema parlamentari, millor amb un Senat diferent?, completament d'acord. I el president d'aquesta cambra, en el seu dia, doncs va fer una proposta molt concreta de modificació de l'estructura del Senat, que no sols garantia això, sinó que garantia altres aspectes des de la perspectiva d'allò que ha dit també, que Europa ha de tenir en compte la nostra llengua, la nostra cultura, la nostra especificitat i la d'altres que també, en l'Estat espanyol, la tenen. Per tant, si a mi em sembla una reforma profunda de l'Estat, podria ser un bon instrument que facilités el treball a l'hora de tractar com Espanya s'ha de relacionar amb la Unió Europea a partir de la seva realitat plural, sense, reitero, abandonar el marc europeu, tot i admetent la possibilitat de fracassar. Però renunciar com a catalans que la Convenció europea pugui sentir una veu forta, potent i al màxim de consensuada possible de Catalunya de dir: «Ei, nosaltres, més enllà de donar resposta al qüestionari de Laeken sobre com es vol el futur de la construcció europea, creiem que aquesta Europa del futur ha de tenir en compte la diversitat regional europea, i, a més a més, ha de tenir en compte que nosaltres som el que som i volem continuar essent-ho també en el context europeu», em sembla imprescindible.

Moltes gràcies.

(Aplaudiments.)

Col·loqui

El moderador

Bien, pues, en fin, después de estas dos brillantísimas intervenciones tienen los asistentes la palabra. Por allí hay una... Vamos a hacer el

sistema de que hagan las preguntas todas y se contestan en un turno después cada uno de los dos ponentes. Así que, un momento, ahí atrás. Sí, sí, allí atrás, allí atrás.

El Sr. José Luis Salaverria Palanca (president del Foro Europa 2001)

Senyor Ibarra, bueno, felicitarles por su conferencia. Yo soy ciudadano de a pie, no milito en ningún partido político, pero sí que le diré..., yo le podría demostrar que en el año 73 mi trabajo de derecho fiscal, el año 73, fue la integración de España en el Mercado Común. Le haré una pregunta, pero previamente pues una reflexión, miraré que sea muy escueta aunque no es como si preguntara qué hora es. Churchill decía que ha de hacerse muy de noche para ver claras las estrellas. Entonces, como usted muy bien sabe, para gobernar hay que partir de la realidad. Y la realidad, y relativizando las cosas, es que, bueno, el universo tiene 14.500 millones de años, el planeta Tierra tiene 5.000 millones de años, y por otra parte, en estos momentos hay 6.000 millones de habitantes, dentro de veinte años serán 8.000 millones en el mundo, y hay 193 de estados y están los tres bloques —Estados Unidos, Méjico y Canadá; China y los países de dragón rojo, y Europa. Es una realidad económica. Entonces, yo creo, sinceramente, de que de esta realidad económica, de esta unión económica a una unión política no va a ser como la caída del comunismo o la caída del muro de Berlín, que parecía que nunca iba a suceder, sino que yo calculo que no pasarán ni diez años que Europa tendrá una constitución, un poder legislativo, un poder ejecutivo y un poder judicial. Y que el pueblo llano, que ya ha cogido los conceptos de Europa o cosas tan sencillas como la matrícula o el dinero, le va a ser muy difícil a la clase política, por eso van a haber muchos harakiris, hacerle entender que para ser competitivos, tenemos que tener veintiocho ministros de Economía, veintiocho ministros de Hacienda y veintiocho ministros de Justicia. Y más cuando ya desde hace años el 70% de las leyes se hacen en Bruselas, el 20% están inspiradas en Bruselas y el 10% son autónomas. Esto..., es que nosotros queremos ser un balneario, queremos que Europa sea el museo del mundo. Todo esto va a ser difícil, entre otras cosas porque en un mundo globalizado vamos a perder competitividad porque mantener un Estado del bienestar no es fácil y una de las primeras cosas

que se va tener que hacer va a ser reducir, adelgazar el Estado. Será Bruselas quien dirá si —y con esto acabo— se hace la Europa de los Estados, la Europa de las naciones, la Europa de las regiones, la Europa de los municipios, que es mi pregunta. ¿Cuál es su apuesta? ¿Por qué tipo de Europa apuesta? Pero teniendo en cuenta esta reflexión. Y le diré más, no pasarán diez años que en Europa estará también Rusia, por una sencilla cuestión demográfica, por tener un bloque de unos 700 millones de habitantes en un mundo de 8.000 millones de personas, y por temas de solidaridad, etcétera. Y con esto acabo.

En los temas de inmigración que no se tocan, hemos de ser, además de solidarios, sinceros y en cierta medida egoístas. No podemos mantener un Estado del bienestar teniendo en cuenta las tasas de natalidad que hay hoy en día en Europa. Es imposible si no hay una acogida a inmigración importante. Nada más.

Gracias.

El moderador

Sí, aquí el señor Heribert Barrera...

El M. H. Sr. Heribert Barrera i Costa

Sí, jo només volia fer una molt petita puntualització sobre el que ha dit el president Rodríguez Ibarra referent que l'Estat espanyol actualment és l'Estat més descentralitzat en què hi ha més, un repartiment més gran de competències. Això potser és cert dins de la Unió Europea, ho admeto, però el senyor Rodríguez Ibarra també ha agafat l'exemple dels Estats Units. I, en aquest cas, crec que l'exemple que s'hauria de tenir present moltes vegades, tenint en compte la importància de les qüestions lingüístiques i culturals, és l'exemple de Suïssa, i Suïssa és un país europeu, com el que més, i evidentment en els aspectes lingüístics i culturals n'hauríem, em sembla, d'aprendre molt.

Gràcies.

El moderador

Gracias. Antonio de Luna, ahí, en la segunda fila, aquí, aquí, en la segunda...

L'Excm. Sr. Antonio de Luna

Bien, hay una experiencia y parece ser que no sería una solución en el Senado para la representación que el presidente de Extremadura proponía. Eso suponía cambiar totalmente la estructura del Senado como segunda cámara. Yo fui —y voy a contar una anécdota— portavoz de la Comisión, entre otras muchas, como conoce nuestro..., el que preside hoy la reunión, de la Comisión de Autonomías y relaciones con las comunidades autónomas. ¿Cómo no va a fracasar si resulta que las reuniones empezaban a las once y media o doce de la mañana, había un monólogo del representante de la comunidad, que era de dos, tres horas, y llegábamos a la hora de comer y nos daban un minuto para poder coordinar con el presidente, lo que podía ser un senador representando además la región o la provincia de la cual era titular? No había, no había diálogo ninguno. Yo, entonces, propuse a Juan Laborda y en fin..., a ver si se podía hacer un cosa que era..., una cosa mixta, que fuera la segunda cámara pero al mismo tiempo darle un peso específico mayor a la coordinación de la política con la UE y la política exterior, porque, por ejemplo, no podemos olvidar que la Unión Europea es muy importante, pero las comunidades autónomas tienen muchos problemas también con otros países, por ejemplo, Marruecos. Y eso exigía que pudiera haber entonces y se pudiera tratar ahí de esa coordinación, obligando a que aquellos responsables del Gobierno participaran en forma activa y a que aquellos representantes de las comunidades autónomas con el orden del día correspondiente a esa Comisión —comisión potenciada, con reuniones periódicas obligadas, cada semana o cada diez días o cada quince días, pero mínimo dos veces al mes—... Bueno, esa era una solución que lo que pretendía era combinar las dos soluciones. Un sitio que tenga, como es lógico que es al fin y al cabo las Cortes españolas, donde deben de partir y deben ser originales las decisiones o las orientaciones, y obligar entonces o que el Gobierno conozca directamente de los interesados los problemas que Juan Carlos Rodríguez

Ibarra ha expresado muy bien de que, lógicamente, si alguien tiene que hablar de los plátanos, tendrá que ser de Canarias, y si alguien tiene que hablar del... tendrá que ser de las comunidades afectadas, Ciudad Real, Extremadura o la que sea.

Yo diría que el tema de la..., es que ha sido tan reciente la decisión que yo creo que va a afectar, porque ha sido el 16 de mayo y yo leo que el Parlamento Europeo rechazó el reconocimiento de región avanzada. Y es más, define después que cada Estado deberá arbitrar fórmulas institucionales para la participación directa en la UE y definir las competencias en el territorio de cada país. Esto ha sido hace dos días. ¿Va a haber una rectificación ahora con la Convención, en dos días, en la preparación? Yo creo que no, que eso no se va a modificar, pero entonces después habrá que arbitrar como funciona esto y como puede funcionar, que ahí está el tema de la imaginación para buscar las soluciones y que realmente no sea un obstáculo..., porque por la Ley de Parkinson no se pueden reunir más de diecisiete señores y tomar decisiones que sean eficaces, no se pueden tener veintiocho señores en una reunión porque no se conduce a nada. O se manda ahí de una forma, vamos a decir, casi dictatorial, como puede ser el consejo de una empresa, es decir, si hay veintiocho representantes resulta que más de la mitad no pintan nada ni pueden tomar la palabra, la toman nada más que aquellos doce que son los que llevan la iniciativa en todo, es decir, entonces, bueno, para poder solucionar es lógico que haya que reducir la presencia y que esa presencia esté debidamente informada de lo que tiene que decir y lo que tiene que defender, y que realmente si hay representantes tienen que representar los intereses de cada nación —de cada nación. Es la Europa de las naciones, no es la Europa de las regiones. En eso tenemos que ser absolutamente conscientes. Y yo creo que el debate se tiene que salir siempre de que lo que hace falta aquí buscar en la solución de la representación de las regiones —en nuestro caso de las autonomías— en este conglomerado. Hay ideas al respecto de..., alguna persona ha sugerido cómo se puede entonces..., vamos a suponer que llegáramos a una coordinación con la Administración dentro de las Cortes Españolas, en el Senado, modificando como se puede modificar sus estatutos y potenciando al máximo o obligando a la coordinación de la política con la Comunidad Económica Europea y con la política

exterior de España, porque afecta a todas las autonomías en cuanto a decisión. No es lo mismo, como se ha plantado hace dos días, la inmigración en Cataluña que la inmigración en Andalucía. Son distintas. Entonces cada uno tiene su problema. Habrá que hablarlo, habrá que matizarlo antes de que salga una ley al respecto. Hay alguna idea del segundo nivel que es: ¿Y eso, después, cómo se lleva a Europa?

El moderador

Gracias, Antonio. Molt honorable president. President Rigol.

El president

A veure, des d'una experiència d'uns quants anys intentant això que és un fet recurrent de la reforma del Senat, un dels problemes més difícils és el següent: vulguem o no, al meu entendre, la vertebració d'Espanya es vol fer més a través dels partits que no a través de les institucions; és a dir, la vertebració d'Espanya es fa a través d'un punt de vista ideològic, els partits troben més fàcil assumir la responsabilitat ells penetrant a totes les institucions, que no pas posar les institucions al servei d'aquesta vertebració de l'Estat. I això fa pràcticament difícil i quasi impossible una reforma en aquest sentit, perquè no és un problema d'arquitectura institucional, sinó que és un problema de mentalitat, d'ideologia. Quantes vegades, per dir-ho amb un llenguatge ja espanyol, des de la perifèria veiem els grups ideològics i parlamentaris atribuir-se la responsabilitat de vertebrar Espanya. A mesura que es vagi fent aquest discurs, ens estem allunyant, al meu entendre, d'una vertebració interior de l'Estat des del punt de vista institucional. Per tant, al meu entendre, no es reforma el Senat per dificultats de trobar equilibris sinó perquè hi ha una ideologització d'Espanya que els grups polítics la tenen i no fan confiança que sigui a les institucions, perquè, un cop haguessin reformat el Senat des d'un punt de vista institucional, qui et diu que no hi hauria a sota unes fidelitats de tipus ideològic, no de partit, ideològic, que farien pràcticament impossible aquest equilibri institucional d'un Estat compost?

Gràcies.

El moderador

Moltes gràcies. (*Veus de fons.*) Como queráis... Mariano Alierta

L'Excm. Sr. Mariano Alierta (vicepresident segon de l'Associació d'Exdiputats i Exsenadors de les Corts Generals)

Gracias, presidente. Unas reflexiones porque yo he sido senador también durante muchos años, catorce años. Y ciertamente no puedo hablar con mucha precisión porque no sé como está este tema actualmente y cuáles son los problemas que hay. Yo pertenecía al Partido Popular y sigo perteneciendo al Partido Popular. Pero sí debo decir una cosa, creo que por honestidad debo decirlo. En la reforma del Senado se plantean ahora cuestiones... Lo que acaba de decir el presidente Rigol posiblemente sea un punto interesante, o sea convertir España en una representación territorial sea una cuestión que quizá haya que extender o no esté suficientemente extendida. Pero, reconocido este hecho, quiero decir también que a veces, cuando se planteaba la reforma del Senado, se ha planteado..., por lo menos, yo soy aragonés, con pretensiones —no sé si estaré muy en lo cierto, pero esto es lo que había—, por parte de comunidades autónomas de las llamadas históricas, con pretensiones de tener algún privilegio de tipo político, ¿eh?, no privilegio de tipo cultural. Yo no tengo ningún inconveniente que en el Senado se hable catalán y me parece muy bien, y en vasco y en gallego, incluso en las fablas aragonesas, y creo que esta es una cuestión menor, un problema de traducción e incluso con un poco de práctica esto se supera fácilmente.

Pero sí debo decir, desde el punto de vista de un senador aragonés, que, para mí, un Senado organizado estructuralmente pero con diferencias entre una región y otras es inadmisibile. Yo debo decir que desde mi punto de vista es inadmisibile. Yo lo digo porque en el propio seno del Grupo Popular, cuando se han manifestado estas cosas, se lo he dicho bien claro. Si el Partido Popular dice que sí a esto, yo al día siguiente me marchó del Partido Popular. Esto debe quedar claro.

No sé si todos los senadores del Partido Popular habrán dicho como lo he dicho yo. Yo puedo responder de lo que he dicho. No sé si en otros partidos nacionales los senadores de las diferentes comunidades habrán podido decir lo mismo, pero lo que sí puedo decir es que al menos ésta es mi posición. Creo que la integración territorial de España a través del Senado sería positiva pero creo que exige estos mínimos. También debo decir incidentalmente que yo voté que sí a la Constitución y fui un diputado constituyente, la voté que sí, porque en el grupo parlamentario de UCD en el que estaba se me juró y se me perjuró que todas las comunidades íbamos a ser lo mismo, que era un problema exclusivamente de velocidad. No sé si hoy estuviera en 1978 si volvería a votar que sí a la Constitución que se votó, volvería a abstenerme o votaría que no, después de la experiencia que dan estos veintidós años.

Entonces, yo creo que en estos temas de integración territorial hay que tener en cuenta todos estos temas. Lo digo... En el tema Constitución, yo era un diputado por la provincia de Zaragoza y comprenderán ustedes que yo no iba a votar una constitución que me iba a arregar menos derechos que a otro, un señor de Melilla o un señor de Guadalajara, iba a votar los mismos para mí y para los siguientes. Y en el referendo constitucional en Pina alguien me preguntó: «—Bueno, pero ¿tendremos unos derechos?», dije: «—Sí, porque Pina está a cuarenta kilómetros de Cataluña», y la señora me preguntó: «—¿Pues tendremos...?» «—A mi me han dicho que sí, y eso es lo que a mí me consta», y en ese sentido yo voté la Constitución y la reforma del Estado, del Senado dice exactamente lo mismo. Y ahora no estoy en la vida política activa, soy exparlamentario, pero debo decirles que si el Partido Popular formara un Senado en el cual hubiera diferencias entre unas regiones u otras, por lo menos en mi caso, yo me iría al día siguiente del Partido Popular.

Muchas gracias.

El moderador

Muchas gracias. Bueno, a ver. Juan Carlos...

L'Excm. Sr. Juan Carlos Rodríguez Ibarra

Sí. Bueno, empezando por el final. Yo no creo que la reforma del Senado que algunos proponemos vaya en la línea de privilegiar a unas comunidades sobre otras. Todo lo contrario.

Es decir, la reforma del Senado que por lo menos yo aquí he intentado diseñar muy brevemente no es un privilegio para los partidos nacionalistas. Es un freno para la bilateralidad que se produce cada vez que las circunstancias electorales lo obligan. Así que yo creo que quienes no deberían desear una reforma como la que yo propongo no sería el Partido Popular, deberían ser en última instancia los que pusieran pegas los partidos nacionalistas, porque los partidos nacionalistas se benefician de las relaciones bilaterales, consecuencia de situaciones electorales, que en el Senado ya no cabrían, sino que habría relaciones multilaterales. En los temas que son de Estado. Yo no entraría jamás a discutir como tiene que ser la política lingüística en Cataluña; este es un problema de una región que tiene un hecho diferencial. Pero en los temas que afectan al conjunto de España, ahí ya no habría relaciones bilaterales y, por lo tanto, no habría esos privilegios que pueden existir de vez en cuando. O sea que yo ahora votaría la Constitución más que antes, mucho más porque se ha llegado a que todas las comunidades autónomas tengan exactamente las mismas competencias. Hoy ya no se puede hablar de regiones del 151 al 143 porque todas llegamos al mismo sitio. Es decir, hoy yo tengo las mismas competencias en mi comunidad que Cataluña, salvo los hechos puramente diferenciales que son suyos, y que yo no deseo siquiera. Pero tenemos educación, tenemos sanidad, tenemos todo, exactamente las mismas competencias. Por lo tanto, hemos llegado. Así que es verdad lo que nos dijeron, que yo tampoco lo creía, lo que pasa que ahora me he convencido por la fuerza de los hechos que sí, y lo voto.

Segunda cuestión. Lo que hablaba el primer señor que tomó la palabra. Bueno, yo le voy a hacer una declaración de brochazo gordo, ¿eh? Porque usted ha planteado el tema de la Unión desde el punto de vista económico y desde el punto de vista del bienestar, del Estado del bienestar. Si hay que adelgazar al Estado o no, esto ya es discutible, etcétera, pero, en fin, yo defiendiendo ahora mismo una Europa

federal, un Estado federal europeo solamente por dos razones. Para que ese Estado federal solucione dos problemas que tiene mi país, España. Uno, la estructura, la vertebración territorial, que todavía está por solucionar, y dos, el problema del terrorismo. Por eso yo decía: mi definición de España es que haya cohesión y que haya libertad, y hay una parte de España donde de la libertad brilla por su ausencia. Así que yo quiero un Estado federal mañana mismo, si puede ser antes que pasado, porque, en un Estado federal en el que España esté, el problema de vertebración territorial desaparecería, sería una minucia —sería una minucia. Y en segundo lugar, el problema del terrorismo, con un Estado federal y los servicios secretos de una Europa federal sin complejos y sin jueces que te metan en la cárcel por combatir el terrorismo, duraba ETA no más de tres años. Así que sólo por arreglar el problema del terrorismo y por solucionar el problema de vertebración territorial español, yo defendiendo inmediatamente, inmediatamente, el Estado federal con todas las consecuencias.

Y respecto al señor Barrera, al que tengo un enorme respeto porque coincidí con él siendo diputado y había algunas cosas que no entendía al principio, en el año 77, de lo que decía, pero hoy lo entiendo mucho mejor, lo entiendo mucho. Es decir, yo he de confesar aquí en Cataluña que yo antes era bastante centralista (*rialles*), porque pertenecía al Partido Socialista Obrero Español, que siempre fue muy centralista y muy municipalista. Pero, visto lo visto, visto lo que ha significado para mi tierra el Estado descentralizado y visto que lo que para el Gobierno de Madrid puede parecer un problema, que es la diversidad y la riqueza cultural que tiene este país, a mí me parece hoy una enorme ventaja de creatividad de nuestro país, pues yo, en fin, creo que Suiza sería un ejemplo desde el punto de vista de la Confederación cultural —ya la Confederación económica esto vamos a dejarlo a otro lado, en eso no estaría yo muy de acuerdo. Y por último, la intervención que hacía quien..., no recuerdo ahora mismo el..., Antonio de Luna. Yo no creo que haya que combinar las dos soluciones en el Senado, es decir, cámara de segunda lectura, cámara territorial, no, no. Yo creo que hay que apostar claramente por una solución. Ya hay una cámara legislativa, la otra tiene que ser una cámara puramente autonómica, no territorial, que territorial confunde,

porque parece que si eligiéramos los senadores en lugar de por las provincias por las comunidades ya sería la cámara territorial. No, a mí me da igual, como elijan a los senadores, si por la provincia o por el territorio. Si la función que tiene es de segunda lectura única y exclusivamente y con algún apaño añadido para que cuando el ministro de Asuntos Exteriores tenga que tomar una decisión venga al Senado esto no me interesa. Yo creo que debe de ser una cámara de autonomía, exclusivamente de autonomía, como la cámara autonómica alemana. Eso es lo que yo defiende.

El moderador

Muy bien. ¿Duran?

L'H. Sr. Josep Antoni Duran i Lleida

Més enllà d'agair la sinceritat del president Ibarra i «era centralista porque era del Partido Socialista Obrero Español», partit que no ha deixat, per cert, que en tot cas crec que és una persona...

El moderador

No por ser del Partido Socialista Obrero Español, porque yo era al mismo tiempo también del Partido Socialista Español y era todo lo contrario del centralismo, o sea que... (*Remor de veus.*)

L'Excm. Sr. Juan Carlos Rodríguez Ibarra

Por eso, por eso nuestra unión con el PSC nos sirvió tanto... Por eso, por eso.

L'H. Sr. Josep Antoni Duran i Lleida

Sí, sí. Yo celebro muchísimo el cambio de actitud y que a partir de ahora tu intervención y la de otros sean definitivas en el cambio de actitudes del socialismo español sobre alguna de las cuestiones que tu y yo hemos defendido en común y que después se vota en contra en el Congreso, ¿no? Pero, en cualquiera de los casos, como la voluntad no es polemizar sobre esto —ni tú ni yo hemos sido convocados

a tal efecto... Deixar... Voldria començar per la darrera de les qüestions, intentant ser al més respectuós, amable i educat possible. És a dir, «la reforma del Senat comportarà privilegis per a les comunitats històriques...», «no sé si jo a hores d'ara votaria la Constitució», etcètera, etcètera. Vejam, sense que s'hagi d'interpretar perquè no ho és com a reivindicació de cap privilegi, però crec que és sensat per part de tots reconèixer que si la Constitució espanyola va haver-se d'ocupar més enllà de garantir els drets i llibertats dels ciutadans com a persones, i va haver d'ocupar-se d'intentar garantir drets de comunitats o territoris és gràcies al fet nacional català. Sense que el poble de Catalunya i la nostra condició nacional hagués reivindicat el reconeixement, avui no estariem parlant d'una Constitució que garanteix l'existència de les autonomies. Això no equival..., ni hem pretès tenir cap privilegi... Purament i simplement és obvi que hi ha una especificitat, i jo com a aragonès, el que faria en el teu cas —jo he nascut a la Franja— és no renunciar ni tenir complexos. L'Aragó és una comunitat històrica i la reforma del Senat del president Rigol contemplava des de Catalunya per a Aragó aquesta condició a partir d'alguns trets que no són la llengua, però sí el dret i altres aspectes que poguessin tenir una significació especial també a l'Aragó.

Per tant, no anem amb complexos, i no anem sempre a mirar-nos de reüll Catalunya i el que proposa Catalunya. Coi, reivindiqueu des de l'Aragó la vostra personalitat sense cap complex que, hi insisteixo, la proposta del president Rigol ho contemplava. I no era un privilegi sinó simplement si el Senat és una cambra de representació territorial perquè així ho diu la Constitució —i després no ho materialitza com a tal—, però la naturalesa jurídica constitucional és de cambra de representació territorial i per allà passen els projectes de llei que afecten les comunitats autònomes, és obvi, com diu el president Ibarra, que si alguna de les que passen pel Senat és que des de l'Estat es pretén legislar sobre política lingüística, doncs, les comunitats autònomes que tinguin llengua pròpia, tinguin capacitat de veto sobre aquella Llei, o si es tracta de legislar sobre dret civil, i és competència específica en un àmbit de l'Aragó o de Catalunya, que aquelles dues comunitats autònomes i les que la tinguin tinguin capacitat de veto en el Senat. Això són els privilegis que des de Catalunya

formulàvem no per a nosaltres, primera perquè no és privilegi, sinó que formulàvem també per a l'Aragó.

Per tant, jo crec que és bo que intentem fer arreu una pedagogia de saber com han anat les coses, per què la Constitució espanyola va haver d'ocupar-se de les autonomies i per què, des d'aquí, quan es fan propostes, no sols no es fan cercant privilegis sinó que, fins i tot, nosaltres, sense complex, doncs, hem reivindicat, en una reforma del Senat, aquesta condició per a l'Aragó.

Jo sóc partidari d'una Europa també terminològicament federal. Sempre ha defensat el partit al que no dic represento en l'acte, però en qualsevol en sóc membre, hem defensat una Europa federal, unitat en la diversitat. També estic d'acord que el de menys és el nom. El nom no fa la cosa. Si ara repasséssim la pluralitat de països que porten la denominació de *federal* trobaríem situacions radicalment diferents quant a la distribució de poders, i federalisme, doncs, aplicat a un Estat pot significar igualitarisme i, per tant, doncs, pot anul·lar la diversitat. Per tant, per això parlo d'unitat amb diversitat. Però si haguéssim de resumir-ho conceptualment, jo també sóc partidari d'una Europa federal. Ara bé, intentaré explicar que el que sóc és partidari d'Europa en majúscules, que Europa tingui una veu potent en el món, que, per tant, òbviament no hi hagi un consell de ministres de vint-i-vuit presidents de govern que es reuneixi una vegada cada sis mesos i que la presidència sigui rotatòria i que no hi hagi una cara visible que signifiqui el míster o la miss Europa, no com a responsable de la política exterior i de seguretat comuna, que també, sinó que sigui el president o la presidenta d'Europa i que hi hagi un govern que sigui la Comissió, que no estigui integrat, com he dit abans, per quotes en funció de la població de cada país i que la Comissió estigui elegida, com qualsevol govern, pel Parlament Europeu, i el president o pel Parlament o per sufragi universal. Hi ha opinions per a tots els gustos. Aquesta és l'Europa que desitjo jo. Una Europa que pot ser útil en la mesura que tingui certament política de justícia, i d'interior i de fronteres comuna, pot ser útil, doncs, per perseguir el terrorisme. Clar que sí. Però no sols desitjo aquesta Europa unida, que també, per poder acabar el terrorisme, sinó que la desitjo perquè el món necessita també Europa, l'Orient Mitjà neces-

sita Europa, el món necessita, després de la caiguda del mur de Berlín —on la bipolarització, diguem-ne, entre dos grans blocs doncs ha quedat òrfena i hi ha un únic àrbitre en l'ordre internacional—, el món necessita una veu fonamentada en els valors que han donat peu a la construcció d'Europa, la dignitat de la persona, el respecte a aquesta dignitat de la persona, els drets humans, la cultura que ahir explicitava el president d'aquesta cambra en la inauguració d'aquestes jornades i de la qual es desprèn el denominador comú de tots els Estats membres amb les seves nacions i amb les seves regions d'aquesta Unió Europea. Aquesta és l'Europa que desitjo, que no és, per tant, només una unió econòmica, que no és només l'euro. L'euro és un signe visible, positiu i, sens dubte, ens ajuda a tots a sentir-nos identificats amb aquest projecte, però Europa no s'acaba amb l'euro; i si Europa s'acabés amb l'euro seguiria sent una Europa impotent en termes econòmics i en termes polítics. Avui podríem dir que és un cert gegant en termes econòmics, però continua sent un nan en termes polítics. I desitjo, en tot cas, l'acompassament d'aquesta Europa políticament forta i, òbviament també, socialment forta. Estic d'acord en el doble sentit de l'apreciació del president Barrera: ni tan sols acceptaria —però no és motiu de discussió— que sigui l'Estat de la Unió Europea més descentralitzat, perquè jo crec que no és així si parlem d'Alemanya i, fins i tot —tot i que torno a dir que és molt més fàcil—, no és així si parléssim de Bèlgica. Per tant, ni tan sols en el cas europeu.

Jo recordo que durant molt de temps se'ns va acusar, per determinades legítimes pretensions, tot i que hi pugui discrepar qui sigui de la sala, de balcanització quan els Balcans estaven de moda, els plantejaments que fèiem des de realitats nacionals com Catalunya i altres indrets, automàticament mitjans de comunicació d'àmbit espanyol, a alguns determinats polítics se'ns acusava de *balcanització*. I jo sempre defensava el concepte *helvetització*, com a concepte molt diferent al de *balcanització*, i que el que nosaltres desitjàvem era allò, un projecte diferent, d'Espanya, que no passava per trencar-la i per enganyar-nos a cops de puny els uns amb els altres, no?, que a Europa en tenien exemples; per això jo utilitzava sovint l'expressió *helvetització* en contra d'allò de què se'ns acusava amb una clara intencionalitat de balcanització.

I, finalment, ja sé que el Parlament Europeu ho acaba d'aprovar —ho he dit en la meua intervenció—, el no a les regions associades, el que no vol dir que fos la proposta inicial de Lamassoure, la va haver de retirar per obtenir un màxim consens, però no perquè no hagi estat acceptat pel Parlament Europeu, no de continuar essent un ideal per part nostra i, per tant, quan jo explicito, doncs, quina seria la proposta política en aquests moments de construcció europea, doncs continuo fent referència amb tota tranquil·litat i sense complex a la proposta que fa quatre dies defensava Lamassoure, malgrat no tenir majoria absoluta. Ja he dit, i sóc molt conscient que és molt difícil que, doncs, d'aquí a quatre dies, el 2004, els Estats, doncs, permetin aquesta figura, però no desgraciadament perquè ho hagi votat el Parlament Europeu, perquè els Estats acostumen a fer un cas molt relatiu del que diu el Parlament Europeu, sinó perquè la gran majoria d'Estats no comparteixen, diguem-ne, aquest respecte, aquesta pluralitat regional europea; per això ja sóc conscient que això no ens pot anar bé en el futur però no perquè no ens vagi bé, doncs, hem de deixar-ho de demanar. I en tot cas, doncs, abans parlàvem d'Europa dels pobles, Europa dels Estats, Europa de les nacions. Clar, d'entrada ja he vist que no tothom, cosa que era òbvia abans d'entrar a la sala o a qualsevol fòrum, compartim què vol dir Europa de les nacions, perquè uns identifiquen Europa de les nacions com Europa Estat nació, i els altres identifiquen Europa de les nacions com una altra realitat. La utopia és l'Europa de les nacions, però sóc conscient —i ningú avui no ho ha proposat ni ahir, i és el propi Rodríguez Ibarra que ha assenyalat, doncs, que Felipe González havia fet una mica de trampa en el sentit de dir: «Escolti'm, és que no m'imagino un consell de ministres amb cent cinquanta ministres»... Si ningú ha plantejat això. El que plantegem, anant a propostes concretes, que si hem de discutir davant de la Unió Europea, doncs, ajudes pels efectes que les glaçades han produït a les oliveres i estem tractant d'agricultura i, per tant, l'agricultura és una competència exclusiva de les comunitats autònomes i, a més a més, aquelles glaçades han afectat, per exemple, només una comunitat autònoma que és Catalunya, en aquella ocasió, en aquell Consell de Ministres pugui anar-hi, en representació d'Espanya, el conseller d'Agricultura de la Generalitat de Catalunya, o si òbviament, a partir de l'especificitat cultural i lingüística, s'ha de

discutir com les televisions públiques han d'ajustar-se, a partir de les indicacions de la Comissió i del comissari Monti, com, doncs, es pot, en tot cas, des d'aquesta perspectiva ajustar en el futur el que ha de regular les televisions públiques, doncs, que hi hagi la possibilitat que defensi una posició un conseller d'una comunitat que tingui unes competències exclusives en cultura, però que, a més, tingui una cultura amb una llengua pròpia, sabent, reitero, que això no serà possible a la Comissió, que sí que serà possible en els comitès de treball de la Comissió i que, en canvi, és possible en el Consell de Ministres, però no amb la voluntat de dir, vinga, ara disset en nom de l'Estat espanyol, no sé quants en nom d'Itàlia, no sé quants en nom d'Àustria, no sé quants en nom d'Alemanya, no sé quants en nom de Bèlgica..., per tant, estan plantejant un consell de ministres de cent trenta-tres ministres i, per tant, estan plantejant la ineficàcia i inviabilitat d'Europa. No, no és aquest el plantejament, és un altre molt diferent.

El moderador

Bien, pues vamos a hacer un pequeño descanso. A las doce y media continua, hay un café ahora, creo que para todos.

(Aplaudiments.)

El principi de subsidiarietat en la Unió Europea

Ponent

Wilfed Martens

Moderador

Mariano Alierta

El moderador (Excm. Sr. Mariano Alierta, vicepresidente segon de l'Associació d'Exdiputats i Exsenadors de les Corts Generals)

Buenos días, a todo el mundo. Con permiso del presidente del Parlamento, vamos a iniciar esta sesión en la cuál va a intervenir el señor Wilfred Martens.

Me permitirán que me exprese en español, sin ninguna consideración... No lo hago en catalán, es un idioma, debo decirles para su conocimiento, que lo estudié ya en los años sesenta, principalmente porque, como les he dicho, soy aragonés y hay muchos escritos sobre historia de Aragón y de Cataluña, escritos por historiadores catalanes, y era la lectura de estos libros o documentos lo que me llevó a interesarme por esta materia. Luego han venido otras circunstancias para practicar, pero, como no lo practico, me cuesta hablarlo, aunque quizás en una conversación podría decir algunas palabras. Por eso, para mayor fluidez, yo me expresaré en español.

Debo decirles, también, que —y perdonen mi decisión—..., pero después de mi intervención he lamentado un poco que el señor Duran atribuyera mis palabras en la intervención anterior a un pequeño sentimiento de culpabilidad o de complejo. No es tal el caso. Yo siento una gran admiración por Cataluña, como es natural, por los catalanes, como es natural, por sus aspiraciones, como es natural, las comparto y las deseo. Entonces, mis consideraciones eran un punto de vista de una persona que viene de otro sitio y dice exclusivamente sus comentarios sobre cómo las cosas pueden ser desde una perspec-



tiva eminentemente personal. No hay ningún sentimiento con respecto a los catalanes, más bien es de apoyo.

Lo que sí vamos a tratar ahora es un problema muy importante, que es el principio de la subsidiariedad, que es muy importante en la tradición de la postguerra europea. Creo que tenemos una persona muy ideal para tratar este tema, porque es un pensamiento político en gran medida asociado a la tradición demócratacristiana, y la persona que hoy nos viene a presentar tiene las siguientes consideraciones, por eso se las voy a decir en este momento.

En primer lugar, es el presidente del Partido Popular Europeo en este momento y también ministro de Estado en Bélgica. Nació en 1936, es abogado de la Corte de Gante y fue el líder del Partido Demócratacristiano Neerlandés en Bélgica, el CVP, desde 1972 hasta 1979. Fue miembro del Parlamento belga desde 1974 a 1994, durante veinte años. Y durante ese tiempo fue primer ministro de Bélgica de 1979 a 1992. Es un miembro cofundador del partido Popular Europeo el 1976. Actualmente, como les he dicho, es presidente del Partido Popular desde 1990. Y ha sido también miembro del Parlamento Europeo y líder del grupo parlamentario del Grupo Popular en el Parlamento Europeo desde 1994 a 1999.

Por lo tanto, es una persona que, a parte de su condición de belga, donde el problema de la subsidiariedad y de la delegación es muy importante, por su propia filiación política puede hablarnos con autoridad sobre este principio, es decir, llevar la gestión de las cosas lo más cerca posible de las personas que son administradas. Este es un principio importante en la postguerra europea, es un principio que nosotros también aplicamos verdaderamente y con gran medida en nuestro desarrollo constitucional, ha llevado a una descentralización de España de una forma muy importante, jugará un papel muy importante, el principio de la subsidiariedad, en la construcción europea en el futuro, pero no soy la persona yo indicada para decirles esto, sino la persona que hoy viene a dirigirse a todos ustedes. Por lo tanto, tiene la palabra el señor Martens.

Muchas gracias.

L'Excm. Sr. Wilfred Martens (president del Partit Popular Europeu)

Je vous remercie pour cette invitation. Et donc j'ai préparé une intervention avec une partie générale et puis sur la base du travail de préparation d'un congrès que ma famille politique va organiser au mois d'octobre à Estoril, mais, surtout, sur les travaux qui me sont très proches et qui ont été influencés par différentes personnalités de notre Partit Populaire Européen au Parlement Européen, et sur lesquels la semaine passée une décision importante a été prise par le Parlement Européen.

Mesdames, messieurs, la géographie morale de l'Europe, comme on disait au *XIX^{ème}* siècle, offre une image paradoxale de notre vieux continent. D'un côté, la persistance des diversités et des contrastes est évidente. Cette diversité est non seulement nationale, mais régionale; on parle de trois Italie, de deux Angleterre, qui sait de combien de France et d'Espagne. Ainsi, partout en Europe, chacun recherchant ses racines, peut-être même observe-t-on une recrudescence ou à tout le moins une revitalisation des allégeances régionales.

D'un autre côté, en même temps, l'allégeance européenne elle aussi se développe plus au moins rapidement selon les régions et les pays. Si donc la diversité européenne semble bien irréductible, la cohérence européenne, loin de se dissoudre, se renforce. En somme, tous les citoyens se sentent conjointement citoyens de leurs communes, de leurs régions, de leurs nations, de l'Europe, mais de manière différente. Et il n'y a tension aux conflits entre les différentes appartenances que si l'une ou l'autre de ces entités territoriales se croit une exception et se plaît à cultiver son exceptionnalisme. En effet, l'égoïsme nationaliste, régionaliste, voilà le danger. Le langage usuel ne distingue guère ces notions de celle de conscience nationale ou régionale.

Mais le particularisme nationaliste ou régionaliste signifie généralement l'exaltation d'une nation ou d'une région au détriment des autres, sauf, évidemment, dans le cas des pays très centralisés où des mouvements régionalistes se sont radicalisés jusqu'à une revendication de libération.

Par contre, comme on l'a dit joliment, le sentiment national ou le sentiment régional, eux sont aussi naturels et durables que le cèdre ou l'olivier. L'intérêt de l'Europe n'est, donc, pas de les nier, mais de leur permettre de s'épanouir paisiblement dans les limites reconnues.

Je viens d'un pays, la Belgique, où reste très vive, comme en Espagne, l'idée force d'identité, ou mieux, de personnalité régionale. Nous avons reconstruit, comme vous le savez, pendant vingt ans, un État belge unitaire vers un État fédéral. Et contrairement à ce qu'on a dit ce matin, ces expressions se trouvent dans notre nouvelle Constitution, que la Belgique est un État fédéral, basé d'ailleurs, non seulement sur des régions, mais aussi sur des communautés culturelles. Personnellement j'ai consacré trente ans de ma vie publique à cette réforme fondamentale en Belgique; j'ai commencé comme étudiant, à vingt-six ans quand j'avais terminé mes études, jusqu'au moment que j'ai quitté la vie politique belge en 92, donc, pendant trente ans de ma vie publique je me suis, entre autres, consacré à cette réforme.

Mais les différences régionales ont peut-être été plus importantes encore en Espagne depuis les royaumes médiévaux et d'ailleurs accentuées par la diversité de langues et de groupes ethniques. Elles ont été brutalement réprimées sous Franco, mais à présent, la démocratie espagnole a développé une politique de décentralisation des pouvoirs vers les régions qui a abouti à un système quasi fédéral d'autonomie régionale et de décentralisation municipale. La situation est d'ailleurs plus ou moins similaire dans la plupart de nos pays. Nos concitoyens apparaissent encore assez incertains sur la façon de concilier leur identité nationale et régionale avec une identité européenne. C'est précisément ce qui m'a engagé à y réfléchir avec vous au cours de ce Séminaire. Un des points le plus délicat de la construction européenne est, en effet, de trouver le meilleur critère de répartition des compétences entre les différents niveaux des collectivités, c'est-à-dire, entre les institutions communautaires européennes et celles des États membres et des régions qui les composent.

Ce critère c'est, sans nul doute, le fameux principe de subsidiarité, terme absconse s'il en est, et qui désigne un concept complexe qu'il faut, d'abord, expliciter. En effet, le principe de subsidiarité peut et

doit être approché de deux manières; selon une première approche, il s'agit simplement de placer le niveau des collectivités dit supérieur au service des niveaux inférieurs et de privilégier la communauté la plus restreinte, parce qu'elle est la plus proche des gens et de leurs problèmes. Cette insistance sur la primauté des collectivités de base était, par exemple, très présente chez les pères fondateurs de la Fédération des États-Unis, tout pénétré de philosophie chrétienne et du souci de la personne humaine, et se retrouvera en 1931 dans l'Encyclique *Quadragesimo Anno*, sur le vocable même de *subsidiarii officii principium*.

Mais selon une seconde approche, il s'agit de choisir la collectivité la mieux à même de résoudre le problème posé, et qui n'est pas nécessairement la communauté de base. Dans cette perspective, la collectivité dite supérieure n'intervient qu'à titre subsidiaire, en vertu d'un principe d'exacte adéquation, c'est-à-dire, que chaque type de collectivité ne reçoit des compétences que pour résoudre des questions qui, en raison de leur nature, ou de leur dimension, ne sont solubles qu'à ce niveau.

Tel est, donc, le principe de subsidiarité qui existe déjà dans l'Union Européenne, mais qui n'est pas toujours respecté son application dépendant, le plus souvent, des autorités des États membres. Or, les États ont naturellement tendance à se réserver l'attribution de certaines compétences, au niveau inférieur, selon leur propre gré ou leur propre besoin.

Le principe de subsidiarité devra, donc, être consacré explicitement dans la constitution de la future Union Européenne. Des garanties tant politiques que juridictionnelles de son respect doivent être instituées; une garantie politique pourrait être représentée par l'évolution du Conseil des ministres, en chambre des états; quant au contrôle juridictionnel du principe il serait renforcé par la transformation de la Cour de Justice en Cour Constitutionnelle. Mais, s'il faut préserver une autonomie suffisante et adéquate des états, ainsi que des régions, il est non moins important que l'Union Européenne ne soit pas subordonnée aux états ou aux régions dans le domaine ou son action s'impose dans l'intérêt général.



Bref, dans un sain fédéralisme, chaque échelon a sa juste place dans la hiérarchie des collectivités qui va de la commune au subcontinent. Ainsi, faut-il éviter de tomber dans un fédéralisme centralisateur ou subordonateur, mais aussi de maintenir indûment certaines prérogatives nationales ou de privilégier excessivement l'échelon régional.

Cela dit, et le principe de subsidiarité étant ainsi réaffirmé, il reste à en fixer les limites, ce qui est loin d'être chose facile. Il y a des points de vue différents, et, donc, diversités d'opinion en ce qui concerne les limites souhaitables des sphères communautaires nationales et régionales, ces limites dépendent notamment de la conception même que l'on se fait de la construction communautaire qui est de caractère évolutif et progressif.

Or, l'Union, les États membres, les régions et d'autres entités internes sont encore à la recherche d'un point d'équilibre satisfaisant entre leur compétences respectives. Et c'est seulement lorsqu'il sera atteint qu'il sera possible de déterminer une ligne de partage suffisamment claire établissant des règles du jeu relativement précises.

Comme je vous disais, le Parlement Européen, en adoptant la semaine passée une résolution sur la délimitation des compétences entre l'Union Européenne et les États membres —d'ailleurs avec 322 «oui», 64 «non» et 58 abstentions— a souligné, sur base du rapport du monsieur Lamassoure, que le système d'attribution actuel des compétences se caractérise par un lacs complexe; dans la Résolution se trouve d'ailleurs en allemand, le mot pour l'allemand *Politikverflechtung* —j'ai vu dans les documents préparatoires qu'on a cherché le mot exact, l'expression exacte en français, qui serait, donc, «lacs complexe»— entre objectifs, compétences matérielles et compétences fonctionnelles par l'existence de quatre traités et de deux entités différentes —l'Union et la Communauté—, par la profusion d'instruments normatifs à la partie juridique inégale, et parfois douteuse, ainsi que par le manque d'une véritable hiérarchie des normes.

Cette situation est le fruit d'un demi siècle d'existence, durant lequel des institutions prévues pour une communauté dotée d'objectifs essentiellement économiques, on du s'adapter aux élargissements

successifs, ainsi qu'à l'attribution à l'Union de fonctions de plus en plus politiques.

Le tableau d'ensemble n'est pas seulement inutilement complexe, il abouti aussi d'un excès de rigidité à laquelle seul le recours à l'article 308 du Traité sur l'Union Européenne, a pu remédier, au point d'avoir servi de base juridique, à plus de set cent actes communautaires. On a donc fait l'inventaire, on est arrivé à set cent actes communautaires. C'est le fameux article —Jacques Delors l'a rappelé très bien— que nous l'avons rédigé en discutant sur le Traité de Maastricht. Donc, c'est la base juridique de set cent actes communautaires.

Certes, sur proposition du Parlement Européen, est c'est un rapport de monsieur Giscard d'Estaing de 1990, je l'ai ici dans mon dossier —j'ai eu de la peine à le trouver, mais je l'ai trouvé— donc, dans ce rapport de Giscard d'Estaing, le Parlement Européen a défini le principe de subsidiarité, a accepté le principe de subsidiarité, de proportionnalité qui ont été introduits par le Traité de Maastricht et précisé par le Traité d'Amsterdam, mais ils n'ont pas encore permit de clarifier au cas par cas le rôle respectif de l'Union et des États membres.

Peut-être c'est, quand même, nécessaire de rappeler les textes, donc une fin de l'article 2 du Traité sur l'Union Européenne il a dit: «Les objectifs de l'Union sont atteint conformément aux dispositions du présent Traité dans les conditions et selon les rythmes qui sont prévus dans le respect du principe de subsidiarité tel qu'il est défini l'article 5 du Traité instituant la Communauté Européenne.» Donc, dans le deuxième Traité instituant la Communauté Européenne il y a défini et on dit dans cet article: «La Communauté agit dans les limites des compétences qui lui sont conférées, des objectifs qui lui sont assignés par le présent Traité. Pour les domaines qui ne relèvent pas de sa compétence exclusive, la Communauté n'intervient, conformément au principe de subsidiarité, que si et dans le mesure où les objectifs de l'action envisagée ne peuvent pas être réalisés de manière suffisante par les États membres, ils peuvent, donc, en raison des dimensions ou des effets de l'action envisagée, être mieux réalisés au niveau communautaire.»

Ces principes, dans les deux traités, n'ont pas suffi à dissiper dans les opinions publiques l'impression d'une intervention croissante et abusive de l'Europe dans les détails de la vie quotidienne, alors même que l'Union leur semble impuissante sur la scène internationale où son intervention semblerait la plus légitime, comme le montre l'exemple poignant de la crise du Proche-Orient.

Les sondages d'opinion, les débats organisés depuis le Traité de Nice, montrent un décalage entre les attentes des citoyens à l'égard d'Europe et les problèmes effectivement traités par celle-ci.

La conclusion pour le Parlement Européen est, donc, que les États membres doivent disposer d'une compétence de droit commun. L'Union ne doit bénéficier que de compétences d'attribution, définies par la Constitution, en application des principes de subsidiarité et de proportionnalité, et en tenant compte la volonté de solidarité entre les États membres et l'analyse du rapport coût-avantage pour les citoyens. En outre, dit maintenant aussi le Parlement Européen, «des collectivités territoriales dotées de compétences législatives» —existants désormais dans près de la moitié des États membres— «dans lesquelles la transposition de la législation communautaire en droit interne dépend dans certains cas des autorités décentralisées».

La gestion des programmes communautaires dépend, en tout cas, au moins autant des régions et des municipalités que du pouvoir central. En conséquence, les textes fondateurs de l'Union ne peuvent plus ignorer le rôle de ces partenaires particuliers qui doivent contribuer aussi bien à accroître l'efficacité des politiques communautaires, qu'à rapprocher les citoyens du processus de la construction européenne.

Il incombe, donc, aux États membres de promouvoir, dans le cadre de leur ordre constitutionnel, une participation adéquate des régions au processus de décision et de représentation concernant les affaires européennes de chaque pays, sans oublier le rôle nécessaire des municipalités dans ce domaine.

Aussi, comme l'a déclaré le rapporteur, monsieur Lamassoure, une clarification s'impose par ce qu'il appelle une rédaction nouvelle,

s'inspirant de l'esprit d'une constitution démocratique et non plus d'un acte diplomatique.

Le moment est donc venu de procéder à la mise à jour d'une répartition des compétences entre l'Union et ses États membres fondée sur ces principes de subsidiarité et de proportionnalité pour tenir compte des enseignements de l'histoire communautaire, de l'avis des pays candidats et des attentes des citoyens.

Le Parlement Européen a réitéré son appel en faveur d'une constitution pour l'Union s'adressant à tous les citoyens, conçue comme un pacte refondateur qui fusionnerait les différents traités, les quatre, en un seul texte, et qui conserverait une seule entité, l'Union —et plus la Communauté—, l'Union dotée de la personnalité juridique unique et entière. Et cette nouvelle présentation des compétences de l'Union doit accompagner la démarche constitutionnelle, elle doit être assez claire pour être compréhensible par tous les citoyens. Je ne dis pas que tout le monde doit connaître, mais le texte doit être compréhensible par tous les citoyens.

Le Parlement, d'ailleurs, reformule sa demande de communautarisation de deuxième et troisième pilier pour renforcer la légitimation démocratique et garantir le contrôle parlementaire et juridictionnel. Le Parlement insiste sur un préambule du Traité, qui doit être complété par des références au modèle social européen, «le rôle de l'Europe, dans un monde de paix et de stabilité et de justice internationale». Mais il dit aussi qu'il est nécessaire de différencier clairement les objectifs généraux de l'Union et ses compétences —fait la distinction—, ces compétences définies par matières, il faut une répartition de compétences simples et précises, dans laquelle chaque rubrique ne comporte que l'énoncé des matières en question, ainsi que les objectifs spécifiques poursuivis en l'espèce par l'action de l'Union et les moyens qu'elle met en œuvre à cet effet.

Il est donc essentiel —en application des principes de séparation de pouvoirs, d'équilibre et de coopération entre les pouvoirs— de mieux définir dans la future Constitution Européenne une fonction législative, une fonction exécutive et une fonction judiciaire autonome; d'inscrire comme obligation constitutionnelle le respect du

principe de subsidiarité et de mettre en œuvre une hiérarchie des normes efficaces. En effet, en 2002, je crois, les principes élémentaires de bonne gouvernance et de contrôle démocratique exigent une clarification du rôle respectif de chaque institution: qui est chargé de définir l'intérêt commun; qui fixe les principes politiques; qui traduit ceci en règle pratique; qui surveille et qui sanctionne le respect des règles.

Cette clarification peut se faire en reconnaissant que, comme pour le budget communautaire, il existe deux branches de l'autorité législative: le Parlement représentant les citoyens et le Conseil représentant les États. La norme législative, la loi communautaire doit être adoptée à la seule initiative de la Commission, par le Conseil et le Parlement, à qui incombent le choix politique, tandis que la norme d'application fixée par la loi relève du pouvoir exécutif qui incombe, selon les cas, à la Commission, à une agence européenne spécialisée, aux États membres ou, en fonction de l'ordre constitutionnel des États, à leur collectivités territoriales.

En outre, il ne faut pas oublier que le modèle politique de l'Union se fonde actuellement sur deux particularités fondamentales: l'Union n'a que des services de gestion peu importants, au moins pour les politiques internes, pour lesquelles elle s'en remet aux États membres; et l'essentiel du pouvoir budgétaire et fiscal demeure, également, au niveau national. Donc, la nécessité de cette analyse détaillée des pouvoirs exigera un travail approfondi, et ça sera évidemment le rôle premier de la Convention.

Au stade actuel, le Parlement Européen qui est, donc, fortement représenté à la Convention, s'est prononcé sur un cadre général, en se fondant sur la répartition actuelle des compétences, mais en amendement toutefois celles-ci sur quelques points qui apparaissent les plus évidents quand on passe d'une logique diplomatique à une logique constitutionnelle.

Dans cet esprit, les pouvoirs dévolus à l'autorité politique, ce sont, donc, le Conseil, le Parlement pour l'Union, les autorités nationales et, éventuellement, régionales et locales pour les États membres, peuvent être distinguées en trois types de compétences: la compé-

tence de principe des États; les compétences propres attribuées à l'Union, et les compétences partagées, sachant que, par ailleurs, certaines actions peuvent être purement et simplement interdites, ce sont les compétences négatives.

Le Parlement Européen dit qu'il n'est pas nécessaire d'établir une liste des compétences exclusives des États, mais de recourir, plutôt, aux principes de présomption de compétences de l'État, lorsque le texte constitutionnel européen n'en dispose pas autrement. Les compétences propres de l'Union doivent rester peu nombreuses, elles doivent concerner, comme aujourd'hui, la politique douanière, les relations économiques extérieures, le marché intérieur —y compris les quatre libertés—, et le service financier, la politique de la concurrence, les politiques structurelles et de cohésion, les traités d'association, ainsi que pour la zone euro la politique monétaire.

Mais le Parlement Européen veut y ajouter la définition et la conduite de la politique étrangère et de la défense commune, le fondement juridique de l'espace commun de liberté et de sécurité, ainsi que le financement du budget de l'Union. Les États membres ne peuvent pas intervenir dans les compétences propres de l'Union que dans les conditions et les limites fixées par celle-ci.

Le plus gros paquet sont, évidemment, les compétences partagées. Elles concernent les trois types de domaines: ceux où l'Union fixe les règles générales; ceux dans lesquelles elle n'intervient que de façon complémentaire, et ceux dans lesquelles elle coordonne les politiques nationales.

Là où les compétences sont partagées, l'Union doit fixer les règles générales dans deux catégories de matières: celles qui constituent les politiques d'accompagnement de l'espace unique, c'est-à-dire, protection des consommateurs, agriculture, pêche, transport, réseaux transeuropéens, environnement, recherche et développement technologique, énergie, politique sociale et de l'emploi, politique d'immigration et autres politiques liées à la libre circulation des personnes, promotion de l'égalité entre homme et femme, association des pays et territoires d'outremer, coopération et développement, fiscalité liée au marché unique; et celles qui sont relatives à la mise en

œuvre de la politique étrangère comme la politique de défense et de sécurité intérieure et extérieure dans leur dimension transnational.

Dans le secteur des compétences partagées, la norme communautaire se justifie lorsqu'un intérêt européen est en jeu. Elle doit alors fixer les orientations ou les principes généraux, les objectifs, ainsi que, le cas échéant, les règles communes et les normes minimales. La règle communautaire ne doit viser à l'uniformité que là où l'égalité des droits ou la concurrence risquerait clairement d'être compromise.

Pour d'autres matières, il doit être clairement fixé que l'action de l'Union ne peut intervenir que pour compléter celle des États membres qui garde la compétence de droit commun. Cela concerne déjà l'éducation, la formation, la jeunesse, la protection civile, la culture, les médias, les sports, la santé, l'industrie, le tourisme, auxquels doivent être ajoutés les contrats civils et commerciaux.

Dans le document de travail pour notre congrès d'octobre à Estoril, nous disons comme compétences de droit commun des États membres, les politiques relatives aux traditions des civilisations, aux traditions culturelles et à la société civile dans son ensemble devraient rester du ressort des États membres.

Mais l'Union a aussi des pouvoirs et, parfois, des obligations juridiques, de coordination de politiques qui demeurent fondamentalement de compétences nationales, parmi ces figures la coordination obligatoire des politiques budgétaires et fiscales dans le cadre de l'union économique et monétaire, ainsi que celles des politiques de l'emploi afin de mieux réaliser les finalités de l'Union.

Le Parlement Européen juge nécessaire de renforcer les principes de subsidiarité et de proportionnalité. À cette fin il propose qu'un membre de la Commission soit chargé de contrôler l'application du principe de subsidiarité pour tous les textes proposés par la Commission Européenne. Et le Parlement juge aussi indispensable de prévoir une clause évolutive pour éviter de figer, de manière rigide, le système de répartition des compétences, et, donc, il estime utile le maintien d'un mécanisme, comparable à l'actuel article 308 du Traité, dont la mise en œuvre ne pourrait revêtir qu'un caractère

exceptionnel et qui fonctionne dans les deux sens, en permettant de renvoyer des compétences aux États membres lorsque le besoin d'une intervention communautaire a disparu, il propose aussi que le cadre des compétences donne lieu à un réexamen d'ensemble au bout de dix ans après son adoption. Le Parlement s'est inspiré de la Constitution espagnole qui, semble-t-il, prévoit aussi ce réexamen après dix ans, ou même après cinq ans, je ne sais pas. En tout cas j'ai lu après dix ans.

Le Parlement considère que l'organisation territoriale des compétences relève, évidemment, exclusivement des décisions des États membres, des décisions nationales, mais, en même temps, il constate le rôle croissant que les régions, et parfois d'autres collectivités territoriales, jouent désormais dans la mise en œuvre des politiques de l'Union, en particulier là où existe des régions à compétences législatives. Je peux vous signaler que encore sous mon Gouvernement, avant 92, nous avons décidé que les régions de la Belgique participent, et les communautés culturelles aussi, aux délibérations du Conseil des Ministres européens dans toute la sphère de leurs compétences. Nous étions le premier pays à le décider. Ça se fait, évidemment, les régions et les communautés doivent se mettre d'accord pour voter, alors, «oui» ou «non». S'ils ne sont pas d'accord, ils s'abstiennent aux conseils des ministres européens. Il ne faut pas que toutes les régions soient représentées, il y a un seul représentant, mais il représente toutes les régions ou toutes les communautés culturelles, et ils votent, dans leur sphère de compétences nationales, pour les questions économiques, culturelles, etcetera, aux conseils des ministres européens. Nous étions les premiers à élaborer un tel système, on nous déclarait fous dans certains cercles européens. En tout cas, le système fonctionne d'une manière admirable.

Aussi le Parlement Européen souhaite en conséquence que l'Union soit ouverte aux propositions des États membres, pour mieux associer leurs collectivités territoriales à la préparation et à la transposition des règles européennes dans le respect des diverses constitutions nationales.

Il y avait une proposition par le rapporteur, sur l'association de ce que monsieur Lamassoure a appelé les régions partenaires de

l'Union. Mais cet élément de son projet de résolution n'a pas été accepté, provisoirement, par le Parlement Européen. Le Parlement a chargé sa Commission des Affaires Constitutionnelles d'établir un rapport spécial sur le sujet, en tenant compte de l'avis exprimé par le Comité des Régions. D'ailleurs, je doute que le Comité des Régions n'ait pas donné son avis, pas encore.

Et quelle était cette proposition dans la résolution? Cette proposition était: «propose la création d'un statut des régions partenaires de l'Union, qui s'appliquerait aux collectivités territoriales désignées par chacun des États membres, en leur reconnaissant certains droits liés à leur participation aux politiques communautaires; droit d'être consultées par la Commission; représentation au Comité des Régions; possibilité de saisir en directe la Cour de Justice sur les conflits de compétences qui peuvent les opposer à l'Union». Mais ce texte n'a pas encore été adopté, donc, sera réexaminé par le Parlement Européen.

J'arrive maintenant aux garanties juridictionnelles. Le Parlement Européen considère que la Cour de Justice constitue, à de nombreux égards, la Cour constitutionnelle de l'Union, et il propose d'aménager à cette fin, au sein de la Cour de Justice, une chambre chargée des questions relatives à la Constitution, aux compétences et aux droits fondamentaux. Il propose l'institution d'une voie de recours supplémentaire, préalable à l'entrée en vigueur d'une norme, et capable d'en suspendre l'application.

Cette proposition vient du rapport Giscard d'Estaing de 1990. Ce recours aurait le caractère suivant, il pourrait être engagé par la Commission ou par une minorité significative du Conseil ou du Parlement, la procédure devrait être initiée dans une période d'un mois, suivant l'adoption de la norme, la Cour devant, elle-même, se prononcer dans un délai d'un mois, et le seul grief qui pourrait être admis, dans cette procédure d'urgence, serait un conflit de compétences sur le non respect des principes de subsidiarité et de proportionnalité.

Voilà, donc, une décision, une résolution, un chapitre politique très important, je trouve, d'une des institutions politiques de l'Union,

c'est-à-dire, le Parlement Européen. C'est très analogue, avec tout ce que nous allons aussi, j'espère, décider au mois d'octobre, dans notre famille politique, c'était influencé par des personnalités très fortes du Parti Populaire Européen et de notre groupe au Parlement Européen, mais la majorité qui a été..., qui a voté cette résolution est une grande majorité au Parlement Européen représentant les trois grandes traditions politiques en Europe: les démocrates-chrétiens, les socialistes et les libéraux, et aussi, je suis sûr, les partis régionalistes qui ont formé un groupe. Les opposants sont aussi très connus, c'est toujours la même minorité.

Pour terminer, je voudrais reprendre la conclusion du rapport de monsieur Alain Lamassoure qui dit: «En conclusion de ces travaux, une idée ressort fortement, la mise à jour, la répartition des compétences conduit irrésistiblement à poser le problème de fond, non seulement du rôle de l'Union, mais aussi de sa nature, et de ses relations avec les États membres qui la composent. Sommes nous prêts de passer du code de conduite détaillé, subtil, ésotérique, élaboré par les diplomates pour leur propre usage, à un véritable partage des rôles de type constitutionnel, compréhensible et acceptable par les citoyens et leurs représentants? Si cela n'est pas le cas, épargnons-nous la rédaction d'un sous-traité de Nice. Mais si la réponse est positive, c'est un chapitre très nouveau de l'histoire communautaire qui va s'ouvrir, il lui faudra une architecture juridique et politique sensiblement différente, la réalisation de l'union politique d'Europe élargie est à ce prix.

Et, donc, je conclus, en rappelant les mots de Jacques Delors hier: «L'objectif est maintenant l'élargissement, mais la réalisation de l'union politique de cette Europe élargie est à ce prix de cette réforme fondamentale.»

Je vous remercie. (*Aplaudissements.*)

[Traducció]

Els agraeixo aquesta invitació. He preparat una intervenció amb una part general i després m'he guiat pel treball de preparació d'un congrés que la meua família política organitzarà el mes d'octubre a Estoril, però, sobretot,

pels treballs que conec molt bé inspirats per diverses personalitats del nostre Partit Popular Europeu en el Parlament Europeu, i sobre els quals, la setmana passada, el Parlament Europeu va prendre una decisió important.

Senyores i senyors, la geografia moral d'Europa —com es deia en el segle XIX— ofereix una imatge paradoxal del nostre vell continent. D'una banda, la persistència de diversitats i contrastos és evident. Aquesta diversitat és no solament nacional sinó regional; es parla de tres Itàlies, de dues Anglaterraes, de qui sap quantes Frances i Espanyes. Així, doncs, arreu d'Europa cadascú cerca les seves arrels, i potser fins i tot s'observa un augment o almenys una revitalització de les identitats regionals.

D'una altra banda, alhora, la identitat europea també augmenta més o menys ràpidament segons les regions i els països. Si bé la diversitat europea sembla irreductible, la coherència europea, lluny de dissoldre's, es reforça. En una paraula, tots els ciutadans se senten alhora ciutadans dels seus municipis, de les seves regions, de les seves nacions, d'Europa, però de manera diferent. I només hi ha conflictes entre les diferents pertinences quan una o altra d'aquestes entitats territorials es creu una excepció i li agrada cultivar el seu excepcionalisme. De fet, l'egoisme nacionalista, regionalista, aquest és el perill. El llenguatge actual no fa cap distinció entre aquestes nocions i les de consciència nacional o regional.

Però el particularisme nacionalista, regionalista significa generalment l'exaltació d'una nació o d'una regió en detriment de les altres, excepte, evidentment, en el cas de països molt centralitzats en què moviments regionalistes s'han radicalitzat fins a una reivindicació d'alliberament.

En canvi, com molt bé s'ha dit, el sentiment nacional o el sentiment regional són tan naturals i sostenibles com el cedre o l'olivera. L'interès d'Europa no és negar-los-els, sinó permetre que es facin tranquil·lament dintre els límits reconeguts.

Jo vinc d'un país, Bèlgica, en què roman molt viva, com a Espanya, la idea força d'identitat, o millor encara, de personalitat regional. Hem passat, com saben vostès, en vint anys d'un Estat belga unitari a un Estat federal. I contràriament al que s'ha dit aquest matí, aquestes expressions es troben en la nostra nova Constitució, que Bèlgica és un Estat federal basat, precisament, no sols en regions, sinó també en comunitats culturals. Personalment, he dedicat trenta anys de la meua vida pública a aquesta reforma fonamental

de Bèlgica; vaig començar com a estudiant, als vint-i-sis anys, quan vaig acabar els meus estudis, fins al moment que vaig deixar la vida política belga el 92. Per tant, durant trenta anys de la meua vida pública em vaig dedicar, entre altres coses, a aquesta reforma.

Les diferències regionals, però, poden ser potser més importants a Espanya des dels regnes medievals, a més d'accentuades per la diversitat de llengües i de grups ètnics. Aquestes van ser reprimides brutalment pel règim de Franco, però, actualment, la democràcia espanyola ha desenvolupat una política de descentralització de poders cap a les regions que ha conduït a un sistema quasi federal, d'autonomia regional i de descentralització municipal.

La situació és més o menys semblant a la major part dels nostres països. Els nostres conciutadans estan encara força insegurs de la manera de conciliar llur identitat nacional i regional amb una identitat europea. És això, precisament, aquesta situació, el que em fa reflexionar-hi, amb vostès, en el decurs d'aquest Seminari. Un dels punts més delicats de la construcció europea és trobar el millor criteri per repartir les competències entre els diferents nivells de les administracions, és a dir, entre les institucions comunitàries europees i les dels Estats membres i de les regions que els componen.

Aquest criteri és, sens cap dubte, el principi famós de subsidiarietat, paraula enrevessada que indica un concepte complex que cal primer explicar. Efectivament, el principi de subsidiarietat pot i ha de ser enfocat de dues maneres. Segons un primer enfocament, es tracta senzillament de col·locar els nivells de les administracions dites superiors al servei dels nivells inferiors i de privilegiar la comunitat més reduïda perquè és la que està més a prop de les persones i de llurs problemes. Aquesta insistència sobre la superioritat de les administracions de base era, per exemple, molt present en els pares fundadors de la federació dels Estats Units, impregnada de filosofia cristiana i de preocupació per la persona humana, i la trobem novament el 1931 en l'encíclica *Quadragesimo Anno*, amb les paraules *subsidiarii officii principium*.

Però segons un segon enfocament, es tracta d'escollir l'administració més ben situada per resoldre el problema plantejat, que no és forçosament la comunitat de base. En aquesta perspectiva, l'administració dita superior només intervé subsidiàriament, en virtut d'un principi d'exacta adequació,

és a dir, que cada tipus d'administració solament té competències per resoldre qüestions que, per la seva naturalesa o dimensió, només es poden resoldre en aquest nivell.

Aquest és, doncs, el principi de subsidiarietat que ja existeix a la Unió Europea, però que no sempre se'n respecta l'aplicació, perquè depèn, la major part de vegades, de les autoritats dels Estats membres. Els Estats tenen la tendència natural a reservar-se l'atribució d'algunes competències, al nivell inferior, per grat o per necessitat.

El principi de subsidiarietat haurà, doncs, de ser garantit explícitament en la Constitució de la futura Unió Europea. S'han d'establir garanties tant polítiques com jurídiques que es respectaran. Una garantia política podria estar representada per l'evolució del Consell de Ministres en la cambra dels Estats. Quant al control jurisdiccional del principi, seria reforçat mitjançant la transformació del Tribunal de Justícia en Tribunal Constitucional. Però si bé cal preservar una autonomia suficient i adequada dels Estats i de les regions, és també molt important que la Unió Europea no estigui subordinada als Estats o a les regions en aquell àmbit en què la seva acció s'imposa en benefici de l'interès general.

En poques paraules, en un federalisme sa, cada graó ocupa el lloc que li correspon en la jerarquia de les administracions que va des del municipi al subcontinent. Per tant, cal evitar caure en un federalisme centralitzador o subordinador, i també mantenir indegudament certes prerrogatives nacionals o privilegiar excessivament el graó regional.

Dit això, havent ja reafirmat el principi de subsidiarietat, queden per fixar els límits, cosa que no és gens fàcil. Hi ha diferents punts de vista i, per tant, diversitat d'opinions pel que fa als límits desitjables de les esferes comunitàries nacionals i regionals; aquests límits depenen principalment de la concepció mateixa que un es fa de la construcció comunitària, que és de tipus evolutiu i progressiu.

Ara bé, la Unió Europea, els Estats membres, les regions i altres entitats internes encara cerquen un punt d'equilibri satisfactori entre les seves competències respectives. Només un cop assolit això, serà possible determinar una línia de repartiment prou clara que estableixi les regles de joc relativament concretes.

Com els deia, el Parlament Europeu, quan va adoptar la setmana passada una resolució sobre la delimitació de les competències entre la Unió Europea i els Estats membres —per cert, amb 322 «sí», 64 «no» i 58 abstencions— va precisar, prenent com a base l'Informe del senyor Lamassoure, que el sistema actual d'atribució de les competències es caracteritza per un laberint complex —en la resolució, per cert, es troba en alemany, la paraula alemanya és *Politikverflechtung* i he vist que en els documents preparatoris en què es va buscar la paraula exacta, l'expressió exacta en francès, seria, doncs, *lacis complexe*— entre objectius, competències materials i competències funcionals per l'existència de quatre tractats i de dues entitats diferents —la Unió i la Comunitat— i per la profusió d'instruments normatius a la part jurídica desigual i, a vegades dubtosa, i també per la manca d'una veritable jerarquia de les normes.

Aquesta situació és fruit de mig segle d'existència, durant el qual les institucions previstes per una comunitat dotada d'objectius essencialment econòmics, van haver d'adaptar-se a les ampliacions successives, i també a l'atribució a la Unió Europea de funcions cada vegada més polítiques.

Aquest conjunt de situacions no és únicament inútilment complex, és el resultat d'un excés de rigidesa, a què únicament ha pogut posar remei el fet de recórrer a l'article 308 del Tractat sobre la Unió Europea, perquè ha servit de base jurídica a més de set-cents actes comunitaris. S'ha fet l'inventari i s'ha arribat a set-cents actes comunitaris. És el famós article —Jacques Delors l'ha recordat molt bé— que vam redactar quan debatíem el Tractat de Maastricht; per tant, és la base jurídica de set-cents actes comunitaris.

Efectivament, a proposta del Parlament Europeu, i és un informe del senyor Giscard d'Estaing de 1990, el tinc aquí en el meu dossier —m'ha costat trobar-lo, però finalment l'he trobat—, en aquest Informe de Giscard d'Estaing, el Parlament Europeu ha definit el principi de subsidiarietat, ha acceptat els principis de subsidiarietat i de proporcionalitat que es van introduir en el Tractat de Maastricht i es van explicar en el Tractat d'Amsterdam, però encara no ha permès aclarir cas per cas el paper respectiu de la Unió i dels Estats membres.

És necessari, potser, recordar els textos: una... de l'article 2 del Tractat sobre la Unió Europea, diu: «Els objectius de la Unió s'assoleixen d'acord amb les disposicions d'aquest Tractat en les condicions i amb els ritmes previs-

tos respectant el principi de subsidiarietat tal com el defineix l'article 5 del Tractat que institueix la Comunitat Europea.» En el segon Tractat que institueix la Comunitat Europea s'ha definit i diu en aquest article: «La Comunitat actua dintre del límit de les competències que li són atorgades i dels objectius que li són assignats per aquest Tractat. Pel que fa als àmbits que no són competència exclusiva seva, la Comunitat només intervé, d'acord amb el principi de subsidiarietat, en el cas i en la mesura que els objectius de l'acció prevista no poden ser assolits d'una manera satisfactòria pels Estats membres, i que per raó de les dimensions o dels efectes de l'acció prevista puguin portar-se a cap millor a nivell comunitari.»

Amb aquests principis, en els dos tractats, no n'hi ha hagut prou per dissipar en les opinions públiques la impressió d'una intervenció creixent i abusiva d'Europa en els detalls de la vida quotidiana, mentre que, en canvi, la Unió els sembla impotent a l'escena internacional on la seva intervenció els semblaria més legítima, com ho ha demostrat l'exemple dolorós de la crisi de l'Orient Mitjà.

Els sondeigs d'opinió, els debats organitzats des del Tractat de Niça, mostren un desfasament entre les expectatives dels ciutadans pel que fa a Europa i els problemes efectivament tractats per aquesta.

La conclusió per part del Parlament Europeu és, doncs, que els Estats membres han de tenir una competència de dret comú. La Unió només ha de tenir competències d'atribució, definides per la Constitució, en aplicació dels principis de subsidiarietat i de proporcionalitat, tenint en compte la voluntat de solidaritat entre els Estats membres i l'anàlisi de la relació cost - avantatge per als ciutadans. A més, diu ara també el Parlament Europeu, «administracions territorials dotades de competències legislatives» —que existeixen ja en gairebé la meitat dels Estats membres— «en les quals la transposició de la legislació comunitària en dret intern depèn, en alguns casos, de les autoritats descentralitzades.»

La gestió dels programes comunitaris depèn, en tot cas, com a mínim tant de les regions i dels municipis com del poder central. Per tant, els textos fundadors de la Unió ja no poden ignorar el paper d'aquests socis particulars que han de contribuir, d'una banda, a augmentar l'eficàcia de les polítiques comunitàries i, de l'altra, a apropar els ciutadans al procés de la construcció europea.

Correspon, doncs, als Estats membres promoure, en el marc del seu ordre constitucional, una participació adequada de les regions en els processos de decisió i de representació referent als afers europeus de cada país, sense oblidar el paper necessari dels municipis en aquest àmbit.

També, com ho ha declarat el ponent, el senyor Lamassoure, s'imposa un aclariment per al que ell en diu una redacció nova, inspirant-se en l'esperit d'una constitució democràtica i no d'un acte diplomàtic.

Ha arribat, doncs, el moment de posar al dia el repartiment de les competències entre la Unió i els seus Estats membres basat en aquests principis de subsidiarietat i de proporcionalitat i tenint en compte tant el que ens ha ensenyat la història comunitària com l'opinió dels països candidats i les expectatives dels ciutadans.

El Parlament Europeu ha reiterat la seva demanda a favor d'una constitució per a la Unió adreçada a tots els ciutadans, concebuda com un pacte refundador que refundria els diferents tractats, els quatre, en un sol text, i que tindria una sola entitat, la Unió —ja no la Comunitat—, la Unió dotada de personalitat jurídica única i entera. Aquesta nova presentació de les competències de la Unió ha d'acompanyar el procés constitucional, ha de ser prou clara perquè l'entenguin tot els ciutadans. No dic que tothom l'hagi de conèixer, però el text ha de ser comprensible per tots els ciutadans.

El Parlament, a més, reformula la seva demanda de comunitarització del segon i el tercer pilars per reforçar la legitimació democràtica i garantir el control parlamentari i jurisdiccional. El Parlament insisteix en un preàmbul del Tractat, que ha de ser completat per referències al model social europeu, «el paper d'Europa, en un món de pau, d'estabilitat i de justícia internacional». Però, també diu: «Cal distingir clarament els objectius generals de la Unió i les seves competències» —fa la distinció— «aquestes competències definides per matèries; cal un repartiment de les competències clar i precís, en què cada capítol només porti l'enunciat de les matèries en qüestió i dels objectius específics que es persegueixen mitjançant l'acció de la Unió i els mitjans que posa en marxa per aconseguir-los.»

És, doncs, essencial —en aplicació dels principis de separació de poders, d'equilibri i de cooperació entre els poders— definir millor en la futura Constitució europea una funció legislativa, una funció executiva i una funció jurídica autònoma; inscriure-hi, com una obligació constitucional, el respec-

te del principi de subsidiarietat, i establir una jerarquia de normes eficaces. Efectivament, l'any 2002, jo penso, els principis elementals de la bona governança i de control democràtic exigeixen un aclariment dels papers respectius de cada institució: qui és l'encarregat de definir l'interès comú; qui fixa els principis polítics; qui tradueix això en regles pràctiques; qui vigila, qui sanciona el respecte de les regles.

Aquest aclariment es pot fer reconeixent que —com ja existeix en el pressupost comunitari— existeixen dues branques d'autoritat legislativa: el Parlament com a representant dels ciutadans i el Consell com a representant dels Estats. La norma legislativa, la Llei comunitària ha de ser adoptada —a iniciativa sola de la Comissió— pel Consell i el Parlament, a qui correspon l'elecció política, mentre que la norma d'aplicació que fixa la Llei pertany al poder executiu, que pertoca, segons els casos, a la Comissió, a una agència europea especialitzada, als Estats membres o, en funció de l'ordre constitucional dels Estats, a les seves administracions territorials.

A més, no s'ha d'oblidar que el model polític de la Unió es basa actualment en dues particularitats fonamentals: la Unió només té serveis de gestió poc importants, almenys pel que fa a les polítiques internes, les quals pertocuen als Estats membres; i l'essencial del poder pressupostari i fiscal roman també al nivell nacional. D'aquí que la necessitat d'aquesta anàlisi detallada dels poders exigirà un treball més profund, i aquest serà evidentment el paper primer de la Convenció.

Actualment, el Parlament Europeu —que està àmpliament representat a la Convenció— s'ha pronunciat sobre un marc general, basant-se en el repartiment actual de les competències, però esmenant-les, no obstant això, en alguns punts que semblen els més evidents quan es passa d'una lògica diplomàtica a una lògica constitucional.

En aquest esperit, els poders atribuïts a l'autoritat política, que són, doncs, el Consell i el Parlament per part de la Unió, les autoritats nacionals i, eventualment regionals, locals per als Estats membres, es poden distingir en tres tipus de competències: la competència de principi dels Estats; les competències pròpies atribuïdes a la Unió, i les competències compartides, però sabent, per altra banda, que algunes accions poden ser purament i simplement prohibides —aquestes són les competències negatives.

El Parlament Europeu diu que no cal establir una llista de competències exclusives dels Estats, sinó més aviat recórrer al principi de presumpció de competències de l'Estat, quan el text constitucional europeu no ho diu altrament. Les competències pròpies de la Unió no han de ser gaire nombroses, han d'afectar, com fan ara, la política duanera, les relacions econòmiques exteriors, el mercat interior —incloses les quatre llibertats—, el servei financer, la política de la competència, les polítiques estructurals i de cohesió, els tractats d'associació, i també la política monetària per a la zona euro.

El Parlament Europeu, però, vol afegir-hi la definició i la direcció de la política estrangera i de la defensa comuna, les bases jurídiques de l'espai comú de llibertat i seguretat, i el finançament del pressupost de la Unió. Els Estats membres només intervindran en les competències pròpies de la Unió en les condicions i els límits que aquesta fixa.

El paquet més gros són, evidentment, les competències compartides. Corresponen a tres tipus d'àmbits: aquells en què la Unió fixa les regles generals; aquells en què només intervé d'una manera complementària, i aquells en què coordina les polítiques nacionals.

Allà on les competències són compartides, la Unió ha de fixar les regles generals en dues categories de matèries: les que fan referència a les polítiques d'acompanyament de l'espai únic, és a dir: la protecció dels consumidors, agricultura, pesca, transport, xarxes transeuropees, medi ambient, recerca i desenvolupament tecnològic, energia, política social i d'ocupació, política d'immigració i altres polítiques relacionades amb la lliure circulació de les persones, promoció de la igualtat entre home i dona, associació dels països i territoris d'ultramar, cooperació i desenvolupament, fiscalitat relacionada amb el mercat únic, i les que fan referència a l'establiment de la política estrangera, com la política de defensa i seguretat, interior i exterior, en la seva dimensió transnacional.

En el sector de les competències compartides, es justifica la norma comunitària quan hi ha en joc interessos europeus. En aquest cas, ha de fixar les orientacions, els principis generals, els objectius, i també, si s'escau, les regles comunes i les normes mínimes. La regla comunitària no ha de pretendre la uniformitat només allà on la igualtat de drets o la competència podria clarament estar compromesa.

Pel que fa a altres matèries, ha de quedar molt clar que l'acció de la Unió només pot intervenir per completar les dels Estats membres que fan referència a la competència de dret comú. Aquestes fan referència a l'educació, la formació, la joventut, la protecció civil, la cultura, els mitjans de comunicació, l'esport, la sanitat, la indústria, el turisme, a les quals cal afegir els contractes civils i comercials.

En el document de treball per al nostre congrés de l'octubre a Estoril, nosaltres diem que, com a competències de dret comú dels Estats, s'hi haurien d'incloure les polítiques que fan referència a les tradicions de les civilitzacions, a les tradicions culturals i a la societat civil en el seu conjunt.

Però la Unió també té poders i, a vegades, obligacions jurídiques, de coordinació de polítiques que són fonamentalment competències nacionals, entre els quals hi ha la coordinació obligatòria de les polítiques pressupostàries i fiscals en el marc de la unió econòmica i monetària, i també les de les polítiques d'ocupació per aconseguir millor els objectius de la Unió.

El Parlament Europeu creu necessari reforçar els principis de subsidiarietat i de proporcionalitat. Amb aquest objectiu proposa que un membre de la Comissió s'encarregui de controlar l'aplicació del principi de subsidiarietat de tots els textos proposats per la Comissió Europea. I el Parlament també creu indispensable preveure una clàusula evolutiva per evitar que s'immobilitzi, de manera rígida, el sistema de repartiment de les competències, i, per tant, creu útil mantenir un mecanisme, semblant a l'actual article 308 del Tractat, que només s'utilitzaria en casos excepcionals i que funcionaria en els dos sentits, que permetés retornar competències als Estats membres quan ja hagi desaparegut la necessitat d'una intervenció comunitària; també proposa que es tingui en compte, en el marc de les competències, un reexamen de conjunt al cap de deu anys després d'haver estat adoptat. El Parlament s'ha inspirat en la Constitució espanyola que sembla que també preveu aquest reexamen després de deu anys, o fins i tot després de cinc anys, no ho sé. En tot cas, jo he llegit després de deu anys.

El Parlament considera que l'organització territorial de les competències, evidentment, correspon exclusivament a les decisions dels Estats membres, a les decisions nacionals, però, alhora, el Parlament constata el paper creixent que a partir d'ara fan les regions —i de vegades altres administracions territorials— en la posada en marxa de polítiques de la Unió, especialment

allà on hi ha regions amb competències legislatives. Els puc assegurar, que en el meu Govern, abans de 1992, vam decidir que les regions de Bèlgica participessin, i les comunitats culturals també, en les deliberacions del Consell de Ministres europeu en tot l'àmbit de les seves competències. Vam ser el primer país que ho va decidir. Evidentment, les regions, les comunitats han de posar-se d'acord, per votar «sí» o «no». Si no es posen d'acord, s'abstenen en el consells de ministres europeus. No cal que totes les regions hi siguin representades, hi ha un sol representant que representa totes les regions o totes les comunitats culturals, i vota en la seva esfera de competències nacionals les qüestions econòmiques, culturals, etcètera, en els consells de ministres europeus. Vam ser els primers a elaborar aquest sistema, ens han declarat bojos en alguns cercles europeus. En tot cas, el sistema funciona d'una manera admirable.

Per tant, també el Parlament desitja que la Unió estigui oberta a les propostes dels Estats membres per incloure-hi millor les administracions territorials en la preparació i en la transposició de les regles europees per respectar les diverses constitucions nacionals.

Hi havia una proposició del ponent, sobre l'associació del que el senyor Lamassoure en deia les regions sòcies de la Unió. Però aquest element del seu projecte de resolució el Parlament Europeu no l'ha acceptat de moment. El Parlament ha encarregat la seva Comissió d'Afers Constitucionals de fer un informe especial sobre aquest tema, tenint en compte les opinions del Comitè de les Regions. Per cert, em sembla que el Comitè de les Regions encara no s'ha pronunciat.

Quina era aquesta proposició de resolució? Aquesta proposició era: «proposa la creació d'un estatut de les regions sòcies de la Unió, que s'aplicaria a les administracions territorials designades per cadascun dels Estats membres, reconeixent-los certs drets relacionats amb la seva participació a les polítiques comunitàries, dret a ser consultades per la Comissió, representació en el Comitè de les Regions, possibilitat de recórrer directament al Tribunal de Justícia sobre els conflictes de competències que puguin oposar-les a la Unió». Però aquest text encara no ha estat adoptat, i per tant el Parlament Europeu el tornarà a reexaminar.

Ara arribo a les garanties jurisdiccionals. El Parlament Europeu considera que el Tribunal de Justícia constitueix, des de molts punts de vista, el Tri-

bunal Constitucional de la Unió, i proposa habilitar a aquest efecte, en el si del Tribunal de Justícia, una cambra encarregada de les qüestions relatives a la Constitució, a les competències i als drets fonamentals. Proposa instaurar una via de recurs suplementària, prèvia a l'entrada en vigor d'una norma, i capaç de suspendre la seva aplicació.

Aquesta proposició ve de l'Informe Giscard d'Estaing de 1990. Aquest recurs tindria la característica següent: podria ser presentat per la Comissió o per una minoria significativa del Consell o del Parlament, el procediment hauria de ser iniciat dintre d'un període d'un mes, després d'haver estat aprovada la norma, el Tribunal hauria de pronunciar-se en el termini d'un mes, i l'únic motiu que podria ser admès, en aquest procediment d'urgència, seria un conflicte de competències per no respectar els principis de subsidiarietat i de proporcionalitat.

Aquesta és, doncs, una decisió, una resolució, un capítol polític molt important, crec jo, d'una de les institucions polítiques de la Unió, és a dir, el Parlament Europeu. S'assembla molt a tot el que nosaltres també —almenys així ho espero— decidirem el mes d'octubre en la nostra família política, gràcies a la influència de personalitats molt fortes del Partit Popular Europeu i del nostre Grup al Parlament Europeu, però la majoria que ha votat aquesta resolució és una gran majoria del Parlament Europeu, que representa les tres grans tradicions polítiques a Europa, els democratacristians, els socialistes i liberals, i també, n'estic segur, els partits regionalistes que han constituït un grup. Els que s'hi oposen són també molt coneguts, sempre és la mateixa minoria.

Per acabar, voldria reprendre la conclusió de l'informe del senyor Alain Lamassoure que diu: «Com a conclusió d'aquests treballs, apareix una idea amb força, l'actualització del repartiment de competències porta irresistiblement a plantejar el problema de fons, no únicament del paper de la Unió, sinó també de la seva naturalesa i de les seves relacions amb els Estats membres que la componen. Estem preparats a passar del codi de conducta detallat, subtil, esotèric elaborat pels diplomàtics per al seu propi ús, a un veritable repartiment dels rols de caràcter constitucional, comprensible i acceptable pels ciutadans i els seus representants? Si aquest no és el cas, estalviem-nos la redacció d'un subtratrat de Niça. Però si la resposta és positiva, és un capítol molt nou de la història comunitària que s'obrirà i li cal-

drà una arquitectura jurídica i política sensiblement diferent. L'acompliment de la unió política d'Europa ampliada té aquest preu.»

I vull acabar, recordant les paraules de Jacques Delors d'ahir: «L'objectiu és ara l'ampliació, però el preu de la unió política d'aquesta Europa ampliada és aquesta reforma fonamental.»

Moltes gràcies.

Col·loqui

El moderador

Muchas gracias, señor Martens, por su intervención, que creo que ha sido muy aclaratoria de la situación actual en Europa, sobre todo el informe del Parlamento Europeo, y de las perspectivas sobre este aspecto tan importante de distribución de competencias futuras entre la Unión Europea y los Estados. Posiblemente su acierto dependa en gran medida de poder compatibilizar esas esperanzas que existen hoy día, en la sociedad y en los ciudadanos, de que la futura Europa pueda resolver los problemas que ellos creen que pudiera resolver, que quizá hoy, por estar limitada a su condición original de ser una asociación de Estados, pues está limitada por estos condicionantes, y que, evidentemente, a parte del sistema futuro que se organice, federal o no federal, este reparto permita que su eficacia en el funcionamiento de los problemas diarios acabe siendo efectiva y, por lo tanto, sea aceptable para los ciudadanos.

Yo creo que podemos agradecer mucho al señor Martens que nos haya explicado cual es el estado actual de la situación en Europa y de las posibles perspectivas y de cómo se va a decidir esta cuestión en la futura Convención.

Yo creo que es un tema muy interesante, y sería interesante darles a ustedes la oportunidad para que hagan las preguntas que tengan oportunas sobre..., detallar aspectos más concretos o de cualquier tipo relacionados con esta materia.

Podríamos hacer todas las preguntas continuamente y luego el orador responde a ellas. ¿Quieren pasar por favor el micrófono?

L'Excm. Sr. León J. Buil (exdiputat al Congrés)

León Buil, ex diputado. Vamos a ver, yo creo que nos ha hecho, el ponente, una exposición rigurosa, muy inteligible, de cómo se entiende el principio de subsidiariedad y cómo se puede llevar a cabo. Fundamentalmente, lo ha sentado en unas definiciones lo más perfectas posibles de las competencias de la Unión Europea y también quedando las del Estado como competencias originarias y delegadas, por supuesto, las de la Unión Europea. Sin embargo, sabe también, el señor Martens sabe que las competencias son en si mismas expansivas, bien sea directamente o bien sea por competencias de género. Ayer, por ejemplo, nos ponían aquí ejemplos de cómo la Unión Europea había intervenido en la política interna del Estado a través de conceptos muy generales, como ordenación general de la economía, etcétera. Es algo que ocurre en todos los Estados.

También ha citado un ejemplo de intervención directa de las regiones en el Consejo de Ministros, en ciertas ocasiones. ¿No le parece que precisamente no nos serviría de nada una perfecta definición de las competencias, que, como yo opino y creo que ocurre en la realidad, acaben distorsionándose, que sería necesario algún sistema de presencia no multitudinaria, por supuesto, de las regiones, sino de aquellas que están implicadas especialmente en un asunto, una intervención, digo, en estas decisiones del Consejo de Ministros o en cualquier otra institución europea?

El moderador

Señor Martens, he escuchado atentamente su intervención, y mi pregunta es muy concreta. ¿No cree que existe un gran déficit informativo con respecto al ciudadano de a pie, del tema de Europa? Y esto provoca a veces que hayan políticos como Kissinger que digan que el problema de Europa, si vamos a hablar a Europa, no se sabe a qué teléfono hay que marcar. Yo me explico. Creo que hay países, como Italia, que creen que están en el siglo xv, España puede pensar

que estamos en el siglo xviii o xvii, Francia cree que está en el siglo xviii, Inglaterra en el xix, y la realidad es que estamos en el siglo xxi, primer tema, y eso frena el proceso, que el proceso de unión política no puede ser, ni mucho menos, como los cincuenta años que se ha tardado en llegar a lo que se ha llegado actualmente.

Y, por otra parte, a mí me sorprende como los medios de comunicación informan no creo que más de un diez por ciento de tema europeo, e incluso cuando informan en una proporción superior, es porque llega un tema importante de alimentaria, de defensa, de sanidad y, en cierta medida, no se atiende a la realidad el que setenta de los medios se hagan en Bruselas y se informe sólo un diez por ciento.

¿En qué medida, de quien es la responsabilidad de este déficit informativo? Porque haz las cosas bien y que se sepa, lo que no se publica no existe. Pues encuentro yo que se habla muy poco de Europa, muy poco. El acto este mismo, mañana me gustaría verlo reflejado en primera página de todos los medios de comunicación de Cataluña, y no creo que sea así, y no creo que la noticia que pongan sea más trascendente que los líderes políticos que han hablado en el día de ayer y hoy. Esta es mi pregunta, el déficit informativo.

¿Alguna pregunta adicional? Tiene la palabra el señor Martens.

L'Excm. Sr. Wilfred Martens

Sur la première question. Je vais encore une fois souligner que le système que j'ai expliqué et qui sera aussi probablement accepté à la fois par notre famille politique, par la Convention et plus tard par la Conférence antigouvernementale, cela veut dire, les chefs d'État et les chefs de gouvernement, qui doivent, donc, prendre une décisions sur base d'une proposition de la Convention, se situe dans le cadre des relations entre l'Union et les États membres. Cela a été dit ici hier aussi par les trois personnes importantes qui ont pris la parole, ce n'est donc pas une union européenne des régions, c'est une union européenne des États membres, ce qu'ils ont appelé hier États nations, donc ça c'est tout à fait clair. Et je crois que même ceux qui veulent une réforme fondamentale doivent raisonner maintenant dans ce cadre. Cela ne doit pas signifier qu'il n'y a pas une voie pour

les régions. Aussi dans les propositions du Parlement européen, maintenant il y a une percée énorme, elle n'est pas complète, on peut créer ces régions partenaires, et donc, leur permettre de participer dans les États où il y a un système fédéral ou d'autonomie, de participer dans la compétence des régions ou des autonomies à la prise des décisions du Conseil. Il y a d'autres formules de participation possibles, elle est propre évidemment à chaque État, c'est-à-dire, la transposition dans le droit interne de chaque État membre.

Mais, aussi, au niveau de la prise des décisions du Conseil des ministres et aussi par le truchement du Comité des Régions il est possible d'influencer aussi la loi communautaire, la loi législative communautaire. Ça c'est une première réponse, mais elle se situe clairement, je dois le dire, et le confirmer, dans le cadre d'une Union Européenne, qui n'est pas un État qui est, donc, un système politique *sui generis*, mais qui est organisé aussi dans ce que j'ai dit ce matin ou ce midi, dans un système politique sur base fédérale, c'est tout à fait clair, même si on n'utilise pas l'expression fédérale, il est clair que les grandes options de ce nouveau système politique que nous proposons, c'est un système fédéral, qui doit pouvoir évoluer, et donc, un article, comme l'actuel article 308, est d'une très grande importance, parce que l'Union aussi doit s'adapter à l'évolution de nos sociétés. Et, donc, un système rigide n'est plus possible, mais plus que la flexibilité qu'on doit prévoir dans la répartition des compétences, il faut aussi créer un moyen, comme l'actuel article 308, pour évoluer, pour s'adapter à l'évolution dans nos sociétés.

Et puis il faut des garanties juridictionnelles, et, donc, je crois que dans ce que j'ai pu mentionner comme proposition c'est tout à fait nouveau, c'est fondamental, le respect du principe de subsidiarité sera donc possible aussi par des recours à une sorte de cour constitutionnelle qui sera une chambre de l'actuelle Cour de Justice. Voilà, donc, le résultat de quelques mois de discussions. Evidemment, tout cela doit être, aussi la répartition des compétences, repris par la Convention, il faudra un consensus, et pas un débâcle, comme le disait hier Felipe González, et, en outre, ça c'est le plus important: si la Convention arrive à une conclusion, à un consensus au mois de juin ou au mois de juillet l'année prochaine, les six mois suivants, les

chefs d'État et de gouvernement doivent accepter cette conclusion, et donc, doivent accepter, doivent négocier une constitution fédérale qui devra être confirmée, oui, confirmée par les parlements nationaux ou, dans certains États membres, par un référendum. Donc c'est une vraie révolution qui s'annonce, mais tout dépend de la volonté politique des chefs d'État et de gouvernement d'accepter une proposition de la Convention.

La deuxième question sur les médias. Je trouve, d'ailleurs, quand je lis la presse espagnole, qu'elle informe beaucoup mieux sur les affaires européennes que la presse belge, ce qui est dramatique chez nous; au début il y avait, quand il y avait des réunions à Strasbourg, vingt journalistes belges, maintenant il y a encore un ou deux. Donc, c'est aussi très compliqué, et vous avez senti, dans mon exposé et, aussi, quand je disais «une constitution, un pacte refondateur compréhensible par tous les citoyens», maintenant on se trouve dans ce lacis complexe, *Politikverflektum*, dans ce lacis complexe énorme. Je crois que vraiment ce n'est pas l'honnêteté des journalistes qui est en cause, mais que c'est aussi pour eux extrêmement difficile de suivre ce monde extrêmement complexe, de le comprendre et d'informer. Je vous l'ai dit, j'ai eu besoin de deux jours d'études sur tous ces documents et de comprendre l'essentiel de ce qui a été proposé, dans un document avec une singulière cohérence du Parlement Européen, ce n'est pas toujours le cas, mais c'est le cas, heureusement, dans ce chapitre politique extrêmement important.

Il faudra une information, parce que maintenant l'information qui perce c'est celle sur l'intervention abusive d'Europe, et, donc, on assiste maintenant, on vit dans une période où les éléments négatifs, ou complexes, ou incompréhensibles sont communiqués à l'opinion publique qui ne comprend plus rien, et dans cette réforme politique capitale suppose aussi un effort d'information pour permettre aussi une réelle participation de nos concitoyens à cette réforme.

[Traducció]

Referent a la primera pregunta. Una vegada més vull recalcar que el sistema que ja he explicat, i que segurament també serà acceptat tant per la nostra família política, com per la Convenció i més tard per la Conferència In-

tergovernamental —que vol dir pels caps d'Estat i de Govern que han de prendre una decisió basant-se en una proposició de la Convenció— se situa en el marc de les relacions entre la Unió i els Estats membres. Això també ho van dir ahir les tres persones importants que van intervenir, no és una unió europea de les regions, és una unió europea dels Estats membres, el que en van dir ahir Estats nacions; per tant, això queda clar. I crec que fins i tots aquells que volen una reforma fonamental, cal que raonin ara dintre d'aquest marc. Això no ha de significar que no hi hagi una via per a les regions.

Actualment, en les propostes del Parlament Europeu, hi ha un avanç important, que encara no s'ha acabat, per poder crear aquestes regions sòcies, i permetre'ls que participin —en els Estats on hi ha un sistema federal o d'autonomies— dintre de la competència de les regions o de les autonomies en la presa de decisions del Consell. Hi ha altres fórmules possibles de participació, evidentment pròpia de cada Estat, és a dir, la transposició en el dret intern de cada Estat membre.

També en l'àmbit de la presa de decisions del Consell de Ministres i també per mitjà del Comitè de les Regions és possible influir en la Llei comunitària, la Llei legislativa comunitària. Aquesta és una primera resposta, que se situa clarament, cal que ho digui i ho confirmi, en el marc d'una Unió Europea que no és un Estat, que és un sistema polític sui generis, però que està organitzat en el que he dit aquest matí o aquest migdia, en un sistema polític de base federal, això queda clar, encara que no es faci servir la paraula federal, queda clar que les grans opcions d'aquest nou sistema polític que nosaltres proposem és un sistema federal, un sistema federal que ha de poder evolucionar, i per això un article com l'actual article 308 té molta importància, perquè la Unió també cal que s'adapti a l'evolució de les nostres societats. I és per aquesta raó que un sistema rígid no és possible, però més que la flexibilitat que s'ha de preveure en el repartiment de les competències, també cal trobar un mitjà, com l'actual article 308, per evolucionar, per adaptar-se a l'evolució de les nostres societats.

Després, també calen garanties jurisdiccionals; per tant, penso que el que he esmentat com a proposta és completament innovador, és fonamental, el respecte al principi de subsidiarietat serà possible mitjançant recurs a una mena de tribunal constitucional que serà una cambra de l'actual Tribunal de Justícia. Aquest és, doncs, el resultat d'uns quants mesos de debat. Evident-

ment, tot això, i també el repartiment de les competències, ha de recollir-ho la Convenció; caldrà un consens i no un daltabaix com deia ahir Felipe González, i, a més, i això és el més important: si la Convenció arriba a una conclusió, a un consens el mes de juny o el mes de juliol de l'any que ve, els següents sis mesos els caps d'Estat i de Govern han d'acceptar aquesta conclusió i, per tant, han d'acceptar-la, cal que negociïn una constitució federal que haurà de ser aprovada, sí, aprovada pels parlaments nacionals o, en alguns Estats membres, per mitjà d'un referèndum. És una veritable revolució, aquesta que s'acosta, però tot depèn de la voluntat política dels caps d'Estat i de Govern d'acceptar una proposició de la Convenció.

La segona pregunta, sobre els mitjans de comunicació. Trobo que quan llegeixo la premsa espanyola, aquesta informa molt millor sobre els assumptes europeus que la premsa belga, és dramàtic en el meu país; al principi quan es feien les reunions a Estrasburg hi havia vint periodistes belgues, ara en queden un o dos. També és molt complicat, possiblement també deuen haver escoltat en la meua intervenció, quan parlava d'«una constitució, un pacte refundador comprensible per tots els ciutadans», ara ens trobem en aquest laberint complex, Politikverflectum, en aquest laberint complex enorme. Penso, veritablement, que no és l'honradesa dels periodistes que es posa en dubte, sinó que també és molt difícil per ells seguir aquest món extremament complex de comprendre i d'informar. Ja els he dit que he necessitat dos dies per estudiar tots aquests documents i comprendre l'essencial de tot el que s'ha proposat, en un document d'una coherència extraordinària del Parlament Europeu, que moltes vegades no és el cas, però sí que ho ha estat, per sort, en aquest capítol polític extremament important.

Caldrà tenir una informació, perquè ara la informació que aflora és la de la intervenció abusiva d'Europa, i, per tant, estem vivint un període on els elements negatius o complexos o incomprensibles es comuniquen a l'opinió pública que ja no entén res, i en aquesta reforma política cabdal demana, també, que es faci un esforç d'informació per permetre també una participació real dels nostres conciutadans en aquesta reforma.

El moderador

Muchas gracias, señor Martens, por su intervención. Me permitirán hacer una pequeña reflexión: si a lo largo de la próxima Convención se trabaja adecuadamente, es de esperar, un poco, basado en sus

palabras, que avanzaremos un poco hacia un mejor reparto de las competencias entre la futura Unión y los Estados miembros, y, al mismo tiempo, procederemos o se procederá a avanzar un poco hacia una Europa más federal, no llegará a federal, pero más federal de lo que es actualmente. Es un camino que los ciudadanos esperan, que la Unión Europea resuelva muchos de sus problemas que hoy esperan y que quizás no tenga medios, pero al mismo tiempo, también, avanzar en una distribución más acorde con los tiempos, siempre sujeta a las exigencias del momento, que la historia va cambiando y tendrán que ir cambiando estos repartos, para que estas instituciones cumplan mejor lo que los ciudadanos y la sociedad esperan.

Debemos agradecer al señor Martens sus palabras, que creo que han sido bastante ilustrativas a este respecto y a las expectativas que podemos tener con respecto a lo que ocurrirá en los próximos meses.

Yo les agradecería, a los señores que permanecen aquí, que no abandonen en este momento que termina esta intervención, porque vamos a proceder inmediatamente a la clausura del Seminario. Esperamos aquí la visita del señor Artur Mas, que procederá a la clausura de este Seminario, que esperamos haya sido del agrado de todos ustedes.

Muchas gracias. *(Pausa.)*

Cloenda

Joan Rigol i Roig
Antonio Jiménez Blanco
Artur Mas i Gavarró

El president

Anem a començar ara, si els sembla, aquest acte de clausura. Parlo en nom del senyor Jiménez Blanco i en el meu, perquè ha estat, gràcies a la conjunció de la capacitat de convocatòria i d'organització que ha tingut la institució que agrupa els exdiputats i exsenadors, i també a la tasca d'aquest Parlament, que s'ha pogut organitzar aquest acte.

Permetin-me només que els digui, després de la trajectòria d'ahir al matí, ahir a la tarda i avui, que em sembla que ha estat un acte políticament molt rellevant. Probablement, si jo ara en fes un resum, seria molt parcial, seria molt subjectiu, però permetin-me que, almenys, la lliçó que he après —així parlant molt genèricament—, sobretot dels que van ser líders d'aquesta Unió Europea fins fa molt poc, és la capacitat de centrar el tema de la Unió Europea en els seus continguts, més en els seus continguts que no en com s'ha d'organitzar la maquinària de la presa de decisions que a nosaltres ens preocupa, lògicament, en el conjunt de l'Estat i, d'una manera especial, a Catalunya.

Saber que Europa ha de tenir uns objectius en el conjunt del món, i saber que aquest és l'objecte prioritari de debat, en definitiva, ens vénen a recordar que el que ha d'ajudar tant la construcció d'Europa, que és que hi hagi una complicitat transversal sobre Europa per part dels grans líders polítics, que això no es canviï per una espècie de pactes i de regateig sobre la visió que cada líder té del seu Estat respecte a Europa.



Per mi, permetin-me que els ho digui així, com un sentiment subjectiu: veure que hi ha una preocupació comuna per l'Europa comuna és potser, diguem-ne, la novetat i el missatge que m'ha semblat copsar més important, especialment en la sessió d'ahir. Jo crec que tots els que hi han entrat han fet aportacions molt vàlides des del punt de vista polític i institucional, crec que en l'àmbit de Catalunya el que se'ns ha dit, amb els seus diversos matisos, del paper de les regions en el conjunt d'Europa, ens ha de provocar una segona derivada de reflexió —una segona derivada de reflexió— per veure les possibilitats i els límits d'aquest camí, de la nostra presència europea, tocant de peus a terra i, a la vegada, sabent que ho anem batallant, o com aquells que van en bicicleta, si deixen de pedalar cauen. Sempre tenint present aquestes dues actituds, em sembla que ens porta a una reflexió política, que tant de bo tots els polítics d'aquesta casa, que són exactament cent trenta-cinc, i els capdavaners d'aquests diversos grups parlamentaris, fóssim capaços de continuar tots plegats, fruit, precisament, de l'aportació i del bagatge polític que hi ha aquí.

També m'ha semblat veure, com un element més —i perdonin, ja dic, la subjectivitat amb què parlo—, que hi ha una assignatura pendent a l'interior de l'Estat espanyol, que hi ha una assignatura pendent molt forta en el conjunt d'Espanya, i que cal tenir el coratge polític d'afrontar-la entre tots, i afrontar-la sabent que ha de quallar una dinàmica territorial del conjunt de l'Estat amb dimensió política tal com marca la Constitució espanyola. I que, això, fins que no tinguem aquest marc institucional ben definit i en marxa, no tan sols grinyolarem a l'interior d'Espanya, jugant, de vegades, d'una manera emotiva sobre les diversitats i sobre la unitat que sempre hi ha sota d'això, sinó que la nostra presència europea també pot quedar coixa. Aquesta era la segona cosa que a mi m'ha semblat important d'aquest missatge. No li donin més valor, diguem-ne, que les impressions personals que tinc, però que per mi em sembla que vol dir que la convocatòria que hem fet d'aquests dos dies és d'una profunditat política considerable.

Evidentment, no és que les coses hagin de canviar absolutament a partir d'això, però demostra que hi ha una línia de reflexió pendent entre tots plegats i que sí que m'agradaria, que en l'àmbit que fos del

nostre Parlament, perquè aquesta és la institució que acull tots els exparlamentaris d'Espanya, però del nostre Parlament, això no calgués, diguem-ne, senzillament com un acte més dels que hem fet.

I em dispensarà de seguida el conseller en cap. Querías hablar?

L'Excm. Sr. Antonio Jiménez Blanco

Un momento.

El president

Jo li he ofert la paraula, però m'ha dit que no abans.

L'Excm. Sr. Antonio Jiménez Blanco

Bueno, está claro que tengo que improvisar, pero lo hago con mucho gusto y es mi oficio, de alguna manera, ¿no? Estoy encantado de ver tantas caras conocidas, y sabe a quien me refiero en este momento, me refiero a muchos, pero realmente llevamos muchos años en esta fiesta y ésta es una de las más bellas en las que hemos estado.

Es cierto que está clarísimo que todos queremos Europa, todos queremos lo de Europa, y el momento se parece mucho, por ejemplo, a los instantes finales —algún amigo me ha pedido que hable de ello— de los debates constitucionales, de los debates constituyentes en que yo estaba en el Senado y el problema de si Senado sí, si Senado no, y cómo iba a ser el Senado es un problema que sigue vivo, y eso me hace pensar que estamos en un minuto de enorme relevancia, como ha dicho el señor presidente.

Es cierto, este es un momento, no es un tema solamente de cómo se reforma el Senado, esto, después de todo, es poco. Al final Senado y Congreso se eligen, uno por sistema mayoritario, otro por sistema proporcional corregido y sale siempre igual, las mayorías son las mismas, y cuando hay mayoría absoluta, la hay en las dos cámaras. Probablemente ninguno ha querido modificar el Senado porque no era la cuestión. El Partido Socialista ha tenido la mayoría absoluta durante doce o trece años, el Partido Popular la tiene ahora hace ya cinco o seis, sobre todo la absoluta desde hace poco, y el tema no es

el Senado, el tema es cómo, una vez conseguido el resultado admirable de la transición española y de la consolidación de la transición a los veinticinco años, cómo esto, dentro, por cierto, de muy pocos días, de menos de un mes, hace veinticinco años del 15 de junio, elecciones primeras democráticas para muchos de nosotros, por supuesto... Yo fui niño de la Guerra Civil, padecí aquello, y, en fin, quiero decir que es condicionante para mí el que todo sea pacífico y en paz como para todos vosotros.

Pero nosotros que lo vivimos a título personal, lo vivimos mucho, entonces sabemos que ahora hay otra vez un tema planteado, y cuando se oye a Heribert Barrera con su pasión por la lengua o se oye a otra persona con su pasión por un cierto tipo de unidad, uno piensa que el tema está sobre la mesa y que ha sido un acierto la elección de este tema que, por cierto, celebrarlo en un lugar como este es muy difícil. Hemos venido a Cataluña a hablar de Europa - Estados - Regiones, yo creo que hemos acertado, ha sido una cosa muy importante.

Venimos de más sitios, porque últimamente —y lo digo a los ex-parlamentarios para que se animen— hemos estado en Perú hablando del consenso como clave de la transición, por ejemplo, con asistencia del presidente de la República, y era todo muy interesante. Naturalmente los temas eran otros, los problemas de allí son de la falta quizás de una clase media, pero la vocación a imitar la transición española es enorme. Hoy hay disciplinas en las universidades americanas y en las universidades inglesas sobre transitología, y en la transitología, a la que sigue la consolidología, realmente, el modelo importante es el nuestro, el nuestro de todos, y yo soy andaluz, pero, en fin, a pesar de que soy andaluz también me asombra que cuando voy por la Alpujarra, ahora no, porque han cambiado ustedes las matrículas de los coches, yo no, yo estaba fuera ya, pero antes se veían muchos coches de Barcelona, porque muchísima gente de la que recorría la Alpujarra procedía de Cataluña; eso ahora ya no se ve.

Con este sermoncito que os he dicho, os agradezco muchísimo todo, al presidente, incluso este lugar donde es un placer poder hablar de estas cosas, y deseo que conservemos en el corazón el europeísmo y que lo hagamos pronto, pronto, pronto y resolvamos, no definitiva-

mente, porque en política nunca se resuelve nada definitivamente, pero de momento, por lo menos, lo mismo que hicimos, la consolidación de la democracia.

Muchas gracias.

(*Aplaudiments.*)

El president

Té la paraula l'honorable conseller en cap, senyor Artur Mas.

El conseller en cap (H. Sr. Artur Mas i Gavarró)

Molt honorable senyor president del Parlament, autoritats, senyores i senyors, bé, vostès juguen amb un cert avantatge respecte a mi, especialment el president, perquè hi han estat durant tot el transcurs de la jornada —jo ahir era fora, concretament era a Madrid—, i, per tant, tot el que he pogut veure del que va passar en aquesta jornada d'ahir i d'aquest matí o ho he vist per la premsa, o ho he vist, doncs, a través d'algunes converses que he tingut amb algunes persones que van tenir la fortuna de poder-hi assistir. Per tant, corro el risc, per descomptat corro el risc de no poder resumir res, perquè no hi he estat, però corro el risc, fins i tot, de repetir algun concepte. Vostès ja em disculparan, intentaré fer-ho al més ràpidament possible.

Jo celebro molt que aquestes jornades es facin a Catalunya. Crec que això ja és molt significatiu —ho deia el president Rigol en la seva intervenció. Per nosaltres és una satisfacció que es facin a Catalunya i en el si de les institucions catalanes, en aquest cas en el si del Parlament de Catalunya. Per què? Per raons òbvies, perquè Catalunya, de sempre, des de fa molt temps, de fet, des de fa segles en alguna mesura ha tingut aquesta sensibilitat i aquesta vocació europea, i que unes jornades importants amb gent molt significativa es facin en aquesta seu del Parlament de Catalunya, això, com vostès comprendran, és una satisfacció especial que nosaltres tenim. I no és només una satisfacció diguem-ne de passat, és també una satisfacció de present i de futur, perquè nosaltres —vostès ho saben molt bé— tenim un especial interès a participar i a deixar sentir la nostra veu en el conjunt d'Europa.

Catalunya és el que és, no té un Estat propi per ella mateixa, però això no treu que Catalunya no vulgui participar activament i deixar sentir la seva veu fortament en el que és aquesta nova Europa que entre tots estem fent.

Segona cosa que els volia dir. El títol d'aquesta trobada, d'aquestes jornades sembla molt anatòmic: Europa - Estats - Regions. Però jo sé, pel que he llegit i per algunes converses que he tingut, que vostès no sols han parlat de l'anatomia d'Europa, o de l'arquitectura institucional d'Europa —que ja és molt important, com després diré—, sinó que, a més a més, han parlat del que en podrien dir l'ànima d'Europa, han parlat també de l'ànima d'Europa, o dit d'una altra manera, han parlat de l'ideal europeu.

Jo voldria, durant uns breus segons, ajustar aquest tema de l'ideal europeu o de l'ànima d'Europa al que és el fenomen de l'ampliació cap a nous països, i com ho veiem nosaltres des de Catalunya. Nosaltres hi estem totalment a favor, d'aquesta ampliació. I vostès diran: «Home!, això no té cap mèrit especial, perquè hi ha molta gent que hi està a favor.» És veritat, hi ha molta gent que hi està a favor i em sembla que una de les conclusions d'aquesta jornada també és que molt massivament, molt majoritàriament, hi ha aquest corrent per l'ideal d'Europa, per l'ànima d'Europa, pel futur d'Europa, d'acceptar i de promoure l'ampliació com quelcom de molt necessari.

Però, en el cas de Catalunya, això té, jo diria, una virtut especial, té una qualitat especial. Per què? Perquè en aquesta ampliació d'Europa, que es produirà afortunadament, Catalunya veurà passar una vegada més el tren sense poder-lo agafar del tot. S'incorporaran a Europa alguns petits, molt petits països, amb demografies més dèbils que la nostra, amb economies més dèbils que la nostra, amb una projecció exterior més dèbil que la nostra, amb, moltes vegades, una adscripció europea més lleugera que la nostra des d'un punt de vista històric, s'incorporaran aquests països i tindran reconeguts tots els seus drets, entre ells, les seves, diguem-ne, identitats culturals plenes; per exemple, les seves llengües. I Catalunya, que avui dia té una llengua important, malgrat tot —pensin que el català és la desena llengua més traduïda del tot el món, la desena llengua més traduïda de tot

el món—, Catalunya i altres territoris de parla catalana veuran com es produeix aquesta ampliació, com petits països, hi insisteixo, molt més dèbils des de molts punts de vista, que no pas Catalunya, tindran reconeguts molts més drets i Catalunya, hi insisteixo, veurà, una vegada més, passar aquest tren per davant sense poder-lo agafar del tot.

Per tant, quan des de Catalunya, quan des de les institucions catalanes nosaltres diem amb tota convicció —amb tota convicció— que desitgem i que treballem i que volem aquesta ampliació d'Europa, aquests altres països, d'una forma o d'una altra, el que estem fent és qualificar, donar qualitat a aquesta posició nostra.

Crec que això és important entendre-ho, perquè és evident que hi pot haver altres països que tenen altres interessos en aquesta ampliació de la Unió Europea. Catalunya també n'hi té, d'interessos, lògicament; no podem oblidar que una economia com la catalana, que és molt oberta de cara a l'exterior, cada vegada més, té interessos a tot arreu avui dia i també els tindrà, òbviament, des d'un punt de vista econòmic, per exemple, en aquests països de l'ampliació, com els té, de fet, a tots els països de la Unió Europea.

Però hi ha a casa nostra aquest sentiment, aquesta sensibilitat que no podem oblidar, que hi és i que, per tant, nosaltres posem sobre la taula, però la posem, malgrat tot, amb tota la convicció del món en relació amb això que us deia, que, finalment, l'ideal d'Europa, l'ànima d'Europa mereix allò que deia el president Rigol i que suposo que ha estat fil conductor d'aquesta trobada, mereix que, més enllà de les aspiracions pròpies, molt legítimes —Catalunya també les té—, més enllà d'això, tots tinguem aquest aspecte, aquest pas de generositat, perquè, finalment, l'Europa que tots desitgem es pugui anar construint entre tots.

Dit això, ara s'està fent una convenció a nivell europeu per definir, entre altres coses, la futura arquitectura institucional d'Europa. Jo sé, pel que he llegit també, que en algun moment d'aquestes jornades hi va haver alguna veu escèptica sobre el resultat final del que seria aquesta Convenció i, concretament, del que havia de ser el dibuix de l'arquitectura institucional d'Europa, és a dir, com es prendran les

decisiones, com i per part de qui es prendran les decisions a Europa en aquests propers anys.

Jo, el que els volia dir des d'una òptica, diguem-ne, de govern, jo, en definitiva, sóc una persona que en aquest moment està governant, el que els volia dir és que, independentment d'aquestes veus escèptiques, nosaltres necessitem que la Convenció vagi bé i que l'arquitectura institucional d'Europa es defineixi bé, és a dir, necessitem saber en aquests propers anys qui fa què, a quin nivell es prenen les decisions, perquè, si no, podem acabar convertint aquesta futura Europa, aquesta futura arquitectura institucional en un autèntic embollic, i això no és desitjable, perquè finalment els governs, les institucions parlamentaries es deuen també, lògicament, als interessos de la gent —prioritàriament a això—, i els interessos de la gent ens reclamen, entre altres coses, a més a més dels ideals, a més a més del que dèiem de l'ànima d'Europa, a més a més d'aquest aspecte, diguem-ne, més de qualitat, ens reclamen també que donem resposta eficaç als problemes que es plantegen, i per això necessitem saber exactament qui fa què.

I, en aquest sentit, la nostra posició és prou coneguda, Europa només ha de fer allò que sigui millor que faci Europa i no altres nivells d'administració o altres nivells de decisió. Tot el que es pugui fer millor en aquests altres nivells de decisió s'ha de quedar en aquests altres nivells de decisió, com per exemple els que representen els Estats, sense anar més lluny, o les mateixes regions en terminologia europea.

I, en aquest sentit, m'afegeixo, des de l'òptica del Govern català, a aquelles veus que s'han produït en aquesta jornada que, de fet, van en la línia de la diversitat europea. Nosaltres, des de Catalunya i des del Govern català, som gent que apostem decididament per la diversitat europea. Per això quan algunes vegades es planteja el terme de l'harmonització fiscal, jo sempre dic que és possible que alguns impostos s'hagin d'harmonitzar, però que els Estats i les comunitats com Catalunya necessiten un marge de maniobra propi, també en política fiscal i en matèria fiscal, per poder prendre les seves pròpies decisions i, sobretot, per poder defensar els seus propis models, que no seran exactament els mateixos a tot Europa, i que, per definició, han de ser, també, models diversos.

L'última cosa que els volia dir, és que aquí, d'una forma o d'una altra —i el president Rigol també ho comentava—, queda el tema aquest pendent de la representació o de la presència de «regions», entre cometes, europees en el si de les institucions europees. Jo hi volia fer una referència final, en aquest sentit, per dir-los el següent: primer, jo crec que no podem parlar de regions en sentit ampli, en sentit genèric. Si parlem de regions en sentit genèric, estem barrejant coses que no s'assemblen de res. Crec que, cada vegada més, hem de parlar de regions amb poders legislatius, que són completament diferents de la resta de regions, completament diferents. Nosaltres no tenim només ni principalment una funció administrativa, de descentralització administrativa, concretament a Catalunya, en el conjunt de l'Estat espanyol, sinó que el que tenim és una autèntica Descentralització Política, en majúscules. No tanta com voldríem, des de l'òptica concretament del Govern català, però la tenim i, per tant, a nosaltres, en el que és la construcció regional d'Europa no se'ns pot barrejar sistemàticament ni se'ns pot obligar a anar del bracet sistemàticament amb aquelles altres regions que, de fet, no tenen ni de bon tros les capacitats legislatives que tenim les comunitats autònomes a nivell espanyol o que tenen altres realitats interiors en altres Estats de la Unió Europea.

A mi em fa una certa gràcia quan, a vegades, algunes persones, quan parlen d'aquest tema, s'expressen en els termes següents, diuen: «—És impossible o és molt difícil que les regions arriben a tenir un paper dintre d'aquesta Unió Europea, un paper institucional important. —Per què? —Perquè, de fet, com que sou tants, això ho compliria molt, això s'ha de fer», diuen aquestes veus, «a través dels Estats.» Bé, jo voldria recordar que, concretament a Espanya, l'Estat no és l'Administració central només, nosaltres també som una part de l'Estat, les institucions catalanes, el Govern de la Generalitat, el Parlament de Catalunya, el president de la Generalitat són institucions de l'Estat.

El que passa és que alguns Estats europeus són Estats compostos, són Estats que tenen un poder central i uns poders, diguem-ne, d'ordre subestatal, però estatal al cap i a la fi. Per tant, hi ha una realitat d'Estats a Europa, entre els quals es compta Espanya, en què nosaltres

podem dir que nosaltres clarament som Estat, i si nosaltres també som Estat, aleshores l'Estat espanyol és el que ha de decidir com, de forma composta i de forma col·lectiva es fa la seva pròpia arquitectura de representació en el conjunt de la Unió Europea.

En aquest sentit, en el que vull insistir és que, per complicat que sigui, aquest paper regional de les regions amb poders legislatius en el si de la Unió Europea s'ha de resoldre, no ens podem quedar només amb l'excusa, per altra part potser una mica real, però no solament ens podem quedar amb l'excusa de dir: «Això és molt difícil». Jo dic exactament el contrari: «Això, ho hem de resoldre.» És evident que ho hem de resoldre, primàriament, a dintre de l'Estat espanyol en el que ens afecta a nosaltres, és evident, però també és veritat que aquí crec que el conjunt de la Unió Europea i el conjunt de les institucions europees ens hi han de donar un cop de mà, perquè, al final, no sols estem plantejant un tema estrictament particular, sinó que, en definitiva, estem parlant també del que en podríem dir el cor o l'ànima d'Europa, el cor i l'ànima d'Europa també exigeixen que tots els que hi poden tenir una veu forta, una veu intensa, una implicació important, hi tinguin un paper.

Moltes gràcies.

El president

Amb el seu permís, donem per clausurat el Seminari Europa - Estats - Regions.

Queda clausurat.